

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

#### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



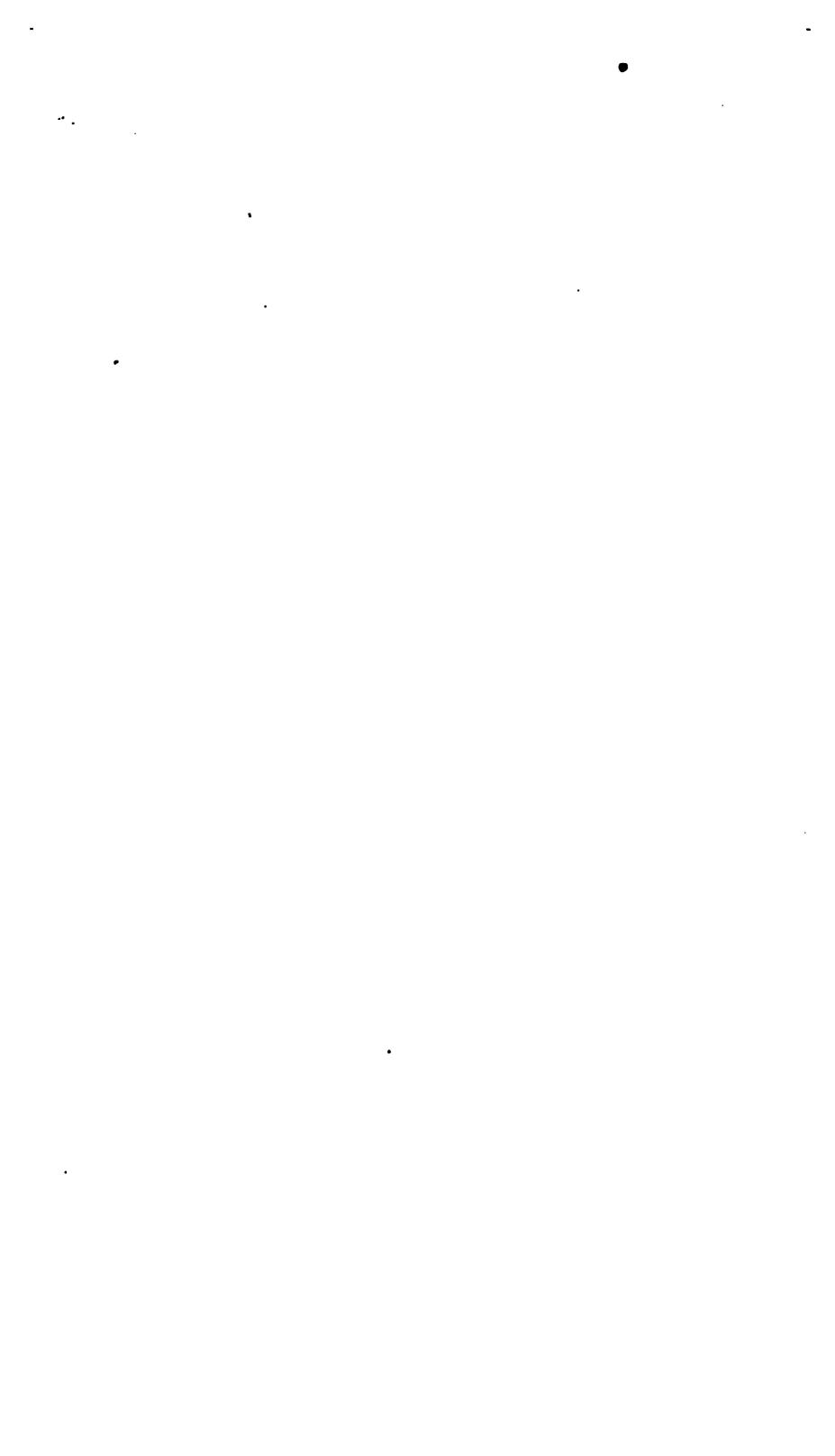








- 3.



This Volume is the property of

i ins. ithine der

Member of the Philobiblon Society,

Hon. Sec.



### MISCELLANIES

OF THE

# Philobiblon Society.

VOL. XI.

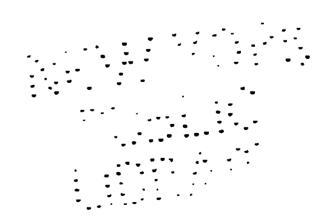
Quia derè de Librorum amore principaliter disserti, placult nobis, more deterum Latinorum, ipsum Gracco docadulo Philodidion amabiliter nuncupare. Richard de Bury.

### LONDON:

PRINTED BY WHITTINGHAM AND WILKINS.

1867-8.

a mount







### CONTENTS.

SOCIETY.

z. Remarks on the Illuminated Official Manuscripts of the Venetian Republic. pp. 95.

Edward Cheney.

2. Expences of Dinners provided for Cardinal Wolfey and the Lords of the Privy Council, from 13 July, 1518, to 13 February, 1519. pp. 46.

Communicated by Baron Heath.

3. Centoniana; ou, Encyclopédie du Centon. Deuxième Partie. pp. 317.

Octave Delepierre.

	•			
		•		•
·				
			•	

### The Philobiblon Society.

### 1868.

### H. R. H. the Duc D'Aumale, Orleans House, Twickenham.—Patron.

- Acton, Sir John, Bart., Aldenham Park, Bridgnorth.
- Bohn, Henry G., North End House, Twick-enham.
- Cheney, Edward, 4, Audley Square; Badger Hall, Shiffnal, Salop.
- Crossley, James, 4, Booth Street, Piccadilly, Manchester.
- Curzon, Hon. Robert, 24, Arlington Street; Parham Park, Steyning, Sussex.
- Dartrey, Earl of, 30, Curzon Street; Dartrey House, co. Monaghan, Ireland.

### 6 The Philobiblon Society.

- Delamere, Lord, 14, Bruton Street; Vale Royal, Northwich, Cheshire.
- Delepierre, Octave, Secretary of Legation, and Consul for Belgium, 35, Howley Place, Maida Hill, Hon. Sec.
- Dufferin and Claneboye, Lord, Dufferin Lodge, Highgate; Clandeboye, Belfast.
- Gaisford, Thomas, Offington, Worthing.
- Gibbs, Henry Hucks, St. Dunstan's Villa, Regent's Park, Outer Circle, N.W.; Aldenham, Herts.
- Heath, J. B., Consul-General of His Majesty the King of Italy, 66, Russell Square.
- Holford, Robert Stayner, M.P., Dorchester House, Park Lane; Westonbirt, Tetbury, Gloucestershire.
- Hope, Alexander James Beresford, Arklow House, Connaught Place; Bedgbury Park, Cranbrook, Kent.
- Houghton, Lord, Traveller's Club, Pall Mall; Fryston Hall, Ferrybridge, Yorkshire, Hon. Sec.
- Huth, Henry, 30, Princes Gate, W., Wyke-hurst, Bolney, Sussex.
- Right Hon. A. H. Layard, M. P., 130, Piccadilly.

- Longman, Thomas, 39, Paternoster Row.
- Lothian, Marquis of, 36, Belgrave Square; New Battle Abbey, Dalkeith. N. B.
- Maxwell, Sir William Stirling, Bart., 10, Upper Grosvenor Street; Keir, Dunblane, N. B.
- Murray, John, 50, Albemarle Street; Wimbledon, Surrey.
- Oxford, Bishop of, Cuddesdon Palace, Oxford; Lavington, Petworth.
- Perry, Sir Thomas Erskine, 36, Eaton Place, Belgrave Square.
- Powis, Earl of, 45, Berkeley Square; Powis Castle, Welshpool; Walcot, Bishopscastle, Salop.
- Reeve, Henry, 62, Rutland Gate, Hyde Park South.
- Shirley, Evelyn Philip, M.P., National Club, Whitehall; Houndshill, Stratford-on-Avon.
- Simeon, Sir John, Bart., Swainston, Newport, Isle of Wight.
- Sneyd, Rev. Walter, Denton, Wheatley, Oxfordshire.
- Stanley, Very Rev. A. J., Dean of Westminster, Deanery, Westminster.
- Taunton, Lord, 27, Belgrave Square.

### 8 The Philobiblon Society.

Turner, Robert S., 1, Park Square, Regent's Park.

Van de Weyer, His Excellency Mons. Sylvain, Belgian Legation, 3, Grosvenor Square; New Lodge, Windsor.

# ZIONIII CUE

# REMARKS ON THE ILLUMINATED OFFICIAL MANUSCRIPTS OF THE VENETIAN REPUBLIC.

By Edward Cheney.



•			
	,		
•			

### ILLUMINATED MANUSCRIPTS OF THE VENETIAN REPUBLIC.

though the word, according to Dante, was adopted from the French, had al-

ways been much practifed in Italy, where it was carried to the highest perfection in the fifteenth and fixteenth centuries. It was perhaps in greater request at Venice, both at that period and subsequently, than in any other part of the Peninsula.

The number of "Matricole" or statutes, called in the Venetian dialect "Mariegole," of the different

1 non se' tu Oderisi, L'onor d'Agobbio, e l'onor de quell' arte Ch' illuminare è chiamata in Parisi? Purgatorie, c. xi.

### 4 Remarks on Illuminated

guilds, corporations, and confraternities, all enriched with emblems and arabesques; the "Promissioni" of the Doges, the "Capitolari" of their counsellors, and of the "Pro-"curatori" of S. Mark, and the "Commissioni Ducali," all required and called forth the skill and taste of the illuminator.

Many excellent artists of this class are known to have existed in Venice and in its provinces during the above named periods, and some of them no doubt were employed in adorning the diplomas of the state officials, though, as they very rarely appended their names to their works, it would now be difficult to assign to any one of them a particular page.

"Andrea Amadio Pittore" is one of those whose name has been pre-served. "Giacometto Veneziano," a pupil and imitator of Mammelinck, is cited by Morelli as working at the

end of the fifteenth century at Venice.1 Binedetto Bordone, Giovanni Vitale, a priest, a native of Brescia, Ventura di Venezia, a canon of S. Salvador, Giovanbatista Clario of Udino, Fra Vettorino, a monk of S. Salvador, and Georgio Colonna, about whom we shall have more to say, were all cited as distinguished members of the painters' guild.

These were followed by three artists, natives of Verona, of the greatest skill in the art of illuminating. Liberale,<sup>2</sup> Francesco,<sup>5</sup> and Gerolamo "dai Libri," fo called from the number and beauty of his works. The celebrated Giulio Clovio was for some years in the ser-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Born at Padua at the close of the fifteenth century, and died at the same place about

<sup>1530.

2</sup> Born at Verona, 145-, died 1536.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Born at Verona, 1450.

<sup>4</sup> Born in Croatia, 1498, died in the Farnese Palace, at Rome, in 1578.

### 6 Remarks on Illuminated

vice of Cardinal Marino Grimani, to whom the decoration of many volumes now existing is attributed,

with more or less plausibility.

These artists, the heads of their profession, had acquired the greatest dexterity in it, but there was such frequent occasion for the service of the "illuminator" at Venice, that limners of very inferior acquirement were kept in constant employment to meet the recurring demand, and to this last class by far the greatest number of the specimens now existing must be attributed.

It is a mistake to suppose that Tintoretto, Paolo Veronese or Titian, (as the compilers of booksellers' and auctioneers' catalogues have pretended,) were ever employed in such works. No proof of it exists, and it would require the strongest to establish so improbable a circum-

stance.

It is true that artists of the greatest eminence have sometimes decorated illustrated a volume, but in fuch cases it was a labour of love and of devotion, and not performed for hire. There is a Missal in the library of Mantua which Mantegna has illustrated with elaborate pen drawings on the margin; and Georgio Vasari records, in his life of Michael Angelo, that the great painter filled the ample margin of his copy of the Divine Comedy with designs illustrative of the text, in which, though the fize of each figure was so minute, he had exceeded even his vast powers in the variety and grandeur of his conceptions. This precious volume was subsequently lost, but the painter probably repeated some of his designs in the frescoes of the Sixtine chapel.

In fact the illuminators at Venice, though included in the painters'

guild, were mechanics rather than artists, and it is not as artists that they must be judged. They possessed great neatness of hand, however, facility of execution and a confiderable amount of taste and fancy, but those of their works will always be found the most pleasing in which the subject represented is subordinate to the decoration that furrounds it.

Though this art had everywhere else decayed, it was still practised at Venice, and towards the close of the last century there were ten shops (botteghe) where it was practifed, presided over by a "Master," apprentices and workmen. So complete, however, was the degeneracy of the craft that we find the workmen themselves complaining of it, particularly of the "caligraphy," which was a branch of their department.

As the custom of issuing statutes

# Venetian Manuscripts.

and commissions from the Ducal chancery in the same form, worded nearly in the same terms, illuminated in the same manner, differing only in style, continued from an early date to the fall of the Republic, a most curious collection might be made, illustrating the state of the art itself during that period. I am not aware that any collection has been made with this object; certainly it has not been attempted in Venice. volumes preserved in the public libraries in that city have been collected by chance, bequeathed by patriotic citizens, or were removed from the archives of suppressed convents and confraternities.

### MARIEGOLE.

According to the arrangement which I have judged the most convenient, I shall begin my observations

### 10 Remarks on Illuminated

with the Mariegole, a word corrupted from Madre regola, signifying the matricula or statute by which confraternities and societies were as-

sembled and governed.

Though religious confraternities are supposed to have existed at a much earlier period, their first historical mention at Venice dates from the middle of the thirteenth century. They were of various sorts; some were confined to particular guilds and callings, whilst others included persons of every rank and profession.

Some of the greater confraternities possessed large sunds, which were still farther increased by donations and annual subscriptions; some of the lesser societies, on the other hand, being without these resources, and falling into difficulties, were suppressed from time to time by the authorities.

The first object of all these so-

cieties was religious and charitable. Good works were to be performed, and the practices of piety cherished. In some, self-inslicted penance was performed in public by the administration of the lash, and some of these companies in which this discipline was practised obtained the name of the "Scuole de' Battuti." In all the members were entitled to receive assistance from the society in times of need, sickness, or any other adversity.

The "Confraternità Grandi" (though all had the same object) were distinguished by the quantity, as well as by the quality, of their members, by their superior wealth, and by the magnisicence of the buildings in which they assembled; buildings which still exist, and still excite the admiration of posterity, though the societies to which they owed their existence have been dispossessed and suppressed.

### 12 Remarks on Illuminated

The "Confraternità Piccole," less wealthy and less magnificently lodged, were not the less constituted societies, with their own rules and charters, and having their own chapel, or altar in the church of their patron faint, in the facristy of which their "mariegola" was usually preferved. Many of the confraternities had a temporal as well as a spiritual object, and those which were composed exclusively of members of the same trade regulated their worldly concerns, and established the rules by which the Brothers of the Guild should be bound. Their bye-laws were subject to the approval of the Government, they were stringent and exclusive, and were strictly en-No competition was perforced. mitted.

The earliest dated mariegola that I have seen (the earliest, I believe, that exists), illustrated with miniatures,

# Venetian Manuscripts. 13

Grande di S. Teodoro, now in the Correr Museum. It contains, besides the effigy of the patron saint surrounded by a crowd of devotees, a large miniature on a gold ground, representing the Saviour seated between the Virgin and S. John the Baptist; the date is 1258.

The matricola or statute-book of the Scuola or Confraternità (for the word Scuola applies both to the members of the society and the place they assemble in) di Santa Maria Gloriosa dei Frasi, is dated 1261. It is

The church of S. Mark was at first dedicated to S. Teodoro, and the confraternità under the same invocation was in the immediate neighbourhood of it. After the destruction of both buildings by fire, when rebuilt, the Basilica was dedicated to S. Mark, and the Scuola was removed to the neighbourhood of S. Salvador, where a handsome building was erected to accommodate the Brotherhood.

### 14 Remarks on Illuminated

a folio written in black letter in double columns and on vellum, amounting to thirty-one pages. The date of the last entry is 1418. The first page is ornamented in the large bold style of the period. The initial letters on this page, which are C, I, and Q, contain representations of the Virgin, S. Mark, and S. Francis. The subsequent pages have only a slight ornamental frieze along the margin without illuminated initials. The binding is the original thick wooden boards.

The third in date is the Mariegola of the "Scuola di S. Maria "di Valverde detta della Misericor-"dia." This was altogether a religious confraternity, and it is one of those in which self-inslicted slagellation is added to other sorts of mortification and penance.

They had their Scuola near the Fondamenta nuova in the Sestiero

di Cannaregio. The name of "Val-"verde" is derived from a fertile valley on the slopes of Mount Etna, where the first convent of this dedication was built in the year 1040, and which was speedily followed by others The spot sein different countries. lected in Venice, now crowded with buildings, is described by Flaminio Corner as abounding in grass at that period, and thus suggesting an analogy between it and the rich glade in Sicily. The church was built in the thirteenth century. The Scuola Grande was instituted in the year 1308, which date the Mariegola

The first page illustrates the principal object for which the society (called also "de' Battuti") was instituted. A miniature at the bottom of the page, forming a conspicuous part of the rich border that surrounds the text, represents our Saviour bound

bears.

and stripped to endure the rods of his persecutors, while the brethren of the order, in their penitential robes, kneel around him, and derive comfort and support from his example.

The brethren met at stated periods for the purpose of witnessing and inflicting this species of discipline, and the rich border of arabesques, which contains many heads of saints and pardoned sinners, has also a compartment in which a half-naked porter appears bearing a bundle of those "rods which are prepared for the backs of sools." The initial letter contains the figure of the Virgin Mary sheltering her penitents under her ample mantle.

The date of the illumination, but which is not cotemporary with the diploma, in a conspicuous place at the head of the page, is 1392. It is in the best style of the period, careful and well-coloured, the figures are

# Venetian Manuscripts. 17

well-proportioned, and the arabesques in the border by which the medallions are united, are carefully designed and executed. The initials are illuminated in the taste of the period with neatness and precision; the entries are continued regularly for upwards of two centuries, the last date is 1524. The binding is the original dark calf, ornamented with brass clasps and knobs.

The Correr Museum contains the Mariegola of the Confraternity of S. Stefano. It is a thin folio, bound in the original boards. The statutes are neatly written. In the initial letter there is a representation of S. Stephen, stated in a note in the handwriting of the late proprietor to

Teodoro Correr was of a noble Venetian family. He devoted his time and his fortune to the collection of this Museum, which at his death he bequeathed to the municipality of his native city.

be by Carpaccio. He only judged from internal evidence, and has no authority to quote but a supposed resemblance of style between this and other works said to be, equally without foundation, probably, by the

hand of that painter.

The portrait is superior in execution to the surrounding border, which is coarse and careless, and which can scarcely be by the same hand or of the same date. Two miniatures filling the whole page, are important works of the kind and of the period (the year 1493); the one represents the Crucifixion, the other the Lapidation of the Patron and Proto-Martyr.

The entries are continued in the character of succeeding generations, till the manuscript ceases. All the later decrees relating to the confraternity are printed, and these are continued till the extinction of the con-



fraternity at the beginning of the present century. The binding has originally been handsome, but, yielding a tempting spoil to the destroyer, the boards have been stripped of their filver ornaments.

The same collection contains the Statute-book of the Scuola di S. Marco, and that of the Company of the Furriers—"de' Pelizeri d'ouvra " vera." The first dates from the close of the fourteenth century, and is carefully written and highly deco-The last, with less of ornament and less carefully transcribed, is more curious. It is the first Mariegola of a trade that bears a date; 1324 is given in the text, though the illumination is dated fixty-fix years later. A rough drawing at the bottom of the page represents a foreman of the craft and an apprentice in the act of curing the skins of the ermine. The foreman wears a

bonnet, the apprentice a close-fitting

cap.

The Matricola of the Scuola di S. Marco is illustrated with several subjects more elaborately finished, but unfortunately not well preserved. The binding is the original darkstained calf.

The Mariegola of the craft of the Mercers, called, "Arte de' Marzeri "della Veneranda Scuola della Ma-"donna detta di Santa Maria de' "Merceri," is in the Archives; the date of the text is 1471.

The initial letters and the enrichments of the pages, excepting the first, are of the period of the text. The first initial letter contains a figure of St. Daniel, the patron of the craft, which, with the border that belongs to it, are works of a subsequent period. The figure of the saint has been attributed, but quite gratuitously, I believe, to Mantegna, or to

some other scholar of Squarcione. It is, however, well designed and coloured, and the border is both more careful and more tasteful than the other works I have attempted to describe. This volume 193 pages of vellum contains written in black letter; the earlier pages are enriched with borders and initial letters, elaborately drawn, in red and blue ink; the latter ones have no attempt at decoration. The last entry bears the date of 1787. The suppression of the Scuola took place foon afterwards. The binding is of crimson velvet, from which the filver ornaments have been stripped.

The Mariegola of the Couriers (for that profession also had its "fchool") has been preserved, and is now in the Correr Museum. Its date is 1558, and it looks like a

volume that has feen service.

A miniature in the first page represents Saint Catherine, the Patroness of the confraternity, with two of her votaries kneeling at her feet, both dressed in black, booted and spurred for riding a journey and having the postman's horn round their necks. A sheet opposite is filled with drawings of that instrument, of various sizes, a postman's horn seeming to have been adopted as the arms or emblem of the guild. bearing the Morosini arms appears at the back of the page. The statutes are written in a neat running hand, those of a later date are less carefully transcribed. The last entry is fingular. It refers to an exploit of the messenger who brought the news of the election of Pope Pius VI. to Venice. It runs thus, "Lo "stesso Viaggio (from Rome on "Venice) su eseguito da Pasquale "Giuppone Latore della fausta no"tizia dell' elezione del Sommo "Pontefice Angelo Maria Braschi "col nome di Pio Sesto e il viaggio "da Roma a Venezia ser eseguita "in 42 ore."

I have seen the Mariegola of the Company of the Gondoliers. It dates from the beginning of the fixteenth century, and continues its various entries till the close of the last, when the confraternity was suppressed. The patron saint of the boatman's craft, S. Nicolas, the bishop, is represented at the commencement of the statutes, a grim figure, and a gondola of antiquated form heads the The gondoliers of the upper part of the city, called, in the cant of the craft, the "Nicolotti," had their chapel and their burial place at the church of S. Nicholas. that covers their vault has a boat rudely carved upon it, it yet remains though the vault is no longer in use.

The statute book of the Scuola of San Geminiano has also been preferved. It dates, too, from the beginning of the fixteenth century, and has two highly coloured miniatures at the commencement. decrees that concern the fociety have been copied into it, or the original document itself inserted. There is the decree that proclaimed the downfal of the aristocratical government, and the inauguration of the democratical republic; a regulation of the Emperor of Germany in 1798, and the decree for the suppression of the confraternity and the demolition of the church, with the secularization of its revenues under the French dominion.

It would feem that the amount of care bestowed upon the Mariegola was by no means in proportion to the wealth and importance of the community to which it belonged.



The most splendid volume that I have seen, or I believe that ever belonged to a confraternity, is the Mariegola of the "Califati," or caulkers, a guild of no mean importance in a city built in the waves and claiming to rule over them; but is one, nevertheless, which does not lead us to expect the luxury that proceeds from a superfluity of wealth and taste.

The confraternity still exists, the only one acknowledged and sanctioned by the government; and the precious volume containing its statutes is preserved with zealous care in the unpretending residence of the "Gastaldo," or head of the guild—a master workman in the Arsenal.

It was by the obliging permission of Sig. Vincenzo Morte, the present Gastaldo, and his colleague, Sig. Pietro Viane, that I examined this volume in the house of the former.

The guild still retains an altar in the church of Santo Stefano and another in San Martino, though the Mariegola is not kept in the sacristy of either.

The volume itself is a thick quarto bound in massive silver, richly chased, embossed, and partly gilt, having a medallion with the winged lion upon it in very high relief on one side, and on the other the arms of the confraternity—a vessel in full sail, bearing the standard of the republic. A border of highly wrought arabesques surrounds the silver plates, studded over with knobs. with inscriptions in panels, all of folid filver, overlaid in parts with gilding. The clasps are of the same metal, and are highly chased. The inside of the cover is inlaid with filver plates, engraved in patterns and gilt, the whole executed in the best taste of the sixteenth century.

The contents of this volume are worthy its magnificent exterior. The illuminations are numerous and most carefully executed. The first page, divided into eight small compartments, illustrate, in miniature, the changes and chances of the eventful life of S. Foca, the Patron of the

<sup>1</sup> Mr. Disraeli in his "Curiosities of Lite-"rature" makes mention of a volume the illuminations of which resemble, in some degree, the "Mariegola" of the Calisati, and may possibly be by the same hand, as it certainly is of the same date, and relates to a Venetian citizen.

It consists of a series of miniatures, some of them in very small compartments, illustrating the eventful life of Carlo Maggi, a Venetian. He served the republic in the wars of Cyprus in 1571, and after a series of adventures he returns to Venice, and the last page represents him presenting his book to the Doge in person.

The volume belonged to the Duc de la Vallière, and was subsequently sold at Gagnat's auction for 2000 fr., considered at that time a high price.

craft. He began his earthly career as a ship-builder, and in order that his devotees may never forget this circumstance, he is always reprefented with a rudder by his fide. The first compartment presents him working with bare arms and legs at his calling of ship-building. subsequently takes Holy Orders and becomes a priest, and afterwards Bishop of Sinope. He pursues a course of active piety, performs miracles, walks on serpents, converts the heathen, and finally expires in the odour of sanctity, and is carried by his disciples with all due pomp to the grave. Each tiny compartment has an inscription beneath it in letters of gold, describing the subject represented.

A page follows richly illuminated, bearing an inscription in letters of gold on a red ground, informing us to whose piety and generosity the



community is indebted for this glorious volume.

"Fù principiata, scritta, e miniata "soto la felice memoria delle Sere"nissimo Principe Sebastiano Venier 
per la Iddio gratia già General 
Vittorio Sessimo contra la gra 
"armata de Selim Imperetor de' 
Turchi al giorno del consite

" I 577."

The arms of Doge Sebastian Venier are emblazoned at the foot Another illuminated of the sheet. page follows with the Virgin Mary above and S. Mark beneath, bearing the standard of the republic. other contains a portrait of the special patron of the craft, S. Foca, leaning on his rudder. All thefe miniatures are well drawn and rich in colour. They have suffered less perhaps from time or damp than from the frequency with which they have been turned over and their

beauties demonstrated by the finger of the zealous votaries of San Foca.

On another page, bearing an infeription in letters of gold upon a blue ground, and furrounded by a border in rich but sober colours, is set forth with quaint devotion, but not without pride, the utility and importance of the ship-builders' crast. "Arte," it says, "ordinata della "bontà di Dio di Salvar il Popolo "suo et le creature sue dalle acque del diluvio come appar nella letione "seconda del Genesio a Capitoli "VI."

Another inscription follows, written with equal pomp and in the same style; it is surrounded by a border of equal elegance of design, having the arms of Doge Nicola da Ponte at the bottom of the sheet. This inscription announces that the city was visited by the plague, by which disease the confraternity lost five hundred



brethren; and it also records its liberation from the scourge in the year

1 576.

Not the least interesting inscription in the volume is that which contains the name of the artist, and the date of his performance:—"Fù mi"niata la presente matricola da me
"Giorgio Colonna Citadino Veneto
"e finita essendo principe il Serenes"simo Nicola da Ponte 1578 essendo
"Gastaldo della Scola nostra Fran"cesco Mazza et Compagni anti
"scritti." The statutes of the society follow, written on pages of vellum, with enriched borders and illuminated initials.

As times change and circumstances alter, old statutes become obsolete, fresh rules are laid down and other canons are added, illustrated and illuminated too, but in the style of the seventeenth and eighteenth centuries, coarse, careless, and tasteless,

with fuch rude attempts at decoration as would lead one to suppose that the ship's painter or carpenter had been employed to execute them; nor is the "caligraphy" less various in its style or more careful in its execution.

As the confraternity is under the patronage of the Government, the names of distinguished persons holding high office, and having the fuperintendence of the Arsenal, have been added. Those of the late Archduke Frederick and of the amiable and unfortunate Maximilian appear amongst them; that of the lastnamed Prince written in a clear, distinct hand. Our obliging Gastaldo told us with affectionate remembrance that his Imperial Highness had given a thousand livres to the brethren when he had inscribed his name upon their roll, had commended the beautiful volume to their special care, and had been a yearly contributor of three hundred florins to the fociety during his life.

The custom of illuminating public documents with miniatures dates from the year 1376, when a general reform in matters of legal technicality was effected. Previous to that date illuminated documents are of the greatest rarity; subsequently they almost always received this embellishment.

In other countries this species of luxury was reserved principally for ecclesiastical muniments; in Venice it was otherwise, and those which relate to the Church are usually the least decorated.

The "Lettere del Doge," written on parchment, and addressed to communities and magistracies as well as to individuals, are also frequently enriched with illuminated initials and coats of arms.

In the Archives at Venice there is

a beautiful muniment written on vellum and highly illuminated, approving a legal decision given in favour of the nuns of S. Justina at Padua. It is signed by the chief of the Council of ten and two of its members, one of these last being Michele Legge, a family of which a branch has long been established in England in honour and distinction. The date of this document is 1510.

The licences to market-gardeners, hucksters, and costermongers, to trade, issued from the State offices, were written on vellum, and ornamented with decorative emblems. I have before me the permission granted to Vincenzo Nordio to sell sish from the valley of Loreo for the space of six months. The date is August, 1736.

The noble name of Legge is pronounced and written in Venetian, Leze. It is, I believe, certain that Lord Dartmouth's family had its origin in Venice.

This practice was continued till the fall of the Republic with such diminished beauty as the decay into which all the arts—particularly that of the Illuminators—had fallen at that period, permitted.

#### PROMISSIONI DUÇALI.

The Promissione Ducale was the promise or engagement of the Doge on his election—his coronation oath, containing the statutes which he bound himself to observe, defining the powers that the constitution assigned him, while it laid down minute regulations to be observed by himself, his family, and his household. This oath he took on the day of his election, and he repeated it once a-year in the month of October, when all other oaths were renewed.

The first "Promissione" existing

dates from the year 1229, when the famous Doge Enrico Dandolo¹ was elected. At that early period the clauses were sewer and the regulations less complicated; subsequently the corrections and additions became very numerous, as the death of each Doge and the election of his successor always furnished some occasion for modifications and restrictions, and the thin solio of a few sheets of vellum swelled into a bulky volume.²

The original clauses remain in the Latin language, in which they were written; the "corrections" are usually in Italian, and bear the date of the year, month, and day in which

<sup>1</sup> Blind old Dandolo, Th' octogenarian chief, Byzantium's conquering foe. Childe Harold.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> A commission of Senators, called *Rettori*, was appointed at the close of each reign to consider the Ducal Promissione, and to suggest alterations.

they were enacted in the Great Council, during the interregnum before the election of the new

Doge.

The Doge, on his election, was provided with a copy of the "Promissione," a copy of it was also given to each counsellor when his own " capitolare" was delivered to him; both these documents were restored to the Ducal chancery when his term

of office expired.

The "Promissione Ducale" remained in manuscript till the year 1606, when Leonardo Donato was elected Doge, on which occasion it was printed for the first time. Several editions have succeeded, the last bearing the date of 1789, the year in which Ludovico Manin began his fatal reign.

The manuscript "Promissioni" are very rare. Two are in the Imperial Library at Vienna; others may perhaps be found in various collections, public and private, on the Continent. I am acquainted with only two in England; though I think it highly probable that others exist amongst the treasures of private collections.

Those in the Marcian Library are nine in number. The first is that of Giovanni Soranzo, it is the oldest, I believe, in existence; the date is 1311. The second, of Bartolommeo Gradenigo, in 1339. Two of Andrea Contarini, 1367-1374.

These four manuscripts bear a strong resemblance to each other, nor have they much to distinguish them in their outward appearance, the binding being alike in all, and quite without decoration. They all formed a part of the Morelli contribution to the library. Each consists of about thirty solio sheets of parch-

ment, containing statutes divided into chapters, written in Latin, in clear and intelligible black letter; the initial letter of each paragraph is drawn with great precision, in red and blue ink, with that sort of ornamental flourish with the pen which is the usual decoration of the period, and which forms a sort of border on the left side of the text.

The first "Promissione" containing a miniature is that of Doge Francesco Dandolo, dated 1328. This is in the Library of Vienna. The first now existing at Venice so ornamented is only four years later in date; it is that of Doge Andrea Dandolo, 1342. It is preserved in the Correr Museum, and is written with all the neatness of the age, and with the usual embellishments in the initial letters and borders. The portrait of the Doge in his Ducal bonnet is care-

fully drawn, and the initial letter of the first page is contrived beside it.

The "Promissione" of Doge Michel Morosini, in the Marcian Library, refembles the four others first noticed in the same collection, both in the style of writing and in the marginal enrichment, with the addition, however, of illuminated borders. The date is 1382. first page contains the portrait of the Doge within an initial letter, and his arms are emblazoned at the bottom of the sheet, a rich border surrounding the whole. It is bound in wooden boards covered with crimfon velvet, from which the knobs and clasps have been stripped.

The same collection contains two "Promissioni" of Doge Antonio Venier, both dated 1383. These two volumes resemble the former in size, in the style of writing and the mar-

ginal enrichments, but they each contain the miniature portrait of a Doge who reigned subsequently to Venier. The first, besides a border in the style of the sisteenth century, has a neat and carefully executed portrait of Doge Francesco Foscari, elected in 1423, identified as his by his medal, and by his authenticated portrait by Gentil Bellini in the Correr Museum.

The portrait in the second is also contained in an initial letter; it is smaller, less careful, and in every respect inferior. It is of Doge

Agostino Barbarigo (1486).

The probable explanation is, that these two documents, destined for a preceding Prince, were returned to the chancery after his death, and were appropriated by his successors, who identified them with their own reign by adding their portraits.

Of the two "Promissioni" in

England above mentioned, the first in date, if not in interest, is that of Doge Nicolò Trono, 1471, now in the possession of Mr. Walter Sneyd. It was formerly in the Canonici Library, and was purchased, with many other volumes of great beauty and rarity, by that intelligent collector some years ago. It was well-known to the Abbate Morelli, the learned librarian of St. Mark's, and is thus described by him in his unpublished memoranda.<sup>1</sup>

"It is on vellum and of great beauty, though the first page is wanting. The initial letter, I, is formed by a column, above and beneath which the name of the painter is inscribed, 'Marsilius Bononensis fecit.' On the same

Foucard. "Atti dell' Accademia de Belli

arti," p. 94. 1857.

<sup>2</sup> This name is inscribed on a beautifully illuminated manuscript in the Laurentian Library at Florence.

" page there is a beautiful miniature

" representing the Virgin, S. Mark,

" and S. Nicolò, with the Doge on

"his knees before them. The

"whole page is furrounded by a

"border containing flowers, with

" little round compartments, in which

" animals of various species are re-

" presented,—lions, deer, wolves,

" tigers, leopards, &c."

The arms of the Trono family are at the bottom of the page, richly illuminated, and supported by two

winged cherubs.

The Cicogna Collection, at Venice, rich in manuscripts of historic interest, contains the "Promissione" of Doge Nicola Moro, 1473. The Correr Museum has that of Doge Francisco Venier, 1554, and in the Marcian Library are those of Pietro Lando, 1539, and Alvise Morenigo, 1570.

These last contain an illuminated

page, executed in the usual style of the period, written in a character of great neatness and precision, each paragraph being enriched with an initial letter, but none of them containing anything demanding particular notice.

The Promissione of Doge Antonio Grimani, about which there is more to be said, was once in the library of Mr. Joseph Smith, for a long time consul at Venice, whose library was purchased by King George the Third, and given by him to the British Museum.

The first page of this beautiful volume is richly illuminated. A miniature represents the Doge on his knees before St. Mark, attended by a page bearing the ensigns of so-vereignty. One of the medallions with which the border is enriched, contains a view of Monte Galdo, the residence of the Grimani family, near Padua.



The Capitolare of this Prince as Procurator of St. Mark is in the Correr Museum, and his history is so remarkable that I shall venture to remind my readers of those events of it, at least, which relate to these

beautiful manuscripts.

He was of an illustrious and wealthy family, and, devoting himfelf from his youth to public affairs, he was frequently entrusted with high commands. Whatever may have been his talents as a commander, he was not a fortunate one, and, when Admiral of the Fleet in the Levant, he sustained a defeat from the Turks, and he subsequently failed in preventing his enterprising opponents from possessing themselves of Lepanto. He was feverely criticifed at home, his enemies were powerful and vindictive, he was ignominiously deprived of his command, and ordered home to abide his trial.

It was on this occasion that he gave a signal instance of the devoted obedience of a Venetian noble to the commands of the Seignory. He ordered the irons to be placed on his limbs on the quarter deck of his own slag ship, and in this condition he landed publicly on the Piazza di S. Marco, attended by his son the celebrated Cardinal Dominico, who asked, and obtained permission to share his father's prison.

When put on his trial, he was arraigned with malignant asperity by Nicolo Michel, the State Advocate, he was convicted and sentenced. He was degraded from his rank of

The account of this trial is given in the Diaries of Marin Sanuto. It is in itself very curious, and is so remarkable an example of the manner in which a state trial was conducted at the period that I have given a copious extract in an appendix, from the voluminous diaries of the contemporary chronicler. See Appendix I.



Procurator, which he had the still farther mortification of seeing bestowed upon Michel, his personal enemy and virulent accuser; and he was condemned by his inexorable judges to perpetual banishment.

He accompanied his son to Rome, and for a time resided in the sumptuous palace of that luxurious Pre-

late.

He was subsequently restored to his position in the state, and on a vacancy occurring in the chapter of S. Mark, he was re-elected a Procurator, and was finally elevated to the Ducal throne, but only to die upon it; he expired the following year in his eighty-ninth year.

His portrait was drawn several times by Titian, and many years after his death the picture which represents him kneeling before the "Personification of Faith," was painted by that artist and placed in

the Ducal Palace, where it still remains. His death was easy and without a struggle. The circumstances are related by Sanuto with characteristic simplicity. He spoke a few words before he expired. The high rank to which he had attained and the statutes he had sworn to observe, were deeply impressed on his mind, and mingled themselves with the maxims of worldly wisdom and domestic economy which even the approach of death itself could not efface from it, though they disturbed the coherency of his lan-When raised from a faintguage. ing fit and placed on a day-bed, he fent for his fon Ser Vincenzo, to whom he said: "I leave you every "thing; but much entreat you for "the honour of our family to be at " peace with your nephews, who " have been made Procurators; and "to preserve my 'Promissione Du-

"cale,' and my 'Capitolare as Pro"curator,' and to fell my mantle of
"gold brocade." With these words
on his lips he expired. The "Promissione Ducale" and the "Capitolare" are both preserved, but not
alas! in the archives of the House
of Grimani.

The "Capitolare" alluded to by the dying prince, was probably that which he received when first elected to the rank of Procurator in the year 1492; and it was doubtless this document that he recommended so emphatically to the care of his fuc-The first page is beautifully ceffor. illuminated. The border has medallions with animals and birds carefully executed, the Grimani arms are at the bottom supported by winged angels. The initial letter is contrived in a miniature representing the Procurator receiving the volume

1 See Appendix II.

of the statutes from the hand of S. Mark. It is in good preservation, the binding is original but has nothing particularly note-worthy about it. The second capitulary, if it still exists, I have been unable to trace.

#### CAPITOLARI DE' CONSIGLIERI DEL DOGE.

THE Counsellors of the Doge were fix in number, representing the "Sestieri," into which Venice was divided. They were elected by the Senate, and formed the Privy Council of the Doge; with them in fact resided the sovereignty, for they could on occasions act in opposition to the Doge, or in his absence, while he on the contrary was powerless without them.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> It is possible that a new Capitolare might have been judged unnecessary, as he was restored to the same rank he had formerly held.

Each Counsellor was sworn in to obedience and fidelity on his election to office, and the "Capitolare" contained the rules and regulations he was to observe, and the laws he was

to obey.

The first of these documents. existing in Venice, containing an illumination, is in the Correr Mu-It is a thin folio; in the first page, which is ornamented with a frieze, the figure of a Counsellor is represented in his official robes of scarlet. The date is 1342. The " Promissione" of Doge Andrea Dandolo, who commenced his reign that year, is bound in the same volume. This "Capitolare" as well as two others in the Marcian library bound up with the "Promissioni" of Doge Antonio Venier, contain the form only of the oath without the name of the Counsellor. both the "Promissione" of the Doge

and the "Capitolare" of the Counfellor were to be kept by this last, and returned at the close of his term of office to the Ducal chancery, it was a matter of convenience that they should be bound together in the same volume.

It is probable that when no alteration was made, the same "Capitolare" ferved feveral fucceeding Counsellors; the elected official pronouncing his own name when he repeated the oath. In the fixteenth century the name of the Counsellor generally appears; but this is not universal, as in the Correr Museum there is a volume containing the form of the oath without either name or armorial bearings with the date of 1531. In the fifteenth century the "Capitolare" was always in Latin, afterwards generally in Italian; that one however just alluded to, and dated 1531, is in Latin.

**5**3

The form of the oath varied. I shall transcribe as a specimen the exordium of one in the early part of the sixteenth century, and of that which succeeded. Subsequently the "Capitolare" of the Counsellor as well as the "Promissione" of the Doge was always printed.

The Marcian Library contains the "Capitolare" of Andrea Muazzo dated 1520, and the Correr Museum that of Sebastian Moro, having no date but resembling the other so exactly both in style of ornament, and in hand-writing, that it must

belong to the same period.

"Capitolare magnifici et clariss.
"dñi Andrea Mudatio Consiliari
"Venitiarum.

"Io debbo configliar l'honor et "utile del comun di Venetia, ni "debbo tuor presente ne servigio da

" homo alcuno per la consigliaria.

"Configliero M. lo Dose a costuir homini Catolici contra l'heretici,

" et in le predette cose consiglierò, " et chi mi saran dadi da li Vescovi " li farò brusar.

"Quelle cose che M. lo Dose commandera credenza Io lo tenirò ne dirò che aveva ditto in contrario et cosi farò del consiglio di XI<sup>ta</sup>. Tutto quello che se trattera di special persone. Se M. lo Dose el uno consiglier commandera credenza, tenero segreto, ma in gran Consiglio XL<sup>tia</sup> et pregadi posso dir la mia coscientia et tutti li fatti predetti."

The remarkable clause about burning heretics appears in the Capitolare of Andrea Contarini in the year 1374, and in that of Antonio Venier in 1382. It is not, however, repeated in all, and must be considered rather as a protest against herefy than as denoting a purpose to lend the secular arm to punish those condemned by the Church; the Venetian State having always resisted the tyranny



of the Church, and extended its protection towards those denounced as heretics.

I do not find this clause repeated in several Capitolari which I have examined belonging to the sixteenth century; the form, however, is preserved, though not in the exact words in the printed copies of the Counsellors' Statutes.

The copy of that document which I have before me is dated 1769.

The written Capitolari of later date are less uncouth in language and grammar than those which preceded; the last I have seen in manuscript, perhaps the last that was written, bears the date of 1611. It is less carefully written and decorated than that above quoted of Mudatio. It runs thus: "Giuro lo Bernardo" Valier Consiglier di Venetia del "Sestier di San Marco alli Santi "evangeli di Dio che per sino che

" sarò consigliero, consegliaro trat-" tero et opero con buona fede, et " senza fraude, quello che sarà di " beneficio publico, ne per fraude, " gioverò all' amico, nè nuocerò " all' nimico, nè alcun beneficio ri-" ceverò per causa per questa con-" siglieria; nè farò ricever et se " alcuno per me il ricevesse se il " saprò et potrò lo farò restituir et " ogni fiata ch' il Serenissimo Prin-"cipe manderà per me subito li " andarò non havendo giusto impe-" dimento et haver debbo di Salario " ogni mese xij di grossi da esser " pagata di mese in mese con le "pene et conditione nel presente " capitulare."

A copy of the Promissione of the Doge with the capitolare was given to each Counsellor on his nomination, both which documents he was bound to restore when his term of office had expired, but which he was obliged

to keep by him till that time and to read over at least once a month.

It is therefore quite clear, I think, that even when the capitolare was made out in the name of a particular counsellor it was not considered his private property, but was restored to the Ducal chancery to be consigned to his successor with such additions and alterations as might be required. This alone can account for the scarcity of these documents; under any other supposition they must have multiplied greatly during the centuries in which they remained in manuscript.

The duties of the counsellors were numerous and onerous, every care is taken that they should not abuse the powers entrusted to them, and many of the precautions adopted for this purpose exhibit a laudable anxiety on the part of the government for the protection of the subject.

The Procurators of S. Mark stood next in rank to the Doge. They were usually men of wealth and importance, though no power or patronage belonged to the office. In early times this distinction had been conferred, like all others in the state, gratuitously (and to the last it was occasionally so bestowed upon senators of conspicuous merit), but in later times, though still balloted for and eagerly contested, it was paid for by the successful candidate.

The number of the Procuratori in the chapter was originally fix, like the Configlieri, but when the title became an object of traffic the number was increased. The rank was conferred for life, and a new election took place on the demise of each Procurator. They had apartments and offices allotted to them

in that beautiful building still called the "Procuratie" in S. Mark's Square, now the palace of the sovereign.

They also had their "Capitolare" and inauguration oath, and the volumes which contain these statutes are carefully written and often beautifully illuminated. It is probable that the volumes containing the commissions, diplomas and statutes were delivered to each noble on his appointment, with little or no orna-Space, however, was usually left in the manuscript for such decoration as might be added at the pleasure of the possessor. This alone would account for the difference we often find in the volumes, some being nearly plain and others with costly bindings and rich illuminations.1

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> It was the custom, in latter days at least, for the friends and adherents of the Procurator to print a volume in his honour for private circulation. These volumes were well printed

These documents were preserved in the family archives, and the portraits with which they were frequently adorned had an interest far beyond their merits as works of art.

The Procurator's Capitolare was never printed, and the price of the manuscript seems to have been paid from the funds belonging to the chapter of S. Mark. M. Foucard has preserved a bill dated 1577, sent to the Board, in which each item is noted and priced, and it closes with an offer from the illuminator to submit his account, which had been disputed, to arbitration.<sup>1</sup>

and richly bound, and often adorned with

marginal embellishments.

The contents were usually of less value, consisting of sonnets and laudatory odes. Sometimes, however, they were more generally interesting, some letters of historic value being selected for publication, or perhaps a fragment of inedited history.

<sup>1</sup> See Appendix II. III.



The Capitolari of the Procurators are not common, and some have great beauty in the illumination. Both S. Mark's Library and the Correr Museum possess fine specimens. The first I am acquainted with containing illuminations is that of Paolo Belengo, dated 1367. It is in the Cicogna Collection.

The Capitolare of Federico Corner in the Marcian Library, dated 1485, a thin folio of about thirty pages, has an illuminated title-page with the arms of the family at the foot of it.

The Correr Museum is rich in diplomas and official commissions. The Capitolare of Agostino Barbarigo, raised to the rank of Procurator by his brother, the Doge, is a fine specimen of the illuminated manuscript of the fisteenth century. The title-page has a highly finished representation, in miniature, of Saint Mark and Saint Agostino, the patron

faints of the two brothers who were each in succession raised to the Ducal chair. The borders are rich in arabesques, the style of which rather resembles that of the sixteenth century than of the preceding one, to

which they really belong.

The Capitolare of Nicolas Michel, the Avogador and unrelenting profecutor of Antonio Grimani, bears the date of 1500, and the style of the illuminated page is more modern than the black-letter character of the writing or than the marginal ornaments. The borders confist of arabesques and medallions; at the bottom of the page the Michel arms appear on a shield supported by cherubs, and beyond them in the distance a landscape with deer and other animals. The miniature in which the first letter of the word "Juro" is introduced represents the Evangelist Mark, who presents the statutes of his chapter to his kneeling votary. Nicolò Michel

receives the volume with a meek and composed countenance which seems hardly to belong to the bitter and virulent advocate. The binding of this precious volume, which is a small quarto, is the original morocco gilt leather, and is ornamented in the best

style of the cinque cento.

The Capitolare of Johanes de Legge is the most beautiful work of the sort and of the period that I have discovered. The date of his elevation is 1522. Great pains have been bestowed on every ornament on the opening page, and the slowers, arabesques, and medallions with which it is surrounded are exquisitely drawn on a gold ground; the inscription is on a scroll of the richest blue, and the same colour prevails throughout.

The second page is headed "Forma Juramenta," within an enriched tablet, and the initial letter of each paragraph is illuminated. The text is in the neatest printing character

on vellum, and the whole perfectly preserved, excepting that the arms of the Procurator have been designedly esfaced. The binding also has been injured, and stripped of the silver ornaments with which it was originally enriched.

The Capitolare of Thomas Contarini is preserved in the Marcian Library, but it requires no particular notice. It is neatly written, and has a richly illuminated title-page in the usual taste of the sixteenth century,

to which it belongs.

There is great variety in the style and taste with which these miniatures of the same age are executed. Some are of great beauty and elegance of design, but the greater number seem to be the work of scribes and mechanical artists, neat-handed, indeed, and careful, but exhibiting little taste or variety.

#### THE COMMISSIONE DUCALE.

THE Diploma or warrant granted in the name of the reigning Doge to a noble on his appointment to an office in the state, was called his "Commissione Ducale," perhaps on account of the opening sentence, which is alike in all—"Committi-" mus tibi nobile viri &c." It contained the statutes that were to guide him in his administration, the byelaws that related to the particular government he was appointed to, as well as the minute directions which were to regulate his own conduct and that of his family and household.

In early times, the Commissioni were written entirely in Latin, subsequently in Latin and Italian, and sinally altogether in the vernacular tongue. They were invariably written on vellum and without ornament,

the rich illuminations and expensive bindings which are frequently seen being added by the personages to whom they were addressed. So common, however, was the practice of adding these decorations, that the title-page was usually so written as to admit of them, a blank leaf facing it was left for a miniature, and the initial letter of each paragraph being also left in blank, to permit the artist a fair field for the exercise of his taste.

The newly appointed official was bound by the statutes to keep a copy of his commission by him. It does not seem quite certain whether it was given to him by the state, or whether a tax was put upon him to meet this expense; what is quite certain is, that all extraordinary enrichment was paid for by himself, and was intended to add to the value of a document destined for preser-

vation amongst the title-deeds in his family archives.

The number of these volumes was very great, as every ambassador, proveditor and censor, every civil and military commander, was provided with one on his appointment, as well as every governor of a province, city, district, or island.

The earliest we possess date from the beginning of the fourteenth century, and an interesting series of them might be collected from that period to the fall of the Republic. It may seem remarkable, considering the quantity of them which were issued, that so few, comparatively, are now in existence. But for this I think there is an explanation. The vast majority of those which contained no embellishment were probably not preserved at all, and those of which the embellishments were more valuable were doomed perhaps to a more speedy destruction. The illuminated pages were frequently cut out, and if the bindings were enriched with ornaments in the precious metals, they were stripped off, and the volume thus defaced was either cut up for common uses, or was configned to a dark corner and neglected shelf in the remote and

unfrequented library.

In the Correr Museum, besides the pages cut out of these books and framed on the walls, there is a collection of at least dozen of them placed in a portfolio, ranging from the reign of Doge Andrea Griti to the end of the feventeenth century. The late Mr. Rogers also had a similar volume containing a number of them. they been preserved in the "Com-" missioni" to which they belonged, they would have had great interest; separated from them, they are nearly



worthless, as they have little artistic merit of their own to recommend them.

It might feem extraordinary that a government which studied economy, and always acted with a due regard to it, should not have found it expedient to fave the expense of numerous scribes by printing the laws and regulations that were to guide their state functionaries, with the addition of those only in manuscript which the change of circumstances or the exigencies of the moment might require; but it must be remembered that thefe instructions were addressed only to the official himself, and in the strictest confidence, and that a government which habitually shrunk from publicity would not wish to expose their policy to the examination, and confequently to the criticism, of their fubjects.

The "Commissione" was usually written in a small quarto volume, more or less bulky, and signed, in earlier times, with the monogram of the Ducal fecretary; in later days with his name in full, with the precise date of the month, year, and day (" Data in nostro Palatio Ducale," &c.) on which it issued from the Chancery. It had always the Ducal seal attached to it by a string or filken cord, sometimes stamped in lead, sometimes in wax enclosed in a tin box covered with leather, sometimes in filver, but in all cases having the effigy of the Doge stamped on one side, and on the reverse his name and style. It is not common to find these volumes, particularly of an earlier date, entirely perfect. From most the illuminated frontispieces have been taken, the cord and feal are frequently wanting, and the metal from the binding has almost always been stripped off.



In the library of S. Mark there are upwards of fixty of these volumes, almost all of which are imperfect, and yet a great portion of them formed a part of the Contarini bequest, having belonged to members of that family, or to others allied to it, from which they had inherited, and consequently had never been in the hands of strangers.

The Correr Museum also contains a number of these volumes, the late proprietor having had opportunities of collecting such curiosities

which now no longer exist.

Mr. Rawdon Brown, who was residing at Venice when the Tiepolo Library was dispersed, was fortunate enough to secure some of the most interesting manuscripts in that celebrated collection, amongst which were several "Commissioni Ducali," some of them of the greatest beauty. Many of these volumes preserve their original bindings; others have been

barbarously deprived of them, and are bound together in parchment covers. I shall have occasion to refer to some of these more particularly hereafter.

The Museums of London, Paris, and Vienna, and other public collections contain interesting specimens; many are to be found in private libraries, having been sold to collectors of curiosities, in former times at low prices, but latterly at such an advance as has induced the owners, though by no means in want of money, to dispose of their family relics to the dealers, Jew and Christian, of which there are so many in Venice.

In the most beautiful specimen of the "Ducale" belonging to the sisteenth and sixteenth centuries, particularly to the earlier period, the writing is clear and precise; subsequently it became less careful, and finally all attempt at elegance of character was abandoned, even when the volume was illustrated with decorative initial letters and illuminated miniatures, and the bindings enriched with goldsmith's work.

The "Ducale" as issued from the Chancery contained, as I have already observed, no unnecessary embellishment. The binding consisted of the primitive wooden boards, or parchment wrapper, upon which, when not removed to make way for a richer cover, the arms of the official were painted, with his name, and the date of his appointment. In the richer and more elaborately decorated specimens a miniature will frequently be found facing the title-page.

The title-page is often headed by the lion of S. Mark in a medallion, the arms of the noble official will be emblazoned at the bottom of it, the "commission" of the Doge who con-

fers it fill the centre, and the whole will be furrounded by a border in which coats of arms, shields, and other implements of peace and war are blended with arabesques, birds, insects, and animals of all kinds. A subject occupying the whole page frequently faces the title, allusive, perhaps, to the object of the mission, but more usually a generic and allegorical representation of the Venetian State, with the winged lion holding a coat of arms beneath his paws. Perhaps the portrait of the noble himself will appear in an attitude of adoration, dressed in his official robes, and furrounded by the emblems of the state mingled with the armorial bearings of his own house. He is fometimes supported by S. Mark himself, the general patron of the state, and its children, and by his own tutelar saint (whose namesake he is) and by whom he is recommended to

the protection of the Virgin and her Divine Son.

The first "Commissione" that has been preserved bears the date 1245, and it is directed to a governor of Zara, who bore the title of Count. The first given to a governor having a miniature illustration is dated 1476. Subsequently this style of decoration The debecame almost universal. figns offer all the variety that the fertile imagination of the artist was capable of giving them. The portrait of the official is frequently omitted, and the place of the patron saint will be supplied with a symbolical representation of the cardinal virtues, Justice, Faith, Hope—sometimes with the impersonation of the genius of Venice represented as a stately dame in the Ducal mantle and bonnet, seated on the winged lion, with a fword in one hand, and the emblems of justice in the other.

The portrait of the noble to whom the commission is addressed is frequently drawn by a better hand than the decorative accompaniments, or is perhaps copied from a picture by a superior artist. It has frequently an undue importance in the composition which diminishes the general effect. There is a striking example of this in a miniature in the Correr Mufeum. The Commission is given to a Marcello from Doge Francesco Venier, about the middle of the fixteenth century. The head of the noble official is large out of all proportion to the other figures, but it is very neatly executed, and obviously by another artist. He kneels before the Holy Trinity, a crucifix stands beside him, the First Person of the Trinity appears in the clouds above, and the Last in the form of a pigeon perched at the foot of the Cross, having the head encircled with tiny rays of gold.



. I have observed that the greatest variety exists in the style of the decoration of these volumes, as well as in the amount of skill with which they are executed, but I have feen none which could with any approach to probability be attributed to a great artist. As works of art, the best I have feen are those representing the life of San Foca in the Mariegola of the "Califati." I have feen fome others of nearly the same date which I should be inclined to attribute to the same hand. In the work of Giorgio Colonna there is a strength and harmony of colouring that is feldom found in cotemporary works. Some of the decorative accessories have great taste and fancy, but none beyond the powers of the clever "Illuminator" of that age, and of that country.

I have already noticed some of the best existing specimens. Mr. Rawdon Brown possesses a volume dated

1517 bearing an interest far beyond its artistic value. It is a commission given to Andrea Priuli, Captain of the Flanders galleys, and from the notices and directions it contains, he has derived information important to the student of commercial history and of international law. The titlepage is furrounded by a border of elegant design, which some good judges have pronounced an early work of Giulio Clovio. esting volume may soon be in England, for I believe it is the intention of the possessor to present it to the library of the Record Office.

His collection also contains other interesting specimens of the works of the best period having portraits of the Contarini family, to which many of them once belonged, in various attitudes of humility and devotion. One is a Commission from Doge Andrea Griti to Bertuccio Contarini,



dated 1533. The portrait and the "Commission" are surrounded by a border richly ornamented with arabesques, and with medallions containing the emblematic lion and the

arms of the family.

The Count Contarini, called Delle Statue to distinguish his branch of that illustrious family, had a "Ducale" committed to his ancestor Paolo Contarini, appointing him Captain of the Galleys on the voyage to Beyrout in the year 1575, which contained a very curious and careful map of the island of Candia.

I shall briefly notice a few of the most remarkable specimens I have examined, belonging to different periods. A Commission granted to Marino Cavalli from Doge Andrea Griti, constituting him Captain of the Galleys in the year 1554, contains a portrait of the Captain-General kneeling before S. Mark, who

stands beside the emblematic lion, and vouchsafes his protection to his votary. The border is richly illuminated, the circular medallions containing landscapes and figures mingled with emblems and armorial bearings. The binding is the original morocco leather, gilt and stamped. Also a "Ducale" of Marco Cavallo from the Doge Donato in the year 1552, constituting him Governor of Brescia. The portrait of the official occupies an unusual amount of space in the drawing, reducing the figure of his patron S. Mark to infignificance. It is very rich in colour, and both this and the last described miniature refemble the "Mariegola" of the "Califati" so much in style that I should rather incline to attribute both to the hand of Giorgio Colonna.

The degeneracy of the art of illumination was no less rapid and confpicuous than in all others, and

though the same or even a superior amount of luxury was affected, there was an absence of mechanical neatness as well as of taste in the execution of the miniatures and in the binding. I have seen two "Ducali" committed to two different members of the Bollani family, both dating from the first half of the last century. They each contain portraits of "Rettori" in Procurators' robes and full-bottomed wigs, kneeling at the feet of the Virgin, to whose protection they are recommended by their patron faints. Both are written on vellum with gilt capitals, but in a careless and irregular character, all the luxury of decoration being referved for the binding, and this is as expensive as silk and silver can make The gold brocade is covered with filver plates having the figures of Venice on one side and the winged lion on the other in répoussé work.

The style of execution is coarse and inelegant; its rarity is its principal recommendation, for such enrichments, when of less intrinsic value, have almost invariably been stripped off.

The binding of the volumes I have been attempting to describe is often more interesting than their contents, or than the miniatures that illustrate them. Some of the bindings during fixteenth century have great beauty of design and execution. Lord Orford has the Capitolare of Andrea Sanuto, a counsellor in the year 1598. The fides are divided into panels or compartments of different coloured leathers, all richly gilt and ornamented. The arms of the family and the emblems of the state being embossed and gilt. This style of binding is the richest and most costly I am acquainted with, and it was, I believe, confined to Italy, if not exclusively to Venice.

Velvet was not an uncommon covering at this period, enriched with filver class and knosps. A binding entirely of filver was but rarely used. Silk, usually crimson, was not uncommon, with a certain amount of enrichment in the precious metals.

The observations I have made on this interesting subject have run to greater length than I had originally intended, though not greater than the interest of the subject itself would justify. I feel, nevertheless, how flight and imperfect they are, nor can I hope to get any credit from my readers for the time and trouble they have cost me to compile. I could not have accomplished even thus much at any other place but Venice, nor could I have attempted it at all but for the kind affistance of my friend Mr. Rawdon Brown, whose minute and accurate acquaintance with the history and antiquities of

the country would have enabled him to execute the talk with far greater efficiency could he have been perfuaded to steal the time from more important researches. I have also derived great assistance from the directors and officials of the different museums and libraries, who have all permitted me to examine the treasures committed to their charge, and who have further suffered me to avail myself of their knowledge and vast experience.

#### APPENDIX I.

NICOLÒ MICHIEL-ANTONIO GRIMANI.

Diari Sanuto. Volume III. 1499—1501.

Page 129.

1500. Adi 30 Marzo.

In questa sera su sona gran Conseio a san marcho et a rialto: per da matina a petition di Avogadori di Comun per menar ser Antonio Grimani procurator so Capitanio zeneral di mar.

Adi ultimo marzo da matina intro e Galie Grosse di viazi in questa terra state in armada zoe Baruto et Alexandria menate da li Governadori sono mandate et da poi vene etiam quelle di Fiandra et vene Nicoleto dal Lauro erra scrivan di ser fantin Querini in Fiandra et porto nova di la venuta di Alvise Manenti Secretario nostro da la porta con un orator dil Turcho et cusi el ditto Manenti zonse qui ozi a nona et el presatto messo dil Turcho alozo in casa sua per hordine di la Signoria nostra nome Alexio e con cinque persone, etc.

Da poi disnar su gran Conscio vene il principe etc et ser Nicolo Michiel dotor et cavalier avogador di comun introduxè el caso dil Grimani come altrove scrivero or li patricij se reduseno a bona horra in gran Conseio e poi vene di prexon suso ser Antonio Grimani procurator con vesta negra a manege pizole, canudo et senza bareta in testa etiam vene ser Alvise Marcelo so Capitanio di le nave. Ser Andrea Baxadona fo Capitanio di le Galie di Barbaria e tutti li patroni di le Galie grosse excepto ser francesco Michiel che per pregadi fu relaxato acciò el Michiel avogador potesse menar el Grimani, et venuto prima il principe con li Confieri el Canzelier grando mando zoso di Conseio li ofiziali zoe Tavola dil intrada del infida, Ternarie, Dacio dil vin, Messetaria, Justicia vechia, Consoli di merchadanti, Doana di mar, e Apotadori: et poi li parenti di nominati di sopra, e ser Zuam Antonio Minio e li altri avochati andono alla Signoria dimandando fusseno cazati di Conseio li parenti di proveditori dil armata, et al incontro erano li Avogadori, tra li qual ser Marco Sanudo parloe benche non doveano esser cazadi et che non li haveano intromessi e disse se lezer le scriture e poi sil parera Serenissimo Principe a la vostra Sublimita li farè cazar et cussi termino la Signoria fusse sacto, e mandato suori tutti chi non erra di Conseio sotto pena ali padri etc, et ser Nicolo Michiel avogador andò

in renga e con gran silentio de tutti hessendoli senta ali piedi ser Antonio Grimani et li altri rei comenzio in questa sorma succinte qui descripta.

Sumario di la renga di ser Nicolò Michiel dotor e cavalier Avogador quando meno ser Antonio Grimani.

Pensando molte volte fra me Serenissimo Principe etc. e fece certo exordio aducendo exempli di romani contra Galli Capitanio Mario qualli fono rerum dni (sic) et la sententia che fu fatta che havendo fato a modo de francesi li trataremo a modo francese che li se taiar la testa: item Spurio caspio do volte triumpho poi li fo taia la testa: De Greci pausania capitanio de Lacedemonii fuzite in templo dee minerve et lo tolseno fuori etc. poi intro in el caso dicendo questo Messer Antonio Grimani qual e stato la calamita dil stado nostro reo homo petulante superbo jaetabondo rebelo di questa republica inimico dil stado indegno capitanio qual e perso Lepanto per soa caxon e che ser Zuam Moro so retor et ser Hironimo Tron castelam expediti in pregadi ebeno pocho per sta causa dil mal, questo indegno Capitanio havia 169 navilij groffi sotto di lui e per lui, tutto Levante e resentito perso i dacii di fuora di mar e i dacij de veniexia ne più si navega e tutto per soa causa e lui Grimani Galde (sic) a magazen pien di specie e à guadagna ducati XX milia e

va dicendo chel merita provisiom: Provisiom meser Antonio questo stado trema a tal l'avè vu conduto, Tamen spera nel Serenissimo Principe qual mai mancha in Colegio e li altri padri che la terra si rehavera or ad rem/ l'armada in poco tempo fu fata, scrivea letere con lacrime dicendo signori questo reo da la republica havia avuto dignità destinata a vechii lui zovene e una volta fo Capitanio zeneral fi portò mal fe operationi a farsi richo mandò una nave a Rodi etc. e per lui si persel a pauja: et ait propheta vidi impium etc. et si voltò a Dio dicendo dominium constituas super enum dies ejus pauci etc.: o avaritia grande et che voleva tenir questo ordine far lezer li processi primo quel fato in questa terra sul qual e constituti et desensiom, secondo il processo satto per ser marchio Trivixan capitanio zeneral per Bernardin di Ambroxii che fo mandato secretario, e replicô chel Grimani havia gran armada di valle 169, galie sotil 58 tra le qual 17 grosse et 34 nave x caravelle 16 gripi et 4. fuste e la nave capitana erra di botte 2500. l'armera (sic) 2000 etc. e lui stava impizuol: or sentendo l'arma feva il turcho parse al principe et Signoria nostra far eletion di un Capitanio zeneral et fo eleto questo indegno Capitanio ruina di le cosse nostre, or andato in armada et quella adunata par che uno Nicolo pavenich foracomito fibinzam li vene a dir a questo indegno Capitanio haver vista

l'armada Turchesca esser ustita e lui non credeva la qual armada erra navilii picoli e nostri groffi, or adi 25 luio l'armata Turcha vene a ponta di Gallo e adi 27 la vene di fuora via di Sapientia e intro in Porto longo et adi 30 uffite: e questo indegno Capitanio stava im pizuol dicendo o opovera e disfortunata republica, vi sarà taia la testa come su fato a uno Capitanio da cha Vallaresso or l'arma Turchesca torno in porto e mancho l' animo a questo animo di Gatesin gaiardo a cumalar danari e inzuriar dicendo quel bechofotuo di Marchio Trivixan e quel imbriago die Filippo: or andi (adi?) 30 fin adi 7 aosto fo gran cridor in larmada nostra cridavano tutti investi investi el Capitanio levo el crocefixo in staza e meser Zuam campaxe (sic?) con sagazita vora difender questo indegno Capitanio, e oficio mal de legisti. Or adi 7 l'arma Turchescha erra in bonaza podevi investir e poi la matina ditta arma fo lassa andar, o Capitanio homo che feva consegii di zenzari e al dispeto vostro la intro nel porto dil zonchio e lui con le Galie andò al prodano: o quam pulcrum est et decorum pro patria mori: dicendo fignori non ho trova per li testimonii per lui aduti che questo indegno capitanio habi fatto ponta nisuna, or ste l'arma Turcha fino adi 12 li al zonchio e per pusilanimità vostra che vole vivere e acumular danari, e disevi li danari mi da honori e reputation: or in quelto mezo

meser Andrea Loredam zonse di Corsù in larmada nostra et lo laudo assai e il Capitanio havia le so Galie etc. et esso Avogador exclamando disse donde senu meser Jacomo Loredam olim zeneral meser Fantin Michiel qual con 13 Galie investi l'arma inimicha et meser Vetor Pixani homeni dignissimi, e naro l' investir fe ser Andrea Loredan in l'arma e ser Alban d'Armer qualli si bruso con le navi Turchesche di la qual esso indegno Capitanio volse parte di le munitioni che so recupera le qual dieno esser dil arsenal nostro: et ser Alvise Marcello Capitanio di le nave investi e con uno schierazo andò in alto mar el qual 30 milia diavoli (sic) havia, et poi disse a questa horra sonno vesporo, stabat Petrus a longe, aussi stava questo Capitanio indegno qual ando al Zante,1 adi 17 sora il Zante l' armata Turcha a terra via si parte dal Zonchio e va a Castel Tornese, or percutiam pastores et dispergentur oves: adi 18 avosto l'arma francese zonse qual erra 18 nave e 4 Galie e consultato di brusar larma Turca con meter fuogo in le nave con brusche or la nave Chiarenta di bote 2000 rimase sola in mezo 40 Galie Turche e chi dice 60 e si difese e alcune Galie nostre andò per soccorerla e Turchi le vede venire si partino e vien

<sup>&#</sup>x27;According to Bembo (vol. i. p. 216) the Turks took Lepanto, when Grimani "S'era ritirato al "Zante."



### Venetian Manuscripts. 91

ditto nostri al hora prese 3 Galie di Turchi. Vui indegno Capitanio stevi col crocefixo el qual farà quello che vi acompagnerà al loco dove vui merite : non bisognava se non il stendardo e far fati or li proveditori dil armada Pexaro, Guoro e Malipiero etc. item adi 10 l'arma vene a cao dil pappa e adi 21 a terra via forfe e le nave di fuora dicendo le fcripto cepit Jeius facere poitea docere, et una nave Turcha rimafe da driedo e ando 3 Galie foe vedendo nostri non pareva et la remarchio a le altre, or l'arma intrò in golfo di nepanto (Lepanto) e ste 3 di andara nepanto da paura poi ando e ave la terra e questo valente zeneral andò ala zefalonia e fo causa che ancora son fi auta e meffe a preda quella ixola poi fi parti e narrò le parole usati et li Governadori di le Galie Grosse quando so preso chel dovesse venir in questa terra: item la disobedientia e aver volta la tenda ful calzefe e volfe venir con la soa Galia contra il voler nostro, fichè questo indegno Zeneral e sta causa di ogni mal dicendo, farò lezer le scriture poi iterum parierò, et venuto zofo di renga e monto fufo Piero di Organi nodaro dil Avogaria e comenzo a lezer il processo fatto qui et la parte prefa in Pregadi el ditto di pre Varischo e il patriarcha non vol dicha item de alcuni altri poi il constituto dil Grimani qual e molto favio e dispone ben in suo favor, poi quel di Zorzin di la moneda armirario qual con una

## 92 Remarks on Illuminated

gondola andò fece contra una galia e dice che con una balestra amazò nove e con una simitara 32 Turchi: item so leto el dito di piero di paxe so soramasser et perchè erra horre 24. so licentiato el Conseio dicendo doman sarà Pregadi e zuoba sarà gran Conseio per expedir questo.

#### Volume III. 1500-1520. Page 692.

1500. 20 Odobre.

In questa matina ser Antonio Trum el Consier parlo altamente contra el prencipe dicendo era il 4<sup>to</sup> Avogador e non veniva quando si menava qualcheduno e il principe li rispose etc.

#### APPENDIX II.

ET in questo zorno, zuoba a ore 21 e Serenissimo Messer Antonio Grimani Dose di eta 89 (però che'l naque 1434 a dì 28, dezembrio hore 4) morite senza mal da vecchiezza, ne su pur oliato; et par che hessendo ozi sua serenità vestio disteso sopra una cassa sentendosi a venir meno a hore 21 (come ho seritto) chiamo suo sio Ser Vincenzo Grimani qual non sta in Palazzo et sta a S. Vido;

# Venetian Manuscripts.

93

al quale disse "Tutto vi lasso ben vi priego " per honor de casa nostra a conservar la pace " tra lui et nepoti suoi fatti Procuratori et " conservar la sua Promission Ducale et " dila Procuratia et di revender il suo " manto di restagno d'oro; et con tal parole, " zavariando expiroe unde teneno segreta ditta " morte et fo mandata a dir nel Consejo di "Diexi alla Signoria la qual per quella sera " non volseno far altra movesta, ma pur la terra " se intese tal morte, avendo vixo anno uno " mesi dieci et zorni uno. Sarà sepulto a S. "Antonio dove si farà l'arca et si fara le " esequie a San Zanepolo. Noto il Dose " morite vestito, et parlando ch'el suo manto " d'oro fosse messo ogni anno a S. Nicolò, che " padre dimandar (sic) et non fosse venduto, "e cussi le athe cosse ducal; et volendo "tuor certo bruodo expiravit; li fo trovato "ducati 2500 nel suo scrigno di so dinari " et diquelle tolse da Mess. Piero suo Fiol. Sanuto Diarii Volume 34, pag. 101. (1523-7 Maggio.)

#### APPENDIX III.

It is probable that the Capitolare of the Procurator of S. Mark was paid for by the office of the "Procuratia" from funds of their own. A bill has been preserved which is curious as showing the price of such works in

# 94 Remarks on Illuminated

the fixteenth century. The bill, it seems, had been disputed, and the "Illuminator" offers to refer his claim to arbitration. It contains several articles, of which I give the first and the last.

La Procuratia della chiesa di San		
Marco dee dar per carte di capretto		
No. 53 rassate e rigate comprate		
alla Bottega del libraro dell' orolo-		
gio per dodici soldi l'una, per scri-	•	
vere la Commissione di Clariss <sup>mo</sup> .		
Sige. Zoan Francesco Priolo Digmo.		
Procurator; val	£24	46
It. Per la scrittura di carte 88, a	•	•
soldi 20 la carta; val	88	
It. Per carati 10 d'oro, 2 16 soldi		
di carato, et due Mozenighi d'azuro		
oltramarino, et altri colori per mi-		
niar il giuramento et le maiuscole di		
	10	. o8
detta commissione; val	10	, 00
It. Per la manifattura della minia-	•	
tura pel giuramento di detta commis-	_	
fione; val.	3	IC
It. Per la miniatura di maiuscole		_
151, a soldi 4 per maiuscola, val.	30	04
Detta dee dar, à di detto, per la		
spesa della carta, dell' oro et altri co-		
lori, et scrittura, et miniatura di dette		
maiuscole, et giuramento della com-		
missione del Clarisso. Sige. Ferigo		
Contarini Digmo. Procurator, fatta in		

# SHEDDEN H

#### EXPENCES OF DINNERS

# PROVIDED FOR CARDINAL WOLSEY AND THE LORDS OF THE PRIVY COUNCIL.

FROM 13 JULY 1518 TO 13 FEBRUARY 1519.

Communicated by Baron Heath.

-			
•			
•			
	-		

#### INTRODUCTORY NOTE.

The first of a series of Diet books of the Star Chamber giving the price of each article provided for the dinners of the Lords of the Privy Council in the tenth year of Henry VIII.

HESE dinners are especially mentioned in Article 18 of the 25th vol. of the Archæologia entitled

"An Outline of the Court of Star Chamber," by Thomas Amyot, F.R.S., as follows:—

"The Court sat for the hearing of causes during term time, twice, and sometimes thrice, in every week. After the sitting, the lords, together with the clerk of the council, dined in the inner Star Chamber at the

## Introductory Note.

public expense. The cost of these dinners seems to have been a matter of consideration with Lord Burleigh, and the gradual increase of the expense, notwithstanding the decrease in the number of persons who attended the court, is worthy of obfervation. An account figned by Wolfey and others, and now amongst the Lansdowne MSS., No. 1, Art. 49, furnishes a statement of seventeen dinners given to the lords of council in the year 1509. The whole expence amounted to £35 os. 5d., which averaged about £2 1s. 2d. for every dinner. Another paper in the same volume of MSS., in the handwriting of Lord Burleigh (Art. 44), gives the following statement:

```
Anno 1559, the ordinary charge of a dynar . . 4 10 or 5 9 . . , 1579, do. 8 0 10 0 . . , 1590, do. 17 0 18 0
```

The number of the council who attended the court is said, in the reigns of Henry VII. and Henry VIII. to have been near to forty, of whom seven or eight were prelates; in the reign of Elizabeth the number was nearly thirty; but about the thirtieth year of that reign the peers who were not privy councillors defisted from attendance, which greatly lessened the number of the court, although upon some important occasions in the reign of Charles I. the attendance amounted to twenty-four and twenty-six.



A xiiicio Julii Anno xmo H. viiivi usq ad xiiicm Februarii eodem anno.

Liber Dñoz Conciliaz Dñi Regis Anni x<sup>ed</sup> R. Henrici VIII,

HEEX spences of dyvie dysis made and pvydyd for the most Reverend father in gode my lord Cardnatt archebysthope of Yorcke and Chaunceler of Ynglande wythe

other of the Kyngs most honorable concell frome the xiij day of July the x<sup>th</sup> yere of howr sayd soverand lord unto the xxiij day februarii.

Tuysday
the xiii
day July

In pimis bred xviijd.

Itm ale beyr iis, ixd.

iiijs, iijd.

Itm herbs & berys iiijd, but? xiiijd, ii forlyons of beyfe iiis. iiijd iiij lonys motton xviijd, vi marebonys xiid, a necke motton iiijd, pottegche flesche iiijd, a lone veylle viid, viii rabetts xiid, iiij rabbetts to rost

Dinners. \* butter. \* loins. \* marrowbones. \* pottage flesh.

vid. iiij capons viijs. ii dus 1 qwaylls vis. xij chekens xxd. eggs vid. vi pegeons vid. v geyce<sup>2</sup> >xliijjs. ixd. iis. vid. whyte wyne viijd. fuett iid. floure viiid. bothyre3 xiid. falt sauce vid. cupps vd. trenchers ijd. strauberys for tartts xvid. garden strauberys cherys xiid. the hyre of a seller for wyne ijs. carregcho of the same wyne frome Mr. Carcks to the seller xiid. spyces iiijs. iiid. cooks wags<sup>6</sup> iis. iiijd.

Smª xlix s.

the xi day of October. Itm for brede xviijd. } iijs. vid.

Itm a sorlyon, of beyffe xvid. pottagche flesche iiijd. a necke motton iiijd. ii lonys motton xijd. viii mare bonys xvjd. porcke xd. a brest veyll10 viid. iiij capons viijs, a crane iiijs, a goce<sup>11</sup> viijd. viij conys<sup>12</sup> ijs. iiijd. viij partrygche<sup>18</sup> iijs. viijd. iij duss<sup>14</sup> larcks xviiid xij pegeons

<sup>1</sup> Dozen. <sup>2</sup> geese. <sup>3</sup> boat hire. <sup>4</sup> cellar. <sup>4</sup> carriage. wages. 7 sirloin. 1 loins. 2 marrowbones. 10 breast of veal. 11 a goose. 12 coneys. 13 partridges, 14 dozen.

9

## for the Privy Council.

xd. xii plotis ijs. viiid. crude >xlvis. vd. floure xiid., c. eggs viiid. ob, ii wodcocks viijd. spyce3 vs. butter xiid. herbs iijd. falt sauce vid. bothyre<sup>4</sup> xiijd, potts for the kechyn<sup>5</sup> vid. cupps vd. trenchers id. ob. appulls iiijd. peyrs iijd. nutts iid. rysches xid. herbs for the chamburs iijd. cooks-wagis ijs. iiijd. .

Tuylday Itm for brede xviijd. of Octobr. Itm ale ijs.

iijs. vid.

Itm a sorlyon of beyfe & di xxd. ij lonys motton xijd. a neck motton iijd, viii mare bonys xvid. pottage flesche iiijd. a lone veyll viiid. iiij capons viijs. a swance vs. a bustarde iiijs. vj conys xviiid. xij chekens xviiid. viii partrygche iiijs. viijd. a duss pegeons xd. ij fesantts9 iijs. iiijd. ij wodcocks viiid. iij bliiis. vd. duss larcks xviiid. viii taylls ijs. floure viiid. herbs injd. berys iiijd. but xijd. crude vid. spyce iiijs. vid. salt sauce vid. bothyre xiijd. appulls iijd. poyrs iiijd.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Plovers. <sup>2</sup> Crude flour. <sup>3</sup> spice. <sup>4</sup> boat hire. <sup>5</sup> kitchen. apples.
 rushes.
 a swan.
 pheasants.

Wenysday
the xiij day
Octob.

Itm for brede xviijd.

Itm ale beyre ijs. viiid.

iiijs. ijd.

Itm a forlyon of beyfe xxd. pottagche slesche iiijd, a neck motton iiijd. iij lonys motton xxid. a crane iiijs. iiij capons viiis. x connys iis. vid. porck for lardyng xd. iij partrygche iis. a duss ploss iis. vilid. a duss pegeons xd. iij duss larcks xviiid. a goce ixd. a brest veyll vijd. viij mare bonys xvid. đi c eggs viijd. ob but? xijd. floure viijd. falt fauce vid. herbs for the chaumburs vid. herbs rotts nutts iiijd. peyrs viijd. appulls spyce vis. bothyre xiijd. cooks wagis iis. iiijd. crude vid. qwynfys bake viiid. cupps vd. trenchers id. ob.

-xliijs. vii*d*.

Thursday the xiiij day of ltm for brede xviijd. Siijs. iijd. Octob.

1 Plovers. 2 rushes. 2 chambers. 4 roots. 5 quinces.

Itm a sorlyon of beyfe xviiid. pottagche flesche iiijd. iij lonys motton xxid. a lone veyll vijd. iij capons viis. viijd. ij bustads1 vs. viijd. vi connys xviijd. xij peyeons xd. vii partrygches iiijs. viijd. xij plosters iis. vid. iij duss larcks xviiid. a neck >xli:ijs. id. motton iiijd. viij mare bonys xvid. a fesante xxd. floure vid. half hundrygch eggs viiid ob butter xijd. salt sauce iiijd. herbys iijd. nutts peyrs vid. spyce vs. cupps vd. trenchers id. ob bothyre xiijd: cooks wags iis. iiijd. Smª iiijli. xvijs. id.

Fast Day.

Frydday the Itm for brede xviijd. xv day oc-Itm ale beyre ijs. vid. tober.

Itm flunderse viiid. lamprunsefor seu vid. lampruns to bake xd. di a conger iiijs. vid. half turbotte iijs. iiiid. iiij playce xiid. xiid iij cople soyllys iis. a lying xiiijd. ij pyekso vis. iiijd. ii rostyng elys<sup>7</sup> xxd. a breme<sup>8</sup> xvd.

<sup>1</sup> Bustards. <sup>2</sup> flounders. <sup>3</sup> lampreys. <sup>4</sup> a conger cel. <sup>4</sup> foles. <sup>5</sup> pikes. <sup>7</sup> eels. <sup>8</sup> bream.

# 12 Expences of Dinners

iij jolls¹ samon xixd. fresch herings vd. a code xvid. iij hadocks iis. qwynsys² viiid. floure viiid. spyce vs. iiijd. butt xiid. trenchers id. ob cupps vd. herbs iijd. rotts iid. applus peyrs xiid. bothyre xiiiid. coke wags iis. iiijd. wasthyn of nape³ xiid.

Setterday the xvi day String brede xviiid.

October

Itm brede xviiid.

Itm ale beyre iis, ixd.

Itm flunders viiid. lampruns xiid. ii rostyng elys xxd. ii jolls samon xiiijd. half a cong iiijs. vid. half a turbott iiis. iiijd. a lyng xiiijd. a fresch code xiid. iii xxviiis. iijd. hadocks ijs. cooks wagis iis. iiijd. bothyre xiijd. ij pyeks vs. viiid. iii playce xiid. salt sauce vid. crude for tart vid.

hundrythe . . .

Itm payd for two hundryth faggott arf? the ratte of a iijs, the vis.

Itm payd for xxx q<sup>a</sup>rl coylls<sup>5</sup> at iiijd. ob the q<sup>a</sup>rl . . . . . } xis. iiijd. Sm<sup>a</sup> iiijli. xvis. vd.

Jowl of salmon. 2 quinces. 3 washing of napery. 5 coals.

# for the Privy Council.

13

Monday
the xxv
lim for brede xviijd.
liijs.
day Octobr ltem ale beyre ijs. vid.

Itm a forlyon of beyfe xviijd. pottage flesche iiijd. iij lonys motton xxid. a neck motton iijd. a swane vs. a goce viiid. a brest veyll viid. iiij capons viiis. viij mare bonys xvid. v partrygche ijs. vid. xij plouers iis. vid. xviij snytts iijs. a fesante xiijd. x conys iis. vid. porck for lardyng vid. iij wodcocks xvid. iii duss larcks xviiid. di c eggs viiid. spyce iiijs. appulls peyrs xiid. trenchers id. ob cupps vd. but? xiid. salt sauce viiid. bothyre xiijd. cooks wagis ijs. iiijd. herbys<sup>3</sup> iijd..

xlvs. xid. ob

Tuysday
the xxvi day
Octobr

Itm for brede xviijd.

Itm ale beyre iis. vid.

Itm a ferlyon beyfe xviiid. pottage flesche iiijd ii lonys motton xijd a Neck motton iiijd a lone veyll vijd a crane iiijs a goce vijd a fesante xxd iij capons vis. vi stock dovys xijd vi

<sup>1</sup> A swan. <sup>2</sup> butter. <sup>3</sup> herbs. <sup>4</sup> stock doves.

# 14 Expences of Dinners

connys xviijd. vi mare bonys¹ xijd. a duss plouers ijs. vid. iij xliiis. viid. ob wodcocks xijd. iij partrygche xviiid. xviij snytts iiis. iii duss larcks xviijd. gwysys² xijd. spyce vis. floure xiid. butt xiid. appulls xiid. trenchers id. ob cupps vd. bothyre³ xiijd. crude viijd. Cooks wagis iis. iiijd.

Sma iiij*li*, xvijs, vijd.

#### Fast Day.

Wenysday
the xxvii
day Octobr

Itm for brede xviijd.

Itm ale beyre iis. ixd.

iiijs. iiid

Itm a lyng xiiijd. a Code xxd. iij jolls Samon xviijd.lamprins for sewe viiid. lamprims to rost xiid. iij rostyng elys xxd. vi playce xxd. xviij whytygs viijd. frest heryng viid. iiij bremes ijs. viijd. iii pycks vis. gwynsys xijd. soure xijd. but xvid. ii copie solls xvid. herbys for the chaumburs viiid. herbs roots iiijd. iij hadocks xviijd. crude xijd. spyce vis. salt sauce xijd. trenchers id. ob cupps vd. Cooks wags iis. iiijd. Waschyng of nepe xiid. Rysches xviijd.

xxxixs. viiid.

Marrow bones. 2 quinces. 3 boat hire. 4 eels. 5 plaice.
6 whitings. 7 fresh herrings. 4 quinces. 5 two couple of soles. 10 washing napery. 11 rushes.



## for the Privy Council.

Thursday
the xxviij
day Octobr

Itm ale beyre iis. ixd.

iiijs. iijd.

Itm a forlyon of beyfe xviijd, pottage fletche iiijd, a neck motton iiijd, ii lonys motton xiid, iiij capons viiis, a crane iiijs, a goce viijd, xij chekens xviijd, vi connys xviijd, iiij partrygehe iis, viijd, xij plofts iis, vid, xviii fnytts iijs, iii duss lareks xviijd, a fefant xvid, vi wodcocks iis, viij mare bonys xvid, but xijd, falt fauce viiid, crude viiid, fpyce vs. bothyre xiijd, appulls xvid, peyrs trenchers id, ob cupps vd, cok wagys iis iiijd.

Smª iiil, xiijs, xid, ob

#### Fast Day.

frydday
the xxx day
of Octob.

Itm for brede xviijd.
Itm ale beyre iis. viid.

Itm a lyng xiiijd a fresche Code xxd. iij jolls Samon xviiid lampiis for sew vid, vi playce iis. ij copte solles xvid. xiiij whytyngs viiid, frest heryngs vid, ii pyeks vis. iiijd, a fresch Samon & a chyne viiis. iiij

xls. ixd. ob

15

# 16 Expences of Dinners

	2 3
	hadocks ijs. lampruns to rost xiid. ij rostyng elys iis. slunders' viiid. qwynsys xiid. appulls xiid. Warduns' oysters iiijd spyce vs. bothyre xiijd. herbs iiijd. butt xiid. sloure xd. trenchers id. ob cupps vd. Cok wags iis. iiijd. Rysches xijd.
Vessett	Itm payd for a garnesche of pewter Vessell weyng iiij ti for eve ii vd
	Itm payd for lxv q <sup>a</sup> rters colles <sup>3</sup> xxxiiijs. iiijd. eVe q <sup>a</sup> rter iiijd. ob ob
Wyne	Itm payd for an hoggs hed of Clarett Wyne
	Itm to the porters for carregche of the same wyne to Westmr and for laying of ytt in the seller
Fagotts	Itm payd for cccc fagotts for eve hundryth iis. xd } xis. iiijd. Sm <sup>a</sup> viil. vs. iiid.
Wenthe i	nysday iij <sup>th</sup> day Itm for brede xviiid. lovebr } ltm ale beyre iis.
	Itm a forlyon of beyfe xviiid. pot- tage flesche iiijd. a neck motton iiijd. ii lonys motton xiiijd. viij
4 ]	Flounders. 2 warden oysters. 2 quarter's coals.



## of the Privy Council.

mare bonys xvid. a lone veyll viijd. a goce viijd. a buftard iiijs. iiij capons viiis. vi connys xviijd. a duss plouers iis. vid. vi taylys xvd. iiij wodeocks xvid. iiij partrygch iis. a duss fnytts iit, iii duss larcks xviiid. qwynfys xijd. fpyce vis. floure viiid. butl xiid. falt fauce viiid. crude vid. herbys iiijd. appulls xiid. botthyre xiijd. trenchers id. ob cupps vd. coks wags iis. iiijd.

xlvs. iid.

Frydday
the v day
of November

Itm for breyd xviijd.

Itm ale beyre ixd.

iiij. iijd.

Itm a lyng xiiijd, a cod iis.lamp'uus for few viiid. lamp'uus to blotte xiid. lamp'uus to soft xijd. ij roftyng elys iis. ii pycks flunders xvid. xv vis. ilij*d*. whytyngs viiid. a hadock vid. heryng vid. iii jolls famön xviijd. copte folys xiid. qwynfys vs. fpyce vs. falt fauce xd. bothyre xiiid. butter xiid. appull wardunne xiid. herbys iiid. ruiches xiijd. di fomon vs. & the chyne cupps vd. trenchers id. ob cooks wagis iis. iiijd. Smª iiij*li.* xiijs. v*d.* 

xls. vd.

3

Setterday Itm for bred xviijd. Noveber stim ale beyre viiid.

iiijs. iid.

Itm a lyng xiiijd. a fresche code xxiid. xvi whytyngs viiid. a fresche samon & the chyme vis. lampruns for few xd. lampruns to rost xxd. ii Elys iis. ii pycks vis. vid. a Turbott iiis. ii bremes1 xvid. ii gurnardse iis. qwynfys viiid. crude viiid. warduns iiijd. spyce vs. bakun heryng vid. but? xiid. falt sauce viiid. appulls vid. trenchers id. ob cupps vd. cooks wages iis. iiijd. waschyng xiid. bothyre xiijd. .

xlis. iiid. ob

Itm for brede xviijd.

Itm ale beyre iis. viiid.

| iiijs. iid. the vii day Noveb'

> Itm a forlyon of beyfe xvid. a neck mutton iiijd. viii mare bonyns xvid. pottage flesche iiijd. ii lonys mutton xiiid. a crane iiijs. a goce viiid. iiij capons viiis. a quaylle iiijd. vi connys xviiid. v partrygche iis. vid. iii wodcocks xiid. a duss plouers iis. vid. vi fnytts xiid. >xlis. viid. ob iii duss larcks xviiid. a lone

<sup>1</sup> Breams.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> gurnets.

## of the Privy Council.

Tuysday
the ix day
Novēber

Itm for brede xviiid.

Itm ale beyre iis. viid.

iiijs. id.

Itm a forlyon of beyfe xiiijd. pottage flesche iiijd. a neck motton iiid. a brest veyll viid. vi mare bonys xiid. a pestell porcke vid, ii lonys motten xiid. a swanne vs. ii heron sewes iiijs. a sesante xxd. iiij partryge iis. iiijd. iii cocks xiid. xii plouers iis. vid. xii snytts xxd. a goce viiid. iiij capons viis. vid. v conys xvd. butter xd. spyce iiijs. vid. salt sauce viis. bothyre xiijd. trenchess id. ob cupp vd. cook wagis iis. iiijd.

xliir. iiijel Bo 10

Wenysday
the x<sup>th</sup> day
Itm for brede xviiid.
Noveber

Itm for ale beyre iis. vid.

<sup>1</sup> Loin of veal. <sup>2</sup> fnipes.

Itm a sorlyon of beyfe xviiid. pottage flesche iiid. a neck motton iiijd. a lone veyll viis. vi mare bonys xiid. a lege veyll vid. ii lonys motton xiid. a crane iiijs. a goce viiid. iiij partrygch iis. iiij wodcocks xvid. xii plouers iis. vid. x snytts xxiid. vi connys xviiid. capons viiis. iij duss larcks xviiid. spyce iiijs. vid floure vilid. butter xiid. falt sauce viiid. eggs appulls xvid. trenchers id. ob cupps vd. bothyre xiiid. coks wagis iis. iiid. herbs iiid. Rysches viijd. Sma iiijli. xiijs. iiijd. ob.

xliis. xid.

Frydday
the vii day
Itm for brede xviijd.

Itm ale beyre iis. vid.

Itm a lyng xiiijd. a fresche code iis. bakund heryng vid. lampruns iis. ij rostyng Elys iis. ij pyekes vis. ij cople solls xvid. iij breames ijs. iiijd. iij gurnards vs. di a Samon vis. viijd. a turbott vis. qwynsys viiid. but xiid. sloure viii spyce vs. apull peyrs xiid. trenchers id. ob cupps vd.

xliiis. id.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Couple of soles.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> gurnets.

## of the Privy Council.

21

herbys vid. salt sauce viiid. bothyre ziijd, cok wages iis, iij*d*. .

Saterday Itm for breyde xviiid, liijs, iijd. the viii<sup>th</sup> day Novēber

Itm a lyng xiiijd a fresche code . xxd. fresche heryng viiid, lampruns xiid. ii roftyng Elys vis. viiid ii pyeks vir. viiid xiiij whytyng xd. a turbotte vis. a fresche samon vis. ij gurnards iijs, iiijd, qwynfys viiid, fpyce >xliiijs, iijd, ob vs. but xiid trenchers id. ob cupps vd. cooke wags iis, ilijd. appull peyrs xiid. Wardus iiijd. bothyre xiiid. wafchyng xiid. floure viiid, herbys for the kechyn and chamburs viiid. Smª cs. viijd.

Munday Itm for breyde xviiid. . } iijs. xid. the xii day Novbr

Itm a forlyon beyfe xviijd. arump beyfe villed a neck motton iiij*d*. vi mare bonys zij*d*, a crane iiijs, iiijd. a goce viijd, iiij capons viis. viiid. xii chekens xviiid. vi connys xviijd. v cocks xxd. iij partrygche xxxjd. a fefante xxd. v rayils iij dušs > xls. vid. ob

larcks xviiid. a lone veylle vid. spyce iiiis. but? xiid. salt sauce viiid. herbys iijd. bothyre xiijd. appull wardins viiid. heron xxd. trenchers id. ob cupps vd. floure xiid. cooke wags iis. iiijd.

Tuysday
the xiij day
Itm for breyde xviiid.
Itm ale beyre iis. vid.

Itm a forlyon beyfe xviiid. ii motton xiijd. pottage lonys flesche iiijd. a neck motton iiijd. a brest veyll viid, vi mare bonys xijd. a Swanne vs. a goce viiid. iiij capons viiis. vi connys xviijd. vi wodcocks iis. 111 ptrygche xxd. iiij curlews iiijs. a fesante xxd. viii plovers iis. floure viiid. butter xiid. spyce iiijs. herbys iijd. bothyre xiijd. appulls xd. orangs iiijd. falt fauce vilid. trenchers id. ob cupps cooks wages iis. iiijd. Sma iiijli. xis. vid.

xliijs. ob.

Wenysday
the xiiij day
Itm for brede xviijd...
Itm ale beyr iis. ixd...

Itm a sorlyon of beyse xvid. ij

lonys motton xiiid. a dubte<sup>1</sup>

1 Double.



rump beyfe viiid. vi mare bonys xiid. a neck motton iijd. a lone veyli vilia a crane iiiis, a goce viiid. iiij capons viiis. vi connys xviiid. vi wodcocks iis. iij ptrygche xxd. vi. plouers xvd. iiij curlews iiijs, iii duše larks xviiid. butt xiid. đi c eggs viiid. ob gwynfys viiid, fpyce vs. bothyre xiiid. appulls wardnus viiid. orrenges! iiid. herbys iiid. cooke wagis iis. jiijd, trenchers id. ob cupps vd. .

-xliis. id.

Thursday the xv day Novembr Itm ale beyre ixd. . . }

Itm a forlyon of beyfe xvid. pottage flesche iiijd. iiij mallards xvid. xii pegeons xd. a neck. motton iiiid. ij lonys motton xilijd. yi mare . . . . xiid. a peftyll porcke vid. iij brefts veyll xxid. iij capons vir. vi connys xviiid. xvi plouers iir. > xxxixs. iiid. vid. xi cocks iijs. viiid. iii dies larcks xviiid. di c. eggs flour xiid. butter viiid. spyce vs. salt fauce viiid. herbys iiid. trenchers id, ob cupps vd. appulls xiid.

Oranges.

#### Expences of Dinners 24

orrenges iiid. cooke wagys iis. iijd. rusches ixd. ii curlews iis. iiijd. Smª iiijli. ixs. xd.

Frydday { Itm for breyde xviiid, . } iiijs. iiid. the xvi<sup>th</sup> { Itm for ale beyr iis. ixd. . }

Itm a lyng xiiijd. a code xxd. bakund heryng<sup>1</sup> viiid. ij pyeks vis. iiijd. a turbott vis. xiiij whytyngs xd. iiij gurnards vs. ii breames xvid. a fresche somon xs. lampruns for few viiid. lampruns to rost xiid. ii Elys iis. > ls. ob iiijd. qwynfys viiid. spyce iiijs. vid. floure viiid. but? viiid. herbys iiijd. salt sauce viiid. bothyre xilid. orrengs<sup>2</sup> iiid. coks wagis iis. iiijd. appulls xiid. trenchers id. ob cupps vd. .

Setterday ( Itm for breyde xviiid. the xviith \ Itm ale beyr iis. ixd. ...

> Itm a lyng xiiijd. a code xxd. lampruns for few xiid. ii Elys iis. ii pyeks vis. viiid. a pece porpas³ viiid. xiiij whytyngs xd. iii gurnards vs. iij breames ijs. crude vid. bakund heryng vid. floure viiid. spyce iiijs. butter xvis. vid. ob xijd. salt sauce viiid. di c eggs

Herrings. oranges. a piece of porpoise. gurnets.

## of the Privy Council.

25

izd. bothyre xiijd. appulls wardnus zd. cooke wagis iis. iiijd. trenchers id. ob cupps vd. herbs iiijd. orrenges iiijd, wafthyng xiid.

Sm<sup>4</sup> cs. id.

Monday { Itm for brede xviiid. . } iiijs. iiid. the xix day { Itm ale beyre iis. ixd. }

Itm a forlyon of beyfe xvid. pottage flesche iijd a neck motton iiij*d.* a legg veyll vid. ii lonys motton xiid. a lone veyll vilid. iiij capons viiis. a crane iiijs, a goce viiid, iiii conys xiid. cayils xviid, ob x cocks iijs. iiijd. iii partryghe xxxid. vi ínytts xd. vi redíchauks xd. iij duss larcks xviiid, floure viiid, herbys ilijd. butter xiid. fpyce iiiis. falt fauce viiid. di c eggs xd. orrengs ilijd. appulls wardis xd, bothyre xilid, cooke wagis iis. iiiiid trenchers id, ob cupps vd. vi mare bonys xiid. .

xlis. xid.

Tuysday
the xxii day
Itm for breyde xviiid.
Itm ale beyre iis. vid.
iiijs. id.

Itm a forlyon beyfe xvid. a loneporcke xd. pottage flesche iijd.
a neck motton iiijd. vi mare
bonys xiid. a brest veyll viid.

iiij capons viiis. a crane iiijs. a goce viiid. vi conys xviiid. a fesant xxd. iij partrygche xxid. vii caylls xviid. ob vi coks iis. x inytts xviid. iii duss larcks xviiid. floure viiid. herbs iiijd. butter xiid. spyce iiijs. salt sauce viiid. di c eggs ixd. orrengis iijd. appulls xiid. bothyrers xiijd. trenchers id. ob cupps vd. cook wags iis. iiijd. .

Sma iiijli, xiiis, iiid,

Wenysday Itm for breyde xviiid. \ Itm for ale beyr iis. vid. \ the xxiij day Novēbr

> Itm a Sorlyon of beyf xvid. a duble<sup>1</sup> rumpe beyfe viiid. a leg veyll vid. a lone veyll viiid. vi mare bonys xiid. ii lonys motton xiid. a swane vs. a goce viiid. iiij capons viiis. iiij conys xiid, iiij curlews iiijs. v partrygche iis. vid. a cocke iiijd. ix plovers xxiid. ob iij duss larcks xviiid. spyce iiiis. a rand heron iis. viiid. a neck motton iijd. floure viiid. but? xiid. herbs iijd. salt fauce viiid. orrongis iijd. appulls wardruns ixd. trenchers id. ob

xlijijs, viiid. ob.

<sup>1</sup> Double.

cupps vd, a ti suett iid. ob bothyre xiijd. Coke Wagis iis. iiijd.

Thursday Itm for breyde xviiid. } iiijs. iiid. the xxv day Novēber.

Itm a forlyon beyfe xviiid. iilonys motton xilld, pottage flesche iiid. a rumpe of beyfe viiid, a lone porcke xd. viii mare bonys xvid. a neck motton iiid. a brest veyll viiid, ix stock dovys xviiid. iii capons vis. a crane iiijs. a goce viiid. vi conys xviiid. xii plouers iis. vid. vi >xlviis. iiid. partryghe iiis. vid. x cocks iiis. iiijd. xvi snytts iis. id. iii duss larcks xviiid crude viid floure viiid. butter xiid. spyce iiiis. đi c eggs ixd. appulls warduns viiid. orreges iiiid. salt sauce viiid. bothyre xiiid brown iis. cooke wages its. iiijd. Sm<sup>a</sup> cs. iid. ob

Fryddey the Itm breyde xviiid. xxvi day Itm ale beyre iis. ixd. Novebr Itm a lyng xiid. a code xviid. oysturs iiijd. bakund heryngs

vid. lamprus¹ viiid. for sew lampruns¹ to rost xvd. ii rostyng elys xxid. slunders² vid. ii pyeks vs. viiid. iij gurnards iiis. vid. xiiij whytyngs xd. iii hadocks xviiid. a syde samon & the chyne vis. a congr³ vis. viiid. qwynsys xd. floure viiid. butter xiid. spyce iiis. vid. orrengs vid. warduns appulls xd. salt sauce viiid. trenchers id. ob cups vd. herbys iiijd. redwyne viiid. cooks wages iis. iiijd.

xlvs. iiijd.

Setterday
the xxvii day
November.

Itm for breyde xviiid.
Itm ale beyre iis. ixd.

iiijs. iijd.

Itm a lyng xiid. a fresche code xviiid. lamp'uns for sew xd. ii rostyng elys iis. lamp'uns to rost xiid. slunders viiid. gurnards iiijs. vid. xiiij whytyngs xd. a syde samon iiijs. vid. di a congur iiiis. heryngs vid. qwynsys xiid. spyce iiijs. vid. floure viiid. butter xiid. salt sauce viiid. trenchers id. ob cupps vd. coks wages iis. iiijd. herbys iiid. redwyne iiijd. clarett wyne viiid. wasthyng of nape xiid. ii pyeks vis.

xls. vid. ob

Sm<sup>a</sup> iiij*li*. xiiijs. vd.

<sup>1</sup> Lampreys to flew and to roaft.

<sup>2</sup> flounders.

<sup>3</sup> a conger.

Monday the xxviii day Novebr

Itm ale beyre iis. ixd. } iiijs. iiid. Itm in breyde xviiid. \

Itm a lyng xiiijd. fresche code xvid. lamp's for few xiid. lamprs to rost xiid. ii Elys iis. ii pyeks vs. iiijd a fyde samon & the chyne iiijs. viiid. di a cung iiijs. iiij gurnards bake iiijs. viiid. iiij gurnards in pyk sauce vs. v hadocks iis, vid. elys to bake viiid. spyce iiijs. floure viiid. butt' xiid. oysters iiid. trenchers id. ob cupps vd. bothyre viiid. Coks wags iis. iiijd. herbys iiid. iid. falt fauce viiid. onyons viid. heryng viid. redwyne whytwyne to the lander for waschyng vd.

> xlvis. xiid. ob

Smª lis. iid. ob (Inprimis for breyde

Monday the xxiiij day xviiid.

January

Itm for ale beyre iis.

ixd.

Itm a duble rumpe beyfe vid. ii lonys mutton xiiijd. a brest veyll viid, a sorlyon beyfe xxd. a neck motton iiijd. mare bonys xvid. pottage flesche iiijd. a lambe iis. a leg veyll vid. a crane vs. a goce viiid. iij capons vis. ii l

hennys<sup>1</sup> xiiijd. iiii conys xd. a fesante xxd. v wodcocks xxd. v > xliiis.d. ob. taylls xiid. ob iii partrygche iis. iij duss larcks xxd. di c. eggs xd. bakun² viiid. spyce iiijs. floure viiid. butter xiid. herbys iiijd. salt fauce viiid. orengs iiid. appulls xiiijd. trenchers iid. cupps vd. bothyre xiijd. cok wagis iis. iiijd. whyt wyne iiid. .

Tuysday
the xxv day
Itm for brede xviiid.
Itm ale beyre iis. ixd.

Iiijs. iijd.

Itm a forlyon beyfe xxd. a duble rumpe beyfe vilid ii lonys motton xiiijd, a lone veyll viiid. a poynt beyf to rost xxiid. a neck motton iiijd viii mare bonys xvid. a lambe vis. a leg veyll viid. iii capons vis. ii hennys xiiijd. a fesante xxd. iii ptrygche xviiid. vii wodcocks iis. iiijd. x plouers > xliiis. id. iis. iid. x snytts iis. iii duss larcks xxid, an hundrich's eggs xviiid. spyce iiiis. vid. butter xiiijd. floure vilid, herbs ilid, falt fauce vilid, orrengs iiid. appulls xd. trenchers iis. cupps vd. warduns iiii. cooke wages iis. iiiid. bothyre xiiiid. Sm<sup>\*</sup> iiij*li*. xvs. vid. ob

<sup>1</sup> Hens.

bacon.

hundred.



#### of the Privy Council.

31

Wenysday the Itm for beyre iis. xxvi day Januar

Itm ale beyre XVIIId, Xid,

Itm a forlyon beyfe xxiid. a rumpe of beyfe vist, it longs motton xiiija iii brefts veyll xxid. viii marê bonys xvid. a neck motton ilija, a lambe vis. iii capons vir. ii hennys xiid a fefantt xxd. iii partrygche iis. viii cocks viiid. vii taylls viiid. ob viii (nytts xxid. ii flock dovys > xliiijs. viid. ob vid. ii mallards xd. iii dušs larks **xxd.** porck<sup>1</sup> for lard xiid. di c eggs xd. herbys iid. fpyce 51. creme viiid, but? xiid, falt fauce viiid. orrengs iiid. appuls xiid. warduns vid, trenchers iid, cupps vs. cooks wages its. iiija, bothyre xiiid. whyte wyne iiijd.

Januar

Thursday the \ Itm for breyde xviiid. \ iiijs. iiid. Itm ale beyre iis, ixa. 🕽

Itm a forlyon of beyfe xxd. a duble rump vid, iii lonys mottoñ xxd. vi mare bonys xiid. a lambe etc. đi iiis. viliz. iii capons vis. ii hennes xiid. a fefantte xxd. ii ptrygche xvid. iii brefts veyll |

1 Pork.

xxid. vii cocks iis. viii plouers xxd. ii curlews iis. iii mallards xiid. iii duss larcks xviiid. a lone > xlvs. iid. motton xd. d c eggs ixd. a neck motton iiiid. xii chekens xviiid. bakun xd. but? xiid. floure viiid. spyce iiijs. vid. herbys iid. salt fauce viiid. orengs iiid. trenchers iid. cupps vd. coks wags iis. iiijd. appulls xiid. warduns vid. creame viiid. bothyre xiiijd.

Sm<sup>\*</sup> iiij*li*. xviiis. vd. ob

Frydday the xxviii day of Januarii

Itm for brede xviiid. \\
Itm ale beyre iis. ixd. \

Itm a lyng xiiijd. a freshe cod 1 xxd. a syde samon iiiis. a syd famon to bake iiis, viiid, a chyne famon xiid. lamp'uns for few viiid. lamp'ns to rost xvid. ii Elys to rost iis. Elys to bake xiid. ii pyeks vis. iiijd. whyet heryngs vid bakund heryng vid. iii gurnards vs. iiijd. iii hadocks iis. xv whytyng xid. merlyng<sup>2</sup> vid. herbys iiid. butter xiid. spyce iiiis. floure viiid. salt sauce viiid. cupps vd. trenchers iid. bothyre xiiiid. cooke wagis iis. iiijd. oyle iiiid. oifters iiiid.

xliiijs. iiid.

1 A blot fish.

<sup>3</sup> merling.

### of the Privy Council.

Saterday the Itm brede aviiid. xxix day of Itm ale beyre iis. ixd. anuarii.

Itm a lyng xiiiid. 2 blot fyiche xviiid. a fyd famon iiijs. a chyne xxd. ii pycks vir. grett lamp<sup>r</sup>us xiiiid, lamp'uns for feu viiid, ii elys iis. whyet1 heryng vid. red heryng vid. a turbott vs. vii hadock iiijs, xv whytyngs iid, crudes viiid. herbys ilijd, buti > xlvis. viiid. xvid. spyce 5s. salt sauce viiid. oysters iiijd, oyle iiiid, marlyng viiid. appulls xvid. wasthyng xiid. trenchers iid. cupps vd. orrengs iiiid. cok wagis iis, iiijd, half hundryth eggs viiid, warduns viiid, bothyre xiiiid. Smª iiii ti xixs. id.

33

Monday Itm for breyde xviiid. day Janur Itm for ale beyre iis. ixd. } iiijs. iiid.

Itm a forlyon of beyfe xxd. iilonys motton xiiijd vi rybbs beyfe iis. viii mare bonys xvid. a leg veyll viiid, peys 3 for pottage iiijd. bakun xiid, xii chekens xxd. ii) capons vs, ii hennys xiiij*d*. a lambe iis, viii cocks iis, |

White.

3 Curd.

\* Peas.

5

viiid. v raylls xijd. ob viii snytts > xlis. xd. xxd. a fesantte iis. ii ptrygche xvid. floure viiid. spyce vs. butter xiid. appulls for frutters vid. falt fauce viijd. trenchers id. ob cupps vd. whene appulls xiid. warduns iiijd. bothyre xiiiid. cok wags iis. iiijd. a lone veyll viid. orrengs iiiid.

Tuysday the Itm for breyde xviiid. fyrst day of [Itm ale beyr iis. ixd. ] Februarii

Itm a lyng xvijd. a code xviijd. lampruns for feu xiid. lampruns to rost xxd. ii elys to rost iis. elys to bake xvid. ii pyeks vis. flunders viiid. a turbott vis. marlyngs xiid. half a samon iiijs. vi (xlvis. vd. hadocks iijs. viiid.xiii whytyng xd. heryngs xiid. spyce vs. but? xiid. floure vilid. oyle ilijd. creme vjd. orrengs iiiid. trenchers iid. cupps vd. eggs ixd. appulls xvid. cook wagis iis. iiijd. bothyre xiiiid.

Sma iiij ti xvis. vd.

Thursday Itm for breyde xviiid. iiijs. iijd. the Itm ale beyre iis. ixd. Febr

> Itm a forlyon of beyfe xxd. ii lonys motton xiiijd. a duble rumpe of beyfe vid. vj. mare Fritters.



### of the Privy Council.

bonys xiid a neck motton iiijd. a q<sup>e</sup>rtr muttoñ x*d*, a lambe jis. iiij brests veytt iis. iiijd iii capons vis. ij hennys xiiijd. xii chekens xviiid. ij fefants ijs, iiijd. >xlvis. viid. iiij ptrygche ijs. viiid. ix cocks iijs, xviii fnytts ijs, vid, iij dušs iareks xviiid. Ipyce iiijs. floure viiid. di c eggs ixd falt fauce viiid. whene appulls xiiijd. warduns vid trenchers ijd, cupps vd. whyte wyne iiijd. orrenges viiiid, herbs bothyre xiiijd,

Frydday Itm for breyde xviijd. the iiij day Itm ale beyre iir. xjd. Februř

ltin a lyng xvid, a code xxiid, lampting for few xiid, oyfters iiij*d*. a freiche iamoñ xs. ij pyeks vis, viij*d*, ii elys iis, grett lampruns xxd. vii hadocks iiijs. a Turbott vijs. flunders xiid, đi c eggs xd. fmylts1 xvid. whytyng xxd. oyle viiid. orrengs ilijd. butť xiija, floure viila, ípyce vs. falt fauce vilid. appulls xiiijd. warduns xiid, bothyre xiiijd, trenchers ijd. cupps vd. whytt wyne iiijd, heryng xd, cook wags ils. iiijd.

Smª cxs. vilid.

1 Smelts.

lvis. vd.

Itm for breyde xviijd. } iiijs. vd.

Itm a lyng xvijd. a code xviijd. oysters iijd. lampruns for seu xd. a freich samon & chyne iiijs. ii pyeks vis. iiijd. pepyns viijd. lampruns to rost xiid. ij rostyng elys iis. a turbott vs. smyltts xijd. elys to bake xd. whytyng xd. iiij hadocks iis. iiijd. crude viiid. flunders xd. butter xiid. spyce vs. floure viiid. salt fauce vilid. grengs iiijd. trenchers id. ob cupps cok wags ijs. iiijd. wasthyngs xiid. herbs iijd. bothyre xiiijd.

xlijs. vid. ob

Itin for brede xviiid. Itin ale beyre iis. ixd.

It $\bar{m}$  a forlyon beyfe xxijd. arump beyfe viijd. vj mare bonys xiid. a neck mutton iiijd. a leg veylt viiid. iij brests veylt ijs. iiid. a lambe iis. porcke for lardyng xiid. iii capons vis. ii hennys xxd. x cocks iijs. iiijd. vi raylls xvd. a fesant ijs. vi partrygch > xlvis. iijd. ob iiijs. iii duss larcks xviijd. đi c eggs ixd. butter xiiijd. spyce vs.

<sup>1</sup> Day and month omitted in the original.

### of the Privy Council.

37

appulls xxd. floure xd. herbs
iiijd, orrenges iiiid. warduns
viiid. trenchers id. ob cupps vd.
bothyre xiiijd. ij lonys motton
xvid. crude viiid.
Smaliijli. xviit.

Itm for breyde xviij; } iiijs. iijd.

Itin a forlyon of beyfe xxijd. pottage fleiche viijd, viij mare bonys xvid, ii lonys motton xvid. a neck motton iiijd. 2 leg veyll viiid a poyntt beyfe to rost iis. ij capons iiijs. ij hennys ijs, ii curlews iis, iiijd, iiij conys xiid. x cocks iijs, iiijd, viij fnytts xxd. viii raylls xxd. iiij ptrig-ches ijs, viiid. iij dušs larcks xviiid. a lone veylt viiid. a qart motton xd. iiij mallards xvid. floure viiid, butt xiiijd. fpyce vr. herbs iiijd. lard for frutters vilid. orrenges iijd. cupps vd. trenchers id, ob creme vilid. đi c eggs xd. bakun for collopps xiid. bothyre xiiijd, cok wags iir. iiijd. wasthyng xiid. falt fauce viiid.

>xlviis. vd. ob

Itm breyde<sup>1</sup> Itm ale beyre

Sum omitted.

}iiijs. iijd.

Itm a sorlyon & di beyfe xxd. & xd. a rump beyfe viiid. viij mare bonys xvid. iiij loyns motton iis. iij brests veytt iis. a neck motton iiijd. iiij mallards xvid. ij capons iiijs. iij hennys iis. vid. a fesant vid. iij ptrygche iis. viiid. x coks iijs. iiijd. viii raylls xxd. xii snytts ijs. vid. a lambe ijs. ii >xlviis. vd. ob heron sewes iijs. iiijd. iij duss larks xviijd. spyce vs. butter xiiijd. floure viiid. herbs iiijd. onyons iiijd. salt sauce viiid. creme vilid. appulls xvid. wardnus viiid. bothyre xiiijd. trenchers id. ob cupps vd. Cooke wags iis. iiijd. .

Smª cvis. vid.

Itm for brede xviiid. It $\overline{m}$  ale beyre iis. ixd.

Itm a forlyon beyfe xiid. pottage flesche viiid. viii mare bonys xvid. iij lonys motton ijs. a poynt beyfe to rost ijs. iii capons vis. ij hennys xxd. a neck motton xijd. xij chickens xviiid. bacun xvid. a fesant ijs. iiij ptrygche ijs. viijd. xij pegeons xd. x cocks > xlvis. iijd. ob iijs. iiijd. xii snytts ijs. vid. iii



### of the Privy Council.

duss larcks xviiid. floure viiid. fpyce vs. butter xiiiid. herbs iiijd. onyons iijd. falt fauce viiid. appulls xviiid, creme viiid, bothyre viijd. Cooke wags iis. iiijd. wardnus vid. trenchers id. ob cupps vd.

Itm for breyde xviiid. } iiijs. id.

Itm an forlyon & di beyfe iis. iiija, a duble rumpe beyfe viija. viii mare bonys xvid. ii lonys motton xiiijd. a neck motton iiij*d.* iiij breft veylt ii*s.* vi*d.* a lambe iir. 2 leg veyll viid, iiii capons vis. ii hennys xxd. chekens xviiid. bakun xvid. x cocks iiis. iiijd. a fefante ijs. v partrygche iijs. iiijd. vi raylls >lls. iiijd. ob xvs. viii inytts xxd. iii duss lareks xviiid. creme viiid. butter xiid. fpyce vs. floure viiid, herbys iiijd. onyons iiid. falt fauce viiid. orrenges iiid. appulls xxiid. warduns whyttwyne xd. Ryfches xvid. Cook wags iis. iiijd. boothyre xiiijd. trenchers id. ob cupps vd.

Smª cvir.

Itm a forlyon & di beyfe xxd. & xd. a rump beyfe viiid. viij mare bonys xvid. iiij loyns motton iis. iij brests veylt iis. a neck motton iiijd. iiij mallards xvid. ij capons iiijs. iij hennys iis. vid. a fesant vid. iij ptrygche iis. viiid. x coks iijs. iiijd. viii raylls xxd. xii snytts ijs. vid. a lambe ijs. ii > xlviis. vd. ob heron sewes iijs. iiijd. iij duss larks xviijd. spyce vs. butter xiiijd. floure viiid. herbs iiijd. onyons iiijd. salt sauce viiid. creme viiid. appulls xvid. wardnus viiid. bothyre xiiijd. trenchers id. ob cupps vd. Cooke wags iis. iiijd. .

Smª cvis. vid.

Itm for brede xviiid. Itm ale beyre iis. ixd.

Itm a forlyon beyfe xiid. pottage flesche viiid. viii mare bonys xvid. iij lonys motton ijs. a poynt beyfe to rost ijs. iii capons vis. ij hennys xxd. a neck motton xijd. xij chickens xviiid. bacun xvid. a fesant ijs. iiij ptrygche ijs. viijd. xij pegeons xd. x cocks > xlvis. iijd. ob iijs. iiijd. xii snytts ijs. vid. iii

39

# of the Privy Council.

duss larcks xviiid. floure viiid. spyce vs. butter xiiijd. herbs iiijd, onyons iijd, falt fauce viiid. appulls xviiid. creme viiid. bothyre viija. Cooke wags iis. iiija. wardnus vid, trenchers id. ob cupps vd.

Itm for breyde xviiid. } iiijs. id.

Itin an forlyon & di beyfe iis. iiijd, a duble rumpe beyfe viijd, viij mare bonys xvid. ii lonys motton xiiijd. a neck motton iiijd. iiij brest veylt iis. vid. a lambe iir. a leg veyll viid. iiii capons vir. ii hennys xx*d*, chekens xviiid. bakun xvid. x cocks iiis. iiijd. a fefante ijs. v partrygche lijs. iiijd. vi raylls blls. iiijd. ob xvs. viii fnytts xxd. iii duss lareks xviiid. creme viiid. butter xiid. (pyce vr. floure viiid, herbys iiijd, onyons iiid, falt fauce viiid. orrenges iiid. appulls xxiid. warduns whyttwyne xd. Ryfches xvid. Cook wags iis. iiijd. boothyre xiiijd, trenchers id, ob cupps vd.

Smª cvis.

#### Expences of Dinners 40

Itm for ale beyr iis. ixd. } iiijs. iiid.

Itm a forlyon of beyf xxiid. pottage flesche viiid. viii mare bonys xvid. ii lonys motton xiiiid. a neck motton iiijd. a poynt beyfe to rost ijs. a kyde<sup>1</sup> iiijs. viiid. iij capons vis. ii hennys xxd. a leg veyll viid. a fesant iis. ptrigche iis. viiid. x cocks iijs. iiijd. iij duss larcks xviijd. a c >xlvis. vd. eggs xxd. floure viiid. appulls for frutters vid. butter xiiijd. spyce vs. orrenges iiijd. onyons iiid. falt fauce xd. appulls xvid. warduns vid. whytwyne iiijd. bothyre xiiijd. cook wags iis. iiijd. bakun for collopps xijd. trenchers ijd. cupps vd. .

Itm ale iis. Itm ale iis.

Itm beyr brede iijs. viijd. } iijs. ixd.

Itm a forlyon beyfe xxiid. pottage flesche viijd. xviij mare bonys xvid. ii lonys mutton iiijd. a poynt beyfe to rost ijs. viiid. a kyde vs. iij capons vis. ij hennes ijs, a leg veyll viiid, a fesant ijs.

1 Kid.



#### of the Privy Council.

4I

a I fuett ijd. iiijr. flockdovys xd. vij partrighe iiijs. viiid. xij cocks iiijr. x inytts iir. vd. xij > lvir. vd. ob chekens xviiid. eight rayll xxd. iij dušs lareks bakun xii*d*, a q<sup>u</sup>rt' motton vijid buti xijijd, floure viiid, fpyce vs. creme viiid, falt fauce viijd, onyons iid, herbys iiijd, trenchers id, ob appulls xxd. warduns vid. bothyre xiiijd, Cook wags iir, iiijd, cupps vd.

Sm<sup>\*</sup> cxis. xd. ob.

the xvii day

Itm for breyde xviiid.

Itm for ale beyr ijs. ixd.

iiijs. iiid.

Itm a forlyon beyf iis. viiid. pottage flesche vijid, x mare bonys xxd. iiij brefts veyll ijs. iij lonys mutton ijs. 2 neck mutton iiijd, ii hynd q\*rl mutton xxija. iii capons vir, ij hennys xxd, iij hennys bake iis, a lambe & đi iiis. vi partrigche iiijs. a fesant iir. xij cocks iiijr. xii }liiijr. iijd. plofts<sup>1</sup> ijs. x rayls xxd. iii duss lareks xviiid. creme viiid. fpyce isijs, but? xiid. falt fauce viiid. herbys id. onyons iid, floure viiid. trenchers iid, cupps vd. appulls |

1 Plovers.

xxd. Warduns vid. bakun xiid. cookwags ijs. iiijd. bothyre xiiid. half hundrith eggs . .

Frydday Itm for brede xviiid.
Itm ale beyre ijs. vjd. of Februarii

> Itm a lyng & di xxd. a code xxd. lamp'uns for seu xiid. lampruns to rost xijd. elys to rost and to blotte iis. iiijd. iii pyeks vis. viiid. pepyns xiid. a Samon viiis. iiij hadock ijs. iiiid. a q\*rteron xxd. whytyngs . . ij gurnards iis. a cungi vis. viijd. a turbotte vs. spyce iiijs. butt xiid. floure viiid. herbs iiijd. orrengs iijd. oyle vid. falt fauce viijd. appulls xxd. trenchers id. ob cupps vd. cook wags iis. iiijd. bothyre xiijd. . .

Smª cxvijs. vjd. ob.

rlvs. ob

Setterday Itm for breyde xviiid. of Februarii Itm for ale beyr iis. iiid.

> Itm a lyng & di xvjd. a code xvid. lampruns for feu and to rost xvid. elys to rost xxd. iij pyeks vis. viiid. a samon vis. iiij

> > <sup>1</sup> Conger eel.

43

## of the Privy Council.

hadocks ijs. iij gurnards iijs. whyttyngs xd. a turbott iiijs. xls. vid. ob spyce iijs. but? viid. floure viiid. creme viiid. herbs iid. orrenges iijd. salt sauce viijd. appulls xijd. trenchers id. ob cupps vd. cookwagis iis. iiijd. bothyre xiiid. wasthyng xiid. . Itm payd for vi loode1 coylls ) Coylls contenyng xxxij qart at vd. the bijli. xvs. Fagotts Itm payed for vi hundrith fagotts for eve hundrith iiis. . . . . . } xviijs. Itm for scowryng of vessells) viiid. and for erthyn potts for >xiiijd. the kechyn Itm paid for a garnesche vesselt a weying iiij xxxviijs. iiijd. xxxviijs. iiijd. arnesche Veffelt Itm for a chest to lay nape vis. viiid. win . Smª ixli. xvijs. ixd. the xxi day of Februarii Itm ale beyr iis. ixd. } iiijs. iiid.

Load.

Itm a forlyon & di beyfe iis. vid. a rumpe beyf vid. vij mare bonys xiiijd. iij lonys motton xxid. iiij brests veyll iis. viiid. iij capons vis. iiijd. iij hens iiis. a leg veylt viiid. a kyde iiijs. half a lambe xiid. a fesante ijs. iiij ptrygche iis. viiid. x cocks iiis. ilijd. xii chekens xviiid. viii raylls xxd. bakun xxd. iij duss larcks xviiid. a neck motton iiijd. di c eggs xd. iij connys ixd. butter xijd. floure viijd. spyce iiijs. herbs iij. onyons iid. orrengs ijd. appulls xvid. wardnus vid. trenchers id. of cupps vd. salt sauce viiid. bothyre xiiijd. & cokwags iis. iiijd.

lijs. ixd. ob

Tuysday the xxij day of Februarii Itm for breyde xviijd. iiijs. vd. of Februarii

Itm a sorlyon & di beyse iis. vid. iij lonys motton xxid. a rump beyse viijd. vi mare bonys xijd. a sorlyon beyse to rost ijs. iij capons vis. viiid. iij Hennys iijs. a Kyde<sup>1</sup> iiijs. half a lambe xijd. ii fesantts iijs. iii d. iiij ptrygche iis. viiid. x cocks iijs. iiijd. xii

chekens xviiid. a neck motton xlixs. iijd. ob iiijd. iiij plouers xd. iij duss larcks xviiid. eggs ixd. floure viiid. butter xijd. spyce iijs. herbys iiijd. onyons iiijd. appulls xx wardnus vjd. trenchers id. ob cupps vd. salt sauce xiid. cook wags ijs. iiijd. bothyre xiiijd.

Sma cxs. ixd.

Wenysday Itm brede xviijd.

the xxiij day Itm ale and brede iiijs. iijs of Februarii ijs. ixd.

Itm a leng xvid. a grenefyshe xviijd. ij pyeks vis. a Samon ixs. iij hadocks ijs. xxx whytyngs xxijd. vj molletts vis. lamprons for seu viiid. lamprons for seu & rost xviijd. elys to rost xvd. elys to bake xvjd. elys to seu vid. oysters iiijd. smylts viijd. crebes xijd. but? xvid. crude flour viiid. a gurnarde xvjd. oyle xijd. whyett hering vid. bakund hering vid. herbs iijd. salte & sauce viiid. appulls xxd. wardnus iiijd. spyce iiijs. bothyre xiiijd. coks wags iis.iiijd. trenchers id. ob cupps vd. di c eggs xd.

' Crabs.

## 46 Expences of Dinners.

Itm for v hoggs hedds of clarett wyne ffor evy hoggs hede xxvis. viiid.	vi <i>li.</i> xiijs. iiij <i>d</i> .
Itm to the porters for the caryage of the same wyne and laying of hitt yn the seller at West.	) iiijs. iiij <i>d</i> .
Itm payd for a chafyng dyshe for the concell	
Itm for iij fasketts xvd. for ii basketts vid. for ij paylls ixd. for ladylls and a showell for colls xijd.	)
Smª xli. vd.	

Some of all the dietts costys charges & expence of my lorde Cardinall and other of the Kyngs most honorable Councell betwene the xiij day of July anno X<sup>mo</sup> and the xxiij day of Febr. eodm A° as pticlerly is declared afore

clxjli. xiijs.
iiijd. pa &
compap
Thomam
Tamworth
Auditorem

- T. CARLIS EBOR:
- T. Norfolke
- T. Dunelin

ABERGEVENNY

THOMAS LOVELL HARRY MARNY



CENTONIANA,

Ou Encyclopédie du Centon,

PAR OCTAVE DELEPIERRE.

DEUXIEME PARTIE.





#### LES CAPILUPI.

(1540.)

tous poètes, et composérent des épigrammes, des odes, des élégies, des épîtres et des églogues. Leurs œuvres ont été réunies en un volume in 4°, de 394 pages.¹ Une introduction de Castalio nous apprend que Jules Capilupus avait rassemblé ces vers suorum memoriæ gratia, et y avait ajouté les siens, avec l'intention de dédier le tout au Duc de Mantoue, Vincent de Gonzague; mais que d'importantes affaires, et sa mauvaise

<sup>1</sup> Capiluporum Carmina, five Hippolyti, Lalii, Camilli, Alphoufi et Julii Carmina et Centones, ex editione Josephi Caffalionis. Rome, 1590, in 4º.

santé l'empêchèrent d'exécuter ce projet, qu'il confia à Castalio, son intime ami.

En effet ce volume commence par la dédicace en centons, que Jules destinait au Duc. Lælio et Julio ont seuls composés des centons.

Bayle a dit du premier que la manière dont il se servait des expressions de Virgile pour représenter des choses à quoi ce poète n'avait point pensé, ne peut être assez admirée, et que le centon qu'il sit contre les moines, est inimitable. Il ajoute que Julio, neveu de Lælio, avait pour ce genre de poésie un talent qui surpassait celui de son oncle, si l'on en croit Possevin.

Selon Ménage, tous les centons de Lælio Capilupus, sans exception et sans retranchement, osèrent paraître à Rome même, sous le Pontificat de Jules III. Antoine Possevin, depuis Jésuite, en sut l'éditeur et les dédia à Joachim du Bellay, neveu du Cardinal, et non au Cardinal lui-même, comme quelques uns l'ont avancé.

Fulvius Urfinus, alors très jeune, fit ajouter à l'édition, (qui ne porte ni lieu ni date) et en l'absence de Possevin, le centon à la louange de

Benoit Ægidius de Spolète.1

Baillet parle des quatre Capilupi comme étant frères, ce que Bayle lui reproche, et Beuchet, dans l'édition, in 8°, du Dictionnaire de Bayle, fait à ce sujet l'observation suivante: "Comment se fait-il qu'après cette "critique, La Monnoie, dans ses notes "sur Baillet, N° 1300, ait toujours "parlé de quatre frères, sans annon-"cer que Bayle se trompait." (?)

1 Possevin a donné aussi les centons de Capilupus, dans sa Bibliotheca Selecta, de Ratione Studiorum, chap. 24. livre 17.

<sup>&</sup>quot;Cette bibliothèque choisie," dit Niceron, "abrège le travail de l'étude à ceux qui veulent s'y appliquer, "en leur donnant une juste idée des auteurs, et leur "épargnant l'ennui de lire plusieurs livres qui ne mé"ritent guère d'être lus. Elle leur enseigne la manière d'étudier et de travailler utilement et avec fruit."

Il me semble que ceci peut s'expliquer. Les quatre Capilupi nommés par Bayle, n'étaient point frères, il est vrai, Julio étant le neveu de Lælio; mais on passe sous silence, Alphonse, le quatrième frère, dont les poésies sont partie de l'édition de 1590.

Possevin me semble exagérer le mérite des centons des Capilupi, en les mettant au-dessus de tous les autres, dans sa dédicace à Joachim du Bellay; ce que je n'avance néanmoins qu'avec quelque désiance, car cette opinion a été adoptée par plusieurs savants qui se sont peut-être contentés de répéter le jugement de

Possevin, ainsi que l'a fait Baillet.1

L'abbé Girolamo Ghilini à reproduit les mêmes idées que Possevin, et à peu près dans les mêmes termes, dans son Teatro d'Huomini Literati, Venetiz, 1547, in 4°. Moréri a fait la même chose, et Teisser, dans ses Eloges des Hommes savants, tirés de l'Histoire de M. de Thou, a développé l'exagération: "Lælio Capilupo," dit-il, "se joue si heureusement des vers de Virgile, "qu'il a en cela effacé la gloire d'Ausone, de Proba Fal-

#### Centoniana.

195

Le jugement de Tiraboschi est beaucoup plus modéré, et aussi plus juste: "De tous les poètes Man"touans modernes," dit-il, "les "deux frères Lælio et Hippolyte Ca"pilupi acquirent la plus haute re"nommée dans cet art. On peut "leur adjoindre leur frère Camille. "Lælio, l'aîné, avait une facilité ex"traordinaire pour composer des "centons Virgiliens. Tous occu"pèrent des postes élevés."

M. Aignan, dans l'introduction du Stratagème, de Camille, fait men-

"cenia et d'autres qui se sont exercés sur le même sujet.

Tous les savants tombent d'accord que Lælio a surpassé de bien loin tous les autres qui ont entrepris
d'écrire en centons, avant lui, et que ceux qu'il a
donnés au public, sont composés avec tant d'art et
d'industrie, qu'il semble plutôt qu'ils soient l'ouvrage
de Capilupus, qu'un amas des diverses pièces des œuvres
d'autrui. C'est pourquoi un poète Italien dit, s'adressant à la ville de Mantoue, qu'elle a eu l'avantage de
produire deux Virgiles."

Bibliothèque Etrangère d'Histoire et de Littérature, 3 vol. in 8°. Paris. 1823.

Ce Stratagème, ouvrage rare et curieux, raconte non seulement ce qui se passa à Paris, pendant le massacre de la Saint-Barthélemi, mais aussi les intrigues et les préparatifs artificieux qui précédèrent cette horrible exécution.

tion de ses trois frères, illustrés les lettres, et il ajoute: "L'un "tout, Lælio est devenu célèbre "cet art puéril du moyen âge, de "poser des ouvrages nouveaux "centons des vieux poètes.

"chanté, avec les vers de Vir

" les Moines, la Liturgie, le Ma

"Naples, &c. &c."

Il est à remarquer que, malgrand nombre d'écrivains qui parlé des Capilupi, la plupart biographies modernes n'en citent trois, des cinq qui se sont rendu lèbres. Borrichius, dans sa distion de Poetis, p. 96, en vantaitalent poétique de cette famille cite que Lælio comme ayant com des centons, et ne dit mot de ceu Julio. Il existe de nombreuses tions de ces centons, de Venise

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> M. Aignan ne se doutait pas, on le voit, d cienneté du centon. Il oubli aussi que Julie a sinon surpassé la réputation de son frère, en ce ge

Centoniana.

Rome, de Cologne, de Paris, &c.; mais il en est bien peu qui ne préfente des changements et des suppressions.

En citant toutes les pièces en ce genre, par les *Capilupi*, je suivrai l'édition de Joseph Castalio, Rome, 1590.

Le volume commence par une dédicace, par Julio, et adressée à Vincent Gonzague, duc de Mantoue :—

1 Voir le Père Niceron, Mémoires, t. xlii. p. 356, et Bibliothèque Curieuse de David Clément, t. v.

Ranutius Gerus (Janus Gruterus) a inséré une partie de ces centons dans ses Deliciæ Poetarum Italorum, t. i. p. 572.

On les trouve aussi dans Henrici Meibomii, Collectio Auctorum qui Centones Virgilianos scripserunt. Helmstad. 4°, t. i. 1597, et t. ii. 1600.

Je possède un exemplaire de l'édition de Lutetize, 1577, petit in 12°, ex recensione Matthæi Toscani.

Mathieu Toscan, en publiant cette édition, en retrancha plusieurs passages. On a ajouté à notre exemplaire vingt et un seuillets, écrits par un excellent calligraphe, et qui renserment sept autres centons. Le même calligraphe a restitué les passages omis par Mathieu Toscan, et orné les marges de petites notes explicatives curieuses. L'exécution manuscrite est très remarquable. J'ai completté mes extraits d'après mon exemplaire. Carmina quæ vates et Phœbo digna locuti Flos veterum virtusque virum, quos optima mater

Una eadem partu sub luminis edidit oras, Accipe nunc, O sama ingens, ingentior armis Fatidicæ Mantus, Italà virtute propago.

Quæ cum in foliis descripsit carmina Iulus, Accipe et hæc manuum tibi quæ monumenta mearum,

Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas, Tutetur favor, et propius res aspice nostras, Ne turbata volent rapidis ludibria ventis, Te duce,

La liste des différentes pièces des Capilupi est distribuée comme suit :

Hippolyte: épigrammes, odes, élégies, épîtres, endécasyllabes, iambes.

Lælio: centons de Virgile, épigrammes.

Camille: épigrammes, odes.

Alphonse: épigrammes.

Jules: épigrammes, odes, élégies, églogues, centons de Virgile.

Ce dernier composa pour son oncle l'épitaphe-centon qui suit: 1—

Primus ego in patriam modulatus arundine musam

Fatidicæ Mantus, cecini sub tegmine sagi, Facta patrum laudes, quondam cum vita manebat;

Stat sua cuique dies, facilis jactura sepulchri est,

Sed mea me virtus superas evadere ad auras Et dedit, æternumque tenet per secula nomen.

Possevin, dans quelques mots adressés au lecteur, au commencement des centons de Lælio, dont je vais donner la liste, nous apprend qu'à cause des licences que se permettaient les poètes Italiens d'alors, ces centons ont été interdits pendant plus de vingt cinq ans. Puis dans un envoi à foachim du Bellay, il explique

Dans l'Eglise des Franciscains à Mantoue, on lit une autre épitaphe, en six vers, sur Lælio qui mourut à 62 ans, le 3 Janvier, 1560. Voir Baudii Amores, p. 140.

la raison pour laquelle il lui dédit cette œuvre.'

Les centons de Lælio sont au nombre de dix-neuf.

Le premier est un éloge de la vertu.

Le second est adressé au pape Paul III, au sujet du renouvellement de l'année.

Le troisième est une prosopopée de Rome, implorant le secours du même pontife:—

<sup>1</sup> Cum hos centones sæpissimè legissem, prospiceremque hunc librum si ederetur, jucundissimum omnibus fore, Lælium rogavi qui mihi potestatem daret ut eum emitterem, quod cum ille ut solet, humanissimè mihi permififfet, nihil mihi longius fuit quam ut in manus hominum exiret, etenim præter voluptatem et admirationem quam ex eo quivis percepturus fuisset, non mediocre commodum me adepturum sciebam, neque enim dulcius quidquam aut jucundius mihi accedere poterat quam ut illius scripta proferentur cum quo summis amicitiæ vinculis sum conjunctus. Tu autem is es qui omnibus literarum studiis ornatissimus Lælii Capilupi scripta adeò admiratus ut cum ne illum quidem virum de facie cognosceres, mirifice tamen amares et coleres quod cum illius ingenio tum tuz humanitati et animo ad studia propenso tribuitur.

Flaventeis abscissa comas pulcherrima Roma Cara mihi ante alias,

Stabat acerba fremens Tiberis ad fluminis undam,

Omnia tuta timens,

Tristior et lacrymis oculos suffusa intenteis, Talia dicta dabat:

O decus Italiæ, cui nunc cognomine Iulo, Rex genus egregium;

Ad te confugio, cæloque ereboque potentem Suppliciter venerans,

Da dextram miseræ, tantis surgentibus undis, Intonuêre poli,

Rumpe moras, præsens nostro succurre labori, Rursus in arma feror.

Ardentes clypeos, atque æra micantia cerno, Littore Trinacrio;

Tempestas telorum, et ferreus ingruit imber; Ecce inimicus atrox.

La quatrième pièce invoque l'aide des Princes Chrétiens, afin de rétablir la paix. L'auteur fait successivement un appel à l'Empereur et au Roi de France; puis il supplie le Pape de ramener la concorde en Italie:—

Nymphæ, noster amor, paulo majora canamus; Arma inter reges, magno turbante tumultu. Pastor Aristeus, soliis ornatus olivæ, Fatidicæ Mantus et Tusci filius amnis, Carminibus patriis Tiberini ad sluminis undam.

Suscipiens cœlum lacrymis ita fatur abortis:
Heu! quia nam tanti cinxerant æthera nimbi,
Intonuêre poli, ac venti, velut agmine facto,
Mutati transversa fremunt, ita turbida cœlo
Tempestas telorum

Le cinquième centon est adressé à Rainutius Farnèse, dont le poète fait l'éloge, à l'occasion de sa promotion au Cardinalat. Le sixième est l'éloge de François Gonzague, marquis de Mantoue.

Dans le septième, Virgile luimême s'adresse à Cosme de Médicis, duc de Florence. Cette jolie pièce se termine ainsi:—

Tum genus omne tuum super et Garamantas et Indos

Proferet imperium, et cunctis dominabitur oris,

#### Centoniana.

203

Et nati natorum et qui nascentur ab illis. Hæc sunt quæ nostra liceat te voce moneri, I decus, I nostrum: melioribus utere fatis, Nomine avum referens, animo, manibusque parentem.

Hæc ubi dicta dedit divino carmine pastor Fatidicæ Mantus, et Tusci filius amnis, Intonuit lævum divûm pater, atque hominum rex,

Annuit, et totum nutu tremefecit olympum.

Centon 8. Au Cardinal Hippolyte d'Este.

Centon 9. Une tête d'Homère en marbre avait été trouvée dans les fouilles de Rome. Par un prosopopée, Lælio nous montre Virgile s'adressant à ce marbre:—

Optime Graiugenum, magnum cui mentem animumque

Delius inspirat vates, divine poeta! Venisti tandem magnam Mavortis ad urbem, Quas te per terras, et quanta per æquora vectum,

Accipio, o famæ meritò pars maxima nostræ, Te precor, amissos hinc jam obliviscere Graïos, Noster eris, fatis huc te poscentibus affers; Hîc tibi certa domus, certi, ne abliste, penates.

Centon 10. Eloge de la villa du Pape Jules III.

Centon 11. Remerciements à Benedictus Ægidius, pour des vers que celui-ci lui avait adressés.

Un mot d'introduction de Fulvius Ursinus nous apprend que Ægidius de Spolète ayant reçu un exemplaire des centons de Lælio, édités par Antoine Possevin, composa le distique suivant :

Si vera est, Læli, Samii sententia vatis Quæ tua nunc anima est, ante Maronis erat;

et qu'en réponse à ce compliment, L. Capilupus improvisa le centon i l'ième, de vingt deux vers, n'employant pas plus de six heures à le composer, à la grande admiration d'Ursinus. Il m'a semblé curieux de noter cette circonstance.

Centon 12. Eloge du Cardinal Christophe Madruccio. Centons 13 et 14. Ils sont adressés tous deux au Pape Paul IV.

Centon 15. Prosopopée Urbis Senæ, au Roi de France, Henri II, dont cette ville invoque le secours:

Aude, atque adversum fidens, fer pectus in hostem,

Rumpe moras omnes, ultrò occurramus ad undam,

Dum trepidi, egressique labans vestigia prima. Pro Latio obtestor, pro Majestate tuorum, Eripe me his, invicte, malis; via prima salutis, Ad te consugio, et supplex tua nomina posco.

Centon 16. Ce morceau, intitulé Gallus, est fort remarquable, et d'après l'avis de quelques uns, supérieur au centon d'Ausone. Lælio chante l'amour de Gallus pour la nymphe Deiopea. Elle rejette cet amour; mais un jour qu'il la rencontre sur les bords du Mincio, il la presse vivement de l'écouter. Elle fuit d'une course rapide. Il la poursuit, la re-

joint, invoque le secours de l'Amour, qui paraît et lance une de ses slèches les plus acérées à la nymphe. Celleci s'avoue vaincue et se rend.

Incipe Mænalios mecum meæ tibia versus, Pergite Pierides, Galli dicamus amores.

Nymphæ, noster amor, præsentia numina, Fauni,

Ore favete omnes, et cingite baccare frontem, Cingite, ne vati noceat mala lingua futuro. Hinc canere incipiam. Cum Gallus amore periret

Quæ nemora, aut qui vos saltus habuêre puellæ?

Heu miserande puer, cunctæ se scire fatentur, Te liquidi severe lacus, stragemque dedere Flumina correptos unda, torquentia montes; Qualis populea mœrens Philomela sub umbra, Atque deos, atque astra vocat crudelia mater Mantua dives avis pectus percussa decorum. Ora puer prima signans intonsa juventa, Cui pellis latos humeros, caput oris hiatus Et malæ texère Lupi cum dentibus albis, (Ille etiam et genti nomen dedit, armaque fixit).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Alludit poeta ad caput Lupi, insigne gentis Capilupæ.

Multa movens animo, silvas, saltusque peragrat Noctes, atque dies, est mollis slamma medullas.

Fortè die, tardis ingens ubi flexibus errat Mincius, auratus taurino cornua vultu, Populeas inter frondes, lucosque sonantes Dum canit, et mœstum Musa solatur amorem; Longè illi medià sese tulit obvia silvà, Caussa mali tanti pulcherrima Deiopea, Cui pharetra ex humero arcus et arma Dianæ, Qualis gemma micat, crines nodantur in aurum,

Aurea purpuream subnectit sibula vestem.
Agnovit juvenis divini signa decoris;
Illi membra novus solvit sormidine torpor,
Obstupuit primo aspectu, et vox saucibus hæsit;
Ut primum fari potuit, sic incipit ore
Suspirans, imòque trahens a pectore vocem:

- "Cara deûm soboles, animo gratissima nostro, "Salve vera Jovis proles, mea maxima cura,
- "Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla, "Sola ne perpetua mœrens carpere juventa,
- "Jam matura viro? Veneris nec prœmia noris?
- "Ah virgo infelix! mitte hanc de pectore curam.
- "Utere forte tuâ, nimium ne crede colori,
- "Omnia fert ætas, fugit irreparabile tempus.
- "Alma precor miserere animi non digna serentis,
- "Adte confugio, et supplex tua numina posco."

Vix ea fatus erat, veluti violaverit ostro Si quis ebur, tales virgo dabat ore colores: Dejecit vultum, et demissa voce locuta est:

"Desine meque tuis incendere, teque querelis;

"Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me

"Deponas, toties jam dedignata maritos,

"Mens immota manet, sola contenta Diana:

"Namque fatebor enim, non vitæ gaudia quæro.

"Certum est in silvis, inter deserta serarum

"Malle pati: incoeptum frustra submitte furorem.

"Disce puer virtutem ex me, et non temnere divos."

Sic ait, et dictis divinum aspirat amorem, Edocet humanis quæ sit siducia rebus Illum turbat amor magis, ægrescitque medendo.

Tum quassans caput, hæc effudit pectore dicta: "Omnia percepi, atque animo mecum ante peregi,

" Ne tantos mihi finge metus: non talia curat,

"Omnia vincit amor, strepitumque Ache rontis avari

"Subjecit pedibus; quis enim modus adfit amori?

"Inde hominum pecudumque genus, pictæque volucres

- Et genus æquoreum genitalia semina pos-
- « In furias ignemque ruunt.
- « Vana superstitio in dumis coluisse Dianam,
- Eternum telorum et virginitatis amorem.
- "Tu ne tot incassum susos patiere labores?
- Quin potius miserere. Mori me denique coges?
- 44 Accipe, daque fidem, quoniam convenimus ambo,
- « Vis ego inter nos, quid possit uterque vicissim
- cc Experiamur?
- \*\* Nec sum adeò informis, solum te virgine dig-
- Et me Phœbus amat, novit namque omnia vates.
- Te nemus omne canet, si quid mea carmina possunt,
- Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.
- « Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
- "Hùc geminas nunc flecte acies, res aspice nostras."
- Pandite nunc Helicona Dez, cantusque movete.
- Telum immane, manu valida quod forte gerebat, Eripuit mulcens, quo non præstantius ullum Europa atque Asia, visu mirabile monstrum, Horrendum, et cui turpe caput, cui plurima cervix

Consertum tegmen spinis, prolixaque barba, Et crurum tenus a mento palearia pendent, Tantæ molis erat!—Me ne huic confidere monstro?

Hæc effata silet, lacrymasque effudit, et omnem Implevit clamore locum, et tremesacta resugit; Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem Pressit humi, retròque pedem cum voce repressit.

Ille autem pariter cursu, teloque secutus:

"Siste gradum; quo denique ruis, quo proripis, inquit?

"Nunquam hodie effugies, veniam per tela, per ignes.

"Nullæ hic insidiæ, terram, mare, sidera juro.

"Nec vim tela ferunt." Tereti cervice reflexam

Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta,

Evolat, infelix, et fœmineo ululatu,

Scissa comam, mestis latè loca questibus implet.

Fortuna omnipotens, quid non speremus amantes?

Hîc juvenis jam victor ovans, vestigia presso Haud tenuit titubata solo, revolutus arena Labitur inselix, non ille oblitus amorum Ingemuit, deditque has imo pectore voces: "Adsis o tantum, qui tela Typhoëa temnis,

"Sis bonus, ô felixque! audacibus annue cœptis!

"Nate deâ, si quid pietas antiqua labores

"Respicit humanos, dubiis ne desice rebus;

"Ventum ad supremum est, precibus si slecteris ullis,

"Verum age, et ultricem pharetra deprome

fagittam!"

Vix hæc ediderat; ruere omnia visa repentè, Paret Amor dictis, cœli in regione serena Intonuit lævum: sonat unà letiser arcus, Constitit hic, curvo direxit spicula cornu Nulli visa cito, perque ilia venit arundo, Et lævo infixa est lateri, mirabile dictu, Pertentat sensus, atque ossibus implicat ignem, Improbe Amor, cui tanta deo permissa potestas!

Non equidem invideo, miror magis. Aspera virgo

Continuitque gradum, subitoque accenso surore,

Incipit effari: Sequimur te, sancte deorum,

"Quisquis es, en supplex venio, miserere tuorum!

"Clamat, io decus, et nemorum Latonia custos,

"Diique Deæque omnes studium quibus arva tueri,

"Hîc domus est, inquit vobis; jam vivite filvæ:

"Major agit deus, atque opera ad majora remittit.

"Venit Amor, subitâque animum dulcedine movit.

"Te verò venerande puer, jam pectore toto

"Accipio, agnosco, quando hæc te cura remordet,

"Huc ades, o formose puer, jam tempus agi res:

"Do quid vis, sed res animos incognita turbat.

"Quidquid id est, timeo: hunc oro defende furorem!"

Auditis ille hæc, placido sic reddidit ore.

"Testor cara deos, nihil illo triste recepto,

"Carpe manu, namque ipse volens, facilisque sequetur.

"Audentes fortuna juvat: quis talia demens

"Abnuat?" Atque animum presenti pignore firmat

His dictis curæ emotæ, venerabile donum Fatalis virgæ, monimentum et pignus amoris, Dulcibus illa quidem illecebris lasciva puella Miraturque, interque manus et brachia versat, Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo. Tum vero exarsit, juvenique arrecta cupido, Pellis et ad tactum tractanti dura resistit, Incipiunt agitata tumescere turpia membra: Spiritus intus alit, totamque infusa per artus, Mens agitat molem; surgens caput altius effert. Ille manum patiens, et tanto lætus honore, Stare loco nescit, subità spe fervidus ardet, Lætitià exultans, et verberat ictibus auras. Illa quidem jam dudùm arcu contenta parato, Tela tenens, altam lunam sic voce precatur: "Pan, deus Arcadiz, si ritè audita recordor

Gentoniana.

"In nemora alta vocans captam te Luna fe fellit:

"Non ignara mali, nostro succurre labori!"

Hæc ubi dicta dedit: Dii nostra incæpta secundent,

Tandem lætus aït; grates persolvere dignas Quas potero? meriti tanti non immemor unquam,

O decus Italiæ, dùm spiritus hos reget artus, Semper honore meo, semper celebrare donis. Illa subit, lacrymis oculos suffusa nitentes:

"Define plura, puer, et quod nunc instat, agamus.

"Rumpe moras omnes! varium et mutabile femper

"Fæmina." Quo cælum, tempestatesque serenat,

Cunctantem amplexu molli fovet. Ille repentè:

"Hoc erat, hoc, inquit, votis quod sæpe petivi!"
Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amie
tum,

Ille avidus nodos et vincula linea rupit:
Propter aquæ rivum viridi procumbit in ulvå,
Pandentemque sinus, et tota veste vacantem,
Corripit in nodum complexus, et angit inhærens

Telum immane manu quatiens, opera omnia rumpit,

Componens manibusque manus, atque oribus ora,

Pectora pectoribus. Pueri, innuptæque puellæ Vos agitate fugam. Procul, o procul este, profani!

Majus opus moveo. Direptis crura cothurnis, Dissiluisse serunt; soribus domus atra revulsis, Panditur; et Caci¹ detecti apparuit ingens Regia, et ingentem lato dedit ore senestram Sponte sua, umbrosæ penitus patuêre cavernæ. Hic labor, ille domus, et inextricabilis error, Hic spelunca suit, vastoque immanis hiatu, Horrida, quam densi complerant undique sentes:

Intus aquæ dulces, mellis celestia dona. Vestibulum ante ipsum, primisque in faucibus orci,

Circus erat, famâ multis memoratus in oris, Relligione patrum late facer; undique colles Inclusere cavi, veneris monimenta nefandæ. Ecce furens animis, nervoque obversus equino, Improbus ille puer, tenuis quo semita ducit, Angustæque serunt sauces, aditusque maligni, Radit iter, ramumque adverso in limine sigit, (Dii meliora piis erroremque hostibus illum) Horresco referens: Stetit acri sixa dolore, Huc illuc volvens oculos, alternaque jactat, Vulneris impatiens, arrecto pectore crura, Acta surore gravi. Quid me? quæ causa subegit Insuetum per iter? lato te limite ducam, Hac iter est! Equidem de te nil tale verebar!

<sup>&#</sup>x27; Alludit ad vocem italicam quâ Priapus vocatur.

Galle, quid insanis? Sequitur de vulnere sanguis.

Cur, inquit, diversus abis? via fallit euntes. Ille sub hæc: "Doceas iter, et sacra ostia pandas."

At non tardatus casu, neque territus heros, Fallacis sylvæ perplexum iter omne revolvens, Per medium stridens transit semur, atque ita fatur:

"Inveni, germana, viam, timor omnis abesto !

"Ingredior, sanctos ausus recludere fonteis,

"Acceleremus, ait, quæ ritè incepta paravi,

"Perficere est animus, finemque imponere curis."

Ergo iter inceptum peragunt, atque oscula figunt,

Nescio qua præter solitum dulcedine læti. Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

Continuòque avidis ubi subdita slamma medullis.

Idem omnes simul ardor agit, pariterque laborem

Sortiti: teneris tepefactus in ossibus humor Æstuat, et liquido distendunt nectare cellas. Tum vero ardentes oculi, atque attractus ab alto Spiritus auditur gravior, tractimque susurrant Cum gemitu; subitò non vultus, non color

Non comptæ mansère comæ, moritura puella Sanguineam torquens aciem, maculisque trementes Interfusa genas, delibans oscula fatur:

"O mihi præteritos referat si Juppiter annos!

"Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,

"Complexu teneo, tecum consumerer ævo!

"Nunc scio quid sit amor, sanguis meus"... Hæc ait, et liquidum ambrosiæ disfudit odorem. Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:

"Extincti te, meque, soror!" Nec plura lo-

Dentibus infrendens, flammantia lumina torquens,

Atque hinc atque illuc immania terga resolvit, Extremosque ciet gemitus: tum lucidus anguis Concidit, et mistum spumis vomit ore cruorem!

Hei mihi qualis erat, quantum mutatus ab illo!

Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum,

Et frontem obscænam rugis arat; omnis et una Dilapsus calor, atque immundus olentia sudor Membra sequebantur, sactoque hic sine quievit. Desine Mænalios, jam desine tibia versus. Hæc sat erit Divæ vestrum cecinisse poetam,

Hæc sat erit Divæ vestrum cecinisse poetam, Dum sedet, et pascuntur oves, avidæque juvencæ.

Pierides, vos hæc facietis maxima Gallo.

<sup>1</sup> Versus cadens, vires tunc deficientes significat.

Le dix-septième centon, de 440 vers, est la satire contre les semmes, dédiée à Paulus Jovius, et dans laquelle plusieurs détails sont empruntés à l'ouvrage de Frascator, quoique toujours exprimés dans le langage de Virgile.

### In Faminas.

CÆTERA quæ vacuas tenuissent carmina mentes

Omnia jam vulgata, furens quid fæmina possit, Gens inimica mihi, non æquo sædere amantes, Dicam equidem, indigno Nisæ deceptus amore: Quam propter tantos potui perferre labores, Quando aliter nequeo sceleratas sumere pænas. Nunc, ô nunc liceat calamos armare veneno Fatidicæ Mantus, magnum et memorabile nomen

Fæmineâ in pæna est, animumque explesse juvabit.

Monstrum horrendum, ingens, varium et mutabile semper

Fæmina, quæ ventis volucrique simillima somno

Mobilitate viget, linguis micat ore trisulcis,

Tam ficti pravique tenax, quam nuncia veri,
Dat fine mente sonum, totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt, oculis micat acribus ignis:
Sola domo mœret vacua, cui carmina semper
Et citharæ cordi, pernicibus ignea plantis
Omnia pervolitat latè loca, pectore versat
Mille nocendi artes; quis fallere possit amantem?

Illam omnis tectis agrisque effusa juventus Circumfusa ruit, pesti devota futuræ, Attonitis inhians animis prospectat euntem. Nec vidisse semel satis est, juvat usque morari. Sensit læta, suæ contra non immemor artis, Pestis et ira deûm, slammantia lumina torquens.

At juvenis, magnum cui versat in ossibus ignem Durus amor, neque enim membris dat cura quietem,

Stare loco nescit: subita spe fervidus ardet.

Talia voce refert, gemitum dat pectore ab imo:
O decus Italiæ, virgo, mea maxima cura,
Nil nostri miserere, mori me denique cogis.
Victus amore tui, ventos perpessus et imbres
Nocte super media supplex ad limina veni.
Extremam hanc oro noctem, non amplius,
unam.

1 Suivent une douzaine de vers qu'on retrouve dans le Gallus, à quelques légers changements près.

Agnovit longè gemitum, formola juvenca,1 Virginis os habitumque gerens, risuque soluto Ardua tecta petit stabuli, et de culmine summo: "Nam quis te juvenum confidentissime nostras "Justit adire domos? de te nihil tale verebar: "Desine meque tuis incendere teque querelis. "Hâc iter est, quà te ducit via, dirige gresfum." Hæc effata filet. Vana spe lusit amantem. Seplit se tectis conjux ubi pristinus illi Lætitia exultans, nervoque obversus equino, Optatos dedit amplexus, curasque resolvit, Dives opum, dives pictai vestis et auri. Hic focus, et tædæ pingues, firmissima vina, Castanez molles, epulæque ante ora paratæ, Regifico luxu. Hic amor, hoc studium, patrize communis Erinnys, Ut gemma bibat, et sarrano dormiat ostro. O formose puer, nimium ne crede colori. Munera portantes, nunc hos, nunc accipit Ædibus in mediis, coram data copia fandi.

Sed fugite, o miseri, fugite hinc, latet anguis in herbâ,
Vipeream inspirans animam, lasciva puella,
Cum dabit amplexus, atque oscula dulcia figet,

' Vaccam Itali meretricem appellunt.

Nuda genu, nodoque sinus collecta sluentes, Vos agitate sugam, direptis crura cothurnis; Attrectare nesas! variarum monstra serarum, Pallentesque habitant morbi sub rupe cavatà.

At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est

Concubitus, quæ tanta animum dementia cepit Europæ atque Asiæ præstanti corpore nymphæ? Tanta ne vos generis tenuit siducia vestri? Pro scelus! ecce etiam Veneris monimenta nesandæ

Pasiphae, mixtumque genus, prolesque biformis.

At sperate deos memores fandi atque nefandi.

Quin etiam clausæ tenebris, et carcere cæco (Sit mihi sas audita loqui) innuptæque puellæ Tum trepidæ inter se coëunt, et sæpe sine ullis Conjugiis, vento gravidæ, (mirabile diæu) Ante annos, audetque viro concurrere virgo, Horrendum diæu. Me ne huic considere monstro?

Vere magis, quia vere calor redit ossibus, illæ
Tum vero ardentes multa vi prælia miscent:
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum
Sufficiunt vires: pedibus per mutua nexis
(Haud incerta cano) stetimus tela aspera contra,

<sup>1</sup> Allegorica verba.

Contulimusque manus, nec diis nec viribus æquis:

Tum mihi prima genas vestibat slore juventa, Et membris et mole valens, turbatus, inermis, Candidior postquam tondenti barba cadebat, Eripui, fateor, letho me, et vincula rupi Matris Acidaliæ, positis inglorius armis.

Illa dolos dirumque nefas in pectore versat.

Eripe me his, invicte, malis, via prima salutis,
Ad te confugio, pacem te poscimus omnes.

Adspice nos, dira bellum cum gente gerendum
Tristius haud illis monstrum. Mihi srigidus
horror [que tremisco:
Membra quatit, sonitumque pedum, vocemCarpit enim vires paulatim, uritque videndo
Fæmina. Dii talem terris avertite pestem.

Le 18<sup>ième</sup> centon de 407 vers, porte pour titre: De Ætate Aurea et Ferrea. L'auteur y a fait entrer un grand nombre des vers de la pièce intitulée: De Vita Monachorum, laquelle ne se trouve pas dans l'édition dont je donne les détails. Dans les extraits qui suivent, j'indiqueraien note quelques uns des changements qu'on trouve dans la description de la vie de couvent.

### De Ætate Aurea et Ferrea.

ILLE ego qui quondam cum Gallus amore periret,

Noctes atque dies cecini sub tegmine fagi, Carminibus patriis, levium spectacula rerum, Majus opus moveo: non hic te carmine sicto Magnanime Æneas, nec te rationis egentem Inselix Dido, miseri post sata Sichæi: At vero prima repetens ab origine pergam,¹ Illustres animas, totiusque ex ordine gentis Mores et studia, et populos, matresque viros-

que, Dicam equidem fretus cithara fidibusque ca-

Fatidicæ Mantus: non omnia possumus omnes.
O decus Italiæ, pietate insignis et armis
Ingens, Hippolyte, proles pulcherrima bello
Per tot ducta viros antique ab origine gentis<sup>2</sup>
Tu mihi

Da facilem cursum, atque audacibus annue cœptis.

Ab Jove principium generis, si credere dignum est,

<sup>3</sup> Hippolyte, frère du Duc de Ferrare, Alphonse d'Este.

At Fratres, rerum dominos, gentemque togatam, Illustres animas, et corda oblita laborum, Dicam equidem, fretus citharâ sidibusque canoris Fatidicæ Mantus; non omnia possumus omnes.

Diis quanquam geniti, tot jam labentibus annis,

Errabant acti fatis maria omnia circum. Nulli certa domus, habitabant vallibus imis, Seclusum nemus, et scopulis pendentibus antrum,

Riparumque toros, inter deserta serarum
Sole sub ardenti, gelidoque sub ætheris axe,
Victum inselicem, baccas lapidosaque corna,
Dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbæ.
Pocula sunt sontes liquidi, non Massica Bacchi
Munera, non illis epulæ nocuere repostæ.
Nulla Venus, nullique animum slexere hymenæi,

Imo in corde pudor, et nescia fallere vita.
Conjugis antiqui castum servare cubile
Mos erat, et cœci stimulos avertere amoris.
Namque neque tum pastor Corydon ardebat
Alexim

Delitias domini, Veneris monumenta nefandæ. Nescia mens hominum et terras tentare repostas Extra anni solisque vias, nec nautica pinus Cæperat infidum remis impellere marmor. Matres atque viri, haud vinclo, nec legibus, æquam

Hanc olim veteres vitam coluêre beati,
O fortunatæ gentes, extrema per illos
Justitia excedens terris vestigia fecit.
Heu pietas! heu prisca sides! quis talia fando
Temperet a lacrymis? Longo post tempore
venit

# Centoniana.

224

Unus qui nobis (fama est obscurior annis). 1
Is genus indocile ac dispersum montibus altis,
Composuit, legesque dedit; nova quærere tecta
Idem omnes simul ardor agit; labor omnia
vincit

Improbus, et duris urgens in rebus egestas.e

Ferrea progenies durum caput extulit arvis, Et belli rabies, et amor successit habendi; Hic petit excidiis urbem, miserosque penates, Condit opes alius, desossoque incubat auro; Hic thalamum invasit natæ, sua quemque voluptas

Prona trahit, penitusque omnes effundit habenas.

## Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,

- 1 Unus qui nobis Deus æthere missus ab alto.
- \* Improbus, et rerum fato prudentia major.

Après ceci vient une description des moines et de leurs différents ordres, de la messe, de la confession, et enfin de leur repas; citons quelques vers:—

Quid loquor? an sua cuique deus sit dira cupido? Ergo omni studio læti convivia curant, Ante socum, si frigus erit, si messis, in umbra. Hoc virtutis opus; glacies ne frigida lædat Molle pecus, scabiemque ferat, turpeisque podagros. Et tunicæ manicas, et habent redimicula mitræ.

Sunt quibus ad portas cecidit custodia sorti.
Omnibus in morem tonsa est coma, obesaque terga,
Et crurum tenùs a mento palearia pendent.

)

Purpurei cristis juvenes, auroque decori Conveniunt, mediisque parant convivia tectis. Ordine ahena locant alii, slammasque minis-

Pars calidas calices, verubusque trementia figunt

Terga suum, pingues centum cum matribus agnos.

Pars epulis onerant mensas, cereremque canistris

Omnibus idem animus denso distendere pingui Quem legere ducem. Sed non genus omnibus unum, Sed neque quam multæ species, nec nomina quæ sint Est numerus; neque enim percurrere nomina possem, Non mihi si linguæ centum sint, oraque centum.

Panduntur portæ: Jamque sacerdotes soli cantare periti Velati lino volitant, ostroque decori, Et cantare pares et respondere parati. Agmine partito fulgent, lustrantque choreis Atria; dependent lychni laquearibus aureis. Stant aræ circum; puraque in veste sacerdos Tercentum tonat ore deos, ter gutture voces Aut quater ingeminat; sequitur tum cætera pubes, Et nostras audite preces; templique sacerdos Ante aras plena supplex veneratur acerra, Affaturque deos, tendens ad sidera palmas: Se causam clamat, crimenque caputque malorum, Multaque se incusat, rapidoque hæc addidit ore: Salve, sancte parens, superi regnator Olympi, Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.

<sup>1</sup> Missa descriptio.

Expediunt, tonsisque ferunt mantilia villis; Supponunt alii cultros, bacchumque ministrant;

Discurrunt, variantque vices, considere mensis Perpetui soliti juvenes ante ora parentum.<sup>1</sup>

Nec mora nec requies, olli certamine summo Tergora diripiunt costis, tum dente tenaci, Dant sonitus, duro crepitat sub vulnere malæ; Implentur veteris bacchi, pinguisque serinæ, Teutonico ritu vertunt crateras ahenos. Postquam exempta sames epulis, vox omnibus

Cœlicolum Regi grates persolvere dignas Non opis est nostræ; media inter talia verba, Nescio qua præter solitum dulcedine læti, Devenêre locos lætos, cantusque dedêre.

Nam simul expleti dapibus, vinoque sepulti, Conticuêre, sopor fessos amplectitur artus. Omnibus una quies operum, labor omnibus unus;

At non in Venerem segnes, et dulcia surta, Egregii sorma et primævo slore juventus Desensi tenebris, et dono noctis opacæ, In surias ignemque ruunt, amor omnibus idem.

<sup>1 &</sup>quot;Vitam," dit une note, "juvenum voluptati et libidini deditam, reprehendit."

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> La description des amusements continue, comme dans Vita Monachorum.

O fortunatæ gentes (si credere dignum est) Vobis parta quies, nos siendo ducimus horas, Europam atque Asiam magno turbante tumultu.<sup>1</sup>

Dans la pièce sur la vie des moines, cette description de l'emploi de la nuit est beaucoup plus développée:

Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ, Porticibus longis, nil magnæ laudis egentes, Invalidique senes, somno vinoque sepulti, Conticuere, sopor fessos complectitur artus. Omnibus una quies operum, labor omnibus unus. At non in Venerem segnes, et dulcia furta; Egregii forma et primævo flore juventus, Defensi tenebris, et dono noctis opaczo, In furias ignemque ruunt; nec claustra, nec ipsi Custodes sufferre valent; amor omnibus idem. Multi præterea, quod rebus restat egenis, Sæpe manu liquido distendunt nectare cellas. Magnanimum heroum pertentant gaudia pectus, Solamenque mali distillat ab inguine virus. O fortunatos nimium sua si bona norint. Non absunt illis saltus, armentaque læta, Cælati argenti, funt auri multa talenta, Sacra deûm, sanctique patres, et cara sororum Pectora mœrentum, tenebris et carcere cæco, Centum zerei claudunt vectes, et szepe sine ullis Conjugiis, vento gravidæ, mirabile dictu! Religione facræ, non hæc fine numine divûm, Jam nova progenies cælo demittitur alto; Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum, Salve, vera Jovis proles, tibi nomina mille.

La fin des deux satires est entièrement disserente; je donnerai les derniers vers de chacune. Le lecteur a pu voir que la ressemblance entre l'une et l'autre est telle, que l'auteur n'a fait que resondre l'Ætas Aurea et Ferrea (que je crois avoir été écrite d'abord) dans La Vie des Moines, composée ensuite, et qui pour cela n'a pas trouvé place dans la collection publiée par Mathieu Toscan, ni dans les Deliciæ Poetarum Italorum de Gruter, non plus que dans la collection de Tartini, Florence, 1719, Collectio Illustrium Poetarum Italorum.

Tu modo posce deum veniam, sacrisque litatis Indulge, ferrite preces, iramque minasque Supplicibus supera votis, atque ære sonoro; Nec pater omnipotens adegat nos sulmine ad umbras

Pallentes umbras Erebi, Stygiamque paludem: Cum freta, cum terras omnes, cœlumque profundum

Et genus humanum flamma crepitante cremabit; Dum tuba terribili sonitu procul ære canoro Judicium canet, et tristes denunciet iras; Horresco referens, gelidus sormidine sanguis Diriguit, cecidêre animi, et vox saucibus hæsit.<sup>1</sup>

La pièce que je viens de citer est l'avant dernière des centons de Lælio Capilupo, dans la collection de Castalio.

Le 19<sup>ième</sup> et dernier chante l'intronisation du Pape Jules III.

Viennent ensuite les centons de Julio, au nombre de trente-deux.

Hos inter motus, atque hæc certamina tanta Ipla immota manet, spectatque interrita pugnas Cara deûm soboles: solido de marmore templa Assiduo resonet cantu; nec ferrea jura, Infanumve forum, aut populi tabularia vidit; Atque metus omnes, strepitumque Acherontis avari Subject pedibus; non ulli obnoxia curz; Et spectare dapes, solemnes ducere pompas Ad delubra juvat, czesosque videre juvencos. Hic amor, hoc studium, summa nituntur opum vi Regales inter mensas, nymphasque Sorores Sideris in numerum, atque alto succedere coelo, Is locus urbis erit, requies ea certa laborum. Vivite felices, o terque quaterque beati: Quo te cunque cadent, si quid mea carmina possunt, Nulla dies unquam memori vos eximet ævo.

Le poète commence par une prière à la Vierge, d'une facture élégante:—

Salve sancta parens, magnum et memorabile nomen,

Nata patris summi, atque eodem gratissima conjux;

Virginis os habitumque gerens, lectifima matrum:

Quæ nunc Ætherios inter Dea candida nimbos Solis inardescis radiis, longeque refulges, Sub pedibusque vides nubes et sidera Olympi; Cui pater intacta pro virginitate sacravit Ingentem cœlo rex ætheris altus honorem, Victus amore tui, tantum decus enitet ore.

Tu decus omne tuis, postquam se condidit alvo,

Haud ignota loquor, deus æthere missus ab alto Implevitque sinum, claraque in luce resulsit, Adventum, auxiliumque dei (mirabile dictu) Nequicquam seros Lucinæ experta labores, Sacra per integram solvuntur viscera pellem, Læta dei partu; venit de corpore virtus Omnipotens, subiit cari genitoris imago.

Cette pièce se termine par une description effrayante de la fin du monde.

Les cinq centons suivants sont adressés à divers personnages célèbres, et renserment leur éloge.

Dans le 7<sup>ième</sup>, Virgile s'adresse à Vincent Gonzague, Duc de Mantoue, et au milieu d'un pompeux éloge, expose la situation politique du pays.

Le 8<sup>ième</sup> est un dialogue champêtre, d'une fraîcheur charmante, entre Mélibée et Tityre.

"Sub persona Tityri," dit une note, "laudes illustrissimi Thomæ "Avali celebrantur."

#### Melibæus.

TITYRE, tu patulæ, foliis ornatus olivæ, Castaliam molli musam meditaris avenâ, Populeas inter frontes; ubi Lydius arva Inter opima virum, leni sluit agmine Tibris; Utere sorte tua, magno dilectus amore Formosam resonare doces Amaryllida valles. Hîc amor, hoc studium, longum ne linque laborem.

## Tityrus.

Huc ades, o Melibeæ; trahit sua quemque voluptas,

Omnia vincit amor, et nos cedamus amori. Dulcibus illa quidem illecebris me cœpit amantem;

Namque fatebor enim hæc animis, hæc pectore toto

Hæret, et interdum cantus solata laborem Noctes atque dies mærentia pectora mulcet, Incenditque animum samæ venientis amore.

Jules Capilupus essaie, dans la dixième pièce, de mettre le Pater-noster, en vers de Virgile:—

Salve, sancte parens, summi regnator Olympi, Quem primi colimus, cœlo ereboque potentem, Semper honos, nomenque tuum, tua magna voluntas,

Imperium sine sine tuum, laudesque manebunt. Dona laboratæ Cereris, noctesque diesque Da deinde, auxilioque leves quæcumque labori Debita erant nostro; jam sa est parcere genti; Nos tua progenies, atque hæc exempla secutus, Atque idem casus, miseris succurrere disco. Nec segnem patière animum tentare precando; Eripe me his, invicte, malis; hæc omnia sirma.

Les centons 18, 19 et 20 sont consacrés à l'éloge sunèbre du Cardinal Farnèse qui venait de mourir. D'abord, par une noble Prosopopée, le poète exprime les regrets de Rome; puis les siens propres, et ensin il se sert des vers de Tibulle pour exprimer sa douleur, dans le troisième morceau:—

Nunc et amara dies, et noctis amarior umbra, Heu! miserum, frangit sortia corda dolor. Quid quæror, inselix! selix quicumque dolore Alterius disces posse carere tuo; Hunc cecinêre diem Parcæ, tristesque sorores, Stamina quæ ducunt, quæque sutura neunt.

Hic jacet immiti consumptus morte sacerdos, Insignis clarâ conspicuusque domo; Sit lacrymas sudisse satis; quater ille beatus, Cui decorant sanctas slorea certa comas.

Ici suit une assez longue pièce adressée probablement par Castalio à Jules Capilupo, dont il fait l'éloge pour deux centons que celui-ci avait adressés, l'un au Pape Sixte V, l'autre à Vincent, Duc de Mantoue:—

Tu quoque littoribus nostris genus acre Luporum,

Julius, Hippolyti proles pulcherrima bello, Nobilis et forma, multis memoratus in oris, Carminibus celebras fama super æthera notas Illustres animas, queis belli insigne paternum Intemerata sides veterum, et decora alta parentum

Arduus arma tenens pedibus Jovis armiger uncis, &c.

Un poète d'une plume aussi facile que Julio, ne pouvait s'empêcher de répondre à des vers aussi flatteurs, aussi le 21 ième centon est consacré à cette réponse:—

Tu quem Parnassi deserta per ardua dulcis Raptat amor, victorque virum volitare per ora, Ne dubita; hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ

Fatidicæ Mantus, dulces ante omnia musæ.

Dans une Prosopopée, figure de rhétorique que les Capilupi semblent affectionner beaucoup, Rome, au 23<sup>ième</sup> centon, détaille avec verve les

malheurs qu'entraîne la guerre avec la France. Dans le 25<sup>lème</sup>, c'est le *Tibre* qui invoque la Vierge pour qu'elle éloigne la guerre de l'Italie.

De Bombarda, tel est le titre de la 26<sup>ième</sup> pièce qui renserme une belle description de cet instrument de guerre:—

Pestiferas aperit fauces; opera omnia rumpit; Continuoque avidis ubi subdita slamma medullis

Nutrimenta dedit, rapuitque in somite vires, Spiritus intus alit, totosque insusa per artus, Ignea rima micans, aditumque per avia quærit, Fluctuat ira intus, partes rimatur apertas:
Nec mora continuò vastis cum viribus exit Stridens, et celeres incognita transilit auras; Stare loco nescit, sonitus procul ære canoro Terrificos ciet, et circum loca sulfure sumant, Et tremesacta solo tellus, saltusque profundi Dant sonitum, et vocem late remora alta remittunt.

Castella in tumulis ad terram pondere vasto, Conjicit, egregiasque urbes, operumque labores,

Antiquasque domos, castris essundit apertis, Fundamenta quatit, densos prorumpit in hostes. Le 29ième centon est un brillant éloge de la ville de Venise, et le 30ième est adressé au lecteur, au sujet du livre que Capilupus avait écrit sur les horloges: In libro suo de fabrica et usu instrumentorum ad borologiorum descrittée

descriptio.

La dernière pièce est, comme la première, une prière à la Vierge, et le volume se termine par une longue lettre en prose, écrite de Rome, aux Kalendes de Décembre, 1599, et adressée par Julius Roscius Hortinus aux deux jeunes Capilupi (adolescentes) Camille et Prosper, dans laquelle, à leur prière, il développe par des exemples, les règles du Centon, données par Ausone.

Cette demande avait été adressée à Hortinus par les deux jeunes gens, à la suite d'une lecture en commun, des centons de Proba Falconia Hor-

tina.



### FRANÇOIS DOUSA.

(1577).

RANÇOIS Dousa, ou Van der Does, publia dès l'âge de quinze ans, quelques productions de sa muse latine. Il sut un des plus grands philologues de son époque, et naquit en 1577 d'un père célèbre sous plus d'un rapport, dans l'histoire des Bataves. Ses Lucilii Satyrarum qua supersunt reliquia, publiés à Leyde en 1597, in 4°, sont renommés par les savantes remarques qu'il y a ajoutées.

Il est le premier qui ait eu l'idée de joindre les fragments de vers que nous avons du poète latin C. Lucilius, et d'en former des centons présentant un certain sens. Tous les éditeurs et commentateurs de Lucilius, qui vinrent après Dousa, prositèrent de son travail, et plusieurs joignirent des centons à leur édition. Dans celle des Classiques Latins de Lemaire, on a inséré jusqu'à dix-huit morceaux sous le nom de centons, dont les plus courts n'ont que quatre vers, et les plus longs, une vingtaine.

C. Lucilius qui, à l'âge de seize ans, avait servi sous Scipion l'Africain, composa trente livres de satyres dont il ne nous reste que des fragments.

Eusèbe nous apprend qu'il mourut à Rome, à l'âge de 46 ans, et qu'on lui fit des funérailles publiques. Ses satires attaquaient tout le monde avec une extrême violence. Son style est curieux pour nous, par l'an-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> C. Lucilii Fragmenta, curante A. Perreau, p. 433. "Centones aliquot Luciliani ex disjunctissimis poetæ il"lius fragmentis, noviter concinnati a F. Dousa Nordo"vici."

cienneté de la forme des mots latins, et par des expressions insolites.<sup>1</sup>

Voici deux des centons que préfentent Dousa et Lemaire, complètés d'après l'édition des satires de Lucilius, donnée par E. F. Corpet, dans la Bibliothèque latine-française de Panckoucke.

I.

FIRMITER hoc, probiterque tuo si pectore fixum

Ejicere istum abs te quamprimum et perdere amorem;

Vicimus, O socii, et magnam pugnabimu' pugnam.

Encore est-il plus que probable que les copistes des vers de Lucilius ont successivement rajeuni la forme des mots. "Il nous reste très peu de traces," dit M. A. Champollion, dans son introduction à la Paléographie des Classiques latius, "de l'antique orthographe dans le "texte des ouvrages des premiers écrivains latins, An- dronicus, Nevius, Ennius, Lucilius, Fabius Pictor, &c. "les copistes s'empressant d'introduire dans les anciens "textes, l'orthographe nouvelle.

"On peut donc considérer à peu près tous les textes latins qui nous sont parvenus par les manuscrits, comme arrangés à la mode latine du quatrième siècle de l'ère Chrétienne. Ainsi Cicéron, avec son latin autographe, n'aurait guère obtenu de prix, dans nos écoles, à cause

" de son incorrection."

Virtutisque hæc tuæ artis monimenta locantur, Macte proin virtute, simulque hic viribus esto. Sin laqueis, manicis, pedicis mens irretita est, Nolito tibi me maledicere posse putare. Vis est vita (vides) quæ nos facere omnia cogit. Sic singillatim nostrûm unusquisque movetur.

#### II.

Multis inde locis sermonibu' concelebrabit, Ætatem et faciem, ut saga, et bona conciliatrix. Quod gracila est, pernix pedibus, quod pectore puro,

Quod puero similis; neque uti Pyrgentia

Hîc corpus solidum invenies, hîc stare papillas Pectore marmoreo.

Quod si nulla potest mulier tam corpore duro Esse, tamen tenero maneat succussa lacerto, Et manus uberior lactanti in sumite sidat.

Ipsam spontè sua, cubitum quum venerit ad me Adductam, ut tunicam et cetera rejiceret.

Adductam, ut tunicam et cetera rejiceret, Est illud quoque mite malum, blandum atque dolosum,

Quum poclo bibo eodem, amplector, labra labellis

Linguens compono, hoc est quùm ψωλοκοποῦμαι, Tum latu' componit lateri, et cum pectore pectus,

<sup>1</sup> Pyrges, ville d'Etrurie. Des peaux de Pyrges.

Præservet, labra delingit, delenit amore.

Tum cruribu' crura,
Dilaxans, dabit in bulgam penetrare pilosam;
Crissavit, uti si frumentum clunibu' vannat.
Hæc ut manipulæ tentæ, atque ut scorpiu' cauda
Sublata, non te porrò procedere porcent.

Lentet opus,
Languor ei, obrepsitque pigror torporque

quietis.

Læna manu lacrymas mutoni absterget amicâ,

Et mutoni' manum perscribere posse tagacem.

Sine eugio hanc destina.<sup>1</sup>

Dans l'édition de Lucilius, donnée par François Dousa, Lugd. Batav. Plantin, 4°. 1597, ce dernier centon est arrangé un peu disséremment.

Lucilius emploie le verbe destinare dans le sens d'emere. On peut voir la traduction littérale de ces vers dans l'édition de Panckoucke citée ci-dessus.



#### MARC VELSER.

(1592).

ET historien et philologue, dont le nom aujourd'hui n'est guère connu, naquit à Augsbourg, et y mourut Il fut admis au nombre de Sénateurs en 1592, puis il fut élu Préteur, et enfin Consul ou Duum-Bayle, dans fon Dictionnaire, lui a confacré un article dont se sont servi toutes les biographies postérieures. Christoph. Arnold a publié ses œuvres à Nuremberg, en 1682, in fol, sous le titre: "M. Velseri "Opera Historica et Philologica, "Sacra et Profana," C. Arnold avertit qu'il reproduit pour de bonnes raisons, à la fin des œuvres de Velser,

le Sauli Merceri Virgilius Proteus. En effet, ce centon est bien de lui, et Saulus Mercerus n'est que l'anagramme de Marcus Velserus, comme le fait observer Fabricius.<sup>1</sup>

Ce fut à Velser que Galilée dédia son traité sur les taches du soleil. La plupart des poètes d'Allemagne payèrent un tribut de regret à sa mémoire.

Le Virgilius Proteus parut pour la première fois à Helmstadt, en 1600. Ce centon est un de ceux que l'on rencontre le plus rarement.

#### VIRGILIUS PROTEUS.

Diræ in malos Poetas.

Accipe hæc, meritumque malis advertite numen

Pallida Tisiphone,

Le père Niceron, qui n'a pas deviné ce pseudonyme, dit que cette pièce n'est pas de Velser.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Bibliotheca Latina: "Saulus Mercerus, sive qui "transpositis literis, sub hoc nomine latet, Marcus Vel- "ferus, in Proteo Virgiliano."

Et diræ ultrices, variarum monstra ferarum, Et Chaos et Phlegeton.

En erit ut liceat calamos armare veneno?

En erit ut liceat?

Nam quid diffimulo, sceleratas sumere pœnas Quando aliter nequeo.

Gens effræna virûm, magnum quæ sparsa per orbem

Prima hominis facie,

Scilicet et truncis et duro robore nata, (Tale dabit specimen

In quascumque voces artes), invisa Minervæ Gens inimica mihi,

Queis neque mos, neque cultus, non innoxia verba,

Pectora semiseri,

Ferrea vox, omnes nil magnæ laudis egentes, Pestis et ira Deûm,

Illa quidem in lucem Stygiis emissa tenebris, Acta furore gravi,

Per medias urbes, atque inter tuta domorum Omnia pervolitat.

Fas omne abrumpit, magnoque ululante tumultu,

Dat fine mente fonum.

Tartaream intendit vocem, nec viribus æquis
Obloquitur numeris.

Qualis ubi seros exercet noctua cantus Rupe sub aerea,

Aut si culminibus ferali carmine bubo Assiduo resonat;

Haud aliter, si parva licet componere, scedant Omnia carminibus,

Contra fata Deûm, foliisque sub omnibus hærent,

Omnibus umbra locis.

Non tam creber ager Autumni frigore primo Verberat imber humum,

Nec de concussa tantum pluit ilice glandis (Avia tum resonant)

Quam multæ pecudum pestis, juvenumque senumque,

Quisque suos patimur.

Undique conveniunt, quoniam quæ maxima turba est,

Sævit inops animi,

Sævit inops, ignotum argenti pondus et auri Vipereo generi.

Contemplator item domini cum divitis ædes (Omnibus idem animus)

Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes,

Nec mora, continuò

Suppliciter penetrant aulas et limina regum, Qua data porta ruunt,

Argenti tantum notas odor attigit auras.

Hic amor, hoc studium,

Convectare juvat prædas et vivere rapto, Hæc erat illa fames,

Hæc omnis morbi causa, hinc miserabile vulgus Deseruêre domos.

Scilicet exhaustos jam casibus, omnium egenos,

(Dii meliora piis)

Extrema veniens penuria adegit edendi Degeneres animos,

Ignotas tentare vias, terràque marique, Saxa per et scopulos,

Et penitus miserum stipula disperdere carmen, Viribus imparibus.

Heu miseri quæ tanta animum dementia cæpit?
Nonne suit satius

Lanigeros agitare greges in montibus altis, Et fluvium petere,

Et campum horrentem fractis invertere glebis?
Nonne fuit satius

Saltem pauperiem, et duros perferre labores, Multaque præterea?

Laurus erat, non hos quæsitum munus in usus. Nunc etiam pecudes

(Horrendum et dictu video mirabile) laurum Corripuêre sacram.

Aspicis hæc sancti custos Soractis Apollo Tantane tam patiens?

Cernis ut insultent? quo cura antiqua tuorum, Quo tua sancta fides?

Aspicis: Öbtestor pro majestate tuorum, Eia age, rumpe moras.

Da pater hoc nostris aboleri dedecus armis, Eia age, rumpe moras.

Quod si alios fines, aliamque capessere gentem, Exiliumque pati

Est animus, possuntque solo decedere nostro,

## Centoniana.

247

Utere sorte tua;

Da Pater in Rhodopen, atque in deserta Getarum,

Sithoniasque nives,

Flectere iter sociis, da, non indebita posco, Da, Pater, augurium,

Da deinde auxilium. Cessas in vota precesque? Fata viam invenient.

Ipse deum dubitem haud equidem implorare quod usquam est,

Flectere si nequeo

Omnes cœlicolas superos, Acheronta movebo, Cœlicolæ valeant.

Tuque ades, Alecto, dirarum ab sede sororum; Incipe, si quid habes,

Intentans angues virgo satà nocte, laborem Hunc mihi da proprium,

Tisiphoneque sedens pallà succincta cruentà, Præcipitare moras,

Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra,

Ferte faces propere.

Ni frænum accipere, et victi parere fatentur, Verbera lenta pati,

Immanemque rotam, tortosque Ixionis angues, Nec mora, nec requies,

Assuescant. Dum ferre moror, cinis ipse, bonum sit,

Aspice, corripuit,

Nescio quid certé est, tremulis altaria flammis, Audiit illa Deus!

#### HENRI MEIBOM.

(1597).

otre auteur, qu'on surnomma l'ancien, pour le distinguer des autres savants de ce nom, est une des gloire de l'Allemagne, comme philologue et historien. Il sit imprimer à Helmstadt, in 4°, en 1597, un recueil de centons de Proba Fallonia, d'Ausone, des Capilupi, &c.; et il y ajouta quelques uns des siens: "Accesserunt ejusdem Meibomii "centones aliquot, uno libro com-"prehensi," dit le titre de l'ouvrage. Cette première édition est rare, et la

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Son fils et son petit-fils, sinsi que le Hollandais Marc Meibon, qui publia: "Musicæ Antiquæ Auc-" tores Septem."

Bibliothèque du Musée Britannique ne la possède pas. Elle sut réimprimée à Cologne, par Bernard Gualther, en 1601, in 8°. On lit au commencement du volume, en sorme d'introduction, la lettre de Julius Roscius Hortinus, adressée aux jeunes Capilupi, Prosper et Camille, dont j'ai déjà parlé, et qui développe les règles du Centon.

Ensuite vient une partie des compositions de P. Faltonia, des Capilupi, et à la page 137, ceux ex diversis poetis collecti, qui presentent quinze pièces dissérentes. La première est le Virgilius Proteus de Saulus Mercerus, qu'on vient de lire. La seconde est: Classicum adversus Turcas, par Henri Meibom, et comme les treize autres morceaux ne portent point de nom d'auteur, il est permis de supposer qu'ils lui appartiennent aussi.

Quoiqu'il en soit, en voici les

sujets, avec quelques extraits qui peuvent saire juger du mérite de ces centons.

# Adversus Turcas.

Quis furor ille novus? quid me alta filentia cogis

Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?

O patria, o Divûm domus, o gratissima tellus! Hæc erat illa dies, hæc nos suprema manebant, Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos:

Jam magis atque magis vatum prædicta priorum

Apparent, acuuntque, metum mortalibus ægris. Horresco referens, muris iterum imminet hostis, Agmen agens equitum, et sulgentes ære catervas:

Insequitur nimbus peditum; clypeataque totis Agmina densantur campis, crudelis ubique Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago, Hinc exauditi gemitus, et sæva sonare Verbera, tum stridor ferri, tractæque catenæ. Ventum ad supremum est; nunc altè vulnus adactum;

Parcarumque dies, et vis inimica propinquat.

Quid memorem æratas acies ex agmine tanto, Germanique minas? sunt nobis fortia bello Pectora, sunt animi, ferrumque haud debile dextrâ

Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis; Signaque ferre juvat, sonitusque audire tubarum.

Festinate viri; serro rumpenda per hostes Est via, quà globus ille virûm densissimus urget. In medias acies, atque in media arma ruamus. Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.

Cette pièce se compose de trois cent vingt cinq vers, tous tirés des œuvres de Virgile.

La suivante, de 55 vers, est une invocation à Dieu pour qu'il protège la nation contre les Turcs.

## Ad Christum contra Turcas.

NATE patris summi, magnum et memorabile numen,

Ad te confugio, et supplex tua numina posco. Respice res bello varias; iterum imminet hostis

Victor, ab auroræ populis, et litore rubro,

Agmen agens equitum, et florentes ære catervas.

Non opis est nostræ tantam subjungere gentem, Magnanimosque duces potuit quæ maxima virtus

Esse, suit: toto certamen est corpore regni.
Imus in adversos, nec diis, nec viribus æquis.
Cernis ut insultent, et ni tua cura resistat,
Funditus occidimus, nec habet fortuna regressum.

Nos patrià amissa, sitientes ibimus Afros, Quaque pharetratæ vicinia Persidis urget. Pars Scythiam, et rapidum Cretæ veniemus Oaxem;

Gensque virûm scelere ante alias immanior omnes

Proferet imperium super et Garamantas et Indos,

Et penitùs toto divisos orbe Britannos. Sis bonus, ô felixque tuis, iramque minasque Frange manu, miserere; potes namque omnia, nec te

Nequicquam sacrà longævum in sede locavit Omnipotens genitor, cœloque ereboque potentem,

Sub pedibusque vides nubes et sidera cœli. Adsis, ô placidusque juves, miserere laborum.

Le quatrième morceau est un centon funèbre (cento funebris) sur la mort de Fredericus Ranzovius, tué

par des sicaires français.

Puis suivent trois centons Nuptiaux; le premier est celui d'Ausone dont les passages libres ont été retranchés.

Je donne ici les premiers et les derniers vers des deux autres.

#### II.

Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
O præstans animi juvenis; nunc ipsa vacat res.
Dùm faciles animi, nil magnæ laudis egentes,
Versibus incomptis ludunt, risuque soluto:
Interea sacra hæc, solennesque ordine pompas
Dicam equidem; juvat ire jugis, quà nulla
priorum

Castaliam molli divertitur orbita clivo.

Pergite, Pierides, deductum dicere carmen Fatidicæ Mantus; non omnia possumus omnes. Fortunati ambo! si quid pia numina possunt, Vobis parta quies, omnisque in limine portus. Interea magnum sol circumvolvitur annum, Accipiet natosque pater, parvosque nepotes, (Ni frustra augurium vani docuêre parentes) Sed sugit intereà, sugit irreparabile tempus,

Singula dum capti circumvectamur amore:
Non ego cuncta meis amplecti versibus opto,
Multaque præterea post me memoranda relinquo.

#### III.

Me si fata meis paterentur ducere vitam Auspiciis, et sponte meâ componere curas; Montibus hæc vestris tantarum munera laudum Exequerer, strueremque suis altaria donis: Conjugium optatum, solennesque ordine pompas

Ritè secundaret magni regnator Olympi.
Pauca tamen, fretus citharâ, fidibusque canoris
Fatidicæ Mantus, genero dignisque hymenæis
Hinc canere incipiam, monumentum et pignus
amoris.

Ore favete omnes, lætasque advertite mentes.

Vivite felices, o terque quaterque beati, Egregii formâ; nec multum discrepat ætas. Vobis parta quies, nullum maris æquor arandum,

Quod votis optatis, adest, timor omnis abesto, Durate, et vosmet rebus servate secundis.

Parmi les pièces suivantes du recueil, les plus remarquables sont un petit poème de deux cent sept vers, sur la vie de Saint Jean Baptiste, et une description du combat de David et de Goliath. Terminons cet article par un extrait de ce dernier morceau, de deux cent et six vers.

#### Monomachia Davidis et Goliathi.

EGREGIUM formà juvenem, quo justior alter Nec pietate suit, nec bello major et armis Dicite, Pierides; duros ut mille labores, Ante annos, animumque gerens, curamque virilem,

Pertulerit, fidens animi, atque in utrumque paratus

Ulcisci patriam, seu certæ occumbere morti.

Hic juvenis primam ante aciem implacabilis ardet.

Tum sic effatur: non me tua servida terrent Dicta serox, nostro dirimatur sanguine bellum. Huc periture veni; nunc belli sinis, et ævi His dabitur terris: sunus crudele videbis. Te super ætherias errare licentius auras Haud pater ille velit, rerum cui summa potestas.

Ille autem impavidus partes cunctatur in omnes,

Dentibus infrendens, totoque ardentis ab ore Scintillæ absistunt: oculis micat acribus ignis. Tùm quassans caput, hæc effudit pectore dicta:

Quid domini facient, audent cum talia fures! Quin age, si quid habes, si tantum pectore robur

Concipis, et si adeò dotalis regia cordi est; Aut si fama movet, possit quid vivida virtus Experiare licet; nil me fatalia terrent, Nec mortem horremus, nec divûm parcimus ulli.

Hæc ubi dicta dedit, valida vi corripit hastam, Præcipitatque moras omnes, quasiatque trementem,

Lætitià exultans, horrendumque intonat armis. Tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens. Dat gemitum, rumpitque has imò pectore voces:

Verte omnes tete in facies, et contrahe quidquid

Sive animis, five arte vales; dabis improbe pœnas.

Alitibus linquêre feris, non te optima mater Condet humi, patriove onerabit membra sepulcro.

Obscenique canes, importunæque volucres Diripient saciem invisam atque immania membra

Semihominis. Fatus medium procedit in æquor,

Discessere omnes medit, spaciumque dedère, Inde ter adductà circum caput egit habenà Stridentem frondam, et gemina inter tempora frontem

Disjicit, et sparso latè rigat arva cruore. Fit sonus, ingenti concussa est pondere tellus. Hic Juvenis jam victor ovans, lapsumque superstans

Talia voce refert: nostrasne evadere demens Sperasti te posse manus? hæc præmia, qui me Ferro ausi tentare, serunt; sic mænia condunt. Hoc dicens, serrum adverso sub pectore condit Fervidus; ast illi solvuntur frigore membra, Vitaque cum gemitu sugit indignata sub umbras.



#### OTHO GRYFFIUS.

(1600),

ET auteur d'un poèmecenton de plusieurs milliers de vers, est extrêmement rare, et il a été paffé

sous silence par la plupart des bio-

graphes et des bibliographes.

Il naquit en 1561, dans la Hesse, étudia à Tubinge, et remplit pendant 25 ans, avec honneur, la place de Recteur du Gymnase de Ratisbonne. Ayant renoncé à ses fonctions, il se retira à Tubinge, où il mourut à l'âge de 51 ans.1

Ce centon fe compose de 71 para-

1 Vois Algemeine Gelehrten Lexicon von Christ. Gottlieb Jecher. 1750. 4°. Deuxième volume, 9 4 Virgilio-centones continentes vitam 6alvatorie nof-

" tri domini Jefu Christi, concinnati opera et studio M.

graphes, de différente longueur, dont j'indiquerai les titres. Le sujet est traité de manière à former pour ainsi dire deux poèmes, comme on le verra dans l'analyse suivante à laquelle j'ai donné quelqu'étendue, à cause de la difficulté qu'il y a, de rencontrer cet ouvrage. Le poème s'ouvre par les vers suivants:—

Ille ego qui quondam non inferiora secutus Prima rudimenta et levium spectacula rerum, Structa meis manibus gracilis modulatus avena: Majus opus moveo; magno nunc ore sonandum

"Othonis Gryphii Goarini, Catti, Gymnasii Poetici

"S. P. Q. Ratisponensis Rectoris."

Ce titre est orné d'un encadrement à l'imitation des manuscrits, et d'une gravure représentant une forte semme debout, avec des aîles déployées, et tenant d'une main l'écu aux armes de l'Autriche, et de l'autre, celui de la ville de Ratisbonne.

Au verso du dernier seuillet du volume, on lit en lettres majuscules: "Soli Deo." Au dessous est une jolie gravure sur bois, représentant un ange portant un carquois, et bandant une arbalête. Au fond, l'on voit les tentes d'un camp. Puis viennent les mots: Typis excusi ab Andrea Burgero Ratisponensi; impensu authoris. Anno Christi MDXCIII. In 4°. Le volume renserme un grand nombre de gravures sur bois.

Auxilium adventumque Dei quem candida Maja

Virginis os habitumque gerens (mirabile visu Mista Deo mulier sub luminis edidit auras)
Multa verum volvens vatum prædicta priorum Aggrediar. Tentanda via est, quâ me quoque possim

Tollere humo, et nomen fama tot ferre per annos.

Major agit deus, atque opera ad majora remittit,

Pandere res altas, et sancta oracula Divûm Non opis est nostræ. Regnant sublimia cœlo, Non ullum auxilium miseris pro nomine tanto. Dicam equidem, licet arma mihi vilisque supellex,

Exiguæ vires. Satis est potuisse videri.

# Tempus Nativitatis Christi.

Postquam res Asiæ rex arva Latinus et urbes Augustus Cæsar ramis insignis olivæ, Jam senior longa placidas in pace regebat, Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos, Quâcumque immensus terræ se porrigit orbis, Imperium terris victor ditione tenebat.

### Centoniana.

261

# Locus Nativitatis Christi.

#### Bethlehem.

Est domus alta (jacent turres ac tecta domorum

Aurea nunc, olim veterum penetralia regum) Optima frumentis multos servata per annos. Verùm hæc tantum alias inter caput extulit urbes,

Quantum lenta solent inter viburna cupressi. Hanc olim veteres terris magis omnibus unam Et facilem pecori et patientem vomeris unci, Magnanimi heroes, nati melioribus annis, Delegêre locum pecori pecorisque magistro, Cum domitis nemo prohiberet frugibus herbas:

Annua sed saturæ complerent horrea messes; Ipse suo flueret Bacchus pede, mellaque lentis Penderent soliis, et pingui Pallas olivâ. Hic tibi certa domus: hinc progeniem virtute suturam

Egregiam, et totum quæ viribus occupat orbem Progenies, magnum cœli ventura sub axem, Prædixit vobis, divino ex ore sacerdos.

Après cela, sont décrits, en 71 paragraphes, les événements suivants: "Ibat Josephus cum Maria, ut censeretur.

### 262 Centoniana.

- "Hospitium Josephi et Mariæ in stabulo.
- " Christus ex Maria Virgine nascitur.
  - " Novæ stellæ apparitio.
- "Cognovit Dominum bos atque afinus.
- "Silentium omnium oraculorum, nato Christo.
- "Erant pastores in regione illa vigilantes."

Continuò nova lux oculis affulsit; at illi Terrentur visu subito; formidine sanguis Membra quatit, sævitque canum latratus in auras:

Namque improvisus vibratus ab æthere fulgor, Aera dimovit tenebrosum et dispulit umbras. Tùm sic affari et curas his demere dictis Agminis aligeri multis cum millibus heros: Præcipites vigilate viri, secludite curas; Solvite corde metum, lætasque advertite mentes:

Maximas res effecta, viri, timor omnis abesto. Quod votis optatis, adest; timor omnis et iræ Concessere deûm, persecto temporis orbe, Omnipotens genitor tandem miseratus ab alto est; Solamenque mali, genitum demisit ab alto. Vobis parte quies, omnisque in limine portus.

Ici, par une singulière fantaisse de l'auteur, que le goût et l'esprit critique d'un professeur de poésse auraient dû repousser, il introduit les divinités payennes, se réjouissant de la naissance du Sauveur:

" Deorum dearumque in terris, at-" que adeò omnium creaturarum, ob " Christi nativitatem tripudium."

Hîc etiam in viridi ludentes Panes in herbâ, Et satyri Dryadesque choros egêre puellæ, Cæsariem essusa nitidam per candida colla; Drimoque, Xanthoque, Ligæaque, Phillodoceque,

Clioque et Beroæ soror, Oceanitides ambæ, Atque Ephire, atque Opis, atque Asia Deiopeia,

Najadum cœtus dextra lævaque frequentes, Et tandem positis velox Arethusa sagittis. Venit et agresti capitis Sylvanus honore, Errantes hederas, et grandia lilia quassans; Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt. Diique Deæque omnes cœlo venêre volantes, Ingeminant plausum, ima petunt, camposque recumbunt,

Exercet Diana choros, stipante catervâ, Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis.

Cette description champêtre a plus de cent vers, et nous allons voir Apollon lui-même intervenir, et raconter, sous forme de prédiction, les événements qui vont s'accomplir.

"Pastores festinantes eunt quæ-

" situm Messiam recens natum.

"Pastorum ad Christi cunas cantus.

"Vaticinium Apollinis de pas-"fione, morte, sepulturâ, descensu "ad Inseros, resurrectione a mor-

" tuis, ascensione Christi ad cœlos,

" ad cunas æditum."

**.** 

Apollo

Et recinente lyra, princeps et carminis auctor
(Ordine namque suo vates namque omnia
novit,

Quæ sint, quæ suerint, quæ mox ventura trahuntur,

Fataque fortunasque virûm prædicta priorum,

Multaque præterea) sic fatis ora resolvit,
Ora dei jussu, fallax haud antè repertus:
Salve, vera dei proles; decus addite divis,
Nate patris, tibi res antiquæ laudis et artis
Ingredior, sanctos ausus recludere sontes,
Prædicam, repetensque iterùmque iterùmque
monebo

Ordine cuncta suo, quæ mox ventura trahantur,

Expediam dictis, et te tua fata docebo.

En conféquence, Apollon expose la série des événements dans l'ordre que voici: "L'institution de la Cène; le "lavage des pieds; le Christ au jardin "des Olives; la fuite des disciples, lors "de l'arrestation; le déni de Pierre; "le Christ condamné; Judas se pend "de désespoir; Jésus conduit chez "Ponce Pilate; la semme de Pilate "atteste l'innocence de Jésus; le "Christ insulté chez Hérode; il est "conduit au supplice."

His demùm exactis, roseis Aurora quadrigis
Jam medium ætherio cursu trajecerat axem;
Turba serox juvenum, immemores, cæcique
surore,

Accingunt omnes, et stupea vincula collo Intendunt, sunemque manu contingere gaudent,

Bis medium amplexi ferro, et compagibus arctis.

Jamque adeo exierat portis equitatus apertis, Insequitur nimbus peditum, Pilataque plenis Agmina se fundunt portis; hinc agmine facto, Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum,

Undiquè visendi studio, spectata juventus Circumsusa ruit, pueri innuptæque puellæ. Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequentur

Pulveream nubem, et fulgentes ære catervas, Quantum acie possunt oculi servare sequentum.

Suspiciens cœlum gemitu cum talia reddit:
Summe pater, quæ te, genitor, sententia vertit?
Tantorum quem das finem, rex magne, laborum?

Vixi, et quem dederat cursum fortuna, peragi. Te precor, hanc animam serves. Nec plura locutus,

Purpureus veluti cum flos succisus aratro,

Languescit, placidâque ibi demùm morte quievit;

Et caput inflexum lenta cervice recumbit.

Viennent alors les descriptions de la Descente du Christ aux Enfers; de la Résurrection, et Apparition du Christ à ses disciples; de l'Ascension au ciel, et nouvelle prédiction d'Apollon qui se termine ainsi:

# Pastorum, Vaticinio Apollinis edito, ad greges suos regressus.

TALIA carminibus celebrant, regemque salutant

Ceu quondam nivei, liquida inter nubila Cygni Dant per colla modos, clamorem ad sidera tollunt.

Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant

Littora; pulsati colles clamore resultant: Intonsi montes voces ad sidera jactant; Ipsa sonant arbusta, Deus, regnator Olympi. Hæc ubi dicta, locum capiunt, limenque relinguunt.

Ibant æquati numero, regemque canebant,

Diique Dezeque omnes: congestum cespite culmen,

Deseruêre domos; pecora inter agrestia regem Sic positum in clauso linquunt, et ramea costis Subjiciunt fragmenta; thymum, casiasque recentes,

Et quocunque novant vernantia tempora flores, Pastor et excelsi montis juga summa petivit, Cum grege compulso, gracili modulatus avenâ,

Vadit, et in fessos requiem dare comparat artus.

Apollon, après avoir raconté tous les événements qui précèdent, jufqu'à la mort du Christ et son ascension au ciel, s'est retiré au haut de la montagne, et les bergers qui étaient venus adorer Jésus, comme nous l'avons vu dans les premiers paragraphes, sont retournés à leurs troupeaux. Ceci semble la conclusion du poème; mais n'en forme que la première partie, ou plutôt, l'auteur reprenant son sujet à la naissance du Christ, ouvre son nouveau récit comme suit:—

Expectata dies aderat, nonamque serenâ Auroram Phaëtontis equi jam luce vehebant. Nec mora, continuò, cunctis ex more vocatis, Et positis aris, purâque in veste sacerdos, &c.

Ce que j'appelle la première partie du poème se compose de 43 paragraphes, et la seconde, de 28, formant ensemble les 71 chapitres plus ou moins longs, qui embrassent les deux récits.

Voici les événements racontés dans cette seconde partie: "Purificatio "Mariæ; Canticum Simeonis; Ma-"gorum ex Oriente adventus; Fama "de adventu Magorum adHerodem; "Herodis ad Magos oratio; Mago-"rum responsio; Herodes Magos "Bethlehemam ablegat; Magis Hie-"rosolymâ digressis, nova stella rursus "apparet; Magi offerunt Christo "aurum, thus, myrrham; Maria "ad Magos:"—

Regina in mediis curam sub corde premebat, Et mentem patrize subiit pietatis imago, Sic ait: Haud equidem tali me dignor honore, En hujus nati auspiciis mortalibus ægris Panduntur portæ domus omnipotentis Olympi, Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,

Atque metus omnes et inexorabile fatum
Subjecit pedibus. Nobis pro nomine tanto
Non ullum auxilium miseris; mea numina
non sunt

Magna satis; cui tanta? Deo permissa potestas,

Hujus adventu, jam nunc supera alta tenentes Ostendent terris animum mentemque benignam.

Hæc ubi dicta dedit, perfectis ordine votis, Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.

"Magi per aliam viam domum redeunt; Fuga in Ægyptum; He"rodes ob clandestinum Magorum in patriam reditum, graviter ira"tus; Infantum in tractu Bethle"hemitico cædes ab Herode facta; Defuncto Herode, Josephus et Ma"riam in patriam redeunt; Jesus, puer duodecim annorum, remansit Hierosolymis in templo; Parentes

"Christi eum disputantem in tem-"plo inveniunt; Responsum Christi

" parentibus datum."

Voici la fin de la seconde partie, ainsi que du volume:—

Vix ea fatus erat, premit altum corde dolorem Alma parens, hærent infixi pectore vultus, Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem:

Necquidquam juris materni cura remordet, Tempore jam ex illo, matris præcepta facessit, Ante annos animumque gerens, curamque virilem:

His actis, properè exequitur, nec jussa recusat, Multa patri portanda; actas ad sidera pinus Scindebat raptas, cuneis et sissile robur, Et pater ipse manu, vigor et cœlestis origo (Hoc opus, hic labor est) rapit indesessa bipennem.

# Epilogus Centonis.

SED fugit interea, fugit irreparabile tempus; Atque equidem extremo ni jam sub fine la borum

Vela traham, et terris festinem advertere proram.

Non ego te in duri certamina Martis euntem,

# 272 Centoniana.

Chara Dei soboles, consanguinitate propinquum

Ordine cuncta suo referens opera atque labores,

Fataque fortunasque virûm, dextramque potentem,

Et quæcumque jacent tanto miracula mundo Transierim, veterum volvens monimenta virorum,

Verum hæc ipse equidem, spaciis exclusus iniquis,

Prætereo, atque aliis post me memoranda relinquo.

Μόνμ τῷ θεῷ δόξα.



#### AUTEUR INCONNU.

(1618).

Concini, Maréchal d'Ancre, premier ministre du jeune roi Louis XIII, sut tué par le Marquis de Vitry, qui l'attendait sur le pont-levis du Louvre,

le 24 Avril, 1617. Celui-ci gagna le bâton de maréchal par cet assaffinat.

Concini et sa femme s'étaient attiré la haîne populaire au point qu'on publia contre eux une masse de pamphlets satiriques.

Dans un volume qui renferme trente-sept de ces pamphlets, et qui

'Ancre est un bourg de Picardie, à quelques lieues d'Amiens, et qui a pris le nom d'Albert. Concini y acheta une terre, après la mort d'Henri IV.

se trouve à la Bibliothèque du Musée Britannique, on lit deux pièces très violentes, en sorme de centon, contre Concino. La première a pour titre: 1° Fatum Anchræum Publ. Virgilii Maronis Mantuani Æneid. 9.

Francæ, (neque enim Franci,) tuttæque coiones,

Vobis desidiæ cordi, jam cedite serro, Vos juvet assuetis nunc indulgere choræis; Tibia dat bisorem cantum, vos tympana pulsu Sollicitant, buxusque vocat, cytharæque sonantes.

Talia jactantem dictis, ac dira canentem, Non tulit impatiens iræ, Ludovicus, et armis Obversos huic ire jubet; tum brachia tollens Constitit ante patrem supplex per vota precatus;

Nunc, Henrice parens, audacibus annue cœptis,

Dum tua quæ fuerant olim mandata recordor: Hunc statuam ante aras sædata fronte juvencum

Nigrantem, pariterque caput cum matre ferentem,

Jam cornu petit, et pedibus qui Lilia calcat.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Sous le N° 1193, h. 29, au mot Virgile.

Audiit, et cœli genitor de parte serenâ Intonuit lævum, sonat una lethiser arcus, Horrendum stridens, celer ac globus exit ad auras,

Concinnumque ferit caput, et cava tempora ferrum

Trajicit. I, verbis virtutem illude superbis, Hæc responsa levi gens Franca remittit Etrusco.

Hæc tantum Ludovicus aït, Francique sequentur,

Lætitiâque fremunt, animosque ad sidera tol-'lunt.

Ætheriâ tum forte plagâ Borbonius heros Desuper Alvernas acies, urbemque videbat, Nube sedens, atque his Ludovicum affatur ovantem:

Macte novâ virtute, puer, sic itur ad astra; Diis genite, et geniture deos, jure omnia bella, Gente sub hac Franca sato ventura resident,

Gallia nec capiet te. Et sic effatus ab alto Æthere se mittit, regisque ad limina sidus Assidet ut custos, ubi sæva sonoribus arma Dependens, atque hæc ardentem voce monebat.

Sic Ludovice satis, telis impune Coïonem Oppetiisse tuis, primam hanc tibi magnus Apollo

Concedit laudem, et paribus non invidet armis; Cœtera parce, puer, bello; caput ecce malorum Occidit, hoc miseros Projecit, vastos jam Nulla salus bello, pac

Ce morceau, p de traduction fra "Destinée du M "Pub. Virgile de "vième de l'Ené

Françoises, vrayeme
François,
Mais toutes des coyo
bois,
Allez à ces ballets, à
Vous qui n'ayez à cœ
C'est à nous à porter
Posez les vostres bas,
Dans vos salles de ba

Dans vos falles de ba
Des fleutes et tambou
Que tardez vous icy i
pas
Au son des instrumen

Mais comme il se vanta Et blasonnoit ainsi les Louis s'en irritant: a Le deshonneur commi

' Paris, par Fleury Bou rue traversante, aux fleurs r



#### Centoniana.

277

Lors essevant ses bras, sit ce vœu et prière, Regardant vers le ciel le grand Henry, son père: Vous, mon cher géniteur, si ce que j'entreprends

Se doit conduire à chef, puisque je ne pretens Sinon d'exécuter vostre saincte ordonnance, Que ce premier essort tesmoigne ma puissance; je promets immoler sur vostre sainct autel, Ce taureau noircissant qui jà se fesoit tel, Qu'il égaloit son chef à celui de la mère, Portant les cornes hault, et qui par vitupère, Fouloit dessoubs ses pieds le sacré lys françois, Honneur de mes ayeuls, et des plus vaillans roys.

La seconde pièce a pour titre:

"La Métamorphose du Maréchal

"d'Ancre, par Pub. Ovide Grand
"nez, au 1er de ses Mutations Essemble de la Mutations Essemble."

"tranges."

Les vers français, traduction du centon, étant plus mauvais encore que les précédents, je me contenterai de donner un extrait de la pièce latine, intitulée: "Metamorphosis

Paris, chez Pierre Chevalier, rue St. Jaques, à l'enseigne de St. Pierre, près les Mathurins. 1617. \$0.

"Ancrææ Pub. Ovidii Nasonis, Mu tationum 1."

Hæc duo diversis tellus animalia formis
Sponte suo peperit; postquam se tollere cæn
Sors ignara dedit, sæcundaque semina rerum
Inveniunt, saciemque aliquem cæpêre mo
rando

Vivaci nutrita solo, seu matris in alvo Intumuêre æstu, quæ nec modo cœpta per ipsum

Nascendi spatium. Jam tùm nova monstra creantur,

Auratoque recens exarsit sidere limus, Cultorum versis in ventrem animalia glebis; Quæ neque temperiem sumpsere, sed omn sæda

Concipiunt, et ab his oriuntur cuncta duobus Argentum pugnax facit, et vapor aureus omn Res creat: his regni discordia fœtibus apta el Illa quidem nollet serpentes îsse superbos, Et de sœmineo reparata est sœmina jactu, Ac documenta daret, qua jam sit origine nat Inque brevi spacio, superorum numine tacta Ambos pestifero tot jugera ventre premente Desereret madidos, antiquo et redderet Arno Ast ubi diluvio tellus lutulenta recenti Solibus æthereis, altoque recanduit æstu, Verba datæ sortis, secum, inter seque volutar Nec modus est, cunctumque nesas oracul suadent

Gallorum Phæbum jacere et post terga jubebant

Conjugis augurio; sed quod tentare nocebat Ponere duritiem simulant, solitumque rigorem, Dira sovent animo, natura haud mitior illis.

La rareté de ces deux pièces a seule pu m'engager à les transcrire, car l'auteur n'avait nul talent pour le Centon.

On lit un article fort intéressant sur le Maréchal et sa semme, Leonora Galigaï, dans le Dictionnaire Critique de Biographie et d'Histoire, par A. Jal, 1 vol. 8°, Paris, 1867.

Ils vinrent de Florence en 1600, à la suite de leur maîtresse Marie de Médicis qui allait épouser Henri IV.

La femme fut condamnée à avoir la tête tranchée, son corps brûlé, et ses cendres jetées au vent, pour crime de lèze Majesté divine et humaine.

#### F. G. MENAPIUS.

(1618).

rivain, auteur d'un centon Ovidien, que le plus grand nombre de bibliographes ont passé sous silence. C'est un petit in 8°, intitulé: Cento Ovidianus de Fratribus Roseæ Crucis, authore F. G. Menapio, MDXIIX.

Au milieu de ce titre est une gravure représentant une colombe aux aîles déployées, posée sur un globe

Dans la table des noms d'auteurs de la Bibliotheca Belgica de Foppens, on trouve deux Menapius, François et Guillaume, mais dans le corpt de l'ouvrage il n'est question que de Guillaume, érudit Allemand mort en 1561, et auteur de plusieurs ouvrages de médecine. Est-il aussi l'auteur de notre Centon? aucun bibliographe ne le dit. Y eut-il deux Menapius?

terrestre, et tenant un livre avec l'une de ses pattes. Le tout est entouré de la légende: Gloria virtute paratur.

Il n'y a pas de lieu d'impression, mais la Bibliothèque de Rouen, (où se trouve notre rare pamphlet de huit pages,) rensermant un certain nombre de livrets sur la même matière, tous imprimés, les uns à Francfort, les autres à Strasbourg, il est assez probable que notre Cento-Ovidianus a été imprimé dans l'une ou l'autre de ces villes, ce que consirment et le papier et les caractères.

Dans un avis au lecteur, à la fin de cet opuscule, on l'invite à ne pas trop se formaliser des fautes typographiques que l'imprimeur, dans son empressement, et dans son excès de zêle, a pu, bien volontairement commettre.

On sait que la société des Rose-Croix a été tenue si secrète que plus d'un historien s'est cru fondé à ré-

voquer leur existence en doute.

C'est à la publication d'un livre de Valentin Andreæ, partisan fanatique de Paracelse, publié en 1613, et intitulé Fama Fraternitatis Rosæ-Crucis, qu'il faut attribuer la naissance de la Société des Rose-Croix.

Selon d'autres, cette société sut tout simplement une tentative de plusieurs gens instruits, désireux de travailler sur un commun programme, à l'avancement des sciences et de la philosophie. Les Rose-Croix, dans cette hypothèse auraient sormé comme une sorte de franc-maçonnerie libérale.

Quoiqu'il en soit, les deux extraits qui suivent, (le commencement et la fin du poème), m'ont parus assez obscurs, et tout à fait intelligibles seulement pour ceux qui sont quelque peu

Voir L'Alchimie et les Alchimistes, par Louis Figuier, 1 vol. 8°. Paris, 1854.

initiés au langage mystique de ces illuminés.

Ce livret est très rare.

Divitis ingenii est immania Cæsaris acta

Condere, materià ne superetur opus. Cæsaris arma canant alii, nos carmina Fratris

Collegii Roseæ non referenda Crucis.

Ouisquis es, ô saveas, nostrisque laboribus adsis.

Quisquis es, ô faveas, nostrisque laboribus adsis, Alloquioque juva pectora nostra tuo.

Undè petam causas horum moremque sacrorum.

Diriget in medio quis mea vota freto? Sive die laxatur humus, seu frigida lucent

Sidera, prospicio quis freta ventus agat.

Ipse mone qui nomen habes a carmine ductum,

Propositoque cave ne tuus erret honor.

Annue conanti per laudes ire tuorum,

Deque meo pavidos excute corde metus.

Obscuris Frater ser opem mitissime rebus:

Difficilis causæ mitte patrocinium.

Da mihi te placidum, dederis in carmina vires, Ingenium vultu statque caditque tuo.

Ergo ades, et placido paulum mea carmina vultu

Respice, pacando si quid ab hoste vacas. Cum tibi sint Fratres, fratres ulciscere læsos:

Cumque pater tibi sit jura tuere patris.

Deficit ingenium, majoraque viribus urgent,
Hæc mihi præcipuo est ore canenda dies.
Ergo erit illa dies qua tu pulcherrime rerum
Quatuor in niveis aureus ibis equis.

O decus, ô patrize per te florentis imago, O vir non iplo quem regis orbe minor. Dii tibi fint faciles, et opis nullius egentem

Fortunam præstent dissimilemque meæ. Detur in offensæ vitæ tibi tangere metam,

Qui legis hoc nobis non inimicus opus.

O facundi senex ævi prudentia nostri,

Dii faciant laudis summa sit ista tuæ. Heu mihi non magnas quot habent mea carmina vires

Nostraque sunt meritis ora minora tuis, Quantumcumque tamen præconia nostræ valebunt,

Carminibus vives tempus in omne meis, Optavi peteres cœlestia sidera tardè,

Parsque sui turbæ parva præcantis idem.

Tarda sit illa dies, et nostro serior zevo,

O pater, o patrize cura, salusque tuze. Et pia thura dedi pro te, cumque omnibus unus

Ipse quoque adjuvi publica vota meis.

Non tua carminibus major sit gloria, nec quo

Ut major siat crescere possit habet,

Fama Jovis superest, tamen hunc sua facta referri,

Et se materiam carminis esse juvat.

### Centoniana.

285

Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,

Junctaque semper erunt nomina nostra tuis.

Rumpere livor edax, magnum jam nomen habemus:

Majus erit, tantum, quo pede cœpit, eat.



#### ÆGIDIUS BAVARIUS.

(1622).

Athenæ Belgicæ, ne nous apprend autre chose sur ce Jésuite slamand, sinon qu'il composa deux poèmes en centons. La Biographie Universelle de Didot copie ce renseignement et ajoute: "Cet auteur eut la singuilière idée de mêler la passion de "Jésus Christ aux poèmes de Virgile."

<sup>1°.</sup> Musa Catholica Maronis, sive Catechismus Maroniano carmine expressus a R. P. Ægidio Bavario, Societatis Jesu jubileario. Antwerpiæ, apud Martinum Nutium, anno 1622. 12°, de 112 pages, sans les liminaires.

a. Passio Domini Jesu Christi, versibus heroicis potissimum a Marone.

Je ne vois pas trop pourquoi cette idée paraîtrait singulière dans ce versificateur flamand, après les célèbres poèmes de Proba Falconia et d'Eudocie. Dans tous les cas l'observation ne frappe que sur le moins important des deux ouvrages, car il n'est pas question de la passion de Jésus Christ, dans celui dont je vais parler.

Bavarius nous apprend dans sa préface, qu'il le composa à l'âge de soixante-dix ans, c'est pour cela qu'il se qualisse, dans le titre, de Jubile-arius. Il ne veut pas, ajoute-t-il, s'orner des plumes du paon, sans en prévenir le lecteur, déclaration qui paraît tout au moins très naïve: "Centonem si dixeris, non penitùs "aberrabis; in quo mirari desine "tam nostra esse omnia, quam ferè "nihil a nobis sunt, inventio et re-"rum ordo, versus et hemistichia "hausimus e Virgilio pleraque, jam

" verborum nostrorum quodam velut cemento commisimus."

Cette œuvre est divisée en six chapitres. Dans le premier, le symbole des apôtres est amplisé en douze paragraphes d'inégale longueur.

L'auteur aborde ainsi son sujet:

Huc geminas nunc flecte acies atque auribus hauri

Qualia sint nuper viridi quæ cortice sagi (Silvestrem tenui meditatus arundine musam) Carmina descripsit celeberrimus arte poeta; Sunt ea quæ paucis hîc pagina nostra recludet: Cana sides, spes certa poli, cui Numinis ardor Jungitur, atque animæ septena arcana salutis. Discite justiciam moniti et non temnere Divos. His studiis ritè institui stet corde voluntas, Seu necdum octavus cum jam te ceperit annus, Seu cum prima genas tibi vestit slore juventa, Sive ubi jam sirmata virum te secerit ætas.

Le second chapitre est consacré au Pater Noster et à l'Ave Maria; le

Par cette dernière phrase l'auteur nous laisse à entendre qu'il n'a pas strictement suivi les règles du Centon, ce qui est vrai.

troisième aux préceptes de la Charité chrétienne, aux dix commandements de Dieu et aux commandements de l'Eglise.

### De Amore Dei.

HAC una tibi sit mens dulci saucia cura, Unum hoc vulnus alat venis, imoque recessu Cordis, in immensum divini ut numinis ardor Crescat, agens slammas, viresque assumat eundo.

Disclusisque animi latebris volet æstus ad auras, Nil aliud secum slammato corde volutans, Quam sua ritè Deo persolvere jura parenti, Hacce vià ad Christum miro properemus amore.

# Præceptum IX.

Conjugis alterius qui cæco carpitur igni Vulnus alit venis, licet hæc in fædera nunquam

Venerit; hic thalamos reus est rupisse jugales, Pro sacto sed enim est animi consenda voluntas.

Le chapitre quatrième décrit les sept sacrements, et le chapitre cin-

quième, les sept péchés capitaux, les sept péchés contre le Saint Esprit, et les sept vertus cardinales.

#### Avaritia.

SED malesuada fames, et habendi dira cupido Huic dat Avaritia infami sit nomine dictus Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes, Clàm diro incautum qui sustulit ense Sichæum; Vel par Threicio simili qui captus amore, Fas omne abrumpens, Polydorum obtruncat, et auro

Vi potitur. Quid non mortalia pectoris cogis Auri sacra sames, studiisque asperrima lucri?

#### Luxuria.

FORDA lues Veneris genus alter ignobile confert

Qui thalamum invasit natæ, vetitosque hymenæos,

Cui vaga luxuries depascit turpiter artus.
Uritur hac Dido infelix, totaque vagatur
Urbe furens; qualis conjecta cerva sagitta
Quam procul incautam nemora inter Cressia
fixit

Pastor agens telis, liquitque volatile serrum, Nescius: illa suga silvas saltusque peragrat Dicteos; hæret lateri lethalis arundo.



Le sixième et dernier chapitre traite des sept œuvres de miséricorde corporelles et spirituelles, des huit béatitudes, &c.

Il finit par les vers suivants, et le volume se termine par une dixaine de pages de diverses prières aussi écrites en centons.

Sit labor extremus, longarum hæc meta viarum;

En nos immensum spatiis confecimus æquor, Et jam tempus equûm sumantia solvere colla; Huic nos digressos faustis Deus applicet oris.

J'aurais beaucoup désiré pouvoir comparer l'autre poème-centon de Ægidius: Passio Domini Jesu Christi, avec la Musa Catholica, dans l'espérance de le trouver meilleur; mais il m'a été impossible d'en rencontrer un exemplaire.

Peccantes corrigere. Docere ignorantes. Dubitantibus benè consulere. Pro salute proximi deum orare. Consolari mœstes. Ferre patienter injurias. Offensas remittere.

#### AUTEUR ANONYME.

(1630).

RAESSE, dans son Trésor des Livres Rares, &c. cite le centon suivant :—

"Christlich - Schwedi-"scher Virgilius, oder des Röm.

"Reichs standt und Beschaffenheit

"in underschiedlichen versibus dess

"heijdnischen Poëten Virgilii be-"schrieben." Sans lieu ni date, in 4°, mais indiqué comme de 1630,

par le bibliographe.

Je n'ai pu me procurer l'original de ce Virgile Suédois et Chrétien, mais j'en ai trouvé une traduction allemande, où l'auteur est indiqué Jous les initiales J. C. P. Ev. Cette

traduction est datée de 1632.1

Le poème est dédié à Gustave Adolphe, Roi de Suède, des Goths, et des Vandales, &c. La dédicace écrite en vers allemands, est également traduite de l'original Latin, et se termine par la prière au Roi, de vouloir bien approuver ce travail: —

Ja mich selbst die liebe treib
Dess Vaterlands damit ich schreib,
Diss carmen, als ein zeichen gut,
Dass sich mein hertz auch frewen thut,
Bring hiemit ewer Majestät groß
Centos Virgilianos.

Voici le sujet: Les paysans allemands, tout en déplorant les malheurs de la guerre, courent aux armes pour la défense de la patrie.

Gustave Adolphe adresse une prière à Dieu, implorant son assis-

<sup>&</sup>quot;Erstlichen in Latein von J. C. P. Ev. und jetzo 
"aber dem gemeinen mann zum besten aus dem Latein 
"in das Teutsche auss Kürtzste transferrirt und ver"setzt durch J. G. S. R. B. in jahr 1632."

tance. Le succès désiré lui est

promis.

La ville de Magdebourg est sac-Le Roi s'adresse aux Etats de l'Empire.

Réponse des Etats au Roi. Ba-

taille de Leipzig.

Deux allocutions terminent la pièce, la première, par l'auteur à l'Allemagne, dans laquelle Gustave Adolphe est loué comme le sauveur de l'Empire. La seconde est une adresse de l'Allemagne au Roi.

D'après les recherches que j'ai faites, il est à supposer que l'original de ce centon est fort rare. C'est ce qui m'a engagé à donner les détails

qui précèdent.



## JANI ERASMI

CENTO PERSIANUS.

(1638).

L n'est fait mention de ce centon dans aucun des nombreux auteurs que j'ai confultés, et nul autre, n'est cité, extrait des satires d'Aulus Perfius Flaccus. Le volume qui contient cette pièce, que je crois rare, est intitulé: "Lusus imaginis joco-" fæ, sive Echus a variis poetis, lin-" guis et numeris exculti, ex Biblio-"thecâ Theodori Dousæ; accessit " M. Schoockii differtatio de Naturâ " foni et Echus. Ultrajecti, anno " 1638, in 8°." On trouve difficilement cet ouvrage, dont il existe une édition de 1603, in 4°, sous le titre de: Echo,

sive lusus imaginis jocosæ.

Jean Erasme, qui arrangea ce centon, était un savant théologien hollandais que Guillaume, Prince d'Orange, força de quitter la Hollande, parcequ'il avait embrasse la doctrine des Unitaires.

C'était un littérateur très savant, mais dont le nom est oublié aujourd'hui.

## Cento Perfianus

in reboantia charissimi viri Theodori Dousa.

O curvæ in terris animæ, juvenesque senesque!

O curas hominum! aut si quibus olla Thyestæ Ingemit, et Lyncem Mænas slexura Corymbis. Hoc natat in labris, quidquid tibi venit amarum.

Hoc juvat, heic omnes, omnes benè miræ eritis res.

O m iser, inque dies ultrà miser in jecore ægro, Qui squis eris, paulum a turba seductior inter Phyllidas, Hypsiphylas, quam sit tibi curta supellex

Deux des héroïdes d'Ovide: Phyllis à Démophoon, et Hypsiphyle à Jason.

Disce, sed ire cadat naso. Digitum exere, peccas.

Voce traham purâ: ponatur hianda tragædo Antiopa, ærumnis cor luctificabile lenta. Dicat, quod satis est, sapio, pannucia Baucis, Vivitur hoc pacto. Generoso pectus honesto, Despuat in mores. Tibi nunc, hortante camænâ,

Scilicet ingenium et rerum prudentia fiat, Mens bona, fama, fides, reparabilis adsonat Echo.

Ce centon est-il une critique ou un éloge de Dousa et de ses vers en Echo? Je ne sais; mais il me parait difficile à comprendre, et plus obscur encore que le poète d'où ils sont tirés, et dont Bayle a dit qu'il est obscur par goût, qu'il entortille ses paroles, et a recours à des allusions et à des figures énigmatiques, lors même qu'il ne s'agit que d'une maxime de morale sort simple.

#### ALEXANDER ROSS.

(1640).

E prolifique écrivain, aujourd'hui presqu'oublié, même dans son propre pays, naquit en 1590 et mourut en 1654. Il y a un beau portrait de Ross, en tête de son ouvrage sur les religions du monde.

Toutes les bibliographies donnent la liste de ses ouvrages d'une manière incomplette, et son compatriote le Docteur Irving, dans son livre, Scottish Poetry, après avoir dit qu'il est l'auteur de plusieurs ouvrages en Latin

<sup>\*\*</sup> παντίβου, or View of all Religions. Lond. 1653, 8°. Cet ouvrage, qui eut trois ou quatre éditions, a été traduit en Français par Thomas le Grue, Amfterd. 1666. 4°. Il y a aufii des traductions Italienne et Allemande. (Voir Morhofius, Polyhistor Litterarius, tom. ii. p. 543).

joute dédaigneusement: "but his name is most extensively known from a certain passage in Butler's Hudibras."

Alexandre Ross vaut mieux que sa réputation. Plusieurs de ses ouvrages ont eu quatre et cinq éditions, et il a été loué par de sages critiques tels que Granger et autres.

De tous les sujets que comprend La littérature, il en est peu sur lesquels cet écrivain n'aie pas composé un livre.

Nommé chapelain de Charles I, par l'influence de Laud, archevêque de Canterbury, il fit, à son époque, beaucoup de bruit dans le monde, et se rendit célèbre par ses publications. Contrairement à ce qui arrive aux hommes de lettres, il condustit si bien ses affaires que vivant

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> There was an ancient sage philosopher That had read Alexander Ross all over.

au milieu des discordes civiles et des troubles politiques, il trouva le moyen de laisser une assez grande fortune à sa mort. Par son testament il donna deux cents livres sterl. à la ville d'Aberdeen, 100 livres aux pauvres, et 50 livres à la Bibliothèque Bodléienne. Une forte somme d'argent sut trouvée dans sa bibliothèque, cachée parmi ses livres. La plupart de ses ouvrages sont devenus rares; quelques uns, introuvables.

La curiosité publique, à son sujet, sut de nouveau excitée par Lauder, qui accusa Milton d'être un plagiaire de Ross, et il ajouta que de l'avis de plusieurs, la Christiade pouvait être mise au même rang que l'Enéide. Il est difficile de pousser plus loin l'exa-

gération.

Robert Chambers dit qu'Alexandre Ross a souvent été confondu avec un contemporain du même nom,

Voir Biographical Dictionary of Eminent Scotchmen, par Robert Chambers.

poète aussi, et Ministre anglican à Aberdeen, mort en 1639.

Il est fâcheux que dans l'excellent article que *Chambers* a consacré à notre poète, il n'ait pas donné plus de soin à la liste de ses ouvrages.

Il ne mentionne ni les Rerum Judaïcarum libri IV, ni la Psycomachia Virgiliana, ni le Virgilius Evangelisans, qu'il paraît avoir confondu avec Christiados libri XIII.<sup>1</sup>

H. Bobn, dans sa nouvelle édition de Lowndes, ne cite pas non plus la Psycomachia de Ross, le plus rare de ses ouvrages, non plus que la Christiade en treize chants, mais seulement le Virgilius Evangelisans seu Historia Domini Jesu Christi, qu'avec Chambers, il a sans doute pris pour le même ouvrage que la Christiade.

Dans le General Biographical Dictionary d'Alexandre Chalmers est mentionnée une liste de trente ouvrages d'Alexandre Ross, mais on oublie la Psycomachia Virgiliana et d'autres ouvrages.

Voir, fur les ouvrages d'Alexandre Refs, Fabricius

Ross publia d'abord: Rerum Judaïcarum ab exitu ex Ægypto, libri duo, Londres, 1617, comme premier Il n'avait alors que 27 ans. Il y ajouta un troisième livre en 1619, et un quatrième en 1632, imprime, in 4°, par Thomas Harperus, sumptibus auctoris. Dans les Deliciæ Poetarum Scotorum hujus ævi illustrium, Amsterdam, J. Blaeu, 1637, in 12°, on trouve les trois premiers livres de ces Rerum Judaïcarum, sans qu'on s'explique pourquoi le 4<sup>ième</sup> livre, imprimé dès 1632, a été omis. On trouve à la suite de ces trois livres le Virgilius Evangelisans.

Il est à remarquer qu'aucun des

Bibliotheca Antig. p. 240, et De Scriptor. qui veritatem

relig. Christi asseverunt, p. 779.

Aussi Groffes Vollstandiges Universal Lexicon aller Wissenskafften und Kunste, &c. Leipzig & Halle: Johan. Henrich Zedler, 64 vol. sol. 1750, et 4 vol. de Supplement, 1754. Il ne mentionne que dix des ouvrages de A. Ross.

Dans le Commentum de Terra motu circulari de Ross, sont savamment résumés tous les arguments produits contre le système de Copernic.

Bibliographes ni des Biographes qui se sont occupés d'Alexandre Ross, n'ont fait la distinction entre sa vie de Jésus Christ, et sa Christiade, qui raconte les principaux événements des Ecritures saintes, depuis le meurtre d'Abel, jusqu'à l'ascension du Christ.

# Alexandri Rossai Rerum Judaïcarum ab exitu ex Ægypto libri tres.

Gens antiqua fuit, Pharii tenuêre tyranni, Ægyptus belloque potens, et mole superbà Pyramidum, nullis non decantata poetis. Terra suis contenta bonis, quam Sirius æstu Non urit, torretve sera violentia brumæ; Imbriseri secura poli, nam tuta procellas Temnit, nec validi metuit speramina venti. Hîc nunquam desævit Hyas, pluviosus Orion Descendit rarò, rarò thaumantia proles Conspicitur varia depingens nubila luce. Est tellus sine nube serax, nam læta quotannis Arva rigant tumidi septemsua slumina Nili. Hîc sedes posuêre suas divinitus acti, Abramidæ, quandò toto regnaret in orbe Dira sames, et sola Ceres remaneret in agris Divitis Ægypti; proles dilecta Jacobi

Quam pater omnivoræ laniatam dentibus ursæ Credidit, hic Pharii tenet en molimina sceptri. Ad quem suppliciter victus penuria fratres Ire facit, nummisque petunt cerealia dona, Ignari quod frater erat, quem vestibus orbum Præcipitem dudùm in cæcam misère cavernam. Ast ubi Josephus fratres conspexit egenos, Rem vultu simulans, quærit nomenque genusque,

Undè adfint, quæ causa viæ, superentque parentes,

Multaque præterea rimatur, &c.

Le poète continue le récit de la Bible, raconte la naissance de Moïse, ses aventures, le passage de la mer rouge, la fuite des Israélites dans le désert, sous sa conduite, la construction de l'arche de l'alliance, et enfin la mort de Moïse. Le troissème livre finit par les vers suivants:—

O decus Isacidum! o cœlo gratissima vates Quamvis in modico requiescant ossa sepulcro, Magna tamen totum volitat tua sama per orbem,

Atque animus celsis longè sublimior astris, Incolit ætherei sulgentia pegmata cœli. Dans le 4<sup>lème</sup> livre, totam Josua historiam continens, comme dit le texte, le titre a été modifié et porte: "Rerum Judaïcarum Memorabi-"liorum ab exitu ex Ægypto ad ul-"timum usque Hierosolymitarum excidium."

Dans la préface l'auteur nous apprend qu'il a été empêché de completter le récit promis dans ce titre : "Aliis negotiis impeditus et variis "curis distractus mutare propositum "cogor."

Voici les premiers vers:—

At pater omnipotens frigentis lumina Moysis Morte resignavit tumuloque exsangue cadaver Tradidit, en Josuæ lugentis pectora dictis Talibus accendens, vires in bella ministrat: Macte animi, generose heros, age, corripe tela, Et vada Jordanis transi.

A la fin du récit, le poète s'écrie:

Sed jam Pierides satis est nos rauca sluenta Jordani tranasse simul, populumque potentem Per mare purpureum, saltusque et inhospita

E Pelusiacis terris in avita secutos, Regna Palestrinæ; tandem discedere sas sit, Namque alio sors nostra vocat.

# Virgilius Evangelisans,

Sive bistoria Domini et Salvatoris Jesu Christi, Virgilianis verbis et versibus descripta, operâ Alexandri Rossai Aberdonensis.

Le libraire Richard Thrale, qui avait sa boutique dans Cheapside, sit imprimer en 1634 à ses frais, par l'imprimeur Jean Legate, ce volume in 12°, rensermant plus de 1500 vers. C'est, comme le titre l'indique, l'histoire de Jésus Christ, depuis sa naissance jusqu'à sa mort.

<sup>1</sup> Ceux qui seraient curieux de comparer un poèmecenton sur ce même sujet, avec des poèmes latins originaux, peuvent lire les Mirabilium Divinorum Libri IV. de Calius Sedulius.

Il y a aussi un poème latin en 4 livres, sur la vie du Christ, suivant l'Evangile, par le prêtre Espagnol Ju-

Tous deux se trouvent dans les Poéta Christiani Veteres, en 3 vol. 4°, imprimés par Alde, en 1501. Il sera nécessaire de donner un assez long extrait du commencement, asin de faire mieux comprendre les développements et les changements qu'Alexandre Ross introduisit dans ce sujet, lorsqu'il composa sa Christiade en treize livres, comprenant tout à la fois l'histoire de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Ille ego qui quondam gracili modulatus avena Carmen, et Ægypto egressus, per inhospita saxa,

Perque domos Arabum vacuas, et inania regna Deduxi Abramidas; at nunc horrentia Christi Acta virumque cano, cœli qui primus ab oris, Virginis in lætæ gremium descendit, et urbes Judææ docuit dictis solatus amicis: Multum ille et terra patria jactatus et alto Vi Pharisæorum, sævique Herodis ob iram, Multa quoque et diro passus sub judice, donec Incubuit cruci, dixitque novissima verba, Et sacram essudit multo cum sanguine vitam: Sed tandem patrias victor remeavit ad oras.

<sup>&#</sup>x27; Horrentia et horrenda apud Virgilium sæpe signisicant veneranda et timenda. Sic Horrenda Sibylla, Horrenda Virgo, &cc.

Musa, mihi causas memora, cur Numen Olympi

Infignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit? Fraus nostra suit; nihil ille nec
ausus

Nec potuit patrare nefas; nunquam excidit ore

Fraus ulla, aut ulli potuit succumbere culpæ, Tantum infelices nimium dilexit amicos. Urbs antiqua suit, Nasareth cognomine dicunt, Hanc coluit sorma et præstanti corpore Nympha

Cui Mariæ cognomen erat; jam nubilis annis, Jam matura viro, vinclo socianda jugali Josepho; hic et Davide satus, justissimus unus Qui fuit in terris, et servatissimus æqui Nuncius en Gabriel ventos et turbida tranat Nubila; jamque volans apicem et latera ardua cernit

Excelsi montis Galilææ; huic nubibus atris Aëreum caput et vento pulsatur et imbre. Hic primum paribus nitens stetit Angelus alis, Hic toto præceps misit se corpore ad ædes Virginis, atque hominis tandem sic ore locutus:

O felix una ante alias, sanctissima virgo, Cui nova progenies cœlo dimittitur alto, Ex te nascetur, cœlestis origine Christus, Cara dei soboles, magnum Jovis incrementum.

Huic Deus haud metas rerum, nec tempora ponet,

I mperium fine fine dedit, te numine facro Spiritus intus alit, tenerumque infusa per artus, Mens agitat fœtum, et parvo se corpore miscet;

Nec dubita, nam vera audis.

Hæc ubi dicta dedit, sublatus in aere pennis In cœlum sublimis abit; sed territa virgo Obstupuit, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.

Multa movens animo numen veneratur Olympi.

Hinc abiens sese cognatæ ad limina perfert; Cumque introgressa, et coram data copia fandi Hæc breviter virgo vultum demissa profatur; En nova nunc tacitum pertentant gaudia pectus.

O mihi tam longè maneat pars ultima vitæ Spiritus, et quantum sat erit tua dicere facta, Qui tenuem famulam tali dignaris honore. Propterea diversa polus dum sidera pascet, Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.

Postquam longa decem matri fastidia menses Attulerant, generata dei est certissima proles, Quem Christum Graii, Jesum cognomine dicunt

Abramidæ: huic virgo genitrix, mirabile dictu, Quam non ulla Venus, nulli flexêre hymenæi, Ast innupta manens, et virginitatis amorem Intemerata colens, partu dedit integra prolem:

Pulchra solo recubans, pulcher circum ubera natus

Incipit intactam risu cognoscere matrem.

Nox erat, et terras animalia sessa per omnes

Alituum pecudumque genus sopor omne tenebat.<sup>1</sup>

Pastores quidam teneros in montibus agnos
Dum vigiles servant, en circumsus repentè
Emicuit nova lux; qualis cum cærula nubes
Solis inardescit radiis, longèque resulget:
Protinus Angelicæ lætantes agmine turmæ
Æthera mulcebant cantu, cæloque volabant.
Obstupuêre animis, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor. Subita ex alto vox reddita cælo
est:

Pastores revocate animos, mæstumque timorem Mittite, namque deus claro nos misit Olympo, Ipse hæc ferre jubens celeres mandata per auras En hodiè partu sub luminis editus oras Christus Bethlemæ est; victo dominabitur orbi,

On retrouve les trente ou quarante vers suivants, dans la Christiade, ainsi que la plupart des détails de la suite en Egypte, du massacre des Innocents, des divers miracles du Christ, de sa passion et de sa mort. Seulement dans le Virgilius Evangelisans, le récit est plus serré, plus rapide, sans longueurs, comme il y en a tant dans la Christiade, en un mot le premier poème peut se lire avec plaisir, et mériterait d'être réimprimé, tandisque les livres huit à treize de la Christiade, qui comprennent les événements du Nouveau Testament, sont d'une prolixité fatigante.

Servitioque premet reges, gentesque rebelles; Ite modò atque hinc vos Bethlemæ ad limina ferte,

Et puerum in præsepe alto spectate jacentem. Hæc memorans Gabriel, volat indè per aëra

magnum Remigio alarum, totà comitante catervà Aligerum juvenum, qui clarà luce refulgent, Et cœtu cinxêre polum, cantusque dedêre. Corripuêre viam intereà, qua semita monstrat Pastores, urbem ascendunt, et tecta subibant. Mirantur verba aligeri, mirantur Iesum; Flagrantesque Dei vultus, et Virginis ora; Expleri mentem nequeunt, ardentque tuendo, Et pueri vultu pariter, matrisque movetur. Extemplò Judæ magnas it fama per urbes Bethlemæ puerum regali a sanguine cretum, Qui mare, qui terras omni ditione tenebit, Ut prædixerunt tot sancta oracula vatum. Prætereaque Magi qui Persica regna tenebant,

Sidera dum spectant tacito labentia cœlo: Ecce novam stellam multa cum luce videbant Ardentem, et summi labentem culmine cœli, Signantemque viam Solymæ quæ ducit in urbem.

At verò ancipiti reges formidine pressi, Instituunt per regna Arabum, per inhospita saxa

Judæam petere, et terras tentare repostas. Ergo iter incæptum peragunt, Solymæque propinquant; Et stellam haud timidis vadentes passibus æquant.

Vix urbem ingressi, cum sese avertit, et ausert Ex oculis astrum, tenues ceu sumus in auras.

# Mort du Christ.

. . . . Jamque cohortes

Romani longo procedunt ordine, Christus

Ponè subit, gestans humeris languentibus,

eheu!

Fatalemque trabem, vestemque cruore madentem.

Hunc gemini fures comitantur, cœtera turba Subsequitur; matres, pueri, innuptæque puellæ Fæmineum clamorem ad cœli sidera tollunt. Has tamen increpitans verbis compellit amicis: Cur tantæ, o miseras! lacrymæ volvuntur inanes?

Fundite pro vobis, vestrisque nepotibus illas, Vobis tempus erit, cum terque quaterque beatas Dicetis steriles, quarum circum ubera nullos Ludere pendentes pueros, et lactea colla Lambere cernetis! Sed ligni pondere pressus, Desicere incepit Christus; tùm turba coëgit Simonem portare crucem.

Ventum erat ad montem cui nunc Calvaria nomen.

Eloquar an sileam? Clavis affixus Iesus

## Centoniana.

313

Ligno hæret, cœloque ardentia lumina tendit, Lumina, nam palmas ferrum terebravit acutum.

Tollitur in cœlum clamor, totusque remugit Mons circum, tremulis ululatibus æthera complent.

Christus confectus curis, multoque dolore, Voce vocat patrem, gemituque hæc edidit alto:

Sancte parens, cur me morientem deseris? exin Ingemuit rursus, dixitque novissima verba: Hanc animam tibi commendo, pater ætheris alti.

His dictis, tenebris increscunt omnia circum. Occupat os pallor, solvuntur frigore membra, Vitaque cum gemitu tenues concessit in auras. Olli dura quies oculis, pulchrosque per artus It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit.

Purpureus veluti quum flos succisus aratro Languescit moriens, lassove papavera collo Dimisère caput, pluvià cum fortè gravantur. At mæstæ matres crinem de more solutæ Ingentem gemitum, tunsis ad sidera tollunt Pectoribus; resonat magnis plangoribus æther. Ast simul ac Christus telluris operta subivit, Sub pedibus mugire solum et juga cæpta moveri Sylvarum, insolitis tremuerunt motibus urbes, Et tremesacta solo tellus, avulsaque saxis Saxa ruunt; tremulæ patuerunt viscera terræ. Vidisses animas imis exire sepulchris;

Apparent intus sacri penetralia templi, Nam velum jam sponte sua discerpetur; istis Prodigiis actis, quidam alta voce satetur, Hunc Christum natum magnà de stirpe Tonantis.<sup>1</sup>

Virgilii Evangelisantis Christiados
Libri XIII. in quibus omnia quæ de Domino
nostro Jesu Christo, in utroque Testamento
vel dista vel prædista sunt, altisona
divini Maronis tubâ suavissimè decantatur, instante Alexandro Rosæo
Aberdonense.

Tel est le titre du grand poème d'Alexandre Ross qui, dit Chambers, "excited considerable notice in its day."

La preuve de ce fait, c'est qu'il y en eu trois ou quatre éditions, entre 1638 et 1659, et que l'éditeur *Thrale* fit les frais d'un beau titre, en taille

<sup>&#</sup>x27; Ce passage est longuement développé dans le 12ième livre de la Christiade.

douce, gravé par William Marshall. On y voit une Renommée, en pied, couronnée de laurier, tenant d'une main le livre de Ross, et de l'autre la trompette symbolique, d'où sortent les mots: Jesus Christus Salvator mundi. Un drapeau, appendu à la trompette, présente, au milieu, un soleil entouré d'une couronne d'épines, et aux quatre coins les symboles des quatre Evangélistes, un ange, un lion, un taureau et un aigle. Au dessous, on lit les six vers suivants en l'honneur du poète:—

Hæc est Virgilii quam cernis, buccina, nuper Muta, sed ad slatum nunc animata meum. Illius hæc laurus; jam nostrà in fronte virescens

Quæ nisi Ros foveat, marcida laurus erit. Quid sine voce tuba est? vel quid sine Rore corolla?

Buccina voce crepat, laurea Rore viret.

Les vingt-huit premiers, formant l'invocation, sont les mêmes, à quelques légers changements près, que

ceux du Virgilius Evangelisans, jusqu'à Urbs antiqua fuit, passage modifiée comme suit:—

Urbs¹ antiqua fuit clari cognominis, illam
Fundavit Nini genitor Nimbrothus,<sup>2</sup> et alto
Aggere murorum cinxit Semiramis uxor
Nini, tum pontes et propugnacula junxit
Bellatrix; non illa colo calathisve Minervæ
Fæmineas assueta manus, sed prælia virgo
Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.
Hæc urbs dives opum, studiisque asperrima
belli,

Quam Pluto's ferturterris magis omnibus, unam Post habitis coluisse aliis; hic illius aræ, Hic cultus suit, hoc regnum Dis gentibus esse (Si qua sata sinant) jam tùm tenditque sovetque

Progeniem sed enim Judza a sanguine duci Audierat, stygias olim quæ verteret arces: Hinc populum late regem, verboque potentem Venturum excidio inferni, sic voluere Parcas.

4 Hoc est: Deus vel inevitabilis necessitas.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Urbs hæc Babylon est quâ Sathanæ regnum intelligit poeta. "Diabolus rector ejus civitatis quæ mysticè Babylon." — St. August. lib. ii. contra Epist. Parmentum.

<sup>\*</sup> Nimbrothus idem putatur qui Belus.

Per Plutonem intelligit Diabolum, quia omnes mortuorum impiorum anima ad eum descendunt.

Exercebat humum tauris, et pura Caïnus Semina credebat sulcis; sed pastor Abelus Lanigeras agitabat oves, hirtasque capellas. Hi positis aris dum vota ex ordine solvunt, Frugum primitias, et liba serebat ad aras Major; at hic pingues pecudes et ritè sacratas In slammam jugulans gratos mactabat honores, Ecce autem cœlo ceciderunt crebra sereno Fulgura, corripuit tremulis altaria slammis, Ignis ab ætherio cœli demissus Olympo, Qui molli tactu sacrum lambebat Abelis. Augurium agnovit juvenis, duplicesque repentè

Sustulit ad cœlum palmas, et numen adorat. Non tulit hanc speciem suriata mente Caïnus; Sanguineam inspirat mentem, suadetque Caïno Protinus ut fratris spoliaret lumine corpus. Haud mora sas omne abrumpens, et jura re-

Clàm ferro incautum fratrem superavit in agro Impius, hæsit enim sub pectore vulnus, et udæ Vocis iter, tenuemque inclusit sanguine vitam. Corpus humo tegere, et soveis abscondere tantum

Speravit se posset nesas; sed qui omnia novit, Quæ sint, quæ suerint, quæ mox ventura trahuntur

Crudelis aras; trajectaque pectora ferro Nudavit, cæcumque domus scelus omne retexit. Christiados, Liber 4<sup>tus</sup>.

Sampson blanditiis Dalilæ allectus,

Illi causam roboris sui prodidit,

et capellos amisit.

JAMQUE dolos dirumque nefas in pectore verfans

Dalila sic loquitur, thalamoque hæc conjugis alto

Incipit, et dictis fallacem inspirat amorem: Mene colis, conjux, vel me misereris amantem!

Cur ergo arcanos non vis mihi credere sensus?

Ah! cur me toties deceptam fallere pergis?

Jam tandem doceas in quo tua vivida virtus

Consistat, quæ te manicæ vel vincla tenebunt?

Sum conjux, mihi sas animam tentare precando.

Si mihi quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,

Vis in amore foret, non hoc mihi namque negares.

Per te, per, qui te talem genuêre parentes, Annue jam tandem, precibusque inflectere nostris;

Extremum hoc oro, miseræ da munus amanti! Dixerat, et niveis hinc atque hinc blanda lacertis

Cunctantem amplexu molli fovet; ille repentè



Accepit solitam slammam, notusque medullas Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit. Sensit læta dolos, et formæ conscia conjux. Tum pater infando devinctus amore satetur; (Ignarus Dalilam simulata mente locutam,) Invictum robur satali in crine latere, Quo salvo non posse ligari; ea verba locutus, Optatos dedit amplexus, placidumque petivit Conjugis infusus gremio per membra soporem. Egregia interea conjux dum nocte quietem Carpebat Samson, samulum vocat; ille jacentem

Aggreditur, dextra crinem secat; ista repentè Intra tecta vocat Philistin, et limina pandit. Quid moror? irrumpunt, thalamo rapiuntque, trahuntque,

Effodiuntque oculos misero, vinclisque coërcent.

## LIBER 8us.

Herodes ex rumore novi Regis nati turbatus, pueros Bethlehemiticos per satellites occidit.

AT rex crudelis fremit horridus ore cruento, Præsentemque necem pueris intentat inermis. Raptores atrâ in nebulâ crudeliter urbem Ingressi, rumpunt aditus, omnemque trucidant (O scelus!) infantem, et laté loca funere complent.

At trepidæ matres pressère ad pectora natos, Ingentesque cient gemitus, miserosque tumultu

Omnia miscebant; serit aurea sidera clamor: Pectora nunc pugnis sœdant, nunc unguibus ora:

Amplexosque fovent pueros, atque oscula figunt.

Quis tantam cladem, quis talia funera fando Explicet? aut possit lacrymis æquare dolores! Quis barbarus unquam

Conspersit tanta puerorum cæde penates!
Quid pius hic infans in te committere tantum
Quid pueri potuêre? quibus tot vulnera miles
Sæva dedit, tenero ferrum in pulmone recondens.

Felices pueri ob Christum tot vulnera passi! Vos dulcis vitæ exortes, et ab ubere raptos Abstulit atra dies, et sunere mersit acerbo. At nunc sublimes liquidum trans æthera ve&i, Inter cœlicolas, omnes supera alta tenetis.

Baillet, dans ses Jugements des Savants, en parlant des centons des Capilupi, dit qu'Alexandre Ross a beaucoup enchéri sur eux, dans l'art de démembrer et de recoudre Vir-



Centoniana.

gile, dans les treize livres de sa Christiade, et dans sa Psycomachie.

Je cherchai d'autant plus à me procurer ce dernier poème que, cité aussi par Fabricius et quelques bibliographes allemands, il avait été passé sous silence par le plus grand nombre.

J'en connu bientôt la raison, c'est que cet ouvrage de Ross est d'une rareté si excessive, qu'après avoir fait de longs, nombreux et vains essorts pour le découvrir dans l'une ou l'autre des nombreuses bibliothèques publiques et privées de Londres, je commençais à croire que ce poème n'existait plus dans la Grande Bretagne.

En effet, j'avais été aidé dans mes recherches par l'infatigable complaifance de M. le Comte d'Albanie.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> John Sobieski Stuart, auteur de plusieurs savants ouvrages, dont quelques uns publiés en société avec son frère Charles Edouard Stuart.

L'histoire des deux petits fils de Charles Edouard, le Prétendant, (lequel eut un fils de son mariage avec la

Des informations avaient été prises auprès des bibliothécaires du Mareschal College, à Aberdeen, de l'Université de la même ville, de la bibliothèque des Avocats, à Edinbourg, de celle de l'Université de Saint André, de la Bodléienne d'Oxford; et de partout étaient arrivées des réponses négatives. Enfin le bibliothécaire du Private Signet Library, en Ecosse, M. David Laing, envoya au comte d'Albanie un exemplaire de la Psycomachia.

Ce curieux centon se trouve imprimé à la suite du Virgilius Triumphans du même auteur. Ce dernier ouvrage d'Alexandre Ross ne

princesse de Stolberg, Comtesse d'Albanie), est racontée à la page 129 du second volume des Anecdetes ef the Aristocracy, par Bernard Burke, London, 8°. Colburn. 1849. Voir aussi Quarterly Review, vol. 81, June et Sept. 1847.

Virgilius Triumphans in tres libros dispartitus quibus ostenditur quantum Mantuanus olor plumarum candore, et cantus suavitate, omnes cygnos superavit, unà cum Psycomachia Virgiliana, operà Alexandri Rossei. Ex officinà Arnoldi Leers, anno 1661. In 18°.

Par le papier, le format et les caractères, ce joli vo-

lume a toute l'apparence d'un Elsevier.



fut publié qu'après sa mort, par son frère George Ross, et dédié au Roi Charles II.

Avant de donner des passages du centon, je crois pouvoir faire connaître le contenu des trois livres du Virgilius Triumphans, à cause de la grande rareté du volume.

Le premier livre est une critique étendue du poème de Silius Italicus, que Ross représente comme un plagiaire de Virgile. Il compare soigneusement les passages semblables des deux poètes, et trouve le moyen de rendre intéressante la lecture des 93 pages qu'il consacre à ce sujet.

Le second livre renserme l'examen de la Pharsale de Lucain, qui, à son tour est comparé à Virgile, et trouvé très inférieur sous les rapports du style, de l'imagination et de la composition.

Cette analyse des dix chants du poète que fit mourir l'envie jalouse de Néron, est développée en cent pages, et montre un jugement cri-

tique très fin.

Au troisième livre, Virgile est mis au dessus de Claudien, de Valerius Flaccus, de Pétrone, de Sénèque, de Martial, de Juvénal, de Perse, de Stace, de Catulle, de Tibulle, de Properce, d'Horace, d'Ovide, de Lucrèce, ensin d'Homère lui-même.

On voit que notre panégyriste ne s'arrête pas à moitié chemin, et néanmoins il n'y a rien de trop forcé dans cet examen qui se fait lire sans fatigue.

À la suite de ces trois livres de critique, vient la Psycomachia Virgiliana que Ross dédie à un lettré de ses amis.<sup>1</sup>

C'est une réunion de huit petits poèmes-centons dont les titres suivent, et qui remplissent 48 pages.

- 1°. Fidei et Idololatriæ Pugna.
- 2°. Pudicitiæ et Libidinis Pugna.
- 3°. Patientiæ et Iræ Conflictus.
- 4°. Superbiæ et Humilitatis Congressus.
- 5°. Luxuriæ et Sobrietatis Pugna.
- 6°. Philargyriæ et Operationis Pugna.
- 7°. Concordiæ et Discordiæ Pugna.
- 8°. Communitio Fidei.

# Pudicitiæ et Libidinis Pugna.

JAMQUE Pudicitiam campo succedere aperto Cernere erat; virgo cincta est sulgentibus armis.

Illam Gorgoneis infecta Libido venenis Insequitur, facibusque armata, atque ignibus atris,

Atque furens animis fumum (miserabile dictu) Evomit, involvitque locum caligine cæcâ, Prospectum eripiens oculis; glomeratque repentè Fumigeram noctem commistis igne tenebris.
Tentat sumantem sub pectore sigere tædam,
Atque Pudicitiam nebulis involvere tetris.
Excussit manibus vana hæc incendia virgo,
Disjecitque saces, et sumea lumina tædis.
Tum caput orantis necquicquam et multa
volentis

Dicere, deturbat terræ; truncumque repentè Provolvens, super hæc inimico pectore fatur: Infelix meretrix, quæ te dementia cepit? Hortatrix scelerum, quoties mortalia corda Per surias ignemque trahis? Tu pessima cogis Commaculare manus natorum sanguine matres.

Tu potes unanimes armare in prælia fratres, Funereasque inferre faces; tibi nomina mille, Mille nocendi artes; tibi semper tristia bella, Iræque, insidiæque, et crimina noxia cordi; Pestis acerba viris, tu spicula cæca relinquis, Assixa in venis hominum; tua slamma medullas

Est mollis juvenum, et labefacta per ossa recurrit;

Non secus atque olim tonitru quum rupta corusco

Igneà rimà micans percurrit lumine nimbos. Perfida, te genuit duris in cotibus altus Ismarus, aut Rhodope aut extremi Garamantes.

Occultum inspiras ignem, fallisque veneno Mortales miseros, ducisque per ossa furorem. An tu per superos errare licentius auras Audebis, postquam *Judith* muliebribus armis Stravit Holosernum, et caput a cervice refulsit,

Egregiam referens laudem, et spolia ampla tyranni?

Eia age rumpe moras; cœlum terrasque levato,

Cocytique petas sedes, regna invia vivis, Illic sunt gemitus, illic sunt verbera sæva Parta tibi, et stridor serri, tractæque catenæ. Hæc ubi dicta, scelus sugit illic, et ocyus Euro Infernumque petit, pedibus timor addidit alas. At Dea successu exultans, animisque pudica Abluit in liquidis Jordanis sontibus ensem Spumantem, sparsasque manus testudine

Templi
Sub media ingentis ferrum suspendit ad aram,
Victrix vota deo; primo solvebat Eoo,
Lætitiâque fremens, animos ad sidera tollit.
Ingeminant plausum socii Pæana canentes,
Nescio qua præter solitum dulcedine læti,
Omnes successu voces ad sidera jactant.

## Luxuriæ et Sobrietatis Pugna.

Et jam Luxuries cum semiviro comitatu Mœoniâ mentum mitrâ, crinemque madentem Subnixa, incedit; juvat indulgere choreis, Et tunicæ manicas, et habent redimicula mytræ,1

Inflata hæsterno venas ut semper Iaccho, Cui gravis attrita dependet cantharus ansa Vina novum fundit calathis, Arvisia nectar Impletur veteris bacchi, pinguisque farinæ Hujus tota cohors oleo, myrraque madescit; Cui Venus it comes, et Bacchus, cui carmina semper

Et cytharæ cordi, numerosque intendere nervos.

Pro clypeis, pro loricis, galeâque fideli Floribus atque apio crines ornantur amaro. Tum manibus violas et summa papavera gestant,

Narcissum et slorem jungunt benè olentis anethi.

Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt Pocula, pars dapibus turget vinoque sepulta est;

Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.

Pars commista mero ructabat frusta falerno; At regina gravem gemmis auroque poposcit Implevitque mero pateram, quam protinus hausit

Spumantem, et pleno sese ebria proluit auro

La mitre Méonienne était un bonnet fort élevé, et terminé en cône, d'où pendaient des rubans qui se liaient sous le menton. Les anciens parfumaient leurs cheveux d'essences liquides, d'où madentem crinem.

Post illam proceres; saltu mox ipsa superbum Emicat in currum, et manibus molitur habenas Pampineas, nardo, sertisque recentibus halat. Vertice sert duplicem gemmis auroque coronam;

Fert chlamydem ex auro, crines nodantur in aurum,

Aurea purpuream subnectit fibula vestem.

Tandem procedit, magnà comitante catervâ, Ponè sequebantur victæ longo ordine gentes, Quam variæ linguis, habitu, tam vestis et armis.

Hæc dum Christiadum populo miranda videntur,

Dum stupet obtutuque hæret defixus in uno, Reginam observans, paulatim abolere magistri Consilia incipiunt, turpique cupidine capti, Laudant Luxuriem, hanc oculis, hanc pectore toto

Accipiunt, gremioque fovent atque oscula figunt.

Regales laudant mensas, laticemque Lyæum, Divitiasque probant, quibus incubuêre repertis, Et pictas vestes, ostroque auroque rigentes. At Dea Sobrietas quam puro velat amictu Carbasus, et tenuis subnectit vitta capillos, Tristior et lacrymis oculos suffusa nitentes, Oblitos socios regni rerumque suarum Admonet exemplo, et verbis castigat amaris:

Quis furor, o nunquam dolituri, o semper inermes

Christiadæ, quæ tanta animis ignavia venit? An vos Luxuries agitat quos morte redemit Flos veterum virtusque virûm? qui sanguine vobis

Celestem peperit patriam sine fine fruendam. Quo ruitis? quidve hæc geritis spumantia musto!

Nunc vos in venerem primi, nocturnaque bella,

Quando curva choros indixit tibia Bacchi, Expectare dapes et plenæ pocula mensæ, Hic amor, hoc studium, somno vinoque per herbam

Sterni inter Dryadas, hæc vestra est summa voluptas.

Luxuries pestis patriæ, et communis Erinnys Detraxit vestris humeris languentibus arcus, Et pila et pharetras rupit, Lyciasque sagittas, Et clypeos, galeas, necnon thoracas ahenos. Quare agite, o Juvenes, patrii si Martis habetis

Jam quidquam solitæ, si quid virtutis et iræ Restat adhuc nostris, si quis spem ponat in armis,

Ne trepidate, sequi me, per tot tela, tot hostes! Dux ego vester ero. Reginam e sede superbâ Hæc ubi dicta dedit, medios irrumpit in hostes, Ostenditque crucem manibus quam sortè serebat.

Quo viso turbantur equi, rapidisque feruntur Passibus, ingentique volat vi fervidus axis. Fertur equis auriga, nec audit currus habenas. Mox resupina cadit, currumque relinquit inanem,

Lora tenet tamen; huic cervixque comæque trahuntur

Per terram, et verso pulvis inscribitur ore.

Tunc dea Sobrietas tales dedit ore loquelas: Pessima, nunc saniem eructas, et srusta cruento En revomis commista mero; gravis halitus atris

Faucibus erumpit. Quid quæso prosuit omnis Pompa tibi? quid vasa tuis pendentia tectis? Atque laboratæ vestes; quid splendida luxu Regali nunc tecta juvat; quid sumptibus emptæ

Tantis deliciæ? nil auri pondera facti Infectique valent; periit tibi forma decusque, Et sine honore jacent tua membra fluentia tabo.

Pulvere turpantur compti de more capilli. Hoc docet humanis quæ sit siducia rebus. His dictis, nullos hostes jam vidit in agris, Sed prædam ingentem, hinc indè per avis sparsam,

Crateras auro solidos, pulchrasque tapetas, Ingens argentum, baccata monilia, mytras Crinales vittas, et longæ tegmina pallæ. Edixit sociis ne quisquam ex agmine toto, Audeat infandum manibus contigere prædam. Quippè verebatur, mala ne contagia lædant Luxus pestiferos halantis saucibus æstus, Hos paucos socios, qui per discrimina rerum, Per varios casus sunt se suaque arma sequti.

# Superbiæ et Humilitatis Congressus.

Postera Phœbœa lustrabat lampade terras, Humentemque Aurora polo dimoverat umbram,

Cum subitò in patulis instata Superbia campis Ostentat sese, et caput altum in prælia tollit; Miraturque suos humeros, alternaque jactat Brachia protendens, et verberat ignibus auras. Tristius haud illa monstrum, nec sævior ulla Pestis, et ira Dei stygiis sese extulit undis. Insignis longè phrygiis sulgebat in armis, Spumantemque agitabat equum, quem pellis ahenis

In plumam squamis auro conserta tegebat.

Ast humilis contra paucis comitata ministris Ingreditur Virtus, oculos dejecta decoros, Crinibus incedit passis, pallamque gerebat, Suppliciter tristis contundens pectora palmis, Illa se comitem et consanguinitate propinquam Spes jungit paribus curis vestigia sigens, Ambæ armis levibus succinctæ, pellibus ambæ;

Quam primum videt has elata Superbia raris Stipatas famulis, et amictas paupere cultu, Illis subridens, animisque essata superbis, Sic prior alloquitur: quæ vos insania adegit Currere præcipites in aperta pericula Martis, Ignavæ? Non vos vestri miseretque pigetque?

Non ego tam viles nostro prosternere serro Constitui, haud equidem tali vos dignor honore,

Nec scelerare meam tam turpi sanguine dextram.

Verùm instar stipulæ fragilis vos proterat omnes

Calcibus hic sonipes; spargat rapida ungula rores

Sanguineos, mistaque cruor calcetur arenâ. His dictis immisit equo spumantia sræna, Quadrupedemque citum serrata calce satigat, Et ruit in medios hostes; ast inscia tectæ, Incidit in sovea congestum cespite culmen. Illa gravis graviterque in sossam pondere vasto Concidit, ut quondam cava concidit aut Erymanti

Aut Ida in magna radicitùs eruta pinus. Hanc super incumbit quadrupes, et calcibus auras

Verberat, effusumque equitem, crassumque cruorem

Ora rejectantem, mistosque in sanguine dentes Deprimit, et vitam tenues exhalat in auras.

Hoc viso Humilitas lento pede tendit ad hostem

Semianimem, graditurque unà Spes læta triumphans,

Que vires animosque Deze gladiumque ministrat,

Quo caput abscidit, truncumque relinquit arena.



### JACQUES DUPORT.

(1670).

glais, né à Cambridge en 1606, devint en 1632 professeur de Grec à l'Université de cette ville. Suspendu de ses sonctions sous le Protectorat de Cromwell, il sut réintegré à la restauration, et devint chapelain de Charles II. Ses ouvrages assez nombreux sont oubliés aujourd'hui, mais son recueil de poésie intitulé: Musa subsectiva, seu Poetica Stromata, publié en 1676 in 8°, contient quelques pièces agréables. C'est au milieu de

<sup>1</sup> Cantabrigiz, pp. 231-2. La pièce qu'on va lue a pour titre : 'ErNeque Optique hayante.

ces vers latins que se trouve ensoui le centon homérique suivant, très gracieux, et dont pour la première sois je donne ici une traduction littérale:—

"O viens à moi, doux sommeil, " aimable sœur de la mort, et du " sombre destin; viens te poser sur " mes paupières. O sommeil, sou-" verain des Dieux et des hommes, " et qui sais, à ta volonté, faire des-" cendre la nuit sur les yeux des uns " ou des autres, empare-toi de moi, " ô sommeil, car tu apportes l'oubli " de toute chose, bonheur ou mal-"heur, dès que tu appesantis ton " doigt sur nos paupières. Oh! viens "donc, doux sommeil! soulage les " anxiétés de mon âme. Enveloppe-" moi, afin que je ne sois pas durant " la nuit entière livré à mes pensées, " et à l'insomnie. Je suis étendu sur " ma couche, plein du désir de voir

" arriver la divine Aurore. En vain " je me tourne de tous côtés, pour "chercher à apaiser l'inquiétude de " mon cœur et le trouble de mon es-" prit. Irrité contre moi-même, j'a-"dresse les paroles suivantes à mon "âme: Hélas! hélas! combien de "temps encore serai-je tenu éveillé " fur ma couche! Quand le som-"meil viendra-t-il soulager mon " cœur oppressé! Je t'en supplie, ô " souverain maître, aie pitié de moi! "Accours, et accorde-moi tes fa-"veurs, et fais que mes yeux se " ferment, ô sommeil, sous ces ber-" ceaux de feuillage. Que du moins " la nuit apporte un soulagement à " mes peines, et me donne quelque " repos, alors que tous les mortels en " jouissent. Durant le jour, je suis " harassé, et mon labeur ne cesse pas, " mais lorsqu'arrive la nuit et que " tout repose, j'espère en vain, et l'in-" somnie trouble mon âme. L'in"quiétude est plus poignante durant l'obscurité. Viens donc à moi, doux sommeil, le meilleur ami des Dieux; chasse les soucis de mon cœur (car tu le peux) et que le doux sommeil descende sur mes paupières, de la manière qui resemble le plus à la mort. Alors à travers la sombre nuit, je pourrai trouver un terme à mes chagrins, et je verrai cesser mes anxiétés."

# M. Jacques Duport est aussi l'auteur du livre singulier intitulé: Ho-

- Lorsque Duport eut l'idée de composer son Homérocenton, il est très probable que sa mémoire lui présentait les charmans passages suivant, l'un tiré du onzième livre des Métamorphoses d'Ovide, l'autre de la tragédie d'Henri IV, de Shakespeare:—
- "O sommeil, repos de la nature, o toi, le plus pai-"sible des Dieux, paix de l'âme, remède des soucis, toi qui viens rafraîchir le corps fatigué des travaux du jour, et renouveler les sorces pour le lendemain, commande aux songes de visiter Alcyone."
  - "O sleep, O gentle sleep!
    "Nature's soft nurse, how have I frighted thee,
    "That thou no more wilt weigh my eyelids down,
    "And steep my senses in forgetfulness!"

meri Gnomologia, dans lequel, vis-àvis du texte d'Homère, en Grec et en Latin, il a imprimé en marge tous les passages des Saintes Ecritures qui se rapportent plus ou moins aux vers

du poète grec.

J'ignore quels rapports peuvent exister entre cet ouvrage de Duport, et celui de Zach. Bogan: Homerus iβραίζων, sive Comparatio Homeri cum Scriptoribus Sacris, quoad normam loquendi. A cet Homère Hébraïssant, très rare en Angleterre, imprimé à Oxford en 1658, est joint l'Hésiode Homérisant, ou l'on montre les idées et les phrases que le poète Béotien d'Ascra, a prises au chantre d'Achille.



#### L. RYSSENIUS.

..(1670).

AQUOT nous apprend que Léonard Van Rissen naquit à Utrecht, vers 1630.

Après avoir achevé ses études, il prit le bonnet de docteur en théologie, exerça la profession de Ministre dans plusieurs ville de la Hollande, et mourut pasteur de Heusden, vers la fin du siècle.

Il publia douze ouvrages, tant en Flamand qu'en Latin, dont un contre

Descartes.

Celui intitulé: Justa detestatio sceleratissimi libelli Adriani Beverlandi, &c. à la suite duquel est placé notre centon, sut prohibé à Rome, le 22 Décembre 1700, quoique la violente attaque de Ryssenius contre l'ouvrage de Beverland, sut écrite par zèle religieux. Ce centon est un des assez rares exemples où plusieurs poètes anciens sont mis à contribution, dans la même pièce. On retrouve ici des vers de Virgile, d'Ovide, de Lucain, de Claudien, et de Stace.

Dans une adresse Lectori Benevolo, l'auteur nous informe qu'il donne ce morceau comme un specimen, pour apprendre aux étudiants à faire un choix des meilleures expressions latines; ayant été frappé, à la suite d'un examen d'élèves, de l'ineptie de l'ouvrage de Jean Amos Comenius: Janua Linguarum, &c.

"Cœpi rectorem monere quan-"tam ille homo ineptorum verbo-"rum collegerit copiam, quæ nemo "Latinorum unquam fando au-"dierit."

Il recueillit donc dans les poètes

une foule de mots avec lesquels il composa: "Creationem, Lapsum, "Diluvium, Pugnam Davidis, Nati-"vitatem Christi, Lanienam Bethle-"hemiticam, aliaque expressimus."

Mais ces pièces restèrent inachevées, et il n'a jugé convenable de

donner que celles qui suivent.

N'est-il pas singulier qu'un savant tel que Ryssenius, en composant nombre de centons, en donnant les raisons qui l'engagèrent à rassembler ainsi les disjecta membra poetæ, pour en sormer des récits suivis, n'ait pas dit un seul mot des centonistes ses prédécesseurs? Est-il possible qu'il ne les ait pas connus, ou qu'il n'ait pas su qu'il composait ce qui depuis des siècles s'appelait des centons? Ce silence m'est inexplicable. Quoiqu'il en soit, ceux-ci étant sort bien faits, j'en donnerai plusieurs extraits.

#### CAP. I.

#### De Creatione.

Principio cœlum, terras, camposque liquentes Juppiter omnipotens, rerum cui summa potestas

Condidit, et magni speciem glomeravit in orbis,

Quem dixêre cahos, rudis indigestaque moles; Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthrà

Sidereâ polus; ac Ponto nox incubat atra. Tum primum lux alma data est; quæ discutit umbras

Postera jamque die primo surgebat Eoo. Tum liquidum spisso secrevit ab aëre cœlum, Dissociatque locis. Quidquid leve fertur in altum,

In medium graviora cadunt; incanduit æther, Et circumfuso pendebat in aëre tellus, Ponderibus librata suis, nulloque premente. Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram Noctis. Tunc omnis mundi quasi limus in unum

Confluxit gravis, et subsedit funditus ut fæx.

Sanctius hic animal, mentisque capacius altæ Deerat adhuc, et quod dominari in cætera posset. Tandem natus homo est, clara qui in luce refulsit,

Os, humerosque Deo similis; namque ipse decoram

Cæsariem nato genitor lumenque juventæ Purpureum, et lætos oculis afflarat honores. Et nunc omnis ager, nunc omnis parturi arbos.

Mollibus in pratis admugit fæmina tauro.
Urit oves aries, hircum lasciva capella.
Omnia vincit amor. Sed Adam sine conjuge cælebs

Vivebat, thalamique sua consorte carebat. Tum Deus Adamo placidam per membra quietem

Irrigat, atque illi costas et viscera nudat, Et jubet exempta laterum compagibus una, Sumere mox hominis costæque amittere formam.

Humanum mollescit ebur, positoque rigore Corpus erat, saliunt tentatæ pollice venæ, Spiritus intus alit, totamque insusa per artus Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.

Addit ei hanc sociam; coëant in sœdera dextræ,

Dixit, et hæc faciat pulchra te prole parentem Connubio et junxit stabili propriamque dicavit. O digno conjuncta viro, tantique per orbem Consors imperii, toto dotabere mundo! Candidior solio nivei suit Eva ligustri, Floridior prato, longa procerior alno, Splendidior vitro, thymo quoque dulcior Hyblæ,

Solibus hybernis, æstiva gratior umbra, Lucidior glacie, matura dulcior uva; Fortunati ambo, si mens non læva suisset.

Huc ubi delati, dictis ita fatur amicis:
Vivite felices, et terque quaterque beati,
Jam tibi prima pater nullo munuscula cultu
Errantes hederas passim cum baccare tellus,
Mistaque ridenti colocasia fundet acantho.
Hic tibi, quæ semper vicino ab limite, sepes
Hybleis apibus slorem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit mire susurro.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera, nec magnos metuent armenta leones.
Nec vespertinus circumgemet ursus ovile.
Accipite ergo animis, atque hæc mea sigite
dicta:

Est etenim luco prædives arbor opaco Fulgentes viridi ramos curvata metallo. Hæc tibi sacra datur. Tu ne parere recusa. Auricomos si quis decerpserit arbore sætus, Procumbet moriens, et culpam morte piabit, Pallentesque animas sub tristia tartara mittam.

#### CAP. II.

## De Lapsu.

Accipe nunc Satanæ infidias, et crimine ab uno Disce omnes.

Plutonis socii magnum rescindere cœlum Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis, Fulmine dejecti sundo volvuntur in imo. Immanis, violentus, atrox; hunc gloria mundi Obliqua invidia, stimulisque agitabat amaris, Concilium desorme vocat, glomerantur in unum

Innumeræ pestes Erebi. Tùm corde sub imo Inclusam rabidis patesecit vocibus iram: Siccine tranquillo produci secula cursu? Sic sortunatas patiemur vivere gentes? Et nos indecores longo torpebimus ævo, Omnibus ejecti regnis! Agnoscite tandem Quid surias deceat, consuetas sumite vires; Conventuque nesas tanto decernite dignum. Orantem sequitur clamor, plausuque fremebant;

Induat ut faciem mutatus, et ora colubri; Utque dolos, dirumque nefas in pectore verset. Frontem crista tegit, pingunt maculosa virentes

Terga notæ; rutilum squammis intermicat aurum.

Livida fax oculis, radix micat ultima linguæ; Amplexus placidè lignum, lapsusque per auras Ardenteis oculos intorsit lumine glauco, Dentibus infrendens, sic sicto pectore fatur: Cui pendere sua patieris in arbore poma? Num dulceis avibus prædam seret uva racemos?

Id libet? Hæc porcis hodiè comedenda relinques.

HÆC ea pauca refert: sunt nobis mitia poma, Castaneæ molles, et humi nascentia fraga, Cerea pruna, nuces, ipsa autumnalia corna, Ipsa ego cana lego tenero lanugine mala; Hoc lignum sugimus, ne mors inimica propinquet.

Dixerat; ille dolis instructus et arte nesanda, Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat: Solvite corde metum, domini, secludite curas. Si rectè frueris, non est ut copia major Ab Jove donari possit tibi: tolle querelas. Pauper enim non est, cui rerum suppetit usus, e Crede mihi, poteris vero distinguere salsum. En age, rumpe moras: nam quid tentare nocebit?

Quo tibi fortunas, si non conceditur uti? Viribus uteris per clivos, slumina, lamas. Nulla dies unquam memori vos eximet ævo. Obscuris vera involvens, mirabile dictu! Hæc stupet, obtutuque hæret defixa, quid optet.

Eloquar an fileam? Est mollis slamma medullas.

Vincitur in longo spatio tandem, atque labascit.

Puniceum cura decerpsit ab arbore pomum,
Pressit et ore suo, contactuque omnia sœdat.
Tum blandita viro conjux, si gratia, dixit,
Ulla mea est, o luce magis dilecte marite,
Quo res cumque cadunt, unum et commune
periclum,

Una salus ambobus erit, cape pignus amoris. Credula res amor! et facilis descensus Averni.

Tum Deus et tales effudit ad æthera voces:
Siste gradum, teque aspectu ne subtrahe nostro,
Eia mane, mihique hæc edissere vera roganti;
Quis suit hortator sceleris? vix pauca surenti
Subjicit, et raris turbatus vocibus hiscit;
Causa mali tanti conjux, connubia nostra.
Conjugium vocat, hoc prætexit nomine cul
pam!

Ut venit hæc coram, singultim pauca loquenti eGenua labant, tremulos quatit æger anhelitus artus:

Incipit effari, mediaque in voce resistit. Heu quantum dissicile est crimen non prodere vultu!

Sum decepta tuis, o serpens, fœmina verbis. Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error!

Tum Deus alloquitur Cherubim, cui talia mandat:

Tuque invade viam, vaginàque eripe ferrum

Centoniana.

Fulmineum, horrendus custos eris arboris aureæ,

Continuo stat ferri acies mucrone corusco, Stricta parata neci; nec non abrupta tremiscunt

Fulgura, et attritus subita face rumpitur æther. Visus adesse pedum sonitus. Fugit ocyor euro. Qualis ubi abruptis sugit præsepia vinclis Tandem liber equus, campoque potitur aperto.

Comme on le voit, ce morceau n'est pas terminé, et devait être suivi par une description du Déluge, ainsi que l'auteur le dit dans son avis au lecteur.

Il ne reste toutesois aucune trace des autres centons de Van Ryssen.



# THÉODORE DESJARDINS.

(1680).

H. BRUNET, dans son Manuel du Libraire, indique mal le titre de notre volume, et par une singulière erreur qui prouverait qu'il ne connaissait nullement le poème de Th. Desjardins, voici ce qu'il en dit: "Ouvrage de circonstance (le lecteur est bien avancé lorsqu'il

"Antiquorum et celeberrimorum Interlocutio poet"arum, corumque mira præscientia ad sempiternam
"palmæ vistricis memoriam quam Ludovicus Magnus
"de Hollandis, Alemanis et Hispanis reportavit, &c.
"Avenione, ex tipographia Petri Osfray, 1680, in 4°."

Je dois mon exemplaire de ce livre asser rare, ainsi
que l'un des cinquante exemplaires sur papier vélin du
poème grec de Hercule Cadet de Gassicourt, à l'amitié de M. Rostain, de Lyon, qui m'a fourni en même
temps plusieurs renseignements importants sur les centonistes.

a appris cela), "dans lequel il y a "des poésies allégoriques, et une "clef donnant les noms des person"nages." Qui reconnaîtrait dans ces lignes un poème-centon en huit livres, de plus de quatre mille vers, où l'on célèbre la gloire de Louis XIV, vainqueur des Bataves, des Germains et des Ibères?

Centoniana.

Théodore Desjardins, chevalier du Saint-Office, et docteur de l'Académie d'Avignon, n'avait que 25 ans lorsqu'il composa ce poème pour lequel une ordonnance du Roi, du 16 Mars, 1679, contresigné par Colbert, accorde une gratification de mille cinq cents livres: "En consi-" dération d'un centon de vers latins "qu'il a fait sur mes victoires et "conquêtes."

On se rappelle, à ce sujet, que le Régent Philippe d'Orléans sit cadeau de milles écus à Voltaire, pour le plaisir que lui avait causé sa tragédie

d'Œdipe, et qu'à cette occasion le poète dit dans une de ses lettres: " Je ne dirai pas comme Chapelain disait de Louis XIII."

Les trois mille francs qu'il met dans ma famille,

Témoignent mon mérite, et font connaître assez,

Qu'il ne haît pas mes vers, pour être un peu forcés.

"Chœrile,¹ Chapelain, et moi, nous "avons été tous trois, trop bien payés "pour de mauvais vers."

Qu'aurait-il dit de mille cinq cents

livres pour un centon!

Desjardins a fait entrer dans sa composition les vers de 163 auteurs dissérents, dont il donne une liste alphabétique au commencement du volume.<sup>2</sup> Il a voulu faire parade

Voir Horace, livre 2, épit. 1ième.

Par une singulière inadvertance Desjardins met Végèce, Quintilien, Pline, Servius, parmi les poètes latins. Il confond aussi les écrivains antérieurs et ceux qui sont postérieurs à l'ère Chrétienne.

d'une vaste érudition; malheureusement il pèche souvent contre les règles de la prosodie, et n'enchâsse pas toujours les textes avec discernement; ce n'est pas pour lui qu'Horace a dit, comme s'il avait eu la prescience des centons:—

Tantum series, juncturaque pollet.

Toutefois l'auteur n'écrivait pas à la hâte, car il nous apprend luimême que ce poème lui coûta près de cinq années de travail:—

Quippè dies centum, totidemque in ordine noctes
Consumpsi, quatuor annos, mensesque diesque.

En somme ce long poème-centon n'est guère digne d'éloge; le Grand Roi aurait pu mieux placer sa libéralité, et l'éloquent Fléchier sa lettre, imprimée en tête du volume, dans laquelle il sort des limites raisonnables de l'indulgence. J'ignore si Th. Desjardins a composé d'autres ouvrages, et j'ai en vain cherché son nom dans le Dictionnaire historique, biographique et bibliographique du Département de Vaucluse, que M. Barjavel publia à Carpentras en 1841.

Voici la description d'une bataille. C'est le ch. xi du second livre:—

Mantuanus.

Ennius.

Statius.

Eneid.

H. Balbus. Ennius.

Ovid. Met.

Lucretius. Ovid. Met. Instant ardentes Galli, fortesque repugnant Obsessi, spargunt hastas, sit serreus imber, Et clypeus clypeis, umbone repellitur umbo;

Ense minax ensis, pede pes, et cuspide cuspis;

Depugnant, erratque aures, et tempora circum Crebra manus, duro crepitant sub vulnere malæ.

Invadunt Galli, pugnant virtute leones;
Occumbunt multi lethum ferroque, rogoque,

Aut intra muros, aut extra præcipe casu. Scandite clamant et nostro tua corpora ferro

Tentabo, capuloque tenus demissit in armos Ensem fatiserum, cæcamque in viscera movit, Versavitque manum, vulnusque in vulnere secit.

Morsibus affixi validis, atque unguibus uncis Ecce ruunt, ambo pariter clamore supremo Decertando cadunt, pugnant, clamantque ru- Sil. Ital. untque,

Hostes jam crebrique cadunt, Gallique repug- Acc. Plantus.

Ire in przecipitem per caput, atque pedes, V. Catul. Inque profundam compellunt procumbere fos- Sabellieus.

Hostes, atque gravi terram consternere casu: Luc. char. Ingentes donant ictus, augentque ruinas. Val. Flac. Aspera pugna novas varia sub imagine lethi Sil. Ital. Dat formas, hic ense jacet prostratus adacto, Iste simul gelidoque pavens dedit oscula saxo: Ovid. Met. Sic hostis graviterque in terram pondere vasto Virg. En. Corpore cum toto parvo cor vulnere læsum Ovid. Met. Concidit et Galli pariter sternuntque cadunt- Lucanus. que.

Hic saxo perfracta gemit lacrymabilis ossa, Sil. Ital.
Nec procul a muris tumulus qui surgit in Lucamu.
altum.

Au huitième chapitre du 6<sup>ième</sup> livre, Desjardins décrit un combat naval des Hollandais contre les Français. L'amiral *De Ruyter* encourage ses marins:—

Sed media socios incedens nave per ipsos Virg. Æn. Ter ruit et pariter sertur moriturus in hostes. Bapt. Pius.

Vina Ba	Hortatur nautas: nunc, nunc insurgite remis!
Virg. Æn.	Nunc his, nunc illis agite! ite! oblistite! cla-
Statius.	mat.
Virg. En.	Et sese medium ingessit ruiturus in agmen.
Sabellicus.	Sublatamque acri repetens certamine palmam.
Alc. Avit.	Fulmineas hostis fuderunt bellica glandes
Virg. Æn.	Tormenta, horrisonis pontum ictibus aera
J	rumpunt;
Lucretius.	Protinus æquoreas demissum fulmen in undas,
Ovid. Met.	Terribilem stridore sonum dedit, ut dare fer-
	rum
	Igne rubens plerùmque solet quod forcipe curvà
	Cum faber eduxit lacubus demittit, et illud
	Stridet, et in tepida submersum sibilat unda.
Lucanus.	Ardentes vibrant extingunt æquora flammas,
	Quamvis crebra micent moriuntur fulgura lymphis,
Ovid. Met.	Fulmineis ardescunt ignibus æquoris undæ;
Sil. Ital.	Buccina lymphatas agit in certamina mentes,
	Sed graviore movent venti certamina mole,
Politianus.	Nam tonitru Jovis, et petulantibus undique
	flabris
	Unda maris fervet, sic ignes, sluctus et ira
Sil. Ital.	Ventorum vexat, nec habent freta lubrica
	pacem.
Ovid. Met.	Undarum incursu gravis unda, tonitribus æther
	Fluctibus erigitur, cœlumque æquare videtur
	Pontus, et inductas aspergine tangere nubes.
Lucretius.	Continuò cernunt glandes erumpere nave,
Mantuanus.	Ventus et ardenti resonant cum sulgure sul-
	men,

Præcipitata cadunt, pariter cum pondere et ictu Ovid. Met. Dant crepitum malos inter jactata trabesque, Impulerant puppim, et mergebant gurgite ton- Sil. Ital.

Flammivomas Galli mille injecere facesque Conjectis facibus populatur fervidus ignis, Mobilitate viget, vires acquirit eundo, Spectabant hostes longe slammasque volantes, Flammiferas cœpere faces subitâque procellâ, Ventilat, et volucres spargit per nubila flammas:

Virg. Æn. Lucretius. Sil. Ital.

Aer, et antennas subitus tunc impulit ignis: . Juven. Insequitur clamorque virûm, stridorque ru- Virg. Æn. dentum.

Si l'on s'étonnait de la mémoire extraordinaire qu'il a fallu pour composer un long poème des lambeaux de 163 auteurs différents, qu'on se rappelle que la matière du volume de Tixier de Ravisy' est fournie par 144 versificateurs latins antérieurs à 1550, et que Desjardins a fait de larges emprunts à ce répertoire, précurseur de Gradus.

1 I. Ravisii Textoris Epithetorum opus absolutissimum. Vol. in 8° de 1020 pages, petit caractère.

### JOSHUA BARNES.

(1699).

USIEURS bibliographes, faifant mention auteurs de Centons, citent l'Anacreon Christianus de Gilbert Jonin, dont je parle à la fin de ce volume; mais ils passent sous silence la publication, avec le même titre, de Joshua Barnes, célèbre professeur de Grec à l'Université de Cambridge, et qui mourut en 1712. C'était un écrivain infatigable. Editeur d'Homère, d'Euripide, et d'Anacréon, il laissa après lui, outre ses ouvrages imprimés, près de cinmanuscrites dont quante œuvres

plusieurs étaient des poèmes épiques qui devaient avoir douze chants.<sup>1</sup>

Doué d'une mémoire admirable, il manquait de goût et d'élégance. Le docteur Bentley disait en plaisantant, qu'il savait le Grec comme un savetier d'Athènes. Il ne brillait pas non plus par le jugement. Dans son histoire d'Edouard III, travail rempli de recherches curieuses, il fait remonter l'institution de l'ordre de la Jarretière, jusqu'aux Phéniciens. Aussi proposa-t-on pour lui cette épitaphe que Ménage avait précédemment appliquée à Pierre Montmaur.

Hîc jacet Joshua Barnes, Felicis Memoriæ, Judicium expectans.

Dans une lettre écrite, neuf mois avant qu'il mourut, au comte d'Oxford, pour le prier de le tirer de ses

Voir D'Ifraeli, Miscellanies of Literature, tome 1 ter.

les traduisit d'abord en latin, puis en anglais.1

Voici des extraits de la traduction latine:2—

I.

CARMEN libens celebrem Mundum libensque cantem, Christum lyræ sed unum Nervi mihi sonabunt.

Nervi mihi placebant Chelysque, quod deorum Regem sonare vellent

Volensque deinde canto.
Christum, illiusque gesta;
De carne, deque mundo
De dæmonisque turmâ
Suspensa ab hoc tropæa.
Dudumque cerno nolens
Carnem malumque mundum,

1 Ces deux pièces anacréontiques ne sont pas à la rigueur de véritables centons, tous les phrases n'étant pas prises dans l'auteur Grec; mais elles y ressemblent tant, et sont si peu connues, que j'ai pensé pouvoir en donner ici la traduction de Barnes lui-même.

<sup>2</sup> Anacreon Christianus, hoc est duz parodiz Anacreonticz et alia poemata, omnia Anacreontis stylo et metro Grzeè-Latine donata per Josuam Barnes. Cantabrigiz, 1705, in 12°, de 35 pages.

362

Christi ducis rebelles,
Mihi valete posthinc
Tu, terra, tuque munde,
Namque acta plectra cœlo
Soli deo vocabunt.

#### II.

#### In Fidem.

FORTUNA læta scortis,
Furunculis dat aurum,
Opesque sanguisugis,
Et plena pôcla Bacchi
Affundit ebriosis,
Plenas dapes gulosis,
Blandisque fert honores,
Prudentiam dolosis,
Victoriam cruentis,
Currentibus dat alas,
Deum colentibus nil.

His ergo quid deus dat?
Fidelitatis augmen;
Quod dignitatis instar,
Jucunditatis, artis,
Et roboris timendi,
Argentulique et auri;
Mundumque vincit ipsum
Fides creata cœlo.

363

Le volume se termine par 66 vers grecs, composés d'après la manière et avec le mètre d'Anacréon, et formant une nomenclature de tous les auteurs grecs, depuis *Homère* jusqu'à Apollodore.



#### AUTEUR INCONNU.

(Dixhuitième Siècle).

ANS le volume 24<sup>12me</sup> des British Essayists, par A. Chalmers, le trouve un centon Anglais, communiqué par Dodsley à son ami Berenger, et composé par un des membres d'une société qui chaque année avait coûtume de se réunir à un banquet, pour célébrer le jour de la naissance de Shakespeare.

On the Birthday of Shakespeare.

A Cento taken from bis Work.

Joy and fair time, health and good wishes. Now, worthy friends, the cause why we are met,

Londres, 1823. N° 179. C'est le seul centon Anglais dont j'aie connaissance, et j'en dois la communication à l'inépuisable mémoire de M. Van De Weyer, Ministre Plénipotentiaire de Belgique. Is in celebration of the day that gave Immortal Shakespeare to this favour'd isle, The most replenished sweet work of nature Which from the prime creation e'er she framed.

O thou, divinest nature! how thyself thou blazon'st

In this thy son! form'd in thy prodigality
To hold thy mirror up, and give the time
Its very form and pressure! When he speaks
Each aged ear plays truant at his tales,
And younger hearings are quite ravished;
So voluble is his discourse. Gentle
As zephyr blowing underneath the violet,
Not wagging its sweet head—yet as rough
His noble blood enchased, as the rude wind,
That by the top doth take the mountain pine,
And make him stoop to the vale. 'Tis wonderful

That an invisible instinct should frame him To loyalty, unlearn'd; honour, untaught; Civility, not seen in other; knowledge That wildly grows in him, but yields a crop As if it had been sown. What a piece of work!

How noble in faculty! infinite in reason!
A combination and a form indeed,
Where every god did seem to set his seal.
Heaven has him now! Yet let our idolatrous fancy

Still sanctify his relics; and this day

366

Stand aye distinguish'd in the kalendar To the last syllable of recorded time: For if we take him but for all in all, We ne'er shall look upon his like again.

Ce centon, que l'éditeur appelle very ingenious, montre, dit-il, quel agréable et élégant usage un homme de goût peut faire de ses lectures, avec une bonne mémoire.



#### HISTORIA ET MIRACULA

Sacratissimæ Hostiæ anno 1374, Middelburgi in Zelandiå in carnem conversæ, inde Coloniam et Lovanium translatæ et Centone Virgiliano expressa, &c.

E pamphlet, in 4°, se compose de 31 seuillets imprimés sans pagination, et qui paraissent avoir été tirés séparément, car chacun porte au bas de l'intitulé du morceau: Lovanii, apud Petrum Sassenum, anno 1680. Ces mots sont précédés d'un chronogramme, signé par différents professeurs du Collège des Augustins de Louvain.

Chaque feuillet comprend de huit à vingt vers-centons, racontant une des phases de l'histoire de l'hostie miraculeuse, et treize miracles divers

qu'elle opère.

L'impie qui méprise le Saint Sacrement est apostrophé par la Vierge de la manière suivante:—

Talibus effata est dictis, atque ore locuta est: Contemptorque Deûm, rerumque oblite tuarum,

Quid furis, aut quonam Nostri tibi cura recessit?

Distimulare etiam sperasti, perside, tantum Posse nesas? quæ tanta animum dementia cepit?

Quis furor iste novus? quæ te fortuna fatigat? Monstrum horrendum, ingens, funus crudele videbis.

Sive animis, five arte vales, dabis, improbe, pœnas.

Tu modò posce Deos veniam; prece Numen adora;

Supplicibus supera votis Natumque Patremque;

Jussa time, neu præceptis parere recusa. Hæc sunt quæ nostrå liceat te voce moneri,

Sensibus hæc imis (res est non parva) reponas.

Malgré cet avis l'impie mord

369

l'hostie et le sang lui sort de la bouche:—

Liquuntur sanguine guttæ, Et terram tabo maculant; vomit ore cruorem Impius ante aras. Non hæc sine numine Divûm.

Il veut fuir, mais en vain:—

Ardet abire fugà, dulcesque relinquere terras; Dentibus infrendens, huc ora ferebat et illuc.

Alors il reconnait son crime et en demande pardon:—

Verùm ubi nulla fugam reperit fallacia, victus, In sese redit, atque hominis tandem ore locutus,

Constitit ante Jovem, supplex per vota precatur,

Et duplices cœlo palmas cum voce tetendit, Multa Deos orans, sic ore esfatus amico est: Omnipotens genitor, Divûm pater atque hominum rex,

Vitam oro, patiar quemvis durare laborem.

L'Evêque recueille les morceaux de l'hostie miraculeuse, on les transporte à Cologne, et le Prieur du

370

couvent de Louvain, obtient la faveur d'en retenir une partie. Puis vient le récit des treize miracles opérés par ces reliques.

Ce centon est difficile à trouver, et n'est pas mentionné par le plus grand nombre des Bibliographes.



#### CENTO SATYRICUS

in hodiernos motus Septentrionis concinnatus.

4°, sans lieu d'impression, ni date, ni nom d'auteur, se compose de neuf seuillets, écrits en centons tantôt en prose, tantôt en vers. C'est une satire dialoguée du genre de certaines Mazarinades politiques. Le lecteur pourra s'en faire une idée par les extraits suivants.

## Confiliarii Ducis Holfato-Gottorpienfis.

" Quousque tandem abutetur Rex Daniæ pa-" tientià tuå, Serenissime Princeps; Libertas

" et anima tua in dubio funt."

Tolle moras, semper nocuit differre paratis.

Rex Sueciæ.

Qui jure suo utitur, nulli injuriam facit.

Dux Gottorpiensis.

Jacta alea est; Rubiconem transivimus.

Rex Danie.

Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
Tanti animis, tantas audetis tollere moles?

Dux.

Mene cœptis desistere victum?
Nec posse his terris Danorum avertere regem?

Rex Dania.

Arma, viri, ferte arma, viri!

Subditi Regis Daniæ.

Nulla salus bello; pacem te poscimus omnes, Pax optima rerum Quos homini novisse datum est; pax una tri-

umphis Innumeris potior.

Puis interviennent le Roi de la Grande Bretagne, les Etats Généraux Belges, l'Empereur des Romains, le Roi de Pologne, l'Electeur de Hanovre, le Roi de Suède, &c.

> Danicæ copiæ ditiones Ducis hostilem in modum invadunt.

Mox undique totis
Holfatiæ turbatur agris; non ullus aratro
Dignus honos; squallent abductis arva colonis;
Armatæ passim turmæ, minitantia signa
Ostentant sese, maculataque sanguine tela,
Quid multis? notum quid cæde calentibus armis
Quantum iræ liceat, motusque quid audeat ensis.

Rex Poloniæ.

Restat Riga mihi.

Comes Dahlbergius.

Dii talem avertite pestem

Et placidi servate pios!

Alloquium ejusdem ad Cives et Præsidiarios Rigenses.

O passi graviora, dabit Deus his quoque finem,

Obtestor; revocate animum, mæsturnque timorem Mettite; forsan et hæc olim meminisse ju-vabit.

Je crois que ce pamphlet est fort rare, et très peu connu.



#### CLAUDE LE PELLETIER.

(1700).



E favant, né à Paris en 1631 et mort en 1711, remplit plusieurs postes élevés, entr'autres ceux de

Conseiller d'Etat, et de Contrôleur

<sup>1</sup> Voir l'ouvrage de Boivin le Jeune, intitulé: " Petri Pitthei (Pithou) et Claudii Pelleterii Vitarum Synopfu." Paris, 1716, in 4°.

Ainsi que la notice insèrée par Gaullyer dans son recueil qui a pour titre: Selecia Carmina, Orationumque quorundam Professorum, &cc. Paris, 1727. On y lit, non sans quelque surprise, que les ouvrages que Le Pelletier avait composés pour son utilité particulière, ne sorment

pas moins de trois cents volumes in 120.

Notre centon ne se trouve pas dans ses œuvres, mais dans les opuscules de Rollin, 2 vol. in 12°, ou un vol. in 2°. Paris, Didot, 1825. Il est à regretter que Latronne, qui ajouta des éclaircissements historiques à cette dernière édition, ait omis les détails intéressants qu'on lit dans l'introduction de l'édition en 2 vol. in 12°, sur l'origine du Santolius Parnitens, cette charmante pièce de Rollin, dont Racine le sils parle assez longuement dans les Mémoires sur son père.

Général des Finances. Il remplaça Colbert. Les bibliographies ne mentionnent pas le centon suivant, de 112 vers, que Le Pelletier adressa au célèbre Rollin, son ami.

Ce morceau est un assemblage de lambeaux d'Horace, de Virgile, de Tibulle, de Claudien et d'Ausone, sur les douceurs de la vie champêtre, et qui est daté de Villeneuve le Roi, près Paris, 10 Sept. 1695.

Peut-être pourrait-on demander une cohésion mieux entendue à ces hémistiches, que savent par cœur tous les jeunes humanistes, mais ils prouvent que ce haut sonctionnaire honorait les gens de lettres, et savait saire un agréable usage de ses loisirs.<sup>1</sup>

Il devait pourtant en avoir bien peu, car son biographe sait observer qu'outre les nombreux ouvrages dont nous avons parlé, cet homme insatigable avait sait construire, étant Prévôt des marchands, le quai qui porte son nom, la plupart des sontaines publiques dont Sauteul a sourni les inscriptions, les quatre portes Saint Antoine, Saint Bernard, Saint Martin, et Saint Denis, outre un grand nombre d'ouvrages destinés à l'embellissement ou à l'assainissement de Paris.

# Claudius Le Pelletier Carolo Rollin rectori amplissimo S. P. D.

Hoc erat in votis, modus agri non ita magnus, Hortus ubi et tecto vicinus jugis aquæ fons, Et paulum sylvæ super his foret; auctius atque Dî melius secere; bene est, nihil amplius oro, Vivere naturæ si convenienter oportet. Novisti ne locum potiorem rure beato?

Ergo ubi me in campos, et in hortum ex urbe removi,

Cuncta placent, vivo et regno, me gloria ruris Sola manet, pingues hortos et cura colendi. Lætus ego, et cultor mihi me reddentis agelli, Certamus spinas animo ne ego fortius, an tu Evellas agro: contractum hîc explico frontem. Hîc mihi terrarum ridet super angulus omnes, Hîc mihi vere novo melius lucescere soles, Dum jucundus odor variis de floribus alat.

Illic populea mærens Philomela sub umbra Amissos quæritur sætus, quos durus arator Observans, nido implumes detraxit, at illa Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen Integrat, et mæstis latè loca questibus implet, Hinc salientis aquæ sonitus, hinc ductilis undæ Per pronum trepidans leni cum murmure rivus,

#### AUTEUR INCONNU.

(1722).

ANS un volume intitulé:

"Mêlange de Littérature

"pour Mr. Santeuil, sur

"ses ouvrages: à Cologne,

"chez Abraham L'Enclume, gendre

"d'Antoine Marteau, 1722, in 12°,"

se trouve une pièce de 128 vers hexamètres, formant un centon tiré de divers passages d'Horace, et particulièrement dirigée contre le P. Jouvency.

Ces quatre pages ne portent pas de date, mais selon toute apparence, furent composées en 1696, peut-être bien par P. Fay, dit De Riom.<sup>1</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cet écrivain, de très peu de valeur, était, en effet, capable de disloquer et de travestir avec aussi peu de goût, Horace, en y intercalant des hémistiches de Vir-

Voici le titre: "Santolius infensos "ideò Loyolitas expertus quod Ar- "naldum exstinctum laudaverat.

" Ad Juvencium Cento."

Santeuil était mort dès 1697, empoisonné par M. Le Duc, son patron, qui avait mêlé du tabac à son vin, par plaisanterie. Dans les derniers temps de sa vie, il avait été en butte aux rancunes et aux tracasseries des Jésuites, qui ne lui pardonnaient pas ses liaisons avec Port-Royal, et l'honorable inscription qu'il avait sournie pour la tombe du célèbre Antoine Arnaud.

L'auteur de notre centon entre ainsi en matière:—

Santolium vexent alii, atque hunc versibus alter

Derisum vicos omnes et compita circum

gile, de Juvénal, de Claudien, &c; mais pour comprendre cette satyre d'un bout à l'autre, il faudrait une cles qu'il ne valait pas la peine de chercher.

Je n'ai parlé de cette pièce qu'afin d'être le moins

incomplet possible.

Exagitet, trahat ut si bacchanalia caudâ
Verberet aut quandoque ut iniquæ mentis asellum

Fuste iterumque iterumque dolat cerebrosus agaso,

Sic meritum media seu frustra territus hæsit Sæpe via, stolidusve retrò vestigia vertit.

Alter multa metu cunctantem et multa volentem

Dicere, quo fando possit lenire dolores Adjuvet, atque illi lacrymosa poemata dictet. His ego quem moneam? tecum est mini ser-

mo, Juvenci,
Nec tamen est animus te nunc incessere versu
Probroso, ne finge, senex. Edicere pauca
Te tantùm non pœniteat mihi vera roganti
Non tu corpus eras sine pectore, sæpe notavi,
Concio mirata est, &c.

Luce palam si audes illam ejurare, Juvenci, Ignibus urentur tabulæ, tu missus abibis, Et perges virtute srui, studiisque secundis Santoliumque unum jam tota agitabimus urbe Stultitia ut captum nihil et metuenda timentem, Hæc tibi dictabam post sanum putre vacunæ, Hic te rescribes, aliquid si fortè manebo.

L'auteur de cette pièce est trop peu sûr de son style pour que ses at-

## PIERRE DAUDÉ.

(1730).

ont confondu Pierre Daude, ministre Calviniste, qui mourut à Londres en 1733,

avec son neveu Pierre Daudé, fils de Marie Daudé et de Jean Daudé, avocat à Nîmes, qui avait épousé sa cou-

fine germaine.

Ce neveu, auteur de notre centon, d'après l'opinion commune, vint en Angleterre en 1725, et assista à ses derniers moments, son oncle, qui n'ayant point d'enfant, légua sa modeste fortune au fils de sa sœur Marie.

Celui-ci était né en 1681, dans le Gévandan, ainsi que son oncle. Il parait avoir également rempli à Londres des fonctions pastorales, et il mourut en cette ville, en 1754. Il publia divers ouvrages dont Robert Watt, ne fait aucune mention.<sup>1</sup>

L'auteur du Dictionnaire des Livres Jansénistes, le P. Dominique Colonia, n'a pas connu le volume des Sibylla Capitolina,<sup>2</sup> dont l'analyse suit. Le poème est divisé en quatre livres, et renserme plus de treize cents vers. C'est une satire très vive à l'occasion de la Bulle Unigenitus, publiée en 1713, par le Pape Clément XI, contre le livre de Quesnel, qui s'était attiré la haîne des Jésuites par sa dé-

Voir sur les Daudé, La France Protestante des Frères

Haag.

\* "Sibylla Capitolina Publii Virgilii Maronis Poemation, Interpretatione et notis illustratum. Oxon. "E theatro Sheldoniano. 1726." In 8°, de 92 pages.

Le Catalogue de la Bibliothèque du Musée Britannique indique la Hollande comme le lieu probable de

l'impression.



L'éloge de Pierre Daudé qu'on lit dans la Bibliethèque Britannique, tome 1<sup>ter</sup>, p. 167, s'applique à l'oncle, et non à l'auteur de notre centon.

fense des libertés de l'Eglise Gallicane.1

Au bas des pages de notre poème, l'auteur a mis une version en prose, ou commentaire à la fouvency, où sont imprimées en Italiques, les interprétations allégoriques et les allusions répandues dans le corps de l'ouvrage.

La préface nous apprend que le manuscrit serait peut-être toujours resté dans la poussière et dans l'oubli, s'il n'était tombé par hasard entre les mains d'un amateur de la poésie, et disciple de Jansenius. Ce courtisan des Muses sut agréablement surpris de voir que Virgile avait connu comme prophète, non seulement la venue du Messie, mais en-

L'intensité et la durée de la lutte produite par la Bulle Unigenitus, entre les Ultramontains et les Jésuites d'une part, et les Jansénistes et le Parlement de l'autre, se montrèrent par les étranges manisestations des fanatiques du parti Janséniste connus sous le nom de Convulsionnaires, sous Louis XV, et par les miracles opérés sur le tombeau du Diacre Pâris, mort en 1727.

core toutes les disputes qui devaient s'élever à l'occasion de la Bulle Uni-

genitus.

En conséquence d'une si rare découverte, le zélé sectateur de l'Evêque d'Ypres s'est cru obligé de mettre au jour ce merveilleux ouvrage, et qui plus est, de l'illustrer et de l'éclaircir par un commentaire perpétuel, sans quoi il était presqu'impossible de bien entendre l'original, et de pénétrer des mystères trop enveloppés sous les voiles obscurs de la poésie prophétique de Virgile.

Quelle reconnaissance ne mérite donc pas l'ingénieux et savant éditeur qui a fait tous ses efforts pour que la vérité sut rendue sensible à tout le monde. Une chose me surprend, c'est qu'il ait négligé d'avertir que lorsque Virgile entreprit son poème sur la Bulle, ce grand homme avait l'imagination si épuisée, que se trouvant hors d'état de produire un



seul vers, pas même un hémistiche, il fut contraint, pour remplir son projet, de mettre à contribution ses anciens ouvrages et d'en former ce tissu de pièces rapportées qu'on nous donne sous le nom de Sibylla Capitolina. On ne peut nier qu'un pareil avertissement ne fut absolument nécessaire, quoique peu honorable à Virgile. Il aurait peut-être justifié la bonne soi de l'éditeur, et desarmé les critiques les plus soupçonneux. Ce manque de précaution pourrait autoriser bien des gens à soutenir que le prétendu poème, avec la préface, n'est qu'une fiction grossière, où il n'y a ni esprit, ni goût, ni jugement. On pourrait même décider ainsi, sans être du nombre de ceux que le poète nomme partout Corvi Capitolini, expression doctement expliquée dans cette note du commentateur: "Corvi, aves Mithræ Deo " sacratæ, seu Soli. Ministri verò " Mithræ, Corvi et sacri Corvi " nominabantur. Vide Diarium Tri-

" voltinum,1 Februar. 1724, pp.

" 304-308." · [ · ] · /-

Il dit, dans une autre note: "Fata

" Paulina, doctrina prædestinationis

" adversus quam pugnant Pelagius

" et Molina, Corvorum doctores di-

" lectissimi." ?

Le poème s'ouvre par l'invocation que voici:—

Romanas acies cœlo capita alta ferentes
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem
Sacrati capitis, tempestatesque sonoras, 
Hinc canere incipiam, quæque ipse miserrima vidi.

Dicite, Pierides, non omnia possumus omnes, Et meministis enim, Divæ, certamina tanta.

Comme notre centon est peu commun, et curieux sous plus d'un rap-

1 Mémoires périodiques des Jésuites de Trévoux.

Voir les Nouveaux Mémoires, par l'Abbé d'Artigny, 1753, tome vi. p. 350.

Sacratum caput przefert Bulla Unigeniti, nomen scilicet J. C.

Controver

fiarum.

port, je donnerai, outre les extraits, les arguments de chacun des quatre livres ou chants.

#### LIBER PRIMUS.

"Propositione operis et invoca-"tione præmissis, mox describuntur "ingenia et mores Corvorum Sibyl-"linorum: narrantur artes quibus "Sibyllam fovent, coluntque in Ca-" pitolio. Corvorum exercitus diris "ultricibus, latinisque copiis stipa-" tus, a Liligero Rege hospitii reci-" pitur. Corvorum cœlicolarum "Dux Romam petit. Antrum Si-" byllæ ingreditur, secreta sacra ape-" rit, et diræ Sibyllinæ Romanorum " triumphos, justu Latini regis, ad " delubra ducunt. Capitolinus vates " ingentia jussa ferens adversus va-" tem fatidicum, antrum Sibyllinum " et tecta Vaticana describit, laudi-" busque extollit. Minis, precibus"que et promissis exhibitis, Fatidici
"asseclas suadere nititur, ut obse"quium religiosum Sibyllæ et Si"byllinis Corvis præstetur. Sibyl"linam imaginem commendat, exi"tium suturum jactans cui reser"vantur abnuentes imaginem sacram
"adorare, et vatis Fatidici asseclæ."

Dans ce premier livre on lit la description satirique suivante de la Théologie:—

Tu potes unanimes armare in przelia fratres, Atque odiis versare domos, aspergere virus, Funereasque inferre saces: tibi nomina mille, Mille nocendi artes; crudelis tu quoque falsis Ludis imaginibus, tenui discrimine lethi.

Degeneres animos compellat vocibus ultrò, Brachia protendens, et verberat ictibus auras, Atque animum nunc hùc celerem, nunc dividit illùc,

In partesque rapit varias responsa Deorum.
Tam sicti pravique tenax, quam nuncia veri,
Horrendas canit ambages, antroque remugit,
Obscuris vera involvens
Mortales hebetat visus, animumque labentem

Prosequitur; ramum lethzo rore madentem, Vique soporatum Strygia super utraque quassat Tempora; carminibus promittit solvere mentes, Quas velit; ast aliis duras immittere curas, Tecta fremunt, ea visa morientibus una; Continuoque animo vulgi formidine ludit, Exercetque frequens, atque ordine singula pandit,

Horrendum stridens, slammisque armata chi-

mæra.

#### LIBER SECUNDUS.

"PRÆCOGNITO adventu diræ Sibyl-

" linæ, cœlicolæ per juga longa se-

"dentes, terrore percutiuntur. Eo-

" rum ingenia et mores. Hortatur

" solaturque eos purpuratus longævus

"Fatidici Vatis assecla et sautor. "Legatos mittit ad regem Lilige-

" rum. Oratio Legati concionantis

" pro Fatidici discipulis. Acriter in

"Corvos Sibyllinos invehitur. Lati-

"num regem in jus vocat et ad

"Concilium appellat. Respondit

" Liliger, et cœlicolas Corvos quos

"hospitio excepit, regio more de"fendit, minaciter imperans, multa"que promittens ut coram pietatis
"Simulachro omne genussectatur.
"Regi Latino Legatos mittit, eique
"religiosum tributum solvit, obse"quiumque præstat. Verum Pur"purati Latini, audito cœli fragore,
"et appellatione ad Concilium, in"gemiscunt. Implorat Latinus
"(Pontisex) auxilium Cœlicolarum
"Corvorvm animosè audens ex"trema tentare et pati, pro auctori"tate et simulachro Sibyllæ suæ
"Capitolinæ."

Le poète raconte comment les Ultramontains veulent faire proclamer la Bulle dans toutes les églises:—

Ducendum ad sedes simulachrum, orandæque Divæ

Bullæ.

Numina conclamant; sedeant spectentque Latini

Excubias divûm æternas altaria circûm.

Jamque Sacerdotes cuncti contra omnia bellum.

Contrà fata Deûm perverso numine poscunt. Certatim quorum melior sententia menti, Concordes animæ, insidias suspectaque dona, Suscipiunt iterum foliisque sub omnibus hærent.

Ce chant se termine par l'exclamation de colère du Pape, à l'idée d'un appel au Concile:—

Cogere Concilium! Dii talem avertite casum! Et placiti servate pios urbemque Latini! Hinc mihi prima mali labes; vix urbe tuemur Spes Italas; Sors et Virtus miscentur in unum,

Pestis<sup>5</sup> et ira deûm Stygiis sese extulit undis, Teutonico ritu, romanos invidet arces;<sup>6</sup> Tùm quoque sas nobis virtutem extendere factis,<sup>7</sup>

Sic fatur lachrymans, casu concussus acerbo, Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Bullæ. <sup>2</sup> Pontificis. <sup>3</sup> Jansenii. <sup>4</sup> Molinæ.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Hæreticus. <sup>6</sup> Potentiam Romanam.

<sup>7</sup> Noftris.

Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti, Tantus amor terræ! Solio se tollet ab alto, Ore vomens ignes, commissis igne tenebris, Tristis, Cœlicolæ medium quem ad limina ducunt.

### LIBER TERTIUS.

" PATRES aulici Latino Regi obse-" cundantes et bacchi numine afflati, " post longas commessationes, vatem "Fatidicum damnant, telisque di-" vinis obruunt coram exultante pie-"tatis imagine." Purpuratus Au-"licus in medio Procerum concio-" nans, in sædere regis Latini con-" firmat eos, Liligeri et Latini regum " favorem et beneficium promittens. "Corvorum Sibyllinorum princeps " Purpurato respondens, cum laudi-" bus extollit, et sacræ imaginis hos-" tes acriter increpat. Sacra facit, "dùmque populum dictis mulcet, " pietatis simulachrum sacratam ar-

<sup>2</sup> Theologi.

<sup>1</sup> Terrenæ potestatis.

Centoniana.

"cem ingreditur. Latinus rex cum celicolis suis successu gaudet. Exoriuntur plurimæ controversiæ inter Simulachri adoratores et abnuentes genuslectere. Purpuratus Aulicus Duces Corvorum ad certamen hortatur, odiumque in Fatidici asseclas incendit. Pugnant acriter Latini pro Sibylla. Inermes longævi et trepidæ matres vota faciunt."

Dans un discours contre les hérétiques: s'ils ne se soumettent, dit le Pape, qu'on les extermine:—

Ni frænum accipere, et victi parere fatentur, Continuò culpam ferro compesce, priusquam Dira per incautum serpant contagia vulgus.

Hæc² tum multiplici populos sermone replebat; Namque sore illustrem samâ, satisque canebant Ipsam, sed populo magnum portendere bellum.

<sup>1</sup> Theologi.

Fata opposita Molinæ et Jansenii.

Sensit Læta¹ dolis; improvida pectora turbat, Indiscreta suis, gratusque parentibus error, Cum caput obscurâ nitidum ferrugine² texit. Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat, Involvens umbrâ magnâ terramque polumque.

# LIBER QUARTUS.

"CLAMANT Latini invehendam esse " in templa imaginem' et adorandam " esse Dez Sibellz divinitatem. En-" comium Fatidici qui discipulos et " asseclas suos alloquitur. Combu-"rium solemne Appellationis ad "Concilium. Vaticinatio Fatidici " in Sibyllam et Unigenitum suum, " valdè terrifica. Oratio Latini re-" gis ad Fatidicum et asseclas suos " abnuentes Imaginem facram ado-"rare. Refert Latinus sancta ora-" cula, auctoritatem fuam " vindicans. Ejusdem morientis " verba novissima, et Simulachri " commendatio."

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Bulla. <sup>2</sup> Theologiæ. <sup>2</sup> Bullæ.

Le poème se termine par l'apothéose du Pape:—

Hæc ubi dicta dedit, divosque in vota vocavit, Lustravitque viros, dixitque novissima verba. Conticuit tandem, factoque hîc fine quievit. Talia perstabat memorans, fixusque manebat, Degeneres animos cum multa horrenda moneret,

Et dixit moriens: En hæc promissa sides est;<sup>1</sup> Sic placitum: dolus an virtus quis in hoste<sup>2</sup> requirat?

Aurea nunc solio stellantis regia cœli Accipit, et numerum Divorum altaribus auget.

In Bullâ.

<sup>2</sup> Hæretico.



# DON BRUNO FRANCISCO LARRAÑAGA.

(1788).

ET auteur fit publier au Mexique, en 1788, le prospectus d'un Encide apostolique, ou épopée-Centon destinée à célébrer les travaux du Missionnaire Antoine Margil de Jesus, à partir du moment qu'il quitte sa ville natale, Valence, · pour aller à la conquête des âmes infidèles, jusqu'à sa mort, dans le Mexique. Če poème, dit-il, sera nommé Margileida, et écrit en purs vers de Virgile, qu'il se propose de traduire en Castillan, et de publier par fouscription, pour l'Amérique septentrionale. Ce prospectus, très

développé, annonce que l'ouvrage formera trois volumes in 4°, et sera publié à douze piastres l'exemplaire.

Ce qu'a fait le saint apôtre Xavier, ajoute-t-il, pour les Indes orientales, le bienheureux apôtre Solano pour les méridionales, le vénérable Margil<sup>1</sup> l'a exécuté pour les Indes septentrionales.

"J'ai fait en quelque sorte un utre Virgile, pour chanter l'ad"mirable piété de l'Apôtre. J'ai désait la texture d'un tableau pour recomposer avec les mêmes fils et dans le même cadre, un tableau de couleur et de dessin dissérents."

Le poème est divisé en douze

Le père Antonio Margil de Jesus, Franciscain reformé, né à Valence, parcourut en missionnaire, pendant 43 ans (du 6 Janvier 1683 jusqu'au 6 Août 1726),
la plupart des provinces du royaume de Guatimala et du
Mexique. La tradition de la prédication de ce père, s'y
est conservée. Naxera a écrit sa vie: "Vida porten"tosa del V.P. Fr. Antonio Margil de Jesus. Mexico,
"1753." (Voir Recherches sur les Ruines de Palenqué
et sur les Origines de la Civilisation au Mexique, par
l'Abbé Brasseur de Bourbourg. Paris, 1866, in fol.)

livres où sont assez bien observées les lois du centon.¹ Chaque volume devait comprendre quatre livres, mais le contenu du second volume n'a rien de commun avec le sujet principal, et présente une histoire de Jesus Christ depuis sa naissance jusqu'à sa mort, formant les 5<sup>ème</sup>, 6<sup>ème</sup>, 7<sup>ème</sup>, et 8<sup>ème</sup> livres. Chaque livre est divisé en plusieurs sections.

Afin de donner une idée de l'enfemble, voici les titres des sections des trois premiers et des deux der-

niers livres.

#### LIVRE 1er.

Invocatio et propositio. Dicatio operis.

L'auteur, en sesant l'éloge de ce genre, et en citant quelques auteurs centonistes, est tombé dans une singulière méprise lorsqu'il dit que Saint Jérome les trouvait dignes de sa lecture, et louait les centons saits avec Horace et Virgile. Ceci est une preuve authentique, ajoute-t-il, de son appréciation de leur mérite.

Dans quelle œuvre de St. Jérôme Don Larrañaga at-il pu trouver de semblables opinions? C'est le con-

traire qui est vrai.



Mittitur a Deo V. Pater. Responsio ejus et obedientia. Digreditur a sua matre. Peregrinatio. Navigatio.

#### LIVRE 2.

Adventus in Americam.

Deprecationes ad Deum.

Deprecationes ad Beatam Deiparam.

### LIVRE 3.

Barbariæ ratio.
Superstitiones et sacrisicia ejus.
Idolatria gentium.
Pertinatia Barbarorum.

## Livre 11.

De fructu predicationis.
De Indorum conversione.
Gratias agit Deo Vener. Pater.
Aliquot ejus miracula.
Virtutes, penitentia et alia.

#### LIVRE 12.

Moritur Vener. Pater Mexici.
Deo rationem reddit.
Honorificæ exequiæ.
Oratio funebris.
De sua causa in Roma.
Oblatio operis.
Acceptatio Vener. Patris.

Il paraîtrait que l'ardeur de Don Larrañaga n'était pas encore ralentie par cette vaste composition, car il annonce dans son prospectus un autre volume composé d'un discours de Cicéron et d'un panégyrique d'Antonio Margil, extraits de seize poètes dissérents, Lucrèce, Valerius Flaccus, Silius Italicus, Horace, Tibulle, Perse, Boetius, Ausone, Ovide, Stace, Claudien, Martial, Catulle, Juvenal, Aurelius et Owen, le tout, dit-il, in formâ strictissimă Centonum.

L'auteur avait d'abord, comme il l'annonce, l'intention de publier son ouvrage à ses propres frais, mais il s'aperçut qu'il n'en avait pas les moyens, et pour ne pas perdre les fruits de ce qui lui avait couté tant de fatigue et un temps immense, il propose une souscription pour couvrir les frais seulement, promettant d'annoncer dans la Gazette le jour où commencera l'impression.

"Comme il y a beaucoup de per"fonnes," dit l'auteur, "qui porte
"une très grande affection pour le
"vénérable apôtre Margil, et qui
"feraient bien aise de lire ce récit,
"il nous a semblé opportun de tra"duire le Centon en vers Castillan,
"tout en donnant à côté le texte
"latin."

Il m'a été impossible de m'assurer si ces trois volumes ont jamais été publiés, mais je ne le pense pas; le prospectus, in 4°, est très rare,¹ et renserme quelques détails intéressants sur le héros du poème, dont il trouve l'anagramme suivant dans les mots: P. Virgilius Mare: O Margil, pius vir.

A la fin de notre prospectus l'auteur a fait imprimer un autre centon de sa composition (sans doute pour montrer son savoir faire en ce genre) en cent quarante trois vers, sur une circonstance miraculeuse de la vie de A. Margil, rapportée par le P. Espinosa, et par le P. Villaplana.<sup>2</sup>

Le titre tout entier est imprimé en lettres capitales. Le voici: "Prospecto de Una Eneida Apostolica ô epo"peya que celebra la predicacion del V. Apostol de
"Occidente P. F. Antonio Margil de Jesus; intitulata
"Margileida, escrita con puros versos de P. Virgilio
"Maron, y traducida a verso Castellano: la que se pro"pone al publico de esta America Septentrionale por
"subscripcion, para que colectados anticipadamente los
"gastos necessarios, se proceda immediatamente a su
"impression, su autor Don Bruno Francisco Larrasiaya.
"Impressa in Mexico, anno 1788."

Le P. Fr. Isidoro Feliz de Espinosa, écrivit une biographie du missionnaire Margil, imprimée au Mexique, en 1737, et vingt-six ans après, le P. Hermenegildo de Villaplana, en sit un abrégé populaire.

"Une nuit, vers onze heures, le " vénérable père Margil se sentit ac-" cablé de sommeil, mais convaincu " que lorsque le gardien du troupeau " cesse de veiller, il n'y a plus de " sureté au bercail, il alla se pros-" terner devant les saintes images de " la Vierge et de Jésus Christ, et " déposant à leurs pieds les cless du " couvent, les supplia de vouloir bien " pour quelques instants en être les "gardiens; puis il s'endormit. " même couvent florissait en ce temps " un religieux d'une piété et d'une " vertu exemplaires, auquel Dieu " voulut manisester à quel point la " conduite de son serviteur Antonio " Margil lui était agréable. Ce re-"ligieux, s'éveillant, vit un person-" nage, revêtu de l'habit de Saint "François, se promener, une lu-" mière à la main, le long des dortoirs. " Ne sachant quel était cet inconnu, " le religieux effrayé adressa au ciel

" une fervente prière, et aussitôt Jé-

" sus (car c'était lui) fit entendre ces

" mots: Pendant que celui qui m'est

" si dévoué, jouit du repos, c'est moi

" qui doit veiller. C'est moi qui " suis à cette heure le gardien."

Telle est le récit que Larrañaga a mis en centons latins et traduit en vers Castillans:—

Dicitur antè aras, media inter numina Divûm Insignem pietate virum (mirabile visu!)
Inter, et exciperet cœli indulgentia terris,
Hàc, casti, maneant in relligione vocati;
Multa Jovem manibus supplex orasse supinis.
Huic se forma Dei, vultu pulcherrima tali
Obtulit in somnis, posito sub nocte silenti,
Visa viro, vox cum terras obscura teneret.
In somnis ecce ante oculos, ad tecta domorum,

Credit se vidisse Jovem, dominumque potentem;

Miratur, rerumque ignarus, imagine gaudet; Expleri méntem nequit, ardescitque tuendo. Dixerat ille aliquid magnum, vimque affore verbo

La tradition prétend que la personne qui eut cette vision était le R. P. Espinosa lui-même.

Ostendit, neque enim credit sine numine divûm.

Hæc ait: ipse Deus manisesto in lumine vidi: Visa mihi ante oculos, et nota major imago. Mortales hebetat visus, ante omnia lustrat Conventus, tantum egregio decus enitet ore! Visus adesse mihi superi regnator Olympi; Nec sopor illud erat, sed coràm agnoscere vultus,

(Haud ignota loquor) præsentiaque ora videbam

Relligione; pedes vestis destuxit ad imos, Relligione patrûm multos servata per annos. Hic verò forma insignis, viridique juventa, Exsurgitque facem attollens deus ille magister. Jamque domum lustrans, huc ora ferebat et illuc.

Accipio agnoscoque deum, genitoris imago Gratior, et pulchro veniens in corpore virtus; Nescio qua præter solitum dulcedine lætus, Obstupui, miroque incensus pectus amore, Nec vidisse semel satis est; juvat usque morari.

Causa latet; paulum aspectu conterritus hæsi, Tum verò ancipiti mentem sormidine pressus, Obstupui, varia consussus imagine rerum. Sic equidem ducebam animo, rebarque suturo, Quid struat his cœptis? tum numina sancta precamur; Regnator superûm et divûm, tu, maxime rector,

Sol qui terrarum flammis opera omnia lustras, Qui mare, qui terras, qui res hominumque deûmque,

Æternis regis imperiis, Justissimus unus, Nunc ad te et tua, magne pater, consulta revertor.

Quid struis, aut quâ spe? vocemque his auribus hausi.

Fussus humi totus, gravior ne nuntius aures Vulnerat, hæc petere, et terras tentare repostas,

His verbis: juvenum confidentissime nostri,
Pone caput, sessosque oculos surare labori.
Relligione sacrà, placida cum nocte jaceres.
Ipse ego paulisper pro te tua munera inibo.
Observata sequor per noctem, et lumine lustro
Ædibus in mediis, nec me labor iste gravabit.
Hæc sunt quæ nostrà liceat te voce moneri.
Hunc mihi responsum primum dedit ille petenti.

His dictis, curæ emotæ, solatia nostri;
Postera jamque dies primo surgebat Eoo:
Tantum esfatus, et in verbo vestigia torsit.
Nec plura his ille admirans venerabile donum
Fertque refertque aris, media inter numina
divûm;

Et bene apud memores veteres stet gratia facti.

## PIERRE LOUIS GINGUENÉ.

(1791).

N centon très curieux, et un des plus agréables à lire, est celui qui composa Ginguené avec des passages de

Rabelais, sous le titre de :-

"De l'authorité de Rabelais dans "la révolution présente, et dans la "constitution civile du clergé, ou "Institutions royales, politiques et "ecclésiastiques, tirées de Gargantua "et de Pantagruel."

Ce n'est pas ici un simple jeu d'esprit, dit De l'Aulnay, le but de

Brochure, in 8°, de 152 pages. Paris, Gattey,

Voir le IXième annexe des Commentaires du 3ième vol. de l'excellente édition du Rabelais Allemand de Gottlob Regis, Leipzig, 1841; et le Rabelassana de De l'Aulaay, dans l'édition de Ledentu, Paris, 1827.

l'arrangeur est plus utile, puisqu'il nous montre dans Rabelais l'ennemi, le correcteur des abus de tous les temps et de tous les lieux

temps et de tous les lieux.

"Je prouverai," dit Ginguené, dans une introduction, " que dès le " seizième siècle, l'auteur de Panta-" gruel attaqua les préjugés en vrai " philosophe. Je veux lui rendre ce " qui lui est dû, rappeler qu'il avait " baffoué le culte de certaines idoles " que nous avons encore adorées plus " de deux siècles après lui, et que son " autorité doit être comptée parmi " celles des sages qui ont préparé la " destruction de nos sottises. " écrivait dans un temps où il fallait "bien qu'il se couvrit d'un voile " allégorique, quelque transparent " qu'il fût; C'est une chose bizarre, " que le succès de ce joyeux mais " redoutable ennemi de la supersti-"tion, dans un siècle dévot, et son " décri dans un siècle de philosophie.

" Despréaux, Racine, Molière, La "Fontaine, admiraient Rabelais, le " relisaient sans cesse, le citaient sou-"vent encore. De nos jours" (c'est à dire la fin du siècle dernier), " on a " pris à tâche d'en dire du mal, de le " peindre comme un déraisonneur " ivre qui avait noyé quelques mots "heureux, quelques étincelles d'es-" prit, dans un fatras d'absurdités. " Pour moi, j'ai depuis longtemps le " mauvais goût et la faiblesse d'être, " sur ce roman philosophique, de "l'avis de La Fontaine, de Racine, " de Despréaux, et de Molière. Les " contes plaisants, les traits nom-" breux d'une satire ingénieuse et " délicate, les choses hardies pour le

Quiconque a lu Rabelais, dit Mercier (tableau de Paris), et n'y a vu qu'un bouffon, à coup sûr est un sot, s'appellât-il Voltaire.

Voltaire l'avait nommé un philosophe ivre; mais par un de ces revirements si communs dans cet écrivain, il se repent d'en avoir dit trop de mal, dans une lettre à la Marquise Du Deffant, du 12 Avril, 1760, et il ajoute qu'il savait son roman presque par cœur, qu'il le relit toujours avec un très grand plaisir.

" temps, dont plusieurs l'étaient en-" core pour la nôtre, il y a peu d'an-" nées, et celles où brillent un sens " droit, une raison supérieure, une " sagesse de tous les temps, tout cela " me charmait, et chaque fois que je " prenais mon Rabelais, ce n'était " qu'après avoir relu tous ces en-"droits, marqués dans mon exem-" plaire, que je pouvais le quitter. " Pour en faire sentir tout le mérite, " il suffira de rappeler que sous un " roi possédé de la manie des con-" quêtes, et puni par des revers, " même par la captivité, de cette " manie sanguinaire, il osa la tourner " en ridicule. Dans un temps où les " Parlements avaient de la confidé-" ration et de la puissance, il se "moqua du Parlement, des autres " cours et de toute la clique judi-"ciaire. Enfin à l'époque ou le "Luthéranisme et le Calvinisme, " nés des scandales de la cour de

"Rome, avaient enlevé au Pape une grande partie de l'Europe, mais où

" la France très Chrétienne, et ob-" stinément Romaine, brûlait les pro-

" testans, les fesait massacrer à Mé-

" rindol, et révérait superstitieuse-

" ment l'autorité papale, il cribla de

" plaisanteries les prêtres, les moines,

" et la cour de Rome et son chef.
" De notre temps bien des auteurs

" se sont acquis une grande réputa-

"tion de hardiesse philosophique,

" fans en avoir fait autant."

Le centon de l'introduction duquel j'extrais ce qui précède, se compose de deux parties, la première relative à la politique, la seconde, à la religion. Chacune contient douze chapitres divisés comme suit: Un sur le Prologue du premier livre; le deuxième sur la dépense des Rois; les 3<sup>ième</sup> et 4<sup>ième</sup> sur les deux éducations de Gargantua, si différentes entr'elles. Les 5<sup>ième</sup> et 6<sup>ième</sup> chapitres

traitent de la guerre, de la paix, des conquêtes chimériques, "et n'ou"bliez pas," dit Ginguené, "à ce 
"propos, que cette scène d'un si bon 
"comique parut sous le règne d'un 
"roi qui ne ressemblait que trop à 
"Picocrole, et à qui il en mesadvint, 
"comme à lui." Le 7ième nous mène dans l'enser d'Epistémon.

Les cinq derniers chapitres sont consacrés à l'ordre judiciaire; à Bridoye qui juge les procès avec des dez; à la grand' chambre des chats sourrés, vivant de corruption, aux chicanoux et aux apedestes, ou non-lettrés de la Chambre des Comptes, qui vivent de vendanges.

Dans les douze chapitres de la seconde partie sont traitées les choses spirituelles. Vient d'abord le portrait de frère Jean des Entommeures, puis celui des moines en général. Le second chapitre est consacré à Raminagrobis, ou plutôt aux bêtes immondes qui le tourmentent. Les trois chapitres suivants sont pour l'île sonnante, et ses oiseaux, les Gourmandeurs et Papegaults. Les cinq autres pour les Papesigues, les Papimanes, les Sacrosaintes Decrétales, les miracles qu'elles ont opérés, l'or qu'elles soutiraient de France, &c.

Dans le onzième chapitre, il est question des Pélerins que Grand-gousier mit en liberté, et des votes qu'ils adressaient aux saints pour les préserver des maladies. Enfin le douzième est une conclusion en trois lignes.

Ginguené, ami de la liberté, mais ennemi des fureurs démagogiques, fut proscrit, et arrêté. Il partagea la prison de Roucher et d'André Chenier. Sans le 9 thermidor, il eut sans doute partagé leur supplice. Il mourut le 16 Novembre, 1816.

#### AUTEUR INCONNU.

(Dinneuvième Siècle).

Nelson ont sourni à un littérateur distingué un thême où, sous le titre de Brontes, il a traité en centon ce sujet avec beaucoup de talent et d'esprit. L'auteur au lieu de s'en tenir a un seul auteur latin, a pris ses vers et demi vers, dans Virgile, Horace, Ovide, Juvenal, et Claudien. Faisant allusion à Nelson lorsqu'il était sous les ordres de Lord St. Vincent, à bord de l'Agamemnon, le poète dit:—

Proposuit nobis exemplar, maximus heros Res Agamemnonias, victriciaque arma secutus, Ejus qui clarum Vincendo nomen habebat.

<sup>1</sup> Voir Encyclopadia Metropolitana, edited by Edw. Smedley, H. J. Rose et H. T. Rose. London, 4°. tom. 16, voce Cento.

Puis, lorsqu'à la bataille de Copenhagen, Nelson commandait le navire l'Elephant:—

Natura in terris aut Roma beatius unquam, Si circumducto captivorum agmine et omni Bellorum pompâ, animam exhalâsset opimam, Cum Gætula ducem, nomen quoque monstra dedêre

Roboribus textis portaret bellua luscum: Atque indignantes in jura redegerit arctos.

Bonaparte est désigné de la manière suivante:—

Unus homo tantas, quem misit Corsica, strages Ediderit.

Enfin son désir d'invasion en Angleterre est décrit ainsi:—

Eia age, sollicitos Galli dicamus amores!
Toto namque fremunt condensæ littore
puppes.

Uritur interea ripæ ulterioris amore. Fata obstant, tristique palus inamabilis undâ.

# LE BARON HÉRON DE VILLEFOSSE.

(1800).

EST dans La France Littéraire de Quérard que l'on trouve les renseignements les plus complets sur les nombreuses publications de cet auteur qui était Conseiller d'Etat, secrétaire du Cabinet du Roi, et membre de l'Académie des Sciences.

Le centon latin, qu'il composa sur la Révolution Française de 1789, est un travail ingénieux dont toutes phrases sont littéralement extraites

Effai fur l'Histoire de la Révolution Française, par une Société d'Auteurs Latins. Rome, propè Cafaris hutos. In \$0. Il y eut trois éditions de ce livre, deux de l'an VIII (1800), et une autre de 1803. Il existe aussi une traduction italienne, de Brescia, sans date.

de Tacite, de Cicéron, de Salluste, de Tite-Live, de Suétone, de Pline, &c, et qui choisis et réunis avec art, forment une véritable histoire abrégée de la révolution. Une traduction est imprimée en regard du texte. La dernière édition est précédée de quelques réslexions sur les principes de la philosophie moderne, et augmentée de citations de plusieurs écrivains français.

Voici quelques extraits:—

" 20 Juin, 1790.

"Pars ignari et vino graves, pessimus quisque in occasionem prædarum; vulgus, ut mos est, cuijuscumque motus novi cupidum. Rapta arma, nudati gladii, insidentes equis, urbem ac palatium petunt. Ubinam Imperator esset, requirentes, perruperunt in triclinium usque, nec, nisi viso, destiterunt.

"Tum verò passim magistratus, "projectis insignibus, vitatà comi"tum et servorum frequentià, senes, "fœminæque per tenebras, diversa "urbis itinera, rari domos, plurimi "amicorum tecta, et ut cuique hu"millimus cliens, incertas latebras "petivêre."

# Régime de Robespierre.

"Quæ usquam provincia, quæ castra "sunt, nisi cruenta et maculata? aut, "ut ipse prædicat, emendata et cor"recta. Nam quæ alii scelera, hic "remedia vocat; dum falsis nomi"nibus, severitatem pro sævitia, par"cimoniam pro avaritia, supplicia "et contumelias vestras, disciplinam appellat. Undè omnia plena sus"picionum, et vix secreta domuum sine formidine; sed plurimum tre"pidationis in publico. Ut quem"que nuntium sama attulerat, ani-

"mum vultumque conversi, ne dif-"fidere dubiis, ac parùm gaudere "prosperis viderentur."

#### 18 Brumaire.

"Nunc demum redit animus. Unus qui nobis restituit rem. Nam cum tyranni servitute oppressas tenerent Athenas, plurimos cives quibus in bello pepercerat sortuna partim patria expulissent, partim interse- cissent, plurimorum bona publicata, inter se divisissent, non solum princeps, sed et solus initio bellum his indixit.

"Felix ac prudens, armis præci"puè, adeo ut nullo congressu nisi
"victor discesserit, auxeritque impe"rium. Consulem se ferens, ubi
"militem donis populum annonâ,
"cunctos dulcedine otii pellexit."

# Epilogue.

"TRISTE exemplum, sed in poste"rum salubre juventuti erimus. "Nostri parentes, multa atque præ-" clara facinora apud omnes gentes " notissima privatim et publice edi-" derunt, existimantes Libertatis gra-"tiâ. Quid est libertas? Potestas " vivendi ut velis. Quis igitur vivit " ut vult, nisi qui recta sequitur, qui " gaudet officio; cui vivendi via con-" siderata atque provisa est? Qui " legibus quidem non propter me-" tum paret, sed eas sequitur atque " colit, quia id salutare maximè esse "judicat; qui nihil dicit, nihil facit, " nihil cogitat denique nisi libenter " atque libere; cujus omnia consilia, " resque omnes quas gerit, ab ipso " proficiscuntur, eodemque referun-" tur; nec est alia res, quæ plus apud

### Centoniana.

423

"eum polleat, quam ipsius judicium."
Soli igitur hoc contingit sapienti,
ut nihil faciat invitus, nihil dolens,
nihil coactus."



#### CADET DE GASSICOURT

(LE CHEVALIER CH. L.)

(1807).

des quatre écrivains de ce nom, naquit en 1769, et mourut en 1821. Il était, en 1809, premier pharmacien de l'Empereur Napoléon I, et avait publié deux ans auparavant un centon affez amusant. C'est une parodie du style de M. De Châteaubriand et de M<sup>me</sup> de Staël, dont toutes les

Quérard, dans la France Littéraire, fait mention de plus de trente de ses ouvrages, de médecine, de chimie et de littérature. Dans son petit volume: De l'Espeit des Sets, Paris, 1813, in 18°, Gassicourt a parlé des Macarenées et des Centons avec une singulière étour-derie.



phrases sont littéralement prises dans les œuvres de ces deux écrivains.¹ Hossman, le célèbre critique français, a publié, dans le cinquième volume de ses œuvres (Paris, Lesebvre, 1829), un article intéressant sur cet écrit satyrique. Il caractérise ainsi l'ouvrage dont je donne quelques extraits:—

"L'auteur a rassemblé les ou"vrages auxquels le faux esprit, le
"faux goût, la fausse éloquence ont
"donné une certaine vogue, ou, si
"l'on veut, de la célébrité! Dans
"ces ouvrages il a choisi les traits
"les plus saillants, je veux dire les
"plus ridicules; il les a réunis dans

Saint Géran, ou la Nouvelle Langue Française. Paris, 1807. In 12°.

Suite de Saint Géran; Itinéraire de Lutèce au Mont Valérien, en suivant le fleuve Séquanien, et revenant par le Mont des Martyrs. Paris, 1811. In 12°.

Nouvelle édition des deux opuscules réunis. Bruxelles et Paris, 1812 In 18°.

"deux narrations imaginaires, et il
"a composé un centon de tout ce
"que le mauvais goût a de plus sin,
"de plus délicat et de plus subtil.
"Il fallait beaucoup d'esprit et sur"tout beaucoup d'adresse, pour sor"mer un corps de tous ces membres
"épars, pour soumettre à la loi de
"l'unité, tant de fragments si dissé"rents entr'eux, pour faire entrer
"dans un récit passablement raison"nable des phrases où la raison et
"le sens commun sont cruellement
"outragés."

Voici le plan du petit roman-centon de M. de Gassicourt:

Depuis plusieurs années Saint Géran était à Saint Domingue, où il s'occupait des moyens de réaliser sa fortune, pour repasser en Europe. Les troubles qui agitaient alors la France, l'avaient empêché de recevoir des nouvelles de son sils Adolphe et de sa fille Virginie. Poussé par l'inquiétude, ce bon père allait s'embarquer, lorsqu'il vit arriver la flotte française destinée à soumettre Saint

Domingue.

Parmi les officiers qui débarquent, Saint Géran reconnait un ami de son fils; il court à lui et l'accable de questions: "Mon cher Belval, " parlez-moi d'Adolphe, donnez-moi " des détails sur sa santé, ses goûts, "ses études; son instituteur lui a, " sans doute, indiqué les bons mo-"dèles, il a formé son jugement et " son style, et certainement mon fils " a bien profité des leçons?" "N'en " doutez pas," répond Belval, " il est " tout entier aux science et aux let-" tres; personne ne connait comme " lui la Mnémonique, la Mégalan-" tropogénésie, la Stentorotechnie, la " Pasylasie, la Psycologie, l'Archéo-" logie, l'Idéologie, l'Uranographie, " l'Encyclologie, le système de Kant " et celui de Gall. Au reste vous " aurez une lettre de lui, quand mes

" effets seront débarqués."

Saint Géran fut un peu étonné du discours de Belval; mais enfin il tient une lettre de son fils, il va juger du goût et de l'esprit du jeune homme. Je préviens le lecteur que les passages qui suivent, sont sidèlement extraits d'ouvrages très vantés par les journaux français de l'époque, et qui firent passer pour des ignorants et des gens sans goût, ceux qui resussient leur encens aux nouvelles idoles, et raillaient les Muses du nouveau Parnasse. Voici la lettre d'Adolphe à son père:—

## " Mon tendre père,

"Il y a des larmes au fond de ton histoire.' Le cœur de l'homme est comme l'éponge du fleuve, qui tantôt boit une onde pure, tantôt

Génie du Christianisme, tome vi. p. 198.

" s'enfle d'une eau bourbeuse. L'é-" ponge a-t-elle le droit de dire: je " croyais qu'il n'y aurait jamais eu "d'orages, et que le soleil n'aurait "jamais été brûlant.1 Ne sommes " nous pas suspendus dans le présent " entre le passé et l'avenir, comme " fur un rocher entre doux gouffres; "L'homme n'existe que par le mal-" heur, il ne devient quelque chose " que par la tristesse de son âme, et " l'éternelle mélancolie de sa pen-" sée. Mon plus grand désir est de " voyager avec toi, en Amérique. " J'entendrai le grand fleuve élever " sa grande voix, en passant sous les " monts, et répandant ses eaux dé-" bordées autour des colonnades des " forêts. Je verrai sur les deux

1 Génie du Christianisme, page 112.

On nous a donné les droits de l'homme, mais les droits de l'éponge ne sont pas encore bien connus.

'Il ne serait pas facile de tomber dans le gouffre du passé.

3 Ainsi l'homme heureux et gai, n'est rien du tout.

"courants latéraux remonter le long des rivages, des îles flottantes de Pistia et de Nenuphar; des serpents verts, des hérons bleus, des slammans roses; des jeunes crocodiles, s'embarqueraient passagers sur ces vaisseaux de sleurs, et la colonie, déployant au vent ses voiles d'or, aborderait en dormie, dans quelque anse retirée du sleuve, tandisque notre œil observateur, perçant dans les longues avenues de la forêt, appercevrait les ours enivrés de raisins, chance celants sur les branches des ormeaux.

"Pour me faire illusion, je dirige quelquesois ma promenade vers la forêt de Senars, j'y cherche ces époux de la solitude, ces enfants du torrent et du rocher, dont l'antique vêtement retrace à ma mé-

Il serait difficile d'accumuler en dix lignes, un plus grand nombre d'idées incongrues. Génie du Christianisme.

" moire d'autres mœurs et d'autres

" fiècles: Un seul l'habite encore.

"Son nez aquilin, sa longue barbe

" ont quelque chose de sublime dans leur quiétude, et comme d'aspirant

" à la tombe, par leur direction na-

" turelle vers la terre.1

"La science au plus haut degré
"est l'ignorance, et les arts les plus
"parfaits sont la nature."

(Maintenant voici quelques definitions tirées d'une conversation entre un curé et un abbé qui se prépare à recevoir les ordres.)

"Dieu est le célibataire des "mondes, le vieillard des foudres, "le grand secret de la nature.

"L'homme est un étrange mys-"tère qui a beaucoup de penchant "pour les mystères. Sa naissance et

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Malheur aux nez aquilins! ils aspirent à la tombe; mais vive les nez retrousses! ils aspirent au ciel.

" sa mort sont deux fantômes voilés,

"dont l'un produit ce que l'autre

" mange.

extraits.

"Quelles sont les vraies larmes?
"Celles de Priam et de Joseph, les
"seules qui doivent mouiller les
"cordes de la lyre, pour lui donner
"plus de son."

Saint Géran, qui ne connaissait que la langue de Racine et de Boileau, crut que son fils était devenu sou, et il se voulut à hâter son retour. A peine entré dans un port de France, il reçoit une lettre de sa chère Virginie. Oh! celle-ci du moins a ressisté à la contagion du mauvais goût, sans doute elle écrit d'une manière plus simple et plus naturelle. Que le lecteur en juge, voici quelques

" Nul ne peut sortir de la région intellectuelle qui lui a été assignée,

" et les qualités sont plus indompta-

" bles que les défauts."

"Les âmes capables de réflexions "se plongent sans cesse dans l'abîme d'elles-mêmes, et n'en trouvent ja-"mais la fin."

En parlant de Belval, l'ami de fon frère, elle dit:—

"Sa conversation ne vient ni du dehors ni du dedans, elle passe entre la réslexion et l'imagination. Là où l'existence est extérieure, il peut y avoir des mystères dans les circonstances, comme il y a des secrets dans les sentiments."

La famille Saint Géran, réunie à Paris, se propose d'accompagner un homme de lettres, qui a troqué le manteau de philosophe, contre une cape de pélerin, dans un petit

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Corinne.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Ibidem.

voyage de Lutèce au mont Valérien. On s'embarque sur la Sequana. Le bateau descend tranquillement le fleuve, lorsqu'on apperçoit le palais des arts et des sciences.

"Honneur au sanctuaire des éru"dits," s'écrie le Pélerin, "au vrai
"chalet des abeilles laborieuses!
"Les âmes privilégiées des disciples
"d'Archimède, de Pythagore, de
"Locke, de Pope, de Newton et de
"Descartes, planant au dessus de la
"sphère terrestre, calculent la per"fection mathématique de leur art,
"et se rapprochent du prototype
"universel et unique de toutes les
"beautés, de la source suprême de
"toute hierarchie concordante."

Le voyage continue. La famille de Saint Géran est accompagnée,

Peut-être un jour l'Académie, ayant oublié la langue surannée de Fénélon, de Bossuet, de Busson, ouvrira ses portes aux auteurs écrivant en ce style, dit l'auteur de Saint Géran.

comme je l'ai dit, par un pélerin, nommé *Maisonterne*, l'inventeur et le protecteur de la nouvelle langue française.

En route, ils font la connaissance de Bélise, comtesse de Mascarillis, dont Maisonterne devient amoureux. Leur conversation est un assaut d'esprit du nouveau genre, exprimé dans la nouvelle langue; on n'entend pas trop ce qu'ils disent, mais on devine que cela est beau. Voici une partie de l'aveu de l'amant, et la réponse:—

- "Eloquente amie! consentez à "imiter Eve. Je vous rendrai mon
- "épouse par une alliance de justice,
- " de compassion et de miséricorde.

  " Je vous aimerai comme une grappe
- "de raisin que l'on trouve dans un
- "désert brûlant.
- " Je vous conjure par les che-" vreuils de la montagne, soutenez-

<sup>1</sup> Les Martyrs, tome 2, p. 141.

"moi avec des fleurs et des fruits,
car mon âme s'est fondue. Vents
du milieu du jour, soussez dans
les mandragores! Ma bien-aimée,
que votre main gauche soutienne
ma tête . . . mettez-moi comme
un sceau sur votre cœur."

## La comtesse, transportée, répond:

"Ah! viens sur mon cœur comme
"un sceau. Ecoutes à ton tour.
"Si je venais à te perdre, après avoir
"humecté tes cendres du suc du
"Cynamomum, après avoir ombragé
"ta tête des vapeurs de l'aloës, les
"glaces du trépas qui te captive"raient, viendraient arrêter mon
"fang; la lividité de tes formes
"appâlirait mon visage, oblitérerait
"mes membres, et je m'étendrais
"près de toi pour ne plus te quitter!"

Les Martyrs, tome s.

Il faut lire aussi un très plaisant sermon d'un sils de Saint François, pris également dans Les Martyrs, et dont le sujet est l'histoire de Saint Eudore, et de sainte Cymodocée,

petite fille du grand Homère.

Enfin le pélérinage se termine par une visite à Montmartre, ce mont célébre où Dionysius et ses deux compagnons ont perdu la tête pour la foi. Saint Géran, en revenant à la maison, dit à ses enfants: "Que " je plains ce pauvre M. de Maison-" terne! le manie de se singulariser " lui fait gâter un talent véritable, et " les apôtres du faux goût, par leurs " louanges niaises, l'empêchent de " revenir sur la bonne route."

Le petit livre dont je viens de présenter de courts extraits, est fort amusant à lire; et il contient les passages les plus saillants de deux ouvrages qui ont sait retentir les deux trompettes de la Renommée; et qu'à une

## 438 Gentoniana.

certaine époque les journalistes ont loué vingt fois, prononçant anathème contre les lecteurs qui n'admiraient pas ce galimatias.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Œuvres d'Hoffman, tome 6, p. 210.



#### BEUCHOT,

(ADR. J. QUENTIN).

(1814).



E favant bibliographe<sup>1</sup> publia, après la rentrée des Bourbons en France, une brochure fatyrique inti-

tulée :--

"Oraison funèbre de Buonaparte, "par une société de gens de lettres, "prononcée au Luxembourg, au "Palais Bourbon, au Palais Royal, "et aux Tuileries."

¹ Voir sur les écrits de ce sécond littérateur des détails curieux dans La France Littéraire de Quérard, t. i, p. 319. Ne serait-il pas possible, quoique Quérard n'en faste pas mention, que l'éditeur du Dissionnaire Critique de Bayle, en seize volumes in 8°, soit aussi le compilateur du centon intitulé: L'Athéisme, par Bayle, brochure de 80 pages environ, publiée en 1801?

Son esprit, enclin à la satire, lui avait également inspiré l'idée de son dictionnaire des immobiles, par un homme qui, jusqu'à présent, n'a rien juré, et n'ose jurer rien. Paris, Poulet, 1815, in 80. verses reprises, ces adulations adres-

fées à Napoléon I.

Malgré ces nombreuses réimpressions, cette satire est assez rare aujourd'hui, les intéressés ayant sans doute détruit tous les exemplaires sur lesquels ils purent mettre la main. Dix mille lecteurs se l'arrachaient, lors de la publication, de l'aveu même du célèbre helléniste Boissonade qui blâma Beuchot d'avoir publié cet écrit, à l'occasion de la quatrième édition qu'il se proposait d'en faire.

Quoiqu'il y ait quelque chose de fort généreux dans les sentiments de l'illustre critique, les adulateurs seraient trop heureux si l'on avait toujours une telle générosité envers eux: "Etes-vous donc leur juge," dit-il à Beuchot dans sa lettre, "êtes-" vous exempt de fautes, vous qui leur faites de si vis reproches?"

<sup>1</sup> Critique Littéraire sous le premier empire, par J. F. Boissonade. Notice historique, t. 1et, page laviii.

Que penserait-on du censeur qui adresserait de pareilles questions à Juvenal, à Horace, à Regnier et à Boileau?

"Ceux que vous nommez, que vous accusez, sur lesquels vous appelez le ridicule, ou peut-être quelque chose de plus sévère, ceux de qui vous riez, sont d'honnêtes gens, séduits d'abord par des illusions très séduisantes, menés ensuite plus loin qu'ils ne l'avaient pensé."

Si de pareilles excuses pouvaient être admises, toutes les bassesses des flatteurs et des courtisans de rois, que l'histoire a stigmatisées seraient à

l'abri du moindre reproche.

"Vous, partisan de la liberté de la presse," ajoute le critique, "n'avez vous pas accepté une place où vous ferviez le gouvernement qui com-

" primait cette liberté?"

Beuchot, dans la réponse à cette

lettre, répliqua: "Je n'ai pas été en contradiction avec mes principes en acceptant la redaction du Jour-nal de la Librairie. Ces fonctions ne gênaient en rien la presse. Je n'aurais pas accepté une place de Censeur."

Dans chacune des quatre éditions de notre satire, se trouvent des additions plus ou moins considérables, plus ou moins piquantes. Comme je les ai eues toutes sous les yeux, grâce à l'obligeance connue de Monsieur Van de Weyer, Ministre Plénipotentiaire de Belgique, dont la bibliothèque renferme tant de choses curieuses, j'avais arrange une reproduction variorum, de la malicieuse brochure de Beuchot, en placant les variantes au bas de pages; mais cela occuperait plus de place qu'il ne m'en est donnée; j'ai donc dû me borner à trois ou quatre extraits qui pourront faire juger du reste.

Dans le catalogue de la bibliothèque de M. Renouard, est cité un
exemplaire de l'Oraison Funèbre de
Buonaparte, de la cinquième édition,
sur papier jaune. M. Renouard a
mis, à l'article qui concerne ce pamphlet de son grand ami Beuchot, une
note qui annonce une distraction remarquable. "Cette pièce," dit-il,
" présente la singulière réunion de
" discours et d'éloges faits par les
" mêmes hommes en des temps bien
" opposés."

Or ce n'est pas une réunion de discours, les éloges sont d'écrivains dissérents, et ils n'ont pas été faits en des temps bien opposés, puisqu'ils sont tous de l'époque de la puissance

de Napoléon I.

Par hasard M. Renouard n'auraitil jamais lu son exemplaire sur papier jaune?

Dans le sixième volume des Nouveaux Lundis de M. Sainte Beuve se trouve un article très intéressant sur Boissonade, mais dans lequel on ne peut manquer de remarquer de quelles timides précautions s'entourent aujourd'hui les auteurs français, lorsqu'ils ont à parler de choses qui regardent de près ou de loin, les hommes au pouvoir.

Le lecteur a vu ci-dessus, quel bruit sit la brochure de Beuchot, et comme le public s'arracha les quatre éditions successives. Eh bien! M. Sainte Beuve sait à peine que la chose ait été publiée. Il ne sait trop même de quoi il s'agissait: "Un jour," dit-il, "Beuchot voulait publier, en 1814, "(notez qu'il s'agit de la quatrième "édition) je ne sais quoi de satirique, "contre des hommes qui étaient la "veille au pouvoir, M. Boissonade le "rappela à la bonté," &c.

Outre l'inexactitude que renferme cette dernière phrase, car la nouvelle édition sut publiée, ainsi Boissonade "Buonaparte fut le souverain légi"time des Français, il n'a pris la
"place de personne; la première
"place était vacante, le plus digne
"a dû la remplir, en y montant, il
"n'a fait que détrôner l'anarchie."
"Dès ce moment Napoléon a été,
"au plus juste des titres, Empereur
"des Français; nul autre n'était
"nécessaire pour constater ses droits,
"et consacrer son autorité."

"Je veux célébrer cet aventurier obscur dont le nom est parvenu jusqu'aux extrêmités de la terre, et dont Dieu s'est servi pour rendre à la religion Chrétienne tout son éclat dans les Gaules. Nous ne pouvons, sans les sentiments de la plus vive reconnaissance, rappeler

<sup>2</sup> Champigny. *Moniteur* du 11 Nivose, an XIII. p. 168.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Fontanes. Moniteur · du 26 Nivose, an XIII. p. 425, col. 1<sup>er</sup>.

<sup>3</sup> Termes employés par plusieurs écrivains et fonctionnaires depuis la Restauration.

" la grâce, l'affabilité, la bienveil-" lance et les bonnes dispositions " avec lesquelles il accueillit "demandes.1 Nous sommes prêts "à tout sacrisser pour cette per-" sonne sacrée, pour la perpétuité de " cette dynastie.2 Puisse le souverain " maître des rois veiller d'une ma-" nière particulière sur la nouvelle " dynastie; rendre le trône sur lequel " elle s'asseyera, immuable comme " le soleil, ainsi qui parle le prophète, " et la faire passer d'âge en âge, " toujours heureuse et toujours cou-" ronné par la vertu(!) et in perpetuùm " coronata triumphat.3

<sup>1</sup> Allocution du Pape Pie VII. du 26 Juin, 1805. <sup>2</sup> Seguier. Moniteur du 28 Decembre 1812, p.

1437, col. 2.

Mandement de Monseigneur l'Evêque de Troyes,

du 21 Mai, 1812.

"A Sparte (Historie de l'Academie des Inscriptions et belles lettres, tome XXIII, Mémoires, p. 283,) les Ilotes "étaient employés, dans les funérailles des rois, à l'écrier que le prince qu'on venait de predre, était le meilleur des princes. Dans les temps modernes, c'était aux ministres de la religion que ces fonctions étaient con- fiées." (Préface de la cinquième édition.)

Donnons maintenant quelques passages des discours de quelques uns des plus grands noms de l'empire et qui depuis . . . . mais alors . . . .

"Quels monuments, quels tri-"omphes manquent à sa gloire! Il "a couvert le monde de ses trophées;

" dans les régions les plus reculées,

" son image vénérée ornera le palais des rois, embellira la retraite du

" sage, et ce qui est bien plus encore,

" sera consacrée sous le chaume du

" pauvre.1

"Tout ce que nos anciens mo-"narques ont obtenu de reconnais-"fance et d'amour, nous vous le "reportons, ô Napoléon, du fond "de nos cœurs.<sup>2</sup>

"Les gens de lettres reçurent "autant d'inspirations que de bien-

Lacépéde. Moniteur du 4 Janvier, 1806, p. 67.

Séguier. Moniteur du 29 Janvier, 1806, p. 119. Il disait au Journal des Débats du 19 Avril, 1814, en parlant de Louis XVIII: "Bientôt nous verrons celui qui, pour avoir longtemps été éloigné du trône, n'en "a pas moins regné sur nos cœurs!"

"Périsse à jamais le langage de l'adulation et de la flatterie! Je ne commencerai point à m'en servir dans les paroles que je prononce à cette tribune. Si nos derniers descendants veulent savoir quel est celui qui seul accomplit tant de merveilles, l'histoire leur dira: c'est Napoléon.

"Le monarque qui excite le plus "l'admiration et l'enthousiasme est "aussi celui qui est digne de "plus d'amour. Il nous l'a dit, il

1. Fontanes. Moniteur du 23 Janvier, 1810, p. 87, col. 1 et 2.

Variantes de ce qui précède, à la fin de la cinquième édition, sous les lettres C. D. E: "Bonaparte n'a jamais "rien donné qu'avec l'intention d'avilir." (Lacretelle jeune, Journal des Débats du 4 Avril, 1814, p. 2, col. 2.)

"Si les pyramides déposent dela tyrannie des rois d'Egpyte, les monuments de Bonaparte déposent bien plus clairement de l'horrible fréquence de ses guerres injustes." (Charles Lacretelle, Gazette de France, du 5 Avril, 1814, p. 376.)

"Les conquérants n'étaient point encore assez haïs, "le ciel a permis les trop longs succès de Bonaparte, pour en inspirer à jamais l'horreur." (Journal des Débats, 4 Avril, 1814.) ou du siècle de Louis XIV, revenait sur la terre, et qu'à la vue de tant de merveilles, il demandât combien de règnes glorieux, de siècles de paix, il a fallu pour les produire, vous répondriez qu'il a suffi de douze années de guerre et d'un seul homme.

<sup>1</sup> Molé. *Moniteur*, du 12 Mars, 1813, p. 266, col 1.



# HERCULE CADET DE GASSICOURT.

(1814).

ON Poème sur le Retour du Roi et de la famille Royale, extraits imités d'Homère, Théocrite, Euripide, &c.

composé de 247 vers, avec une traduction française, n'a été tiré qu'a 150 exemplaires, dont 50 sur papier vélin, et présenté au Roi le 5 Septembre, 1814.

J'ignore le degré de parenté de l'auteur, avec les Cadet de Gassicourt dont trois sont désignés par Quérard

Paris, Imprimerie de Fain, 1814, in 8°, de 46
 pages.
 Voir la France Littéraire de Quérard, t. 2, p. 9.

comme auteurs d'ouvrages de chimie,

de pharmacie, et de littérature.

Notre centon, où les règles du genre sont très bien observées, est probablement le seul travail littéraire d'Hercule de Gassicourt. Je n'en

ai pu découvrir aucun autre.

Il est assez singulier qu'il ait préféré Homère à Virgile, pour en composer son hommage à Louis XVIII, vu qui celui-ci passait pour bien plus grand admirateur d'Horace et de Virgile, que d'Homère. Ce petit poème commence de la manière suivante:—

Voici par quelle prière les plus fidèles des Français (que ne puis-je, hélas! dire tous les Français) redemandaient chaque jour au ciel, leur légitime souverain et son auguste famille:

Entends nos vœux, exauce nos désirs, ô grand Dieu! que bientôt nos cités revoient dans leur sein, leurs anciens habitants, que nos champs retrouvent des bras pour les séconder, que nos campagnes se couvrent de riches et nombreux troupeaux; puisse l'in-

## Centoniana.

456

dustrieuse Arachné étendre librement sa trame, sur nos armes désormais inutiles, puissions nous oublier jusqu'au nom funeste de la guerre!

O prince magnanime, tu feras voir sur ton trône la Justice à tes côtés. C'est au sein de la sélicité que tes sujets couleront une paisible existence; une mort anticipée ne les menacera plus désormais; ce n'est qu'affaiblis par les années qu'ils descendront dans la tombe; et s'il en est quelques uns que l'Eternel rappelle avant le temps, ils auront du moins la consolation de mourir dans leur pays, dans leurs foyers, et au sein de leurs familles; leurs tristes parents ne seront plus réduits à n'élever des tombeaux qu'a leur mémoire, la douleur trompée ne s'exhalera plus sur de vains cénotaphes, et les honneurs sunèbres ne seront plus rendus à des dépouilles imaginaires.

La terre à qui tu rendras ses cultivateurs, s'enrichira des présents de Cérès, les arbres se courberont sous le poids de leurs fruits, nos champs plus séconds se peupleront au loin de nombreux troupeaux, et la mer, si longtemps fermée à nos vaisseaux, s'ouvrira désormais à leur industrieuse audace.



### LAMUEL.

(1816).

E nom de Lamuel est cité en tête du 31<sup>ième</sup> chapitre des *Proverbes*: "Verba" Lamuelis regis; visio

" quæ erudivit eum mater sua."

L'ouvrage dont l'analyse suit, est un centon dont chaque phrase se rencontre dans les livres canoniques de la Bible, et l'auteur a soigneusement cité, à la fin de chaque verset, de chaque phrase, même de certains

Lamuel, ou le Livre du Seigneur, traduction d'un manuscrit hébreux exhumé de la Bibliothèque tour à tour Nationale, Impériale et Royale. Histoire authentique de l'Empereur Apollyon, et du Roi Béhémot. Par le très Saint Esprit. Liège, J. Collardin, et Paris, Frères Michan, in 120 de 235 pages, et lxvi. pages d'introduction. Ce livre est attribué a Bory de Saint Vincent. Voir la France Litteraire de Quérard, t. i. p. 422.

mots, le texte analogue des parties de l'ancien Testament d'où le tout est tiré.

C'est une satire politique sur la Restauration, dont je n'ai pu trouver aucune mention dans la critique lit-

téraire de l'époque.

L'Epitre dédicatoire de sept seuillets, adressée à M. de Châteaubriand, se retrouve mot pour mot dans les ouvrages de cet écrivain, et sorme

ainsi un premier centon.

Dans sa réponse, De Châteaubriand dit qu'il vois tout ce qu'il y a de galant dans les soins qu'a pris le traducteur du Livre de Lamuel, de composer une épitre dédicatoire avec des fragments tirés de ses propres ouvrages.

La préface, l'Epitre et la réponse supposée, sont d'un comique piquant. Je crois que cet ouvrage est devenu

aujourd'hui fort rare.

Lamuel se compose de vingt trois chapitres dont voici l'analyse.

CHAP. 1. " Dans les jours de sa " douleur, et lorsque Jérusalem a " vu tomber son peuple sans désense, " entre les mains de ses ennemis, " elle s'est rappelé sa gloire, mais

" ses ennemis l'ont méprisée.

" Jérusalem a vu entrer dans son " sanctuaire jusques aux nations qui " selon vos ordres, ô Eternel des " armées, ne devaient pas même être " comptées parmi les peuples guer-" riers."

Au chapitre 2, on dit les cause de l'esclavage de Jérusalem, et pourquoi ses ennemis se sont élevés contre Ifraël.

Au chapitre 3, le Prophète implore la clémence de Dieu:—

"La marche de nos persécuteurs " a été plus rapide que le vol des " aigles du ciel. Ils nous ont pour-" suivis sur les montagnes; ils nous " ont atteints dans les plaines. Leurs " chefs se sont approchés à la tête de

"leurs troupes; ils ont dressé leurs tentes autour de Sion. Le Lion d'Israël a été transporté hors de fon pays, et tel a été son malheur et l'esclavage où il s'est vu jeter, qu'il ne trouve pas de repos dans le pays des Etrangers. Lorsqu'il a été réduit aux abois, tous ses perfécuteurs se sont précipités sur lui."

CHAP. 4. "L'Eternel des armées "envoya en ce temps son prophète "Nacort, et lui dit: Ne manquez point de protester contre leur vo- lonté d'avoir un Roi, et faites leur bien comprendre de quelle manière les traitera le Roi qui régnera sur "eux."

CHAP. 5. "Nacort rapporta ces paroles au peuple, et ajouta: quoi-que le Roi ne soit qu'un homme, s'il ordonne de tuer, on extermine, s'il commande de frapper, on écrase; de détruire, on saccage.

Centoniana.

" Il vous fera payer la dîme de ce " que vous avez semé, et de ce que " vous avez vendangé, pour donner " à ses officiers et à ses courtisans.

" Il enlevera l'élite de vos jeunes " gens, et vos bestiaux travailleront

" pour lui.

" Le peuple ne se rendit pas à ce "discours. Non, dit-il, nous vou-" lons un Roi. Et le Seigneur, qui " est un Dieu jaloux, dit à Nacort: " Faites ce qu'ils vous demandent, et "donnez leur un Roi qui les gou-" verne.

" Je les livrerai tous entre les " mains de leurs Rois, qui ravage-" ront le pays, et je ne les délivrerai " pas de leurs mains."

CHAP. 6. "J'entendis une voix " qui me dit: Tout ce peuple aura " un roi qui le gouvernera avec un " sceptre de fer, et qui foulera la " cuve du vin de ma colère et de " mon indignation. Je lui donne"rai pour Roi, l'ange de l'abîme appelé en hébreux Abaddon, et en grec Apollyon, c'est à dire l'Exter-minateur. Il va paraître comme un aigle, il prendra son vol, il étendra ses aîles, il viendra sondre fur les nations épouvantées. Apol-ulyon sera comme Ismaël, sier et indomptable. Il levera la main contre tous, et tous leveront la main contre lui. Il fera tomber les rois de la terre qui oseront lui résister."

CHAP. 7. "Apollyon fut donc le roi d'une grande armée qui cou- vrit la terre comme des sauterelles. Cette armée fut composée de plu- sieurs nations qui traversèrent une multitude de pays, pour s'emparer des maisons des autres.

"L'épée pénétra au pays d'E-"gypte; l'Ethiopie fut saisse de "frayeur. L'Egypte et l'Arabie

Apocalypse de St. Jean, ix. 11.

" paisibles virent des vaisseaux leur " porter celui par lequel le Dieu des

" armées voulait les châtier.

"Comme il revenait après la dé"faite de tous ses ennemis, Melchisa"dech, Roi de Salem, sortit au"devant de lui, bénit Apollyon, et
"dit: Que les peuples vous soient
"soumis, et que les nations se pros"ternent à vos pieds.

"Soyez le seigneur de vos frères, "et que les fils de votre mère s'in-

" clinent devant vous.

"Après cela l'homme de Dieu prit une petite fiole d'huile, qu'il répandit sur sa tête, et lui dit: C'est le Seigneur qui, par cette onction vous sacre comme prince sur Israël.

CHAP. 8. On raconte comment Apollyon répudie sa femme, par le conseil des grands de sa cour, à cause de sa stérilité; on lui choisit une autre épouse, au pays du Grand Fleuve, et ses noces sont célébrées dans sa capitale par des festins qu'il donne à son peuple, sous les tentes tricolores (Esther).

CHAP. 9. "Le Seigneur me fit "voir une vision, et je vis en songe

" un aigle monter de la mer.

"Tout-à-coup une voix terrible " dit à l'aigle: Tu n'as pas gouverné " cette terre dans son intérêt. Tu as " indistinctement opprimé le faible " et le puissant; tu t'es entouré de " menteurs qui t'ont enivré d'en-" cens; tu as renversé la maison du " pauvre, et consommé la fertilité " de son champ, le bruit de ton ini-" quité est monté jusqu'au Dieu fort. "Aigle, disparaît donc avec tes vastes "aîles. Que la terre respire enfin, " qu'elle soit délivrée de ta violence. " Cependant toute la terre saisse "d'admiration pour les grandes " choses qu'avait fait l'aigle, la sui-

" vait et l'adorait en disant: qui lui " est comparable, qui pourra com-

" battre contre elle?

" Je vis alors sortir de la mer une " bête qui avait plusieurs têtes et dix " cornes, et sur chaque corne était " un diadême. L'une de ces têtes "avait été retranchée, mais cette " blessure qui eut été mortelle pour " tout autre, fut guérie, et la terre " en fut dans l'admiration."

CHAP. 10. "Alors l'Eternel me "dit: Les calamités s'apprêtent au "Septentrion, à fondre sur les gens " de ce pays; car je vais appeler tous " les peuples des royaumes du Nord, " et chaoun de leurs rois établira son "trône aux portes et sur les mu-" railles de Jérusalem."

CHAP. 11. On y raconte comment Apollyon, aspirant à la monarchie universelle voit ses projets déjoués et sa condamnation, dans des songes que lui explique le prophète. Ces songes ont leur entier accomplissement.

" Lamuel lui dit: Vous serez chassé

"étroite confiance, qui s'est levé contre moi, et qui s'est joint à mes ennemis (*Psaumes*)."

CHAP. 13. Apollyon annonce que le temps que le Seigneur a choisi pour faire de grandes révolutions, est proche.

CHAP. 14. "Béhémot qui était incommodé des jambes (Les Rois) "règna donc sur Samarie et sur Is- raël, et son règne dura vingt-deux ans."

CHAP. 15. Achimélech, lieutenant-général de Béhémot vient avec une armée d'étrangers s'emparer du trône d'Apollyon.<sup>1</sup>

CHAP. 16. Béhémot s'entoure de conseillers vains et ignorants. Il re-rejette les remonstrances des sages d'Israël, en parlant au peuple avec une langue menteuse.

CHAP. 17. Description du festin

Béhémot est supposé la Bête de l'Apocalypse. Le nombre 666, en chiffres Romains, represente L.-V. D. O. V. I. C. V. Summa 666.
50.
5. 500.
5. 1. 100. 5.

"assemblez-vous, attirez sur vous la

" miséricorde du Seigneur, en l'exer-

" çant vous-mêmes sur des victimes

"innocentes. Cachez celles qui s'en-

" fuient, et protégez ceux qui sont

" réduits à errer sur vos terres.

"Car ces fugitifs habitent dans

" vos terres, O Moab! servez leur de

" retraite, mettez les à couvert de

" celui qui les persécute.

"Si votre ennemi vous a persé-

" cuté, vous verrez bientôt sa ruine,

" et vous foulerez sa tête sous vos

" pieds.

"Je vois un peuple qui vient de

"l'aquilon, une nation forte et un

" grand roi, qui s'élèvent des extré-

" mités du monde.

"Voici vos enfans qui ont été

" dispersés en plusieurs endroits, qui

" reviennent, et la parole du Dieu

" saint les réunira depuis l'Orient

" jusqu'à l'Occident.

"Êt vous, Sion, soyez dans des

" entrer dans la terre que le Seigneur des armées lui montrait.

"Et je vis les hommes abandon-"ner le roi vieilli, pour aller avec le "jeune prince qui s'élevait en sa "place pour rémor après lui

" place, pour régner après lui. " Alors le Seigneur m'adressa en-" core la parole, et me dit: Fils de "l'homme, dites au prince de Tyr; " voici ce que dit le Seigneur Dieu: " vous avez été un marteau dont je " me suis servi pour briser les armées " d'Apollyon, sa nation et la force des " royaumes les plus puissants. " vous serez traitée comme vous avez " traité les autres. Je vais faire ve-" nir du septentrion contre Tyr, un " empereur puissant qui viendra avec " des chariots de guerre, de la cava-" lerie et de grandes troupes, com-" posées de divers peuples."

CHAP. 23. "Le Roi de l'Aqui-"lon vient de nouveau; il a rassem-"blé des troupes plus nombreuses

### L. A. DECAMPE.

(1817).

ET auteur aujourd'hui oublié, composa, vers 1817, un centon très compliqué, à l'occasion de l'anniversaire du retour du Roi Louis XVIII en France. Ce morceau composé de près de cinq cents vers, est tiré des différents ouvrages de Claudien, de l'Epithalame sur les Noces de l'Empereur Honorius et de la Princesse Marie; de l'éloge de Stilicon, de l'épitre à l'Empereur Adrien, &c. Ce centon était d'autant plus difficile à faire qu'il est extrait d'un plus grand nombre d'ouvrages différents du même auteur, ce qui exigeait une connaissance parfaite des idées Languescent, avidique cadet dementia monstri.

Te fine dulce nihil: clypeus nos protegat idem.

O quantum mutata tuo fortuna regressu!
Te, pater, ultorem, te, nudi pulvere manes,
Te, pietas polluta rogat. Da tangere dextram;

Neve adeò cunctos paucorum crimine damnes, Jamjam slecte animum: suprema pericula semper

Dant veniam culpæ. Quamvis iratus et exsul,

Pro patriæ flammis non distulit arma Camillus

Il est permis de supposer que le centon grec de M<sup>r</sup>. H. C. de Gassi-court, cité ci-dessus, et l'accueil bienveillant fait à ce tour de force par l'exilé d'Harthwell, ont donné l'idée à M. Decampe d'essayer quelque chose de semblable.

S'il n'a connu le poème de l'Afri-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Cet extrait du centon de M. Decampe a été inséré dans l'Hermes Romanus, ou Mercure Latin, tome iii, No 14. Juillet, 1817.

publiant ses Parodiæ Morales, (Paris, 1575, in 12°); et la parodie ellemême diffère peu du Pastiche, comme l'a fait observer Charles Nodier, dans ses Questions de Littérature Légale.<sup>1</sup>

Jules César Scaliger, qui aimait beaucoup le centon (qu'il appelait poema valde ingeniosum et lepidum) a dit, au premier livre de sa poétique, chap. 43: " Haud ab- similes parodiis centones, deducitur enim sensus alius ab sensu pristino versuum."

Quant au pastiche, il y aurait un volume tout entier à composer sur son histoire, car depuis le 15ième siècle jusqu'au 19ième, il s'est trouvé quantité d'écrivains qui, tantôt comme amusement, tantôt avec l'intention de tromper le public, ont exercé leur talent à la composition de pastiches.

On se rappelle le conflit des savants sur les pastiches d'Annius de Viterbe, qui publia plusieurs fragments supposés d'auteurs anciens, tel que Berose, Manéthon, Fabius Pictor, et qui plus est, les Origines de Platon.

Le célèbre Muret trompait les savants ses contemporains, en composant et publiant des fragments qu'il était censé avoir extrait d'anciens écrivains.

Boileau a très heureusement sais le style de Voiture et de Balzac dans ses deux lettres-pastiches au Duc de Vivonne, sur sa victoire devant Messine.

La manière de Montaigne a été tout aussi bien imitée par La Bruyère au chapitre du "Mérite Personnel."

Cazotte composa en pastiche, le cinquième et le sixième chants de la Guerre de Genève, par Voltaire, avec tant de succès que tout le monde en sut la dupe.

Quelle colère n'excita pas chez Rousseau le pastiche que Walpole publia sous forme d'une lettre du Roi de d'après la règle donnée au commencement de ce volume, qu'il m'a semblé qu'un exemple ne serait pas de trop. C'est une application du célèbre morceau poétique d'Edgar Poe, The Raven, à la malheureuse sin de l'Empereur Maximilien, au Mexique.

Quant aux parodies françaises de la Henriade, et de certains passages

Rappelons à ce sujet le plaisant conte sur les ana, composé par M<sup>r</sup>. De la Monnoye, au sujet de la fortune qu'avait faite, avec l'Ypécacuana, M<sup>r</sup> Helvetius, fameux médecin hollandais, à Paris.

Fortunius un jour dina
Chez un grand où l'on raisonna
Fort bien sur le Perroniana,
Thuana, Valesiana;
Après quoi l'on examina
Lequel de Patiniana
Vaut moins, ou du Naudæana.
S'il fallait à Chévræana
Présérer Parrhasiana,
Et priser Ménagiana
Plus que le Scaligériana.
En liberté chacun prona,
Ou, suivant son goût condamna

Fortunius lors opina, Et d'un ton qui prédomina, La dispute ainsi termina: Messieurs, nul de tous ces ana Ne vaut l'Ypécacuana!

- On whose folds the bees uncertain, look like wasps, and nothing more.
- Open flings the chamber portal, with a chill which stamps him mortal;
- Can his senses be the sport all of his eyes! for there before
- He sees an Eagle perching on a bust of Janus at the door,

A bleeding bird, and nothing more.

- Deep into the darkness peering, still he stood there, wondering, doubting,
- Fearing, dreaming, dreams no mortal ever dared to dream before:
- "Though thy wings are torn and bleeding, faid he, with a voice of pleading,
- "Thou'rt a bird of royal breeding; hast thou flown from foreign shore?"

  Quoth the eagle, Matamore!
- Started with the stillness broken by reply so aptly spoken,
- "Silence!" said he, "never utter memories of that field of gore,
- "Where your poor imperial master, whom unmerciful disaster
- "Followed fast, was tortured faster, till his heart one burden bore—

  Never see my country more!
- Then upon the velvet finking, he betook himfelf to thinking

# TABLE ALPHABÉTIQUE

# DES AUTEURS DE CENTONS DONT IL N'EST PAS DONNÉ D'EXTRAITS DANS CE VOLUME.

### A.

NACREON Christianus. Voyez Jonin (Gilbert).

Joh. Andreæ Virgilius Christianus, sive Novum Jesu Christi Testamentum ad imitationem Virgilii carmine redditum. Colon. Agrip. 1595, in 8°.

De l'Athéisme, par P. Bayle. Brochure de 80 pages environ, publiée anonymement en 1801, et composée de phrases extraites des œuvres de P. Bayle.

A καὶ Ω! Jesus patiens Virgiliani Carminis flore convestitus D. prodit in electorali Dresda; e Museo J. Fred. Hekelii Baumannianis litteris. 1678, in 4°.

(Paris, R. Merlin, 1820) sont des centons dont plusieurs ont échappés à M. Ludovic Lalanne, dans ses Curiosités Littéraires.

Boucqueau (J. B.) Jurisconsulte Belge, auteur d'une espèce de centon intitulé: "Essai" sur l'application du Chap. VII. du Prophète "Daniel, à la Révolution Française." Brux. 1802, 8°. Il y eut une suite à cette brochure: "Lettre à S. S. Pie VII." 1805, in 12°.

### C.

Jacques Capel, Seigneur du Tilloy. Nous possédons de cet auteur, mort en 1624, un centon sous le titre de: "Scena motuum in "Gallià nuper excitatorum, Virgilianis et "Homericis versibus expressa." 1616, 8°. Niceron a donné la liste de ses ouvrages.

Caramuel (Joannes de Lobkowitz).

Cet auteur publia à Rome, in folo. en 1643, un ouvrage intitulé. Metametrica. Ce livre des singularités et des bizarreries littéraires de tout genre, est divisé en huit parties: Apollo Centricus . . . . Anagrammaticus . . . Centronarius . . . . Comme il est peu commun, je comptais donner quelques extraits de cette dernière partie; mais il m'a été impossible de me procurer l'ouvrage.

Malgré l'apparence, ce travail n'a rien de commun avec les centons. C'est un commentaire sur les vers de Virgile, dont on peut se servir comme de proverbes.

Collé (Charles.) Ce célèbre chansonnier, mort en 1783, avait, outre un goût très décidé pour la parodie, la manie des citations de vers latins, dans sa correspondance. Modifiant ces vers d'après les circonstances, il en formait des espèces de centons. C'est ainsi que pour s'avertir lui-même qu'il est temps de ne pas pousser plus loin sa carrière d'auteur, il dit:

Crede, senex: bene qui tacuit, bene secit, et infra Ætatem debet quisque manere suam.

Sainte Beuve,<sup>2</sup> qui fait cette remarque sur le goût de Collé, ajoute qu'il a raison d'aimer les auteurs classiques, mais tort de les parodier en de mauvais centons latins.

Joannes Czernovicenus. "Pragensis," dit Fabricius, "centonem de Imperatoribus Austriacis composuit."

- <sup>1</sup> Arrangement des deux vers des Triffes, d'Ovide: Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, et infra Fortunam decet quisque manere suam.
- <sup>2</sup> Nouveaux Lundi, tom. 7, art. Collé.

"Gerusalemma Liberata di Torquato Tasso, per Don Juan de Vera y Figuersa. Milano. 1622."

Tel est le titre d'un livre dans le Catalogue

Lamberty, Paris, 1842.

Cette indication assez étrange, semblerait indiquer un centon composé avec les vers du Tasse, mais d'autre part, comment comprendre qu'on fabrique des centons espagnols avec des hémistiches Italiens?

Eyndius ab Haemstede (Jacobus). "De "miserià poetarum, Nugarum liber, sive joci funèbres, Cento-virgilianus, Faunus Hæm- stedæus. Leyde, 1598."—Eyndii Poemata,

Lugd. Batav. 1611, in 4°.

J'ai donné un extrait du centon qu'il composa sur le château de Hamstede, et la naissance d'un héritier. Je reviens ici sur ce poète zélandais pour dire que dans son oraison sunèbre de l'âne Ponocrate, il y a un nombre assez considérable de demi vers de Virgile, pour qu'on puisse regarder ce morceau comme une sorte de centon.

Il est singulier que Coupé, ayant consacré une courte notice à J. Eyndius, dans le 16<sup>ième</sup> volume de ses Soirées Littéraires, n'ait pas dit un mot du centon, non plus que du Faunus Hæmstedæus, et des Joci Funèbres de cet agréable poète latin moderne. Ce n'est du reste qu'une nouvelle bévue à ajouter à toutes celles que cet abbé (quoique très instruit, vir immensæ lectionis) a commises dans ses Soirées Littéraires, comme lorsque, par exemple, au tome 17, il n'hésite pas à dire que Proba Falconia a mis en lambeaux l'Iliade et l'Odyssée (!) pour faire servir Homère au développement sublime de la religion chrétienne!!

### F.

Sigismond Filogenio, est, avec Paolucci, oublié par Crescembini, dans l'énumération des centonistes Italiens.

Raoul Fournier. M'. Lalanne dit qu'il composa un Cento Christianus, avec des hémistiches et des lambeaux d'Ovide.

M<sup>r</sup>. Lalanne a-t-il eu cet ouvrage sous les yeux? Il existe un "Ovidius Christianus, sive "B. Thomæ à Kempis de Imitatione Jesu "Christi Lib. IV, versu quantum licuit Ovi- "diano latinè redditi. Coloniæ, 1734." Mais Ovide n'est pour rien dans cet ouvrage, qui est tout simplement écrit, comme l'Art d'Aimer, en vers hexamètres et pentamètres.

D'après la même idée, le P. Laurent Lebrun, s'est cru en droit d'intituler un volume de sa composition, Virgilius Christianus, parcequ'il joint dix églogues sacrées, à un poème en quatre livres: De Culturâ Animi. Le Cento-Christianus du P. Raoul Fournier, le Cento Ethicus (voir ces mots) de Damase Blyenburg, ne seraient-ils pas tous peut-être dans le même cas?

Nicodème Frischlin. Dans ses poemata imprimés à Strasbourg, en 1598, se trouve un poème de Natali Jesu Christi, ou des lambeaux de Virgile, disjecti membra Maronis, sont rassemblés avec tant de profusion, qu'on soup-connerait volontiers l'auteur d'avoir voulu jouter avec Proba Fultonia et les Capilupi.

### G.

Giraldi (Lilio.) Ce savant s'est occupé du Centon et de l'origine du mot, dans son Historia Poetarum, Basse, 1541.

Grégoire de Nazianze. On attribue généralement à ce savant écrivain du quatrième siècle, un long centon tiré notamment d'Eschyle et des six tragédies d'Euripide, savoir: Hippolyte, Médée, les Bacchantes, Rhesos, les Troyennes, Oreste. Aussi a-t-il été sort utile pour la recension de ces pièces.<sup>1</sup>

Les manuscrits de ce drame, intitulé: Le Christ Souffrant, ou La Passion du Christ, sont

Emile Deschanel, Etudes sur Aristophanes, p. 457.

Griffius (Christian). Philosophe Polonais, mort en 1706, professeur de latin et Bibliothécaire à Breslau. Il publia, entr'autres ouvrages, "Fasciculi duo lusuum ingenii et præ-" stantissimorum poetarum rarioribus scriptis "excerptorum. Breslau, 1699."

N'y aurait-il pas des centons parmi ces extraits? j'ai en vain cherché à me procurer ce livre.

### H.

Bern. Harderus. Cento Virgilianus in gloriosum natalem Salvatoris nostri J. Ch. Scriptus à Bern. Hardero. Hamb. 1598, in 4°.

J. Fred. Hekelius. Jesus Patiens Virgiliani carminis slore convestitus, &c. 1678, in 4°.

Homeri et Hesiodi certamen (græcè) nunc primò luce donatum, Matronis et aliorum parodiæ ex Homeri versibus, parvâ immutatione, lepidè detortis, consutæ. Excudebat H. Stephanus, 1573, in 8°.

Julius Roscius Hortinus. Ses règles du cen-

ton ont été publiés en 1597, in 4°.

Voici ce qu'en dit Fabricius, dans sa Bibliotheca Latina: "Henricus Meibomius avus, in "Virgilio-centonibus quos hactenus laudatis liens "auctoribus Probâ Falconiâ, Platæo, "Plevræo, Hyppolito Lælioque Capilupi, aliif-" que poetis ingenioso labore consarcinatis."

Laurent le Brun, dans son Virgilius Christianus (editio Dilingæ, 1696) prétend qu'il n'a été qu'un imitateur de Virgile, et non un Centonum συρραπταδην. Ce poème décrit la vie et gestes de Saint Ignace de Loyola.

N. Lebel. Ne pourrait-on pas considérer comme un centon, un art poétique d'Horace, Latin-Français, imprimé en 1769. L'éditeur N. Lebel imagina de disloquer l'épitre aux Pisons, et d'y intercaller, en l'alongeant considerablement, tous les préceptes de composition littéraire disséminés dans les épîtres et dans les satyres.

### M.

Malice des femmes. L'auteur de cet opuscule qui parut vers 1530, est resté ignoré. Ce n'est guère qu'un centon formé de vers pris dans divers vieux auteurs.<sup>1</sup>

Il ne faut pas confondre ce petit livre avec l'Alphabet de l'Impersession et Malice des Femmes, par J. Olivier, dont il y a nombre d'éditions; ni avec le Recueil des Exemples de la Malice des Femmes, Lyon, 1596, livret presqu'introuvable. Morata (Olympia Fulvia). Le savant Seldenus ayant nommé cette semme célèbre parmi les Centonistes, je crois devoir en saire mention, mais n'ai rien trouvé de ce genre dans ses œuvres: "Olympiæ Fulviæ Moratæ" seminæ doctissimæ ac planè divinæ, oratimones, dialogi, epistolæ, carmina tam latina quam græca, cum eruditorum de eâ testimoniis et laudibus."

Nicéron, dans ses Mémoires des Hommes Illustres, a donné la vie d'Olympia Morata, plus célèbre encore que son père.

Morhof. Lanx Satura, seve cento in Christogoniam, 1657. Ce centon est tiré de Virgile, de Stace et de Claudien. Satura Lanx est un plat composé de divers ingrédients, une Olla-podrida, comme diraient les Espagnols, ou Bouille-abaisse, comme disent les Marseillais.

Albertinus Mussatus. Cet auteur Padouan s'exerça au centon au 14<sup>ième</sup> siècle, mais j'ignore le titre de ce qu'il composa en ce genre.

Ο.

Ovide parlant à Tieste, tel est le titre énigmatique d'une Mazarinade-Centon qui se compose uniquement de passages ajustés, empruntés à Montaigne. "cipis Heroica quæ edidit et cum notis ad modum Joh. Minelli illustravit J. Petr. Pe"trejus." Flensb. 1579, in 4°.

Petrus Christianus. Il publia, en 1590, in 4°, un centon tiré de la Pharsale de Lucain, sur la guerre qui avait lieu alors en Belgique.

Plaidoyer de Lyfias contre les Membres des anciens comités de Salut Public, et de Sureté Générale, par Dupont de Nemours. Paris, an III. de la République, in 8°.

Platæus et Pleuvræus. "Ces deux au"teurs," dit Coupé, dans ses Soirées Littéraires,
"ont composé des centons dans le goût de ce"lui d'Ausone." Le chanoine De Pleurre,
si c'est l'écrivain que Coupé métamorphose en
Pleuvræus, n'a jamais, comme le lecteur a pu
s'en convaincre, écrit des centons dans le goût
d'Ausone; et quant à Platæus, je n'ai pu découvrir ni l'homme ni ses centons.

Fr. Pola Veronensis. Centones de Diva Deipara Lauretana. Ovidio-Cento. Ex Lib. Metamorph. Fr. Pola, Jurisc. Concinnante. Ejus-dem de Divo Francisco Virgilio-Cento. De Divo Carolo Pont. Med. Virgilio-Cento.

Samuel Pomarius. (Baumgarten). Auteur cité par Alb. Fabricius, comme centoniste, et

### R.

B. Ramazzini. "De bello Siculo, cento "ex Virgilio, ad invictissimum Galliarum Re-"gem Ludovicum XIV." Modène, 1677, in 4°.

L'auteur célèbre dans cette pièce, les victoires de Duquesne. Le Roi, auquel ce centon sut adressé, envoya à l'auteur un présent qu'il ne reçut jamais, car il se perdit sur la route.

Le père Antonio Rubio. Dans les Institutions Poétiques de cet auteur, imprimées au Mexique en 1605, par Henrico Martinez, est inséré un Centon de 124 vers, composés en l'honneur de la Sainte Vierge.

Don Larrañaga le cite dans le prospectus de sa Margilaide, ou Enéide Apostolique, dont j'ai parlé dans l'Ana.

De obsidione Rupellæ, Paris, 1629, in 4°.

Ce centon Virgilien est mentionné au catalogue de Nic. et Emeric Bigot, Paris, Gabr. Merlin, 1706. M<sup>r</sup>. Rostain (de Lyon) à l'obligeance duquel je dois des renseignements importants sur les centons, m'a informé qu'il avait trouvé, sans pouvoir se rappeler où, que l'auteur de ce poème est Laurent Isnard. " nischen poeten Vergilii beschrieben." Sans lieu d'impression, ni date (1630) in 4°.

Simon Ogier de S'. Omer. Auteur d'élégies latines imprimées à Douay, 1597; un exemplaire est cité dans le catalogue assez remarquable de l'abbé Favier, Lille, 1765, in 8°.

Une des pièces, et la plus étendue, a pour titre: "Tibulliano versu queritur de Calami-"tate sibi a Gallis illatâ, ad nobiliss. Michae-"lem Esnæum." Cette pièce pourrait être un centon. Je n'ai pas pu m'en assure.

Giambattista Spada. Ecrivain cité dans l'Encyclopédie de Ersch et Gruber, comme ayant composé des centons.

qu'on aime à relire, et que Boivin le jeune, ami intime de Rollin, a traduit en français d'une façon très heureuse. Citons en quelques vers:—

L'ombre du grand Arnauld nuit et jour m'épouvante; Non qu'il lance sur moi ces serpents, ces slambeaux, Qu'une ombre menaçante apporte des tombeaux: Il ne vient point souillé d'une horrible poussière. Toujours il apparait couronné de lumière, Doux, tranquille, modeste, et grave sans sierté; Petit de corps, mais grand par cette majesté Qu'imprimait la vertu sur son front vénérable. Ses yeux sont viss, mais pleins d'une douceur aimable; Il s'approche, il m'appelle, et poussant un soupir: Quoi, dit-il, quoi! Santeuil, as-tu pu me trahir? Je t'aimais, tu m'aimais, et ta bouche insidèle, Aujourd'hui desavoue une amitié si belle. A ces mots jusqu'au cœur vivement pénétré, De violents remords je me sens déchiré.

figure au N°. 856 du Catalogue Courtois, que j'ai plusieurs sois nommé. Le libraire Merlin l'attribue, peut-être d'une manière un peu hasardée, à François de S<sup>u</sup>. Marthe. Barbier n'en fait pas mention.

Sancti Victoris Victoria, Virgilii centonibus descripta. Paris, sans date, in 4°.

### W.

B. Weller. Virgilio-cento vitam et miracula Sancti Benedicti complectens. Bambergæ, 1625, in 4°. Fort rare.

### Z.

Job. Casp. Zwiewelhofferi. "Vaticinium mi"rabile complectens grandia Mysteria lapsæ
"et reparatæ salutis humanæ per D. Jesu
"Christi incarnationem, nativitatem, mortem
"et resurrectionem in Virg. Absconditam."
In solio, sans lieu d'impression, ni date.



-

# MAN COMPANY

# HORACE WALPOLE'S MARGINAL NOTES,

WRITTEN IN DR. MATY'S MISCELLANEOUS WORKS

AND MEMOIRS OF THE EARL OF

CHESTERFIELD.

2 vols. 4to. 1777.

COMMUNICATED BY R. S. TURNER, Esq.

The possessor of the volumes.





### NOTICE.

Mr. Turner requests the members of the Philobiblon Society to substitute the present more complete impression of Horace Walpole's Notes on Dr. Maty's Memoirs of the Earl of Chestersield for the copy delivered in the last volume, which was not edited by him.

## MEMOIRS OF

### LORD CHESTERFIELD.

### PAGE 5.

HESE Memoirs are ill executed, being chiefly compiled from pamphlets, without good information, and have several mistakes.

### PAGE 15.

(1714.) Lord Chestersield told the Bishop of Waterford that if the Queen had lived but a short time longer, the Whigs would have taken up arms. General Stanhope was to have commanded the army, and Lord Cadogan to have seized the Tower.

It is very true that the Whigs fent Lord Cadogan to Flanders to gave her a memorial against Sir R. W. The Queen said, "My lord, I never meddle with affairs of state, but as soon as the king's minister, Sir Robert Walpole comes, I will give it to him." Lord Stair bowed, and set out the next morning for Scotland, where he remained till Sir R. Walpole retired from court. Sir Robert was in possession of Lord Stair's memorial to his death.

# PAGE 30.

(1722.) The particulars of this intrigue, in which a Catholic duke, a Protestant bishop, an English nobleman, an Irish peer, two divines, and a physician, were all supposed to be engaged, remains a mystery even to this day.

- 1. Thomas Duke of Norfolk.
- 2. Bishop Atterbury.
- 3. Lord North and Grey.
- 4. Charles Boyle, Earl of Orrery.
- 5. Kelly and Carte, the latter afterwards wrote a History of England.
  - 6. Dr. Friend.

This is very absurd, as there is no doubt now of the reality of that plot. Sir David Dalrymple has published treasonable letters of Bishop Atterbury; and a trunk of the Bishop's papers were, on his death, deposited in the Scotch College at Paris, with those of James II, the Duke of Ormond, and others; and there I saw them in 1766.

# PAGE 31.

(1725.) On the revival of the Order of the Bath, his lordship was offered the red ribband. This he thought proper to refuse, and was not well pleased with his brother, Sir William, for accepting it.

Sir William going afterwards into opposition, affected to lay aside his ribband, as despising it; but hearing the other knights would resent that contempt, re-assumed it.

# PAGES 38-39.

With all the encomiums of the editor on Lord Chesterfield's eloquence, it is a very false character. Lord Chesterfield was never reckoned a capital orator, nor could be so, for almost all his speeches were prepared and written; and he never was eminent as a debater or in replies. His great fame, and no man had more in his time, arose from his wit; and the editor does cry up his irony as the quintessence of his eloquence. For a series of years nothing was more talked of than Lord Chesterfield's bons mots, and many of them were excellent; but many, too, of others were ascribed to him. His reputation for wit was early established by the ruin of a man that had very undefervedly been much admired. This was Sir Paul Methuen, a dull,

occasion, that did not present itself, but that he seized, was on being called out in a coffee-house, where he was playing at billiards with Lord Chesterfield. Sir Paul said. "I was called out by a person, who asked me who it could be I was playing with, whose head is bigger than his body, and his nose bigger than his head!" The description had some foundation in truth, but Lord Chestersield, not at all disconcerted, replied with equal wit, irony, and coolness, "Oh, Sir Paul, you are famous for encountering monsters." Sir Paul attempted no more to demolish such an adversary with fuch coarfe weapons. this brutality he affected great foftness and gallantry, and one day, as he went into Lord Townshend's, a basket woman offered him a glass of gin. He took it, made her a bow, and drank it. Being asked how he

could, he replied, "The lady gave it to me."

He was one of those that quarrelled with the court, and went into the opposition against Sir R. W., though really disgusted at the Queen, who loved to laugh at affected characters, and did not do it so delicately as Lord Chesterfield. Yet he went to court, pretended an esteem for Sir R., and was always teazed by the Queen on his reading romances. He was even invited for her to private parties when the king was at Hanover. At those times she often dined with Lady Walpole at Chelsea, and Sir Paul was always asked, and dined with Sir R. (for no man sat down to table with the Queen, but conversed with her in the evening at her cards). The last time he was asked the Queen said, "Well, Sir Paul, what romance are you reading now?" He said, "Oh,

madam, I am tired of them; I have read them all so often; and I am now got to a very silly study." "What is that?" said the Queen. "The History," replied he, "of the Kings and Queens of England." He was asked to meet her no more.

# PAGE 40.

(1727.) At Mr. Pope's garden at Twickenham the flower of the nobility met without any pageantry of state, jealousy of party, or distinction of sect. Amongst these were Cobham, Bathurst, Queensbury, Pulteney, Orrery, Lyttelton, Marchmont, Murray—names sacred in the annals of their country, and immortalized by the poet they loved.

This is one of Dr. Maty's miftakes, who mistook Boyle in Pope's works to mean Lord Orrery instead of Lord Burlington. Lord Orrery, afterwards Lord Corke, was certainly never intimate with Pope, though he was with Swift; nor is ever mentioned by the former.

King did not intend to sacrifice the latter to the former, though Lord B. persuaded himself, or, at least, persuaded others that he was to be minister on the King's return; and his friend, Earl Berkeley, who convoyed the King to Holland, treated Lord Townshend, who accompanied his master, as a falling minister. Sir R. W. was to his death in possession of Lord Bolingbroke's memorial. Here is another presumption that the King did not intend to remove Sir R. W. He had just made his son, Lord Walpole, Ranger of Richmond Park; and the King used to shoot there, and began the Stone Lodge there. While Ranger's Lodge was repairing, Sir R. hired a small house on Richmond Hill, and the King dined there with him after shooting, and one day got The Duchess drunk with punch. of Kendal, fearing such moments

would give the minister better opportunities of ingratiating himself with the King, sent General Ilton and another of the Germans with his Majesty the next time he dined with Sir R., with orders to prevent the King's drinking, which, on their interposing to prevent, the King flew into a passion, and called them several gross names in German; and the last thing he said to Sir R. before he went abroad was to order him to have the Stone Lodge finished against his return, which did look as if he parted with his minister in displeasure. On the publication of these memoirs, I recollected these circumstances, and asked Mr. Th. Townshend, sen., son of Lord Townshend, about them, and he confirmed my account.

I have fince consulted Mr. Carey Mildmay, of Merks, in Essex (now aged about eighty-seven, in 1777).

He was the intimate friend of Lord Bolingbroke, and he told me Lord Bolingbroke had certainly flattered himself with such hopes; but that he, Mr. Mildmay, had never seen reason to believe that George I. would make Lord Bolingbroke his minister. I had this conversation with Mr. Mildmay at Lord Dacre's, in Bruton Street, March 22nd, 1777.

# PAGE 43.

It engaged him every night in the company of people with whom he would have been ashamed to have been seen at any other time.

There was a German baron and sharper that was in prison at Bath for debt, and whose creditors used to let him out whenever Lord Chester-sield went to Bath, as their best chance of being paid by his cheating the earl; who, though he knew these facts, still used to play with him!

much wit too, and a good Latin poet. Mr. Hammond's mother too was famous for her wit.

He (the younger Hammond) was a man of moderate parts, attempted to speak in the House of Commons and did not succeed, nor is his poetry at all remarkable. He was in love with Mrs. Catherine Dashwood, a beauty, since woman of the bed-chamber to Queen Charlotte, who, finding he did not mean marriage, broke off all connection, though much in love with him.

# PAGE 53.

The Ambassador found a most useful assistant in James Dayrolles, his Majesty's resident at the Hague.

This Dayrolles, the father, had been fecretary to another Mr. Stanhope, Minister at the Hague, who was supposed to have an inclination for Madame Dayrolles. A grave

#### PAGE 60.

The Duke of Newcastle, whose fifter was Lord Townshend's first wife, as Sir Robert's was his fecond, betrayed Lord Townsh. who foretold to Sir R. that Newcastle would betray him too; which afterwards proved true. Lord T. was jealous of Sir R., not only for power, but from provincial jealousy, Houghton far eclipfing Rainham. Lord T. had long been the only peer of that county, and was so hurt at the magnificence of Houghton, that when Sir R. began to make a piece of water there, which did not succeed well, whereas the water of Rainham is one of its greatest beauties, Lord T. faid, Sir R. would never have any water, but what he brought in a water-cart.

A stronger instance of that unhappy jealousy broke out long after.

T., who was remarkably hot, drew his fword, but Mr. and Mrs. Selwyn interposed. Lord T., who had thought both of Lord Chesterfield and Sir P. Methuen for Secretary of State, soon resigned and retired to Rainham, where he took to farming and greatly improved his estate. and Sir R. used to visit once a year, but when Lord T. came to Houghton, he sat down into whatever room he was carried, and never proposed to see any other part of the house. He came no more to Parliament, but kept up a friendship with Lord Chest. who used sometimes to visit him in Norfolk.

#### PAGE 64.

Notwithstanding these appearances of harmony and friendship, it was scarcely to be expected that a real or lasting considence could be established between Sir Robert Walpole and Lord Chestersield. The former dreaded a rival, the latter could not brook a superior. The

great beauty. A Miss Pulteney, daughter of Lady Coventry, was in love with him, and finding he did not mean marriage, and being virtuous, broke her heart. She was very handsome too.

I was one morning with Lord Chestersield, and his servant came in and said, Count Schulenberg (her cousin, a very dull man,) is with my lady; will your lordship see him? He replied, No. I have seen him!

George II. certainly burnt his father's will, in which were said to be legacies to his daughter the late Queen of Prussia (which I believe her son has often demanded), and a large one to the Duchess of Kendal; to which Lady Chestersield, as her heiress, had a claim. It was said that in the height of his opposition Lord Chestersield threatened to commence a suit with the late King for that legacy, and that he was silenced

might more easily be drawn into opposition. The first part of the plan succeeded; but wrought great uneasiness in a mind so nice and so melancholy, as Lord Chestersield allowed. . . . Lord Scarborough's gloomy mind, though steady to honour, was so sluctuating, that he twice sold his seat at Stanstead, and twice paid a very large sum to break off the bargain.

## PAGE 85.

(1737.) The King was made to resent a trisling neglect of his son . . . peremptory orders were sent him to part with all his friends or quit his father's house; and he was even resused the satisfaction of seeing his mother on her deathbed.

A trifling neglect! Was taking the Princess from Hampton Court to St. James's, when in actual labour, without acquainting King or Queen, a trifling neglect! replied, "My Lord, you have more wit than anybody; and you must have as much good fortune too, if your bons mots do not come to Her Majesty's ears." But the true secret of Lord Chesterfield's disgrace I learnt from my father, Sir R. W., and a few years before Lord Chesterfield's death, I fent him the account by his friend, Sir John Irvine. Lord Chesterfield had one twelfth-night won £1500 at court, and not caring to venture home with fo much money, he carried it to Mrs. Howard's lodgings (the King's mistress, afterwards Lady Suffolk), and deposited it with her. It happened that the Queen was watching at a window that looked on Mrs. Howard's lodgings, and saw the Earl carry the money, which seemed such a mark of connection between them to the Queen, who never forgave those that paid court to the mistress,

Lord Chesterfield.

Sir R. W. He said, "I will tell you where he has been, and on what errand. He has been at Avignon, fent by the opposition to the Duke of Ormond, to beg that Duke would procure the Pretender's orders to the Jacobites in Parliament to vote for removing me from the King's councils, if the opposition should renew their last year's motion against me." On that motion most of the Jacobites had left the House rather than concur in so unjust a motion. What a fine thing is biography when confronted with truth!

#### PAGE III.

(1742.) Lord Chestersield might have expected to have had some share in the new administration, having been so instrumental in bringing about the late revolution. But whether through jealousy in the chiefs, dislike in the monarch, or unwillingness in the earl to accept of engagements, unless he knew and

gone into still more angry opposition to Lord Carteret than to Sir R. W. This plain, simple, and true account is the quintessence of what Dr. Maty has palliated in this long deduction.

## PAGES 128-129.

(1744.) It is even said that he (Count de Saxe) had taken a trip to London in the course of the winter, and had concerted the plan of operations with some of the disaffected party.

A person came to Sir R. W., then Earl of Orford, and told him that he had that morning at eight o'clock met Marshal Saxe coming out of St. James's Park, near the Friary. Lord Orford, ever apprehensive of France and the Jacobites, from having so long had the best intelligence of their designs, easily believed the story, the person asserting his persect knowledge of the marshal's person, that was too gigantic

him, and gave him leave to wait on him.

## PAGE 133.

(1744.) He (Lord C.) confidered him (Pope) as not inferior to Horace, and imputed the asperity of his muse to the seelings of the poet rather than to the natural disposition of the man.

Whether this was not exactly the case, or that Lord Chestersield could not resist a bon-mot that presented itself, it did happen that when one of Pope's last satires was published, a gentleman in the presence of Lord Chestersield said, he wondered nobody beat Pope for his abusiveness. Lord Chestersield said, "Sir, what is everybody's business, is nobody's business."

#### PAGE 137.

(1744.) A treaty had been for some time negociating between the old part of the mi-

Britain was taken; was not surprised, and bad my coachman drive on."

## PAGE 171.

(1746.) It is very unjust to blame Mr. Harte (Mr. Stanhope's tutor) for the son's want of virtues, when the father took so much pains to corrupt his heart; and, had he succeeded in his plan of education, his son must have thought that nothing but the graces were requisite to a Gentleman.

#### PAGE 172.

Lord Harrington, secretary of state for the northern department . . . . refused to serve any longer with a colleague who had veered from peace to war, and kept him out of the secret of his office.

This was afterwards, I believe, the true motive of Lord Chesterfield's resignation.

forming his son, and who paid great court to Lord Chestersield by attention to him. Sir Charles wrote an ode that has been published.

## PAGE 196.

This is a very filly defence. It is not the term for which education lasts, but the duration of the confequences of that education, that is important. In how much less time than three or four years did Lord Chestersield learn gaming? and yet the passion and practice lasted to his old age.

## PAGE 197.

(1751.) I have been informed that there had been some thoughts of appointing our earl governor to the young prince; and I am authorized by some respectable friends to say that, notwithstanding some representations, he would have been prevailed upon to accept of this employment. I am not equally well

face with the cream. Lord Chefterfield, provoked at such gross gluttony, turned about to Stanhope's valet-de-chambre, and said: "Have you got your master's razors there? I see he wants to be shaved!"

#### PAGE 208.

I have, can have, no doubt but Lord Chesterfield had written, or at least begun, Memoirs of his own His relation, Mr. Charles Stanhope, elder brother of Lord Harrington, told me so positively. Lady Hervey told me more than once that she had seen and read them. Everybody expected, on his death, to hear he had left memoirs; but his friends said he had burnt them a little before his death, being offended at Sir John Dalrymple's history, and saying he would leave materials for aspersing great Still I question whether names. they are not extant. Several Characters, which made part of them, certainly do exist; and the editor of this work, in page 293, hereaster, note 36, seems to hint that the account of the Earl's embassy to Holland, written by himself, is not destroyed. See also p. 265.

#### PAGE 220.

Not long before his death, being asked how his contemporary, Lord Tyrawley, did, he said, "To tell you the truth, we have both been dead this twelvemonth, but we do not own it." A still more admirable proof that he retained his quickness to the last happened about a year before his death. His sister, Lady Gertrude Hotham, who was grown a strict methodist, and her friend, Lady Huntingdon, thinking the Earl's bad health offered a good opportunity of getting

at his foul, had a scheme of drawing him down to one of their seminaries in Wales, and visited him with that view; but, imagining they had great cunning, they said nothing of their pious motives, but cried up the goodness of the air and the beauties of the spot, its charming views—and then there were such glorious mountains round it. "No, ladies," interrupted the Earl, "I do not love such tremendous prospects. When the faith of your ladyships has removed the mountains, I will go to Wales with all my heart."

#### PAGE 221.

These letters (to his adopted heir) have not yet appeared.

They have been printed at Edinburgh, but not by authority of the family.

#### PAGE 223.

In the latter end of his life, I frequently visited Lord Chesterfield, and received great civilities from him. In 1770 he breakfasted with me at Strawberry Hill, where I made him the following compliment, which he found in the library printed at my own press:

Few paces hence, beneath you grottoed road, From dying Pope the last sweet accents flowed.

O Twitnam! would the friend of Pope but. bless

With some immortal strainthy favour'd press, The happier emblem would with truth depose,

That where one Phœnix died, another rose!

#### PAGE 268.

He (Lord Chesterfield's father) was deaf, and as he lay dying, bad his son put his ear close to his

mouth; "But," said Lord Chesterfield, "I would not come so near, for I thought he wanted to bite my ear off."

## PAGE 269.

Sir W. Stanhope's wit was not fo frequent, but more natural, than his brother's, and at the same time much more bitter. When Lady Archibald Hamilton, mistress of Frederic, Prince of Wales, had filled the Prince's court with her relations, Sir William one day at Carleton House, went up to every person he did not know, and said, "Your servant, Mr. Hamilton; your servant, Mrs. Hamilton!"

#### PAGE 286.

Lord Scarborough and Lord Lonfdale were conscientious men, and of

## PAGE 290.

In the year 1729 Sir Charles Hotham, brother-in-law to his lordship, was sent as minister plenipotentiary to the King of Prussia to propose a marriage between the Prince of Wales and the eldest Princess of Prussia, and another between the Prince Royal of Prussia and the King of England's second daughter. His Prussian majesty's answer was that he would consent to the marriage of his Prince Royal with our Princess, if our King did not insist upon a double marriage on the terms proposed, but that if he did, he would not consent to either of them.

Princess Amelia told me on Friday night, March 21, 1777, after cards were over, that this anecdote of the double marriage was not true, for that the late King of Prussia never would consent to a marriage between the families. She told me, in 1774, after the publication of Lord Chester-field's letters to his son, that the earl, during his first embassy in Holland, had suggested to her brother, the late

you who have considered it; which side will you be of?" The earl, having gained his considence, easily directed his judgement; he carried him to the house and got him to vote as he pleased. He used afterwards to say that none of his friends had done as much as he, having literally bled for the good of his country.

Raymond, who was thence called Mon Saigneur.

## PAGE 302.

In one of Lord Chestersield's speeches in 1735, I find the following words, which might appear prophetic if a dozen years were sufficient to establish the reputation of a prophet:—
"Before the slames (of war) can be extinguished, I am afraid much blood will be spilt, great princes must suffer, even queens must weep,"

This is an absolute mistake. It was not Lord Chestersield, but Lord Carteret, that made that speech which concluded, "a war, my lords, that will be drenched with the blood of kings and washed with the tears of queens." So bombast a period was

# Lord Chesterfield.

#### 49

## PAGE 320.

The vice-treasurer, Mr. Gardner, a man of a good character and a considerable fortune, waited upon him one morning, and in a great fright told him that he was assured, upon good authority, that the people in the province of Connaught were actually rising. Upon which Lord Chesterfield took out his watch, and with great composure answered him, "It is nine o'clock, and certainly time for them to rise: I therefore believe your news to be true."

I had always heard that it was to a bishop that Lord Chestersield made this reply, and I asked Lord George Sackville Germain, who assured me it was, and that the person was Howth, Archbishop of Tuam, who was so offended at the indecent levity of the Lord Lieutenant, that he never visited him more. There was wit in the reply, no doubt, if Lord Chestersield had only said that he had made it; but it was very unbecoming a chief magistrate at such a crisis to a respectable prelate.

and reverence, and that bold and manly reprefentation of Henry the Eighth never fails to raise the strongest images of one kind or another in its beholders of both sexes.

It was very indecent: young women used to stick a pin into a certain part as a good omen for getting husbands. George Augustus Selwyn, to laugh at the archbishop, wrote a letter to Archbishop Secker in the person of a pious young nobleman, who pretended to have been shocked on going to the Tower with his sisters. The archbishop took it seriously, and desired Lord Granby, Master of the Ordnance, to see the stone of offence taken away, which was done.

#### PAGE 8.

The very great protection and success waxwork has lately met with.

Speer on the waxen figures in Merlin's Cave, erected by Queen

hall, which was of brass gilt, happened to be most taken notice of. One periodical paper, describing the seat, said the author was first carried into a glass room, which he took for the porter's lodge, but was told it was only the lanthorn. This lanthorn, however, was so far from being even large enough that the second Lord Orford sold it; and by a singular sate it was purchased by Lord Chestersield, and was not too large for the staircase of his house in London, where it now hangs.

#### PAGE 46.

The paper (Common Sense) of May 21st, was also written by Lord Chestersield, but is omitted here. Lady Hervey allowed me to mark in my edition of Common Sense all the papers written by Lord Chestersield, which she had marked

in her own copy, and which from her living at the time, and from her intimacy with the author, she must have known well. The paper of May 28th was also Lord Chesterfield's. This paper of June 4th was not written by Lord Chesterfield, and is not worthy of him.

## PAGE 51.

This paper (Common Sense, 16 July, 1737) was not written by Lord Chesterfield.

## PAGE 63.

(Fatuus, &c.) Thomas Coke, Lord Lovel, afterwards Earl of Leicester, Lord Chesterfield's rival for the favour of Lady Fanny Shirley. See his character in Sir Charles Hanbury Williams's "Isabella, or The Morning."

## PAGE 76.

Here is omitted the paper of October 15th, 1737, which was also written by Lord Chesterfield, as was too that of November 5th of the same year.

## PAGE 83.

The paper of Jan. 21st, 1738, consisted of two parts, the latter of which was most indecent and was written by Lord Chestersield, but I suppose was omitted for its great indecency.

#### PAGE 84.

(Of General Wade's house, built under Lord Burlington's superintendence, and supposed to be very uncomfortable). Lord Chestersield, upon seeing it, told the general, "If I had your house, I would hire the opposite one to live in, and enjoy the prospect."

In Burlington Street.

#### PAGE 90.

Mr. Pounce with a P. (Common Sense, March 4, 1738).

Paxton, Solicitor of the Treasury. The quotation of Pounce with a P. is from the "Tender Husband."

#### PAGE 116.

"This Jeffrey Broadbottom, this constitutional journal is certainly levelled at us," says a conscious sullen apostate patriot to his fallen brethren in the Pandæmonium.

- 1. Lord Bath.
- 2. This expression probably gave occasion to Sir Charles Hanbury Williams to begin one of his best poems, called the Pandæmonium, in which were speeches, or were to be, of the new Ministers, late Patriots. I think those of Lord Granville, Lord Bath, and Lord Sandys, were all that were finished. That fragment was either burnt by Sir Charles, or lost in his insanity.

once heard a woman in a passion say, "Persidion seize you."

## PAGE 172.

Large objects are vastly great, small ones are vastly little, &c.

Humming is a cant word for vast. A person meaning to describe a very large bird, said, It was a Humming Bird.

#### Vol. II. Page 16, Letter 8.

I wrote to Paris for an account of this Madame de Martel, and received the following answer: "Madame Martel s'appelloit Mademoiselle Coulon: c'étoit une petite demoiselle de Dauphiné, dont à son arrivée la beauté sit grand bruit. Elle étoit précieuse, affectée, galante; eut beaucoup d'avantures: elle n'étoit pas de la bonne compagnie."

was very affected, but had less parts than her sister. She was wife of Pope's friend, Mr. Cleland. Lady Allen kept a sort of academy of beaux esprits, and was much connected with Lionel, Duke of Dorset, Lord Chestersield, Lord Bath, Lord Lyttelton, and Lady Hervey.

#### PAGE 44, LETTER 14.

#### A Madame \* \* \*

This lady was Madame de Monconseil, whose rank, birth, and virtues were far from extraordinary. Of her family I received this account from Paris from one who knew her well: "Monsieur de Cursay, père de Madame de Monconseil, étoit gentilhomme, frère de Madame de Pleneuf, laquelle étoit mère de Madame de Prie (mistress of the Duke of Bourbon). Je ne me souviens pas aujourd'hui quel étoit le nom

latter entered into a correspondence with Sir Robert Walpole, with whose character she pretended to be in love. I was introduced to her in 1739, when her mother kept a gaming house. Madame de Monconseil was tall, had a very fine skin and eyes, but too long a face. She was much connected with the Prince of Conti. and the Marquis de Maillebois; and when I knew her again in 1766 she was a personal enemy of the Duc de Choiseul, and her house was the rendezvous of all his enemies. have supped there with Marshal Richelieu and Madame la Marechale de Mirepoix, who for a great number of years had never spoken to one another but at the King's parties, fince the Marshal had killed her first husband the Prince de Lixin. dame de Mirepoix drew on herself the anger of the Duc de Choiseul by marrying her nephew the Prince

PAGE 75, LETTER 24.

La Princesse de M \* \* \*

Montbazon, niece of General Oglethorpe, and daughter of the Fanny Oglethorpe mentioned in Lord Bolingbroke's letter to Sir William Windham. She was married to Monsieur de Mezieres.

PAGE 197, LETTER 66.

Voila bien du bruit chez vous pour une ommelette au lard.

Saying of the Atheist Bachaumont.

PAGE 318, LETTER 20, note.

William Chetwynd, esq., under Secretary of State in the northern department.

Brother of Lord Chetwynd, whom he succeeded in the title. He was an intimate friend of Lord Bolingbroke and Lady Suffolk, and died at the age of eighty-four. From his swarthy complexion he was called pamphlet named on the previous page) that I may know . . . . whether it is written by order or not; if it is not, I shall not meddle with it, but if it is, it shall have a reply.

Was it probable that Lord Chesterfield would reply to the Answer, if he had no hand in the first pamphlet?

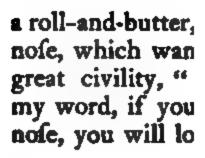
## PAGE 335, LETTER 34.

My boy goes next spring to Turin to be decrotté, which I am told he wants a good deal. Sir Charles Williams writes me word that he is very handsome but very aukward, has a great deal of knowledge, but no manners.

He had not a bad face, but was not handsome, and was short and clumfy.

## PAGE 345, LETTER 41.

John Stanhope, like his brothers and sister, had a great deal of wit and good-breeding. He gave an instance of both at once. At Bath, seeing a nasty old miser, Mr. Curzon, brother of Sir Nathaniel, eating



#### PAGE 346

The family piece, Vandyke, I would n unless I had the home chior's family.

<sup>1</sup> Sir Balthafar Prince of Wales Half of it was n dyck.

#### PAGE 357

I am glad to hear roodt goes ambaffa país her time well ti

She was aftery her husband for Paris, where he where she settled

## PAGE 361, LETTER 55.

Captain Charles Bodens, a man of some humour and universal parasite. He wrote a comedy called the "Modish Couple," which occasioned a great riot at the play-house, as the Court and people of quality, his patrons, would support it, and the town would damn it.

## PAGE 417, LETTER 96.

You have certainly heard of, and probably feen \* \* \* 's extraordinary motion which he made in the house of lords, &c.

Lord Poulet's, to address the King against going to Hanover. Lord P. had been Lord of the Bedchamber, and was angry Lord Rochford was preferred to him for Groom of the Stole.

PAGE 428, LETTER 103.

My nephew, Sir Charles Hotham . . . . is rather of too grave and solitary a turn.

He became a Methodist, and died young.

PAGE 435, LETTER 109.

Were Machiavel at the head of our affairs, he could not retrieve them.

But Lord Chatham did.

PAGE 449, LETTER: 121.: .

Sir T. Robinson, of Rookby Park, in Yorkshire, was one of those men of temporary same who are universally known in their own age, and rarely by any other age. He was an indiscriminate slatterer, a pretender to virtù and taste, a plagiary in architecture, in which however he stole with great judgment. He

Lord Chesterfield.

married the widow of Lord Lechmere, daughter of the Earl of Carlisse, and made one very fine speech in the House of Commons, which he was supposed to have found amongst her husband's papers; and for her brother he built a wing to Castle Howard, in a taste so much better than the House, that was Vanbrugh's, that the House appears still worse by the comparison. Sir Thomas gave balls to all the men and women in power and in fashion, and ruined himself, but got made Governor of Barbadoes by timely facrificing his house at Whitehall to Lord Lincoln, the Duke of Newcastle's nephew, who liked and wished to take it. At Barbadoes he married a second wife, an ironmonger's widow, who gave him 10,000/. to be a lady, but would not follow him to England. By proper adulation and importunity he got to be a

commissioner of excise, and having again spent his fortune in building and furnishing, recovered it by becoming proprietor and director of Ranelagh, where he died, blind, in March, 1777, aged 76. He was remarkably tall and lean, and if Lord Chestersield used him as a correspondent, he used him as a butt too. About a year before the earl's death, inquiring how Sir T. did, Lord Chestersield was told he was dying by inches. "Well," said Lord Chestersield, "then he has still a good while to live!"

# PAGE 553, LETTER 81. Mr. Grevenkop.

He travelled with William Earl of Strafford, and became a constant companion of Lord Chesterfield. I think he was a Dane.

## PAGE 559, LETTER 85.

I thought at least that I perfectly understood the meaning of all your disputes and quarrels in Ireland, while they related only to the roasting or the Boyleing (pardon a written quibble) of Arthur Jones Nevil, Efq. 1

<sup>1</sup> He had committed fome fraud, I think, in building the Barracks, and was turned out of his place, on which it was faid, that the best architect in England was In I go Jones; and the worst in Ireland, Out I go Jones.

## Page 560, Letter 85.

To see your uncle.

Term for leaving a new married wife.

#### MINOR NOTES.

#### Vol. I.

P. 8, 1. 15. Lord Galway. Rouvigny.

P. 56, l. 7. Philip and his father. Son.

P. 60, l. 11. High steward. Lord.

P. 67. The Earl of Burlington. Lord Burlington never, or scarce ever, acted in opposition.

P. 111. Lonsdale. Lord Lonsdale was either dead at that time, or took no part in opposition, in which he was never warm.

P. 125, l. 6. One of bis general officers. I

think the Duc de Grammont.

P. 127, l. 26-7. Mr. Fox. Henry Fox, afterwards Lord Holland.— Mr. Nugent. Robert Nugent, afterwards Viscount Clare and Earl Nugent.—Lord Quarendon. Afterwards Earl of Litchfield, a rare and very indifferent orator, but these memoirs are collected from magazines.— Mr. Pitt. Afterwards Lord Chatham.

P. 133, l. 1. The noble son of the great promoter of this bill. Charles Yorke.

- P. 136, l. 13. The commander who fought. Lestock.
  - P. 136, l. 15. The cautious one. Matthews.
- P. 150, l. 16. An unguarded general. General Hawley.
- P. 151, l. 25. Richard Lyddel, Esq. Famous for being caught with Lady Abergavenny.
- P. 172, l. 1. The old and prime minister. Duke of Newcastle.
- P. 172, l. 4. Another favorite. Lord Granville.
- P. 174, l. 20. Desertion of friends. Lord Sandwich, &c.
- P. 184, l. 11. The British plenipotentiary. Lord Sandwich.
- P. 184, l. 28. The only ignominious circumfrances. Sending hostages.
  - P. 207, l. 26. A noble earl. Earl Poulet.
- P. 215, l. 18. The gentleman here alluded to. Sir Basil Keith.
- P. 215, l. 20. A melancholy occasion. Difgrace of Queen Matilda.
  - P. 265, l. 23. Lord S--. Stanhope.
- P. 281, l. 34. A much finer character. Never was a worse judgment. The first line of the following couplet is bad, and the whole has nothing of the thought and delicacy of the first.
- P. 299. Two lords removed, but only one foldier. The Duke of Bolton was much suspected of being deficient in courage.

P. 307, l. 50. The well-known pamphlet ascribed to Lord Granville. It was written by Lord Egmont.

P. 313, L. 32. The learned prelate. War-

burton.

P. 319, l. 16. The noble Duke. Duke of Bedford.

P. 325, l. 6. A Granvillian and a wellinformed author. Lord Egmont. P. 328, l. 11. Villiers. Since Lord Hyde.

P. 331, 1. 26. Lord C---'s promise. Chatham's.

#### Vol. I. Miscellaneous Pieces.

P. 4, l. 18. Mrs. Salmon. Miftress of the waxwork in Fleet Street.

P. 4, 1. 36. Officers . . . cashiered. Lord Westmoreland and Lord Cobham.

P. 6, 1. 6. Silence of the Court. Satire on the Queen's loquacity.

P. 8, l. 11. Another body of men. The

Parliament.

P. 10, l. 7. The lightest and sinest hands. George II. not governed by his mistresses, but by his wife.

P. 10, 1. 10. Abungling operator. Sir Spen-

cer Compton, Earl of Wilmington.

P. 10, l. 12. A more skilful tickler. Sir Robert Walpole.



P. 12, l. 13. An eminent performer. Horace Walpole, brother of Sir Robert.

P. 22, 1. 21. An ingenious dramatic author.

Henry Fielding.

P. 28, l. 24. A neighbouring nation. The Dutch.

- P. 28, l. 34. His remotest dominions. Hanover.
- P. 32, l. 36. Delia. Lady Frances Shirley, Lord Chesterfield's mistress.
  - P. 68, 1. 8. Agrippina. Queen Caroline.
- P. 68, l. 25. Eudofia. Mrs. Howard, afterwards Lady Suffolk.
- P. 69, l. 12-19. Sydaria . . . . An Irish ensign of one and twenty. Mary Howe, third wife of Thomas, Earl of Pembroke. She afterwards married Captain Mordaunt, grandfon of the Earl of Peterborough, a very young fellow, but not an Irishman.
- P. 69, l. 21. Canidia. Lady Sundon, favorite of the Queen.
  - P. 71, l. 22. Flavia. Lady Frances Shirley.
- P. 92, 1. 28. Essay towards a character. Dr. Alured Clarke's character of Queen Caroline.
- P. 95, l. 7. The partialities of the governors and the influence of foreign mistresses. Lord Middlesex, one of the directors, kept a singer called the Muscovita.
- P. 101, l. 26. This long mourning. For the Oueen.

P. 106, l. 35. Reparation. From Spain.

P. 113, l. 4. A man who when in the oppofition, &c. Lord Bath.

P. 113, l. 24. One who had that plodding mechanical turn. Samuel Sandys, Chancellor of the Exchequer, afterwards baron.

P. 115, l. 34. Some vigorous minister. Lord

Granville.

P. 161, l. 10. Cantabrigius. Richard Owen Cambridge.

#### Vol. II.

P. 2, note, l. 6. Countess. Marchioness.

P. 147, l. 21. Lady Hervey, son fils, sa fille, son gendre. Her second son, Augustus, Lady Mary Fitzgerald her second daughter, and Mr. Fitzgerald, her husband.

P. 241, l. 5. Lady Holland. Lady Caroline

Lenox, wife of Henry Fox, Lord H.

P. 263, l. 20. Monsieur Hotham. Afterwards Sir Charles Hotham Thompson, Kt. of the Bath.

P. 265, l. 32. Madame Bulkeley. Widow of Mr. Cantillon, by whom she was mother of the Countess of Stafford, who afterwards married Lord Farnham. Mrs. Cantillon secondly married General Bulkeley, brother of the Duchess of Berwick.

P. 284, l. 3. Lady . . . Lady Schaub; she was a French widow of Nismes, and a Pro-



testant, and remarried to Sir Luke Schaub. She is one of the heroines in Gray's "Long Story."

P. 300, l. 28. Lady Denbigh. A Dutch woman, fifter of the Marchioness of Bland-

ford.

P. 325, l. 25. Count Flemming. Minister

from Saxony to England.

P. 332, l. 20. The Duke of Richmond. Charles second Duke of Richmond; he did not go, but his son, the present Duke, was Ambassador at Paris in 1766.

P. 333, l. 2. One person whom I am apt to

suspect. Lord Fane.

P. 344, l. 2. Hop. Dutch Minister at London.

P. 350, l. 21. Mr. Hotham. Brother of Sir Charles Hotham, who married Lady Gertrude, Lord Chesterfield's sister.

P. 352, l. 10. Madame. Mlle. Doublet,

niece of Greffier Fagel.

P. 358, l. 24. Marquis d' Havrincourt. French Minister to Sweden.

P. 361, l. 2. Marquis Fogliani. He had been Minister here, and was afterwards Prime Minister at Naples.

P. 363, l. 18. Mr. Durand. Chargé des

affaires de France.

P. 369, l. 17. Mrs. Dayrolles. Daughter of Colonel Peterson.

P. 377, l. 13. Tom Page. He was made

# 80 Lord Chestersield.

Secretary of the Treasury, and was patron of Ward's medicines.

P. 378, l. 12. The Countess of Coventry. Maria Gunning.

P. 403, l. 32. The Speaker. Mr. Boyle.

P. 415, l. 14. A second neutrality. For Hanover.

P. 415, l. 35. Sir Thomas Robinson. Secretary of State, afterwards Lord Grantham.

P. 451, l. 8. A noble friend of ours. Lord

Lyttelton.

P. 469, line 5. Barret. Ranelagh Barret; a good copyist, but almost an idiot.

.

•

•

•





# THE NEW YORK PUBLIC LIBRAR REFERENCE DEPARTMENT This book is under no sircumstances to taken from the Building



